

Election Terminology

A Translator's Guide to Frequently Used Terms and Phrases

المصطلحات الانتخابية

دليل المترجم للمصطلحات والعبارات الشائعة

Law, Governance, Campaign Plan, Accountability, focus, Group, Rule, Majority, Uni, emocracy, Election, Independents, Leadership, Sloga, Reform, Judicial Power, Human, Right, Citizenship, Network, Bias, Quota, Opposition, Volunte, Candi, Public Hearing, Parliament



NATIONAL DEMOCRATIC INSTITUTE

Election Terminology

A Translator's Guide to Frequently Used Terms and Phrases

المصطلحات الانتخابية

دليل المترجم للمصطلحات والعبارات الشائعة

Law Governance Campaign Plan
Accountability focus Group Rule Majority Unio
Democracy Bloc Independents Leadership
Election Judicial Power Human Rights Citizenship Slogan
Reform Practices Networkin
Bias Quota Opposition Volunteer Candid
Public Hearing Parliament

The National Democratic Institute for International Affairs (NDI) is a nonprofit organization working to strengthen and expand democracy worldwide. Calling on a global network of volunteer experts, NDI provides practical assistance to civic and political party leaders advancing democratic values, practices, and institutions. NDI works with democrats in every region of the world to build political and civic organizations, to safeguard elections, and to promote citizen participation, openness, and accountability in government.

Copyright © National Democratic Institute (NDI) 2009. All rights reserved. Portions of this work may be reproduced and/or translated for noncommercial purposes provided NDI is acknowledged as the source of the material and is sent copies of any translation.



**National Democratic Institute
for International Affairs**

2030 M Street, NW, 5th Floor

Washington, DC 20036-3306

tel: (202) 728-5500

fax: (202) 728-5520

website: www.ndi.org



Translated by Nathalie Sleimane, Designed by Marc Rechdane.

المعهد الديمقراطي الوطني للشؤون الدولية هو منظمة غير ربحية، تعمل في سبيل توطيد الديمقراطية ونشرها على نطاق واسع في العالم. ويوفر المعهد الديمقراطي الوطني المساعدة العملية للقادة المدنيين والسياسيين، من أجل تطوير القيم والممارسات والمؤسسات الديمقراطية، مستعيناً بشبكة عالمية من الخبراء المتطوعين. ويتعاون المعهد أيضاً مع الديمقراطيين في كل أنحاء العالم، بهدف بناء المنظمات السياسية والمدنية، وصون نزاهة الانتخابات، بالإضافة إلى تشجيع مشاركة المواطنين، وتعزيز الانفتاح والمساءلة في الحكم.

© تعود حقوق الطبع للمعهد الديمقراطي الوطني للشؤون الدولية ٢٠٠٩. جميع الحقوق محفوظة له. يمكن إعادة إنتاج أجزاء من هذا الكتاب و/أو ترجمتها لغايات غير تجارية، شرط ذكر المعهد الديمقراطي الوطني مصدراً للمادة المنشورة وإرسال نسخة عن الترجمة إلى المعهد.

ترجمة ناتالي سليمان، تصميم طباعي مارك رشدان.

Foreword

Compiling the English-based jargon of election work and translating it into a language as intricate and uncompromising as Arabic is a daunting mission. It would be an understatement to say that Arabic speakers are passionate about their language and quick to debate usage, nuance, and meaning. NDI's Arabic Publication Center in Beirut first set out on this venture in 2004, publishing its *English-Arabic Translator's Guide to Election Terminology* the following year. With 200 additional entries and a new Arabic-English feature, this revised and updated publication of the *Guide* has left few stones unturned. Even the most obscure expressions have been discussed and definitions have been attempted.

As NDI expands democracy and governance programs throughout the Arabic speaking world, Arabic speakers on the Middle East and North Africa (MENA) team will inevitably be at the forefront of creating new and precise idiom to convey the concepts and ideas central to NDI's work.

The team at the Arabic Publication Center humbly offers this second effort with the hope that it will not only prove useful to NDI programs but that it will spark the regional discussion necessary to refine and improve its content. The *Guide* is meant to be used as a reference document for NDI staff and contract interpreters. It is not meant to be the final, authoritative resource.

User feedback is essential - comments and thoughts on terms, definition, usage, and regional application are desired and actively solicited. Comments and suggestions can be emailed to NDI's Publication Center at:

arabictranslation@ndi.org

توطئة

لا شك أن جمع المصطلحات الإنكليزية المتعلقة بالعمل في مجال الانتخابات وترجمتها إلى لغة صعبة ومعقدة كاللغة العربية يرقيان إلى مصاف المهام الشاقة والمضنية. ولكن أقلّ ما يُقال عن القارئ العربي إنه شغوف بلغته ولا يتوانى عن مناقشة طريقة استعمال تعابيرها، والتباينات الدقيقة التي تكتنفها، ومعانيها. انطلاقاً من ذلك، خاض مركز المنشورات العربية في بيروت التابع للمعهد الديمقراطي الوطني هذه المغامرة في العام ٢٠٠٤ فأصدر أول طبعة من دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية-إنكليزي/عربي في العام التالي. ومع تطعيم هذه الطبعة المنقحة والمحدثة بمئتي مصطلح إضافي وإدراج مسردٍ بالألفاظ العربية، حاولنا قدر الإمكان الإحاطة بكلّ جوانب هذا الموضوع؛ حتى المصطلحات الأكثر إبهاماً أخذت نصيبها من النقاش، وسعينا إلى وضع تعريفٍ لها.

ولمّا كان المعهد الديمقراطي الوطني يوسّع نطاق البرامج التي ينظّمها في بلدان العالم العربي في مجالي الديمقراطية وإدارة الحكم، فكان من الطبيعيّ حتماً أن يؤدي فريق العمل الناطق باللغة العربية ضمن منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا دوراً ريادياً في مجال استحداث عبارات اصطلاحية دقيقة لنقل المفاهيم والأفكار التي يتمحور حولها عمل المعهد.

واليوم، يخوض الفريق العامل في مركز المنشورات العربية بكل تواضع هذه التجربة الثانية آملاً ألا تثبت جدواها على مستوى برامج المعهد الديمقراطي الوطني وحسب، بل أن تفتح في المنطقة أبواب النقاش الضروري لتنقيح مضامين هذا الدليل وإدخال تحسينات عليه، علماً أن هذا الدليل وُضع ليكون مرجعاً يعتمد عليه الفريق العامل في المعهد والمترجمون الفوريون الذين يتمّ التعاقد معهم لا مرجعاً رسمياً نهائياً.

لذلك، يهمننا أن يزودنا مستخدمو الدليل بما يتكوّن لديهم من انطباعات حوله، ونحثهم بالبحاح إلى إبداء تعليقاتهم أو آرائهم عن المصطلحات، وتعريفاتها، وطريقة استعمالها، وخصوصية استعمالها في المناطق. الرجاء إرسال أيّ تعليق أو اقتراح حول ترجمة هذا الدليل إلى البريد الإلكتروني:

arabictranslation@ndi.org

Acknowledgements

This updated and revised *Guide* builds on the work of its first publication, for which May Ahmar, served as editor. She was assisted by Hiba Charara with research and by Arabic Publication Center Translator, Nour El-Assaad, with translation.

Nathalie Sleimane, Arabic Publication Center Coordinator, served as the primary and final editor for this second publication of the *Guide*. Ayman Mhanna and Deborah Brown from the NDI Lebanon team assisted with translation, research, and editing the *Guide*. Elizabeth Tomber and Neil Durnan from the Levant team and Julia Brothers, Laura Grace, and Richard Klein from the Elections team contributed an additional 180 terms and provided expert advice for the *Guide*. Said Sanadiki and Ammar Abboud from the Lebanese Association for Democratic Elections provided commentary and review.

Sources

The glossaries included in NDI's "*Monitoring Electronic Technologies in the Electoral Process*" by Vladimr Pran and Patrick Merloe, and "*The Political Campaign Planning Manual*" by J.Brian O'Day were added verbatim to the *Guide*. Other sources and websites are gratefully acknowledged below:

ACE PROJECT Glossary & Encyclopedia: www.aceproject.org

Produced by the International Foundation for Election Systems (IFES), the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA), and the United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA).

International IDEA: www.idea.int

Electoral System Design: The New International IDEA Handbook (English and Arabic versions) 2005/2006.

UNDP Programme on Governance in the Arab Region (POGAR). www.pogar.org

UNTERM is a Multilingual Database including terminology related to the United Nations' work in elections, governance, and other programs.

<http://unterm.un.org/>

Access Clark County is the official website for Clark County Nevada. It provides information about local government, legislation, and public services for local constituents. www.accessclarkcounty.com

The Boulder Community Network (BCN) provides non-profit organizations with information about community issues. <http://bcn.boulder.co.us>

Elections Canada is an independent body established by parliament. This website is part of an effort to provide accessible information about the federal electoral system. www.elections.ca

كلمة شكر وتقدير

ارتكزت هذه الطبعة المنقحة والمحدثة من *الدليل* إلى معطيات الطبعة الأولى التي أشرفت مي الأحمر على إعدادها، بمساعدة من هبة شرارة التي قامت بالأبحاث، ومن نور الأسعد، المترجمة في مركز المنشورات العربية.

أما ناتالي سليمان، منسقة شؤون مركز المنشورات العربية، فقد أشرفت على إعداد الطبعة الثانية من هذا *الدليل* من الألف إلى الياء، بمساعدة من أيمن مهنا ودبيورا براون، بصفتها عضوين ضمن فريق المعهد في لبنان، في مجالات الترجمة والأبحاث والتنقيح. وتجدر الإشارة أيضاً بالمساعدة التي قدمها الأشخاص التالية أسماؤهم، إليزابيث تومبر ونيل دُرّان من الفريق المعنيّ ببرامج المشرق؛ جوليا بروثرز، ولورا غرايس، وريتشارد كلاين من الفريق المعنيّ ببرامج الانتخابات. فقد أسهم هؤلاء جميعاً بإضافة ١٨٠ مصطلحاً وأغنوا *الدليل* باستشاراتهم انطلاقاً من موقعهم كخبراء في مجال الانتخابات. كما قام سعيد صناديقي وعمار عبود من الجمعية اللبنانية من أجل ديمقراطية الانتخابات بإبداء تعليقات مفيدة في هذا السياق.

قائمة المصادر والمراجع

أضيف إلى هذا *الدليل* مجموع المصطلحات المستخدمة في دليل آخر بعنوان "مراقبة التكنولوجيات الإلكترونية المعتمدة في العمليات الانتخابية" من إعداد فلاديمير بران وباتريك ميرلو، وفي "دليل إعداد الحملات السياسية الانتخابية" من تأليف براين أوداي. ولا بد أيضاً من التنويه بالمصادر والمواقع الإلكترونية الأخرى التي استندنا إليها، وهي التالية:

موسوعة ومعجم المصطلحات الانتخابية الصادران عن مشروع إدارة الانتخابات وتكالييفها (ACE PROJECT) على الموقع الانتخابي: <http://aceproject.org/ace-en>
وقد نشأ هذا المشروع بمبادرة من المؤسسة الدولية للأنظمة الانتخابية (IFES)، والمؤسسة الدولية للديمقراطية والانتخابات (IDEA)، وإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية في الأمم المتحدة (UNDESA).

المؤسسة الدولية للديمقراطية والانتخابات على الموقع الإلكتروني: www.idea.int

أشكال النظم الانتخابية: دليل المؤسسة الدولية للديمقراطية والانتخابات في نسخته الإنكليزية ونسخته العربية الجديدة والمنقحة ٢٠٠٦/٢٠٠٥.

برنامج الأمم المتحدة الإنمائي حول إدارة الحكم في الدول العربية (POGAR) على الموقع الإلكتروني: www.pogar.org

قاعدة المصطلحات المتعددة اللغات (UNTERM) التي أنشأتها منظمة الأمم المتحدة وتتضمن المصطلحات المتصلة بعمل المنظمة في مجالي الانتخابات وإدارة الحكم، وكذلك بالبرامج الأخرى. وهي تتوافر على الموقع الإلكتروني: <http://unterm.un.org/>

الموقع الإلكتروني الرسمي (Access Clark County) لمقاطعة كلارك في نيفادا. ويقدم هذا الموقع معلومات عن مؤسسات الحكم المحلية، والتشريعات، والخدمات العامة المتوافرة للناخب المحلي. www.accessclarkcounty.com

شبكة (Boulder Community Network) التي تمّ المنظمات غير الربحية بمعلومات عن الشؤون المحلية على الموقع الإلكتروني: <http://bcn.boulder.co.us/>

هيئة (Elections Canada) وهي هيئة مستقلة أنشأها البرلمان. وقد أتت نشأة هذا الموقع الإلكتروني في إطار الجهود المبذولة لتوفير المعلومات عن أنظمة الانتخاب في الدول الفدرالية: www.elections.ca

Law Governance Campaign Plan
Accountability focus Group Rule Majority Unio
Democracy Bloc Leadership Slogan
Reform Election Independents Citizenship
Business Judicial Power Human Rights
Bias Quota Tactics Networkin
Public Hearing Opposition Volunteer Candid
Parliamen

A

Absentee Ballot

ورقة الاقتراع الغيابي

A ballot used by voters who are unable to go to the polls to vote, either because they are disabled or will be away from their district on election day. Often, but not always, absentee balloting is done through the mail. See also, “**Out of Country Voting (OCV)**” and “**Postal Vote/Voting By Mail.**”

ورقة اقتراع يستخدمها الناخبون الذين لا يسعهم الوصول إلى مراكز الاقتراع، إما لإصابتهم بإعاقة جسدية أو لبعدهم عن الدائرة الانتخابية في يوم الانتخاب. لذلك، غالباً ما يقترح هؤلاء الناخبون غيابياً عبر البريد. راجع أيضاً “تصويت خارج البلد” و“تصويت عبر البريد”.

Absentee Voting

تصويت/اقتراع غيابي

A voting method by which voters can cast their ballots without going to their polling station on the day fixed for voting. See also “**Embassy Voting,**” “**Out of Country Voting (OCV),**” and “**Postal Vote/Voting By Mail.**”

آلية تصويت تتيح للناخبين الإدلاء بأصواتهم من دون التوجه إلى مراكز الاقتراع المحددة لهم في يوم الانتخاب. راجع أيضاً “تصويت في السفارات”، و“تصويت خارج البلد”، و“تصويت عبر البريد”.

Absolute Majority

أكثرية مطلقة

The required level of support in votes required to win an electoral contest or a referendum. In most countries, an absolute majority is calculated as 50% + 1, while in other countries a higher threshold is required by law, such as two-thirds. Various legal systems set different quota requirements for the absolute majority; for example a country may include all eligible voters or legislators, not simply all participating voters or legislators, in the calculation of an absolute majority which means that high voter abstention rates can cause an initiative to fail. See also “**Plurality/Relative Majority**” and “**Simple Majority.**”

يُراد بهذه الأكثرية عدد الأصوات المطلوب الحصول عليه عامةً للفوز بأي معركة انتخابية أو تأييداً لأي مسألة مطروحة للاستفتاء. في معظم البلدان، تُحتسب الأكثرية المطلقة بنسبة 50% من الأصوات زائد صوت واحد، فيما تشترط أحكام القانون في بعض البلدان الأخرى الحصول على نسبة أعلى لتأمين هذه الأكثرية، كأكثرية الثلثين مثلاً، علماً أن هذه النسبة المطلوبة لتأمين الأكثرية المطلقة تختلف باختلاف الأنظمة القانونية. فبعض البلدان لا يحتسب الأكثرية المطلقة على أساس عدد الناخبين أو النواب المشاركين في التصويت وحسب، بل على أساس جميع الناخبين أو النواب المؤهلين للتصويت، مما يعني أن ارتفاع نسبة الممتنعين عن التصويت يمكن أن يتسبب بإفشال أي مبادرة مطروحة للتصويت. راجع أيضاً “أكثرية نسبية” و“أكثرية عادية”.

Accessibility

إمكانية المشاركة والاطلاع

The level of access for election stakeholders, including citizens and political competitors, to participate in and garner information about all stages of the electoral process.

تدلّ على مدى قدرة المعنيين في الانتخابات، بمن فيهم المواطنون والمرشحون السياسيون المتنافسون، على المشاركة فيها وكذلك على جمع المعلومات عن كل مراحل العملية الانتخابية.

Accountability

مساءلة/محاسبة

The relationship between government and citizens. Acknowledgement and assumption of responsibility for decisions, actions, and policies, in light of agreed expectations, such as an agreement between an elected official and his/her constituents.

تتجلى بالعلاقة التي تنشأ بين الحكومة والمواطن، حيث تقرّ الحكومة بمسؤوليتها عن القرارات والأعمال والسياسات التي تصدر عنها، وتحتمل هذه المسؤولية على ضوء ما يتوقعه كلّ طرف من الآخر وبما يشبه الاتفاق المعقود بين المسؤول المنتخب وناخبيه.

Ad Hoc Electoral Districts

دوائر انتخابية منشأة لغرض خاص/دوائر انتخابية خاصة

Electoral districts that are created outside of the standard framework and/or timeline for designing electoral districts.

دوائر انتخابية تنشأ خارج الأطر المتعارف عليها وأو المهل الزمنية المحددة لترسيم الدوائر الانتخابية.

Additional Member System

نظام انتخاب المقعد الإضافي

See “Mixed-Member Proportional System.”

راجع "نظام العضوية المختلطة".

Adjudication

فصل في المنازعات

The hearing and deciding of a legal case in a court of law.

النظر في دعوى قانونية تُرفع أمام المحكمة وإصدار حكم بشأنها.

Administration Clerk

موظف إداري

The person responsible for organizing materials for election day and assisting with post-election day statutory requirements, in addition to performing general administration and clerical functions related to elections administration.

شخص يُسأل عن تنظيم المواد المعدّة لليوم الانتخابي ويساعد في تطبيق الإجراءات القانونية التي تترتب حكماً ما بعد اليوم الانتخابي. وهو، فضلاً عن ذلك، يضطلع بالمهام الإدارية العامة المرتبطة بإدارة الانتخابات.

Administrative Exclusion

إقصاء إداري

The unintentional exclusion of an eligible voter from the voters roll due to limitations of voter registration administration, such as a poorly publicized deadlines, redistricting, clerical errors, or due to voter inaction, such as failing to complete the registration process correctly.

إسقاط اسم أيّ ناخب مؤهل للتصويت من سجل الناخبين عن غير قصد لوجود خلل في إدارة عملية تسجيل الناخبين، كالتقصير في الإعلان عن مهل التسجيل، أو بسبب إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية، أو الأخطاء الإدارية أو تقاعس الناخبين عن استكمال عملية التسجيل وفق الأصول المرعية.

Advance Voting تصويت مبكر

Voting conducted before election day during a period specified by the electoral law. Countries that allow early voting may require citizens to justify why they are unable to cast a ballot on election day. See also **“Early voting.”**

اقتراع يجري قبل يوم الانتخاب ضمن الفترة المحددة بموجب قانون الانتخاب. ومن شأن البلدان التي تسمح بالاقتراع المبكر أن تطلب من مواطنيها تبرير سبب عجزهم عن الإدلاء بأصواتهم في يوم الانتخاب. راجع أيضاً المصطلح عينه الوارد لاحقاً.

Advertisements إعلانات (الحملة)

Political campaigning in a form of voter contact in which the campaign pays to have the mass media deliver the message. See also **“Mass Media,” “Message,”** and **“Paid Media.”**

شكلٌ من أشكال الاتصال بالناخبين إبان الحملات السياسية حيث تتعهد وسائل الإعلام بإرسال رسالة الحملة مقابل بدل. راجع **“وسائل الإعلام،” و”رسالة (الحملة)” و”إعلام مدفوع.”**

Affiliate مرتبط بـ

In the electoral context, this is a person, political group, or a non-political organization associated with a candidate or political organization.

يشير هذا المصطلح، في السياق الانتخابي، إلى الشخص أو المجموعة السياسية أو المنظمة غير السياسية التي يكون لديها ارتباط بمرشح أو بتنظيم سياسي.

Alien/Non-Citizen أجنبي

Individuals living in a country who are not legal citizens of the nation or of the state in which they reside, and therefore do not have access to the same rights and responsibilities as citizens. See also **“Citizen”** and **“Resident.”**

فردٌ يعيش في بلد معين من غير أن يحمل صفة المواطن الشرعي العائدة لرعايا الدولة أو الولاية التي يقيم فيها، مما لا يخوّله التمتع بالحقوق والاضطلاع بالمسؤوليات المعهودة إلى مواطنيها. راجع أيضاً **“مواطن” و”مقيم في البلد.”**

Alliance تحالف

An association of groups, people, or nations who agree to cooperate to achieve a common goal. An alliance is usually a formal agreement. See also **“Bloc”** and **“Coalition.”**

تجمّع يضم مجموعات أو أشخاصاً أو دولاً تتوافق على التعاون في ما بينها من أجل تحقيق هدف مشترك. ويتخذ التحالف عادةً شكل اتفاق رسمي. راجع أيضاً **“تكتل” و”ائتلاف.”**

Allocation of Seats توزيع المقاعد

Distribution of seats to political parties or candidates within a legislative body according to votes received.

توزيع المقاعد على الأحزاب السياسية أو المرشحين داخل الهيئة التشريعية وفقاً لعدد الأصوات التي يحصلون عليها.

Alternative Vote نظام الصوت البديل

A voting method used in plurality/majority systems in single-member districts in which voters mark their order preferences for candidates on the ballot by using numbers. If no candidate wins an absolute majority when first preference votes are distributed, the least successful candidates are excluded and the second preference votes of their supporters are redistributed. This process continues until a candidate achieves a majority.

آلية تصويت تُتبع في ظلّ النظام الأكثرية المطبق ضمن الدوائر الفردية وتتيح للناخبين أن يرتّبوا في ورقة الاقتراع مرشحين المفضلين، مشيرين إليهم بأرقامٍ بحسب درجة الأفضلية لديهم. وفي حال لم يتل أيّ مرشح الأكثرية المطلقة عند توزيع الأصوات التفضيلية الأولى، يُصار إلى استبعاد المرشحين الأقل حظاً عن المعركة وإلى إعادة توزيع أصوات مؤيديهم التفضيلية الثانية. وتُعاد الكرة إلى أن يحظى أحد المرشحين بالأكثرية.

Amendment of Electoral Law تعديل القانون الانتخابي

A revision or change made in the electoral law and regulations by formal procedure. See also “**Electoral Reform.**”

إخضاع قانون الانتخاب والأنظمة المرعية في هذا المجال إلى المراجعة أو التغيير، طبقاً لإجراء رسمي. راجع أيضاً “إصلاح انتخابي”.

Anomaly شذوذ عن القاعدة

A deviation or departure from the normal order, form, or rule. Can be found by comparing election results (e.g. rates of voter participation, numbers of spoilt ballots, margins of victory, etc.) from a current election in the region with data from previous years.

انحراف أو خروج عن الأنظمة، أو الأصول، أو القواعد المرعية. فقد يرصد أحدهم مظاهر الشذوذ في الانتخابات بمقارنة النتائج التي سجلتها الانتخابات الجارية (كنسب مشاركة الناخبين، وعدد أوراق الاقتراع الباطلة، وهامش الفوز، وما إليها) ببيانات مستقاة من انتخابات جرت في المنطقة في سنواتٍ سابقة.

Apathy Voter ناخب لامبال

A trend among some voters that demonstrates lack of interest in voting, politics, candidates, and other public issues. See also “**Voter Drop Off**” and “**Voter Fatigue.**”

حالة رائجة لدى بعض الناخبين الذين قلما يبدون اهتماماً في عملية التصويت، والعمل السياسي، والمرشحين، وفي قضايا أخرى تتعلق بالشأن العام. راجع أيضاً “انخفاض مستوى المشاركة” و”فتور همة الناخب”.

Apparentement تكتل انتخابي

A device used in some list proportional representation systems which enables separate parties to declare themselves linked for the purpose of seat allocation.

آلية تُعتمد في بعض أنظمة اللائحة النسبية وتتيح لأحزابٍ لا ارتباط في ما بينها أن تعلن عن تكتلها في الانتخابات، خدمةً لأغراضها عند توزيع المقاعد.

Appellate Court محكمة الاستئناف

Any court of law that is empowered to hear an appeal of a court or other tribunal. In the process of electoral complaints adjudication, an appellate court can be the next body of review after the election management body (EMB), electoral court, electoral tribunal, or other designated judicial body has issued a decision. See also “**Review Authority/Body.**”

أي محكمة توكل إليها صلاحية النظر في حكم صادر عن محكمة أخرى. وفي إطار البت في الدعاوى المرفوعة للطعن في صحة الانتخابات، يمكن أن تقوم محكمة الاستئناف مقام هيئة المراجعة التي تنظر في هذه الطعون بعد هيئة إدارة الانتخابات، أو بعد المحكمة المختصة بالطعون الانتخابية أو بعد أيّ جهاز قضائي آخر مفوض لإصدار قرار بهذا الشأن. راجع أيضاً “هيئة المراجعة”.

Applying for Candidacy

تقديم طلب الترشيح

The procedure by which an individual officially declares his or her candidacy to contest an election. Depending on the electoral law of the country, applying for candidacy may require collecting a certain number of signatures or paying a deposit. See also **“Ballot Qualification”** and **“Registration of Parties or Candidates.”**

إجراء يتيح للفرد بأن يعلن عن ترشحه لخوض الانتخابات. وتبعاً للقانون الانتخابي المطبق في البلد، قد يستدعي الترشح للانتخابات من المرشح أن يجمع عدداً معيناً من التواقيع أو أن يودع مبلغاً من المال. راجع **“شروط الأهلية للترشح”**، و**“تسجيل الأحزاب أو المرشحين”**.

Appointed Official

مسؤول مُعيّن

An individual holding public office selected for the position by another branch of government, such as the executive or legislature, rather than by an election by citizens.

الشخص الذي يشغل منصباً عاماً، بموجب انتخابه لهذا المنصب من جانب هيئة أخرى من هيئات الحكم، كالسلطة التنفيذية أو التشريعية، لا بموجب انتخابه من المواطنين.

Approval Voting

تصويت بالموافقة

A single-seat election method in which voters can vote for, or approve of, as many candidates as they wish. Each approved candidate receives one vote, and the candidate with the most votes wins.

آلية انتخاب للمء مقعد واحد، تُمكن الناخبين من التصويت لمن يشاؤون من المرشحين، أيّاً كان عددهم، أو الموافقة على ترشيحهم. وبالتالي، ينال كل مرشح يحظى بموافقة الناخبين صوتاً واحداً على أن يفوز بالمقعد المرشح الذي ينال أغلبية الأصوات.

Association

جمعية/رابطة

Group of individuals who organize around a common idea or cause, with either formal or informal status in a political system. Associations are considered civil society organizations (CSOs) and can include non-governmental organizations (NGOs) or labor unions. See also **“Civil Society Organization (CSO),”** **“Non-Governmental Organization (NGO)”** and **“Union.”**

مجموعة من الأفراد الذين ينظّمون صفوفهم دفاعاً عن فكرة أو قضية مشتركة، سواء أكانوا يحملون صفة رسمية أو غير رسمية داخل النظام السياسي. وهذه الجمعيات التي تُعتبر بمقام منظمات المجتمع المدني يمكن أن تضمّ المنظمات غير الحكومية أو النقابات العمالية. راجع أيضاً **“منظمات المجتمع المدني،”** و**“منظمات غير حكومية،”** و**“اتحادات عمالية.”**

At-Large

تمثيل المنطقة بكاملها

Candidates may be elected “at-large” to represent an entire jurisdiction that contains sub-districts. This jurisdiction then serves as a single constituency. At-large systems allow 50 % of voters to control 100 % of seats, and in consequence typically results in racially and politically homogenous elected bodies.

يجوز أن يُنتخب المرشحون “على نطاق المنطقة بكاملها” ليمثلوا كامل الوحدة الإدارية التي تتفرّع عنها دوائر انتخابية. فتشكّل هذه المنطقة دائرة انتخابية واحدة. وبالتالي، تسمح الأنظمة المتعددة التمثيل لنسبة 50 في المئة من الناخبين بالسيطرة على كامل عدد المقاعد، مما يفضي مبدئياً إلى تشكيل هيئات منتخبة متجانسة عرقياً وسياسياً.

At-Large District منطقة بكاملها

A district that contains sub districts, or where more than one candidate shares the same district. A mayor may run “at-large” while city council members run in districts. See “Multi-Member District.”

المنطقة التي تضمّ عدة دوائر انتخابية، أو التي يتقاسمها أكثر من مرشح واحد. فيجوز لرئيس البلدية أن يترشح “لتمثيل المنطقة بكاملها” فيما يترشح أعضاء المجلس البلدي عن الدوائر الانتخابية. راجع “دائرة متعددة المقاعد.”

At-Large Plurality تصويت الكتلة بحسب النظام الأكثري

See “Block Vote/Bloc Vote.”

راجع “نظام الكتلة.”

Audience جمهور

A person or people to whom information is conveyed or messages are directed.

هم الأشخاص الذين يتلقون المعلومات أو تُوجّه إليهم الرسائل.

Audit (Electoral) تدقيق (انتخابي)

An examination of records and activities conducted to ensure compliance with established controls, policies, and operational procedures. Also to recommend any indicated changes in controls, policy, or procedures.

معاينة السجلات والأنشطة، للتأكد من تقيدها بالضوابط والسياسات وإجراءات العمل المرعية، ولرفع توصيات بشأن أي تعديل مقترح إدخاله على الميادين المذكورة.

Authority سلطة

Quality that leads the judgments, decisions, recommendations, and orders of certain individuals and institutions to be accepted voluntarily as right and therefore to be implemented through obedience and cooperation. Authority is a main source of political power, but it is not identical to it. For example, the State may be the main holder of authority, and therefore be the target of advocacy.

الصفة التي تحمل الآخرين على أن يتقبلوا بجملة إرادتهم الأحكام والقرارات والتوصيات والأوامر الصادرة عن بعض الأفراد أو المؤسسات باعتبارها سليمة وصحيحة، وعلى أن يطبقوها من خلال الانصياع لهذه المؤسسات أو التعاون معها. صحيح أن السلطة السياسية تستمد مصدر قوتها الأول من السلطة الممنوحة لها، ولكن مفهوم السلطة كجهة مسؤولة يختلف بالطبع عن مفهوم السلطة كصلاحية. من هنا مثلاً تستهدف حملات المدافعة الدولة بما أنّها قد تكون مثلاً الجهة الأساسية التي تُوكّل إليها السلطة.

B

Balanced Media**إعلام متوازن**

Media that presents more than one side of a story when appropriate. To be balanced, media is not required to allocate precisely equal time to all sides, but the quality of being balanced precludes inflated coverage of one side and/or disregard or omission of another.

إعلام يعرض أكثر من وجهة نظر عن أيّ خبر متى كان مناسباً. واكتساب الإعلام صفة التوازن لا يستدعي منه أن يمنح جميع الأطراف المساحة الإعلامية ذاتها تحديداً، إنما يستدعي منه أن يحول دون الإفراط في تغطية أحد الأطراف إعلامياً و/أو تجاهل أو إهمال الأطراف الآخرين.

Ballot Box**صندوق الاقتراع**

Official container into which voters place their ballot papers.

وعاء رسمي يُسقط فيه الناخبون أوراق الاقتراع.

Ballot Box Seals**أختام صندوق الاقتراع**

A method of tamper-proofing the ballot box, with a uniquely numbered keyed lock. It is appropriate to seal, with a paper seal, wax, or some other method, the keyhole of each lock when it is affixed to the ballot box. Tamper-proof sealing of ballot boxes is one of the basic guarantees of voting integrity. Ballot boxes must be sealed from the commencement of voting through to their opening, after the close of voting, for removal of ballot boxes for the count.

آلية لمنع العبث بصناديق الاقتراع، عن طريق تزويدها بقفل مشفّر بأرقام مميزة. فمن الأوفق أن يُختم قفل صندوق الاقتراع، وهو معلق بالصندوق، بخاتم من ورق، أو بالشمع الأحمر، أو بأي وسيلة أخرى. فختم صناديق الاقتراع بقفل يمنع العبث بها يشكل أحد الضمانات الأساسية لنزاهة الاقتراع. ويجب أن تبقى الصناديق محتومة منذ بدء عملية الاقتراع ولغاية فتح الصناديق إثر إقفال باب الاقتراع، تمهيداً لنقلها لدواعي الفرز.

Ballot Box Stuffing**حشو صندوق الاقتراع**

A type of voter fraud in which an individual submits more than one ballot. This term is also used when a respondent to computerized survey submits more than one survey.

ضرب من ضروب التزوير الانتخابي حيث يعمد الناخب إلى إسقاط أكثر من ورقة اقتراع في الصندوق. ويشير هذا المصطلح أيضاً إلى مشارك في استطلاع إلكتروني يرسل أكثر من نسخة عن أجابة الاستطلاع.

Ballot Initiative

مبادرة التصويت

A proposed piece of legislation (a law) on which people can vote. See also “Referendum.”

تشريع (قانون) مقترح يتسنى للشعب التصويت عليه. راجع أيضاً “استفتاء عام”.

Ballot Placement

طريقة ترتيب ورقة الاقتراع

The location and order of races, candidate names, and ballot initiatives on the ballot. Races are often placed in order of importance and candidate names are often ordered randomly.

موقع وترتيب مختلف المناصب المتنافس عليها، وأسماء المرشحين، ومبادرات التصويت في ورقة الاقتراع. غالباً ما يتم ترتيب هذه المناصب وفقاً لأهميتها بينما يتم إدراج أسماء المرشحين عشوائياً.

Ballot Qualification

شروط الأهلية للترشح

A set of pre-established criteria that parties or individual candidates must meet to be placed on a ballot. These requirements should be rational, reasonable, and objective. See also “Applying for Candidacy” and “Registration of Parties or Candidates.”

جملة من المعايير المحددة سلفاً التي يجب أن تتوافر في الأحزاب أو المرشحين المنفردين ليحق لهم الترشح، على أن تكون هذه الشروط منطقية ومعقولة وموضوعية. راجع أيضاً “تقديم طلب الترشيح” و”تسجيل الأحزاب أو المرشحين”.

Ballot Reconciliation

مطابقة أوراق الاقتراع

The process of comparing the number of ballots in the ballot box with the number of voters according to the voters list or other records of the total number of persons who cast ballots. The number of ballots cast should equal the number of voters according to the voters list.

إجراء يقضي بمقارنة عدد أوراق الاقتراع الموجودة في صندوق الاقتراع بعدد الناخبين وفق لوائح الشطب أو أي سجل آخر يحدد مجموع الناخبين الذين أدلوا بأصواتهم. وبالتالي، يجب أن يتبين من لائحة الناخبين أن عدد الأوراق المدلى بها يساوي عدد الناخبين.

Ballot Structure

تصميم ورقة الاقتراع

The method of presenting voter choices on the ballot paper (i.e. candidate-centered vs. party-centered).

الطريقة التي تُعرض فيها خيارات الناخب في ورقة الاقتراع (كأن تتيح هذه الأخيرة للناخب الاقتراع لصالح مرشحين لا لصالح أحزاب).

Ballot Tampering/ Vote Tampering

تلاعب بأوراق الاقتراع/ تلاعب بالأصوات

Deliberately spoiling paper ballots of a voter one seeks to disenfranchise, often in the aim of eliminating votes for a political opponent. See also “Disenfranchise.”

إقدام أحدهم على العبث عمدًا بأوراق اقتراع الناخبين الذين يسعى إلى حرمانهم من حق التصويت، وذلك بهدف استبعاد بعض الأصوات الآيلة إلى الخصم السياسي. راجع أيضاً “حرمان (الناخب) من حق الاقتراع”.

Ballot/Ballot Paper

ورقة/قسمة اقتراع

Official document on which voters can indicate their preferences to cast their vote.

ورقة رسمية يحدد فيها الناخبون مرشحيهم المفضلين الذين يصوتون لهم.

Balloting

اقتراع

Ballots Destroyed

ورقة اقتراع متلفة

See “Voting.”

- Ballots that have been rendered invalid because of damage or tampering;
- Ballots that have been disposed of after the election results have been made official. Ballots should not be destroyed until after the time for challenging a result before a court or tribunal has passed, or if a challenge has been lodged, after the challenge has been finally dealt with. Ballots should be destroyed in such a manner that keeps the vote secret.

راجع "تصويت".

- ورقة اقتراع غير صالحة لوجود خلل فيها أو بسبب التلاعب بها؛
- ورقة اقتراع تمّ العبث بها بعد الإعلان رسمياً عن نتائج الانتخابات. لا يجوز إتلاف أوراق الاقتراع إلا بعد مرور وقت على الطعن بنتائج الانتخابات أمام المحكمة، أو بعد البت نهائياً بالطعون التي تمّ التقدم بها. ويتعيّن أيضاً إتلاف أوراق الاقتراع بطريقة تحافظ على سرية الاقتراع.

Ballots/Votes Cast

أوراق الاقتراع المُدلى بها/

أصوات مقترعة

The number of ballots correctly deposited into the ballot box or transmitted through an electronic voting machine (EVM) which will be enumerated in the vote count. Unused and spoiled ballots are not considered ballots cast.

تشير إلى عدد أوراق الاقتراع التي أُسقطت بشكل صحيح داخل صناديق الاقتراع أو أُرسِلت عبر أجهزة التصويت الإلكترونيّة، وهي أوراق يتمّ إحصاؤها عند فرز الأصوات. أما أوراق الاقتراع غير المستعملة أو الباطلة فلا تدخل في هذه الحانة.

Bar Graph

رسم بياني على شكل أعمدة

A chart with rectangular bars with lengths proportional to the values that they represent. Bar graphs have several uses in elections, such as representing where candidates or parties stand in relation to each other in the electoral race.

جدول يتألف من أعمدة مستطيلة الشكل يتناسب طولها مع القيمة التي تمثلها. وتتعدد أوجه استعمال هذه الرسوم البيانية في الانتخابات، فتبرز مثلاً مواقع المرشحين أو الأحزاب من بعضهم البعض في المعركة الانتخابية.

Baseline Poll

استطلاعات الرأي الأولية

A political poll taken to determine as much information about the voters as possible. The baseline poll is usually done early in the campaign before there is much political activity. See “Political Polling” and “Tracking Poll/Survey.”

استطلاع للآراء السياسية بهدف الحصول على أكبر قدر ممكن من المعلومات عن الناخبين. ويجري هذا الاستطلاع الأولي عادةً في مرحلة مبكرة من الحملة الانتخابية قبل أن تتكشف الأنشطة السياسية. راجع "استطلاع الآراء السياسية" و"استطلاعات الرأي المرحلية".

Bias

تحيز/انحياز

A leaning in favor of or against something or someone; partiality or prejudice. For antonym, see “Unbiased.”

التحيز أو التعصب لقضية أو طرف دون آخر وعدم الحيادية. راجع النقيض "غير متحيز".

<p>Bicameral Legislature هيئة تشريعية ثنائية التمثيل/ذات مجلسين</p>	<p>In government, bicameralism is the practice of having two legislative or parliamentary chambers. Thus, a bicameral parliament or bicameral legislature is a parliament or legislature which consists of two chambers or houses. See also “Unicameral Legislature.”</p>	<p>يشير هذا المصطلح في مضمار ممارسة الحكم إلى أن البرلمان أو الهيئة التشريعية يتكوّنان من غرفتين أو مجلسين اثنين. راجع "هيئة تشريعية أحادية التمثيل".</p>
<p>Bill مشروع قانون</p>	<p>Proposed act not yet passed by the legislature.</p>	<p>قانون مقترح لم يقرّه البرلمان بعد.</p>
<p>Bipartisan متعلق بحزبين/ مؤيد من حزبين</p>	<p>Consisting of, or supported by, members of two major political parties.</p>	<p>كلّ ما يتعلق بأعضاء حزبين سياسيين يُعتبران خاصةً من أبرز الأحزاب السياسية، أو كلّ من يحظى بدعمهم.</p>
<p>Birth Registry سجل الولادات</p>	<p>Official records of people’s births. In some countries it is necessary to produce an official copy of one’s birth certificate to prove citizenship or voting eligibility.</p>	<p>يتمثّل بالسجلات الرسمية أو شهادات الولادة. ففي بعض البلدان، يتعيّن استصدار نسخة رسمية عن شهادة الولادة إثباتاً لجنسية المولود أو لأهلية التصويت.</p>
<p>Black Box Voting تصويت في الصندوق الأسود</p>	<p>The practice of recording votes using a direct recording electronic (DRE) system that does not provide a subsequent paper record of the voter’s action.</p>	<p>مصطلحٌ يشير إلى عملية تسجيل الأصوات الانتخابية عن طريق استخدام أنظمة التصويت الإلكتروني المباشر التي لا تُصدر لاحقاً أيّ سجل ورقي لعملية الاقتراع التي يقوم بها الناخب.</p>
<p>Blank Ballot ورقة اقتراع بيضاء</p>	<p>A ballot with no mark, meaning that the voter did not vote for any of the candidates on the ballot, nor did he or she vote for or against a proposition on the ballot.</p>	<p>ورقة اقتراع خالية من أي علامة، إشارةً إلى أن الناخب لم يصوّت لأيّ من المرشحين الواردة أسماؤهم في ورقة الاقتراع، ولا لأيّ اقتراح مطروح للتصويت إن من قبيل الموافقة عليه أو معارضته.</p>
<p>Blanket Primary انتخابات تمهيدية شاملة</p>	<p>A primary election in which the names of all the candidates for all the parties are on one ballot. <i>This term is used specifically within the U.S. electoral system.</i></p>	<p>انتخابات تمهيدية ترد فيها أسماء جميع المرشحين من الأحزاب كافة في ورقة اقتراع واحدة. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.</p>

Blind Pull

دفع الناخبين إلى التصويت دون تمييز

When all eligible voters in a geographic area are encouraged to vote regardless of which candidate they support. For example, in areas where there is considerable support for a candidate - say six out of ten voters support the candidate - it may benefit the campaign of that candidate if as many voters as possible go to the polls, regardless of whether or not the supporters have been identified. See also **“GOTV Get Out The Vote”** and **“Pull.”**

عملية تشجيع جميع الناخبين المؤهلين للتصويت والمتواجدين ضمن بقعة جغرافية محددة على الإدلاء بأصواتهم بغض النظر عن المرشح الذي يؤيدونه. ففي المناطق التي يحظى فيها أحد المرشحين مثلاً بدعم كبير، لثقل بدعم ستة ناخبين من أصل عشرة، قد تفيد حملة ذلك المرشح من توجه أكبر قدر ممكن من الناخبين إلى مراكز الاقتراع بغض النظر عن مدى القدرة على التأكد من حضور المناصرين. راجع أيضاً **“تشجيع الناخبين على التصويت”** و**“دفع الناخبين إلى التصويت”**.

Bloc

تكتل/كتلة

A group with a shared interest/purpose; group of voters or politicians who share common goals. See also **“Alliance”** and **“Coalition.”**

مجموعة من الأشخاص الذين تجمعهم مصالح أو غايات مشتركة؛ أو مجموعة من الناخبين أو السياسيين الذين تجمعهم أهداف مشتركة. راجع أيضاً **“تحالف”** و**“ائتلاف”**.

Block Vote/Bloc Vote

نظام الكتلة/تصويت الكتلة

A multi-seat election method in plurality/majority systems in which each voter can vote on as many seats that are to be filled within the electoral district. The candidates with the most votes win - an absolute majority is not required. See also **“Plurality/Relative Majority.”**

آلية انتخاب لملء عدة مقاعد تُطبَّق في ظل النظام الأكثرية وتتيح لكل ناخب أن يمنح عدد أصوات يعادل عدد المقاعد التي يجب ملؤها ضمن الدائرة الانتخابية. ويفوز بهذه المقاعد المرشحون الذين يحظون بأكثر عدد من الأصوات، وإن لم يحصلوا بالضرورة على الأكثرية المطلقة. راجع أيضاً **“أكثرية نسبية”**.

Board of Elections

هيئة الإشراف على الانتخابات

Usually a non-partisan or multi-partisan board set up to oversee the election and ensure that it is conducted fairly. See also **“Election Management Body (EMB).”**

تشير عادةً إلى جهاز لا يمثل أي حزب أو يمثل عدة أحزاب، ويتم إنشاؤه بهدف الإشراف على الانتخابات والسهر على حسن إدارتها. راجع أيضاً **“هيئة إدارة الانتخابات”**.

Booth Capturing

تحكم بقلم الاقتراع

The act of seizing and controlling a polling station so that many fraudulent votes may be cast there.

تتجلى بوضع اليد على قلم الاقتراع والإمساك به على نحو يسمح بتزوير عدد كبير من الأصوات.

Booth Management

إدارة قلم الاقتراع

Managing of the booths in the polling station.

إدارة المعازل داخل قلم الاقتراع.

Borda Count

نظام "بوردا" لاحتساب الأصوات

A voting system for single or multiple-seat elections using rank preference ballots. A voter's first choice is worth a full point and subsequent choices are worth a percentage of a point. The candidate(s) with the most cumulative points wins.

نظام تصويت يُعتمد ضمن الدوائر الأحادية التمثيل أو المتعددة التمثيل، ويتيح للناخب أن يرتب المرشحين بحسب الأفضلية في ورقة الاقتراع. وفي ظلّ هذا النظام، ينال المرشح الذي يحلّ في المرتبة الأولى نقطة كاملة فيما يحظى المرشح الذي يحلّ في المراتب التالية بنسبة معيّنة من هذه النقطة. أما المرشح الفائز فهو الذي يجمع أكبر عدد من النقاط.

Bottleneck

عرقلة (عملية الاقتراع)

A situation in which the flow of people is slowed at one place in the voting process, therefore causing the process to slow down or halt.

مصطلح يُستخدم لوصف حالةٍ ينحسر فيها تدفق الناخبين في مرحلة من مراحل عملية الاقتراع، مما يتسبب بإبطاء عملية الاقتراع أو تعطيلها.

Bottoms Up

توزيع المقاعد باستبعاد المرشحين الحاصلين على أقل عدد من الأصوات

A multi-seat election method. Similar to instant runoff voting except runoff cycles stop when number of remaining candidates is equal to the number of seats to be filled.

آلية انتخاب لملء عدة مقاعد شبيهة بالتصويت عن طريق ترتيب الخيارات، باستثناء أن دورات توزيع المقاعد تتوقف حين يتساوى عدد المرشحين الباقين بعدد المقاعد التي يجب ملؤها.

Boundary (Election)

حدود (الدوائر الانتخابية)

Something that marks an electoral limit or border. See also "Constituency."

هي ما يفصل بين مختلف الدوائر الانتخابية. راجع أيضاً "دائرة انتخابية".

Boundary Delimitation

ترسيم الدوائر الانتخابية

The process of drawing boundaries of constituencies for allocation of seats. See also "Districting" and "Redistricting."

عملية رسم حدود الدوائر الانتخابية خدمةً لأغراض توزيع المقاعد. راجع أيضاً "ترسيم الدوائر الانتخابية" و"إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية".

Bribing Voters

استمالة الناخبين بالرشوة

The act of giving or promising any money gift, office, employment, or reward to a voter, at anytime in order to influence him or her to give or withhold his/her vote. See also "Vote-Buying."

إقدام المرشح على منح، أو قطع وعود بمنح، مبالغ مالية، أو مناصب، أو وظائف، أو مكافآت إلى أيّ ناخب، وفي أيّ وقت كان لإقناعه بالإدلاء بصوته أو بالإحجام عن التصويت. راجع أيضاً "شراء الأصوات".

Briefing

ملخص مسبق

A short and clear summary of a situation or an event. It can be a meeting or a set of written materials.

ملخص موجز وواضح عن أيّ وضع أو حدث. وهو يمكن أن يتخذ شكل اجتماع أو أن يُوزع على شكل مواد مطبوعة.

Budget**موازنة**

The amount of money a candidate or party spends on various aspects of the campaign. Can also refer to allocation of time and resources.

يشير هذا المصطلح عادةً إلى المبلغ المالي الذي ينفقه المرشح أو الحزب على الحملة الانتخابية بمختلف جوانبها. ويمكن أن يشير هذا المصطلح أيضاً إلى الوقت المخصص للحملة والموارد البشرية المرصودة لها.

By-Election**انتخابات فرعية**

An election not held at the regularly scheduled time, often to fill a vacancy in the office. There is often much lower voter turnout in a special or by-election. By-elections are also known as special elections.

انتخابات لا تُعقد عادةً في الموعد المحدد لها إنما تُنظَّم في أغلب الأحيان لملء منصبٍ شاغر. أما نسبة المشاركة فعالباً ما تكون منخفضة في الانتخابات الفرعية التي تُعرَف أيضاً بالانتخابات الخاصة.

By-Law**نظام داخلي**

A law or rule governing the internal affairs of an organization.

قانون أو نظام يرعى الشؤون الداخلية للمنظمة.

C

Campaign**حملة**

Political activity, including meetings, rallies, speeches, demonstrations, parades, other events, and the use of media intended to inform citizens or government about the platform of a particular candidate, coalition, or group of citizens, to gather support.

جملةً من الأنشطة السياسية تشمل الاجتماعات والمهرجانات والمُطَبّ والمسيرات والاستعراضات والمواكب السيّارة وغيرها من المناسبات المنظّمة. يُضاف إليها استخدام وسائل الإعلام بنيةً إعلام المواطنين أو الحكومة بالبرامج التي يُعدها مرشح أو تحالف معيّن أو فريق من المواطنين حشداً للدعم.

**Campaign Abuse/
Violation****انتهاك/خرق أحكام تنظيم
الحملة**

An infringement, either intentional or unintentional, of the electoral law's regulations on any aspect of the campaign, such as campaign finance, advertising, and media restrictions.

خرقٌ، متعمد أو غير متعمد، لأحكام القانون الانتخابي التي ترعى تنظيم أيّ جانب من جوانب الحملة، كتمويل الحملة، وإعلاناتها، والقيود التي تخضع لها على المستوى الإعلامي.

Campaign Calendar**روزنامة الحملة**

A calendar developed by a campaign to schedule events and voter contact in the campaign.

روزنامة يُعدها منظمو الحملة لتحديد الجدول الزمني للأحداث والمناسبات المزمع إحيائها ومواعيد الاتصال بالناخبين.

Campaign Committee**لجنة الحملة**

The decision-making group in a campaign made up of the key advisors to the candidate. This committee could also provide financial assistance to candidates, in addition to strategic support. See also **"Campaign Team."**

تتمثّل بالفريق الذي يُعهد إليه صنع القرار في الحملة ويضمّ أبرز مستشاري المرشح. ويتسّى لهذه اللجنة أيضاً أن تمدّ المرشح بالمساعدات المالية إضافةً إلى الدعم الاستراتيجي الذي توفره له. راجع أيضاً **"فريق الحملة."**

Campaign Donation**تبرعات للحملة**

A contribution of money to fund a political campaign. There are two types of campaign donations: "hard money," which is regulated by campaign finance laws, and "soft money," which is not subject to campaign finance laws, but cannot be used to directly support a candidate for federal office. See also **"Hard Money/Soft Money."**

المساهمة المالية التي تُقدّم لتمويل حملة سياسية. وتحظى الحملات بنوعين من التبرعات: "التمويل المقيّد" الذي تنظّمه القوانين المتعلقة بتمويل الحملة، و"التمويل غير المقيّد" الذي لا يخضع للقوانين المذكورة إنما يتعدّد استعماله لدعم أيّ مرشح لمنصب فدرالي دعماً مباشراً. راجع أيضاً **"تمويل مقيّد/تمويل غير مقيّد."**

Campaign Finance Reform

إصلاح أنظمة تمويل الحملة

A movement to restrict and monitor the amount of money individuals and interest groups can contribute to political campaigns.

المجهود المبذولة لمراقبة وضبط المبالغ المالية التي يسهم بها الأفراد ومجموعات المصالح لتمويل الحملات السياسية.

Campaign Finance Regulations

أنظمة تمويل الحملات

Laws that restrict the amount of money individuals and interest groups can contribute to political campaigns. Regulations require candidates or political parties to maintain and disclose financial records.

قوانين تحدّ من قيمة المبالغ المالية التي يُسَمَح للأفراد ومجموعات المصالح بأن يتبرعوا بها للحملات السياسية. غالباً ما تستوجب أنظمة تمويل الحملات من المرشحين أو الأحزاب السياسية الإمسك بسجلات مالية والكشف عنها.

Campaign Literature

مواد/منشورات الحملة

Printed campaign material used to inform and persuade potential voters about the candidate.

المواد المطبوعة التي توزعها الحملة لإطلاع الناخبين المحتملين على المرشح وإقناعهم بالتصويت له.

Campaign Manager

مدير الحملة

The person responsible for overseeing the strategic development and the day-to-day running of the campaign. The candidate cannot be the campaign manager.

الشخص الذي يشرف على وضع استراتيجية الحملة وإدارة شؤونها اليومية. ولكن، يتعدّد على المرشح أن يضطلع بدور مدير الحملة.

Campaign Period

مدة الحملة

Period of time, defined by law, within which candidates may conduct campaign activities and distribute election propaganda.

فترة زمنية يحددها القانون ويسمح فيها للمرشحين بأن ينفذوا أنشطة الحملة وينشروا المواد والدعايات الانتخابية.

Campaign Plan

خطة الحملة

The written document drafted at the beginning of a campaign bringing together the important research, targeting, message, strategy, and step-by-step outline of how the campaign will get to election day.

الوثيقة المكتوبة التي تجمع الأبحاث الهامة والمجموعات المستهدفة والرسالة والاستراتيجية المتبعة في الحملة الانتخابية. وغالباً ما يُصار إلى صياغة هذه الخطة في بداية الحملة، فتواكب أنشطة الحملة خطوةً خطوةً، وصولاً إلى اليوم الانتخابي.

Campaign Professionals

خبراء/مختصون في شؤون الحملات

People who have proven past experience working on campaigns, and understand the fundamentals of campaign development, such as raising money, formulating a campaign message, working with the media, and targeting and persuading voters. See also “Campaign Committee,” “Campaign Manager,” and “Scheduler.”

أشخاصٌ يتمتعون بخبرةٍ طويلةٍ في هذا المجال اكتسبوها من عملهم في تنظيم عدد من الحملات في الماضي وهم غالباً ما يتفاوضون أجراً لقاء أداء هذا العمل. ويُعرَف عنهم إلمامهم الواسع بالمبادئ الأساسية لتنظيم الحملات على مثال جمع التبرعات، وصياغة رسالة الحملة، والتعاطي مع وسائل الإعلام، واستهداف الناخبين لإقناعهم بالتصويت. راجع أيضاً “لجنة الحملة”، و”مدير الحملة”، و”واضع جدول المواعيد/الأعمال”.

<p>Campaign Rally مهرجانات الحملة</p>	<p>See “Rally.”</p>	<p>راجع "مهرجان (انتخابي)".</p>
<p>Campaign Resources موارد الحملة</p>	<p>The money, time, information, and manpower help to which a campaign has access.</p>	<p>تتمثل بالأموال، والمدة الزمنية، والمعلومات، والطاقة البشرية التي تفيدها أي حملة.</p>
<p>Campaign Team فريق الحملة</p>	<p>A decision-making group in the campaign made up of the key advisors to the candidate. In some cases the campaign team may be the campaign committee plus the campaign staff. See also “Campaign Committee.”</p>	<p>الفريق الذي يُعهد إليه صنع القرار في الحملة ويضمّ أبرز مستشاري المرشح. وفي بعض الحالات، قد يتكوّن فريق الحملة من لجنة الحملة إلى جانب مختلف العاملين فيها. راجع أيضاً "لجنة الحملة".</p>
<p>Candidate مرشح</p>	<p>The person running for a particular elected position. The role of the candidate is to meet voters and potential donors to the campaign and persuade them to support the candidate. The candidate cannot be the campaign manager.</p>	<p>شخصٌ يخوض الانتخابات للفوز بمنصب معيّن. ويعمد المرشح، في إطار الدور الذي يضطلع به، إلى عقد لقاءات مع الناخبين والمانحين الذين يُحتمل أن يتبرعوا بتمويل الحملة في سبيل إقناعهم بتقديم الدعم له. ولكن، في المقابل، يتعدّر على المرشح أن يضطلع بدور مدير الحملة.</p>
<p>Candidate Research أبحاث حول المرشح</p>	<p>All the information, both good and bad, that a campaign can put together on its own candidate as well as on the competitor. This research is typically conducted either before a campaign period begins or early into a campaign period to identify any potentially controversial information that is easily accessible. See also “Opposition Research” and “Research.”</p>	<p>يتضمن كل المعلومات، الإيجابية منها أو السلبية، التي يتمكّن منظمو الحملة من جمعها عن المرشح وأخصامه على السواء. ويُصار إلى إجراء هذه الأبحاث عادةً إما قبل بداية الفترة المخصصة للحملة أو في مرحلة مبكرة من مراحل الحملة، وذلك لرصد أي معلومات مثيرة للجدل يسهل الاستحصال عليها. راجع أيضاً "أبحاث حول المعارضة" و"أبحاث".</p>
<p>Candidate’s Agent مندوب المرشح</p>	<p>See “Party Agent.”</p>	<p>راجع "مندوب الحزب".</p>
<p>Candidate’s Official Agent مندوب رسمي للمرشح</p>	<p>A person designated by a candidate to be responsible for the financial management of his or her campaign, and the completion of the statutory reports.</p>	<p>شخصٌ يعيّنهُ المرشح للسهر على إدارة الحملة مالياً، وتطبيق القوانين المالية ذات الصلة، وإتمام التقارير التي ينصّ عليها القانون.</p>

Canvass**طواف (من دار إلى دار)**

A type of citizen contact in which the candidate, campaign organizers, or volunteers go from one home to another, talking directly to citizens. This can be one of the most persuasive methods of gaining credibility and support, though it is time and labor intensive. Canvassing is also known as "Door-to-door."

شكل من أشكال الاتصال بالمواطنين، حيث يتنقل المرشح أو منظمو الحملة أو المتطوعون من دار إلى دار للتحدث مباشرة إليهم. ولعل هذه الوسيلة هي أكثر وسائل الاتصال إقناعاً وقدرةً على كسب المصداقية والدعم رغم الوقت والجهد الحثيث الذي تتطلبه.

Casting a Vote**إدلاء (الناخب) بصوته**

See "Voting."

راجع "تصويت".

Categorical Ballot**اقتراع حاسم**

Form of ballot which only allows for a choice of a single candidate or party.

طريقة اقتراع لا تسمح للناخب إلا باختيار مرشح أو حزب واحد.

Caucus**اجتماع القيادة الحزبية****مؤتمر حزبي**

- A meeting of party leaders and/or supporters, the purpose of which may be to show unity for a particular issue (usually held privately) or to select a candidate for office;
- A group within a legislative or decision-making body seeking to represent a specific interest or influence a particular area of policy. In the British system, this term refers to a committee within a political party charged with determining policy.

- اجتماع قادة الحزب و/أو مناصريه بهدف إبداء موقف موحد من قضية معينة (ينعقد عادةً بصورة مغلقة) أو بهدف اختيار مرشح لمنصب معين؛
- فريق ضمن الهيئة التشريعية أو أي هيئة موجهة بصنع القرار يسعى إلى تمثيل مصالح خاصة أو التأثير على ميدان معين من ميادين السياسة. أما في النظام البريطاني، فيشير هذا المصطلح إلى لجنة داخل الحزب السياسي توكل إليها مهمة رسم السياسة العامة.

Caucus-Style Election**انتخابات غير مباشرة**

Process whereby small groups select representatives who, in turn, choose candidates to serve in a given government. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

عملية انتخابية تتيح لمجموعات صغيرة باختيار ممثليها الذين يعمدون، بدورهم، إلى اختيار المرشحين لأداء عملهم في إحدى مؤسسات الحكم. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Censorship**رقابة (على المطبوعات أو الإعلام)**

The denial of freedom of speech or freedom of the press. Censorship can take the form of the suppression of ideas and information that certain persons -individuals, groups or government officials -find objectionable or dangerous. The offensive material may be considered immoral or obscene, heretical or blasphemous, seditious or treasonable, or injurious to the national security. See also "Direct Censorship" and "Self-Censorship."

الحد من حرية التعبير أو حرية الإعلام. ويمكن أن تتخذ هذه الرقابة شكل قمع الأفكار وإخفاء المعلومات التي يراها بعض الأشخاص، أفراداً كانوا، أو مجموعات، أو مسؤولين في الحكومة، أنها مستهجنة أو خطيرة. فقد تُعتبر المادة المهينة أنها غير أخلاقية أو مشينة، ضرباً من الهرطقة أو التجديف، تحريضية أو تخوينية، وأنها تضرّ بالأمن القومي. راجع أيضاً "رقابة مباشرة" و"رقابة ذاتية".

Census

إحصاء رسمي للسكان

A survey of all people and households in a specified region that provides essential demographic information for government, business, and the community. Conducted on a national, state, or district level. Data from the census is used to update the voter registry in some countries.

مسحٌ لجميع الأفراد والأسر القاطنين في منطقة محددة يزود مؤسسات الحكم، وقطاع الأعمال، والمجتمع المحلي بالمعلومات الديموغرافية الضرورية. يجري إحصاء السكان على مستوى الوطن، أو الولاية، أو الدائرة الانتخابية، وتُستخدم البيانات المحصّلة منه لتحديث سجل الناخبين في بعض البلدان.

Central Election Commission

لجنة مركزية للانتخابات

See “Election Management Body (EMB).”

راجع "هيئة إدارة الانتخابات".

Certification Body

هيئة التصديق

An independent organization that oversees certification of election-related technologies.

هيئة مستقلة تشرف على إجراءات التصديق على سلامة التكنولوجيات المعتمدة في الانتخابات.

Certification of Election Results

تصديق على (صحة) نتائج الانتخابات

The process of endorsing the validity of tabulated election results, thus making them official. The election is not completed until after it is certified and elected candidates qualify and take office.

عملية المصادقة على صحة نتائج الانتخابات بحسب ورودها في الجداول، بما يمنحها طابعاً رسمياً. فالانتخابات لا تكتمل إلا بالمصادقة على نتائجها ويتأهل المرشحين لتولي مناصبهم.

Chad

ثقب ورقة الاقتراع

A tiny bit of paper that is punched from a ballot using a punch-type mechanical voting machine. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.* See also “Hanging Chad.”

قصاصه الورق الصغيرة التي تنتج عن ثقب ورقة الاقتراع بآلة ميكانيكية تُستعمل كوسيلة اقتراع. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة. راجع أيضاً "ثقب عالق (في ورقة الاقتراع)".

Challenge (Electoral)

طعن (في صحة الانتخابات)

A legal complaint that questions compliance with the election law at any point in the electoral process. A challenge may call into question the validity of election results for certain polling stations or electoral districts, or for national-level results. See also “Contest an Election,” and “Contestation.”

التقدم بشكوى قانونية تشكك في مدى الالتزام بالقانون الانتخابي في أي مرحلة من مراحل العملية الانتخابية. فقد يشكك أحد الطعون في صحة نتائج الانتخابات الصادرة عن بعض أقلام الاقتراع أو الدوائر الانتخابية أو في صحة نتائجها على المستوى الوطني. راجع أيضاً المصطلح عينه الوارد لاحقاً.

Challenged Ballot

ورقة اقتراع مطعون فيها

See “Tendered Ballot.”

راجع "ورقة اقتراع معلّقة".

Characteristics of Message

مقومات الرسالة

A campaign message must be concise, truthful and credible, persuasive, easy to remember, and be important to citizens. A good message speaks to the heart, is targeted and repeated. See also **“Message.”**

يجب أن تكون رسالة الحملة موجزة وصادقة وأن توحي بالمصداقية وبالقدرة على الإقناع؛ ويجب أيضاً أن تعلق في الأذهان بسهولة وأن تحتل أهمية في نظر المواطنين. فالرسالة الناجحة هي الرسالة التي تحرك المشاعر وتركز على الهدف ويكثر تردادها. راجع أيضاً **“رسالة الحملة”**.

Chief Electoral Officer/Election Commissioner

رئيس هيئة الانتخابات/ مفوض الانتخابات الأعلى

The individual responsible for ensuring the fair and impartial conduct of elections described under the electoral law, managing the operations of the election management body (EMB) to achieve objectives and meet all legislative and reporting responsibilities; maintaining accurate electoral rolls; promoting public awareness of electoral practices through education and information programs; conducting research on electoral matters; and providing advice on electoral matters to members of the legislature, political parties, and others. See also **“Election Management Body (EMB).”**

المسؤول عن تأمين سير الانتخابات بطريقة نزيهة وحيادية وفق ما ينص عليه قانون الانتخاب؛ وإدارة أعمال هيئة الانتخابات في سبيل تحقيق الأهداف المنشودة والاضطلاع بكلّ المسؤوليات لمجته مراعاة القوانين ومستلزمات تقديم التقارير؛ وتوخي الدقة في جداول الناخبين؛ وإشاعة الوعي العام حول الممارسات الانتخابية من خلال برامج التوعية وتوفير المعلومات؛ وإجراء الأبحاث حول الشؤون الانتخابية؛ وأخيراً إسداء النصح حول هذه الشؤون إلى أعضاء الهيئة التشريعية والأحزاب السياسية وسواهم. راجع أيضاً **“هيئة إدارة الانتخابات”**.

Choice Elimination

استبعاد الخيارات

A method of counting in preferential vote systems whereby least successful candidates are eliminated and their votes reallocated to remaining candidates.

آلية لاحتساب الأصوات في أنظمة التصويت التفضيلي حيث يُصار إلى استبعاد أقل المرشحين حظاً وإلى إعادة توزيع أصواتهم على من تبقى من المرشحين.

Choice Runoff

إعادة توزيع الخيارات/الأصوات

See **“Single Transferable Vote (STV).”**

راجع **“نظام الصوت الواحد القابل للتجيير”**.

Choice Selection

تحديد الخيارات

See **“Single Transferable Vote (STV).”**

راجع **“نظام الصوت الواحد القابل للتجيير”**.

Choice Transfer

تجيير الصوت

A method of counting in preferential vote systems, whereby surplus votes are transferred from leading candidates who have reached a given quota to remaining candidates. The single vote that the voter cast is transferable at times, in part or whole, to another candidate under certain conditions specified in the election law.

آلية لاحتساب الأصوات في أنظمة التصويت التفضيلي حيث يُصار إلى تجيير الأصوات الفائضة من المرشحين الذين يحتلون المراتب الأولى ويحصلون على حصة معينة إلى باقي المرشحين. فالصوت الواحد الذي يدلي به الناخب هو قابل للتجيير في بعض الأحيان، جزئياً أو كلياً، إلى مرشح آخر تبعاً لبعض الشروط المحددة في قانون الانتخاب.

Choice Voting تصويت بترتيب الخيارات

See “Single Transferable Vote (STV).”

راجع "نظام الصوت الواحد القابل للتجديد".

Citizen مواطن

An individual who is a naturalized or native-born resident of a State, displays allegiance to that State's political and legal authority, and who is therefore entitled to the rights and protections of its laws, including the right to political participation. See also “Alien/Non-Citizen” and “Resident.”

الفرد الذي يقيم في بلد من البلدان، أكان من حاملي جنسيته أو من مواليدته، ويشعر بالولاء تجاه السلطة السياسية والقانونية التي تحكمه. وهو يتمتع بالتالي بالحقوق التي تنص عليها قوانينه ويستظل بحمايتها، بما في ذلك حق المشاركة في الحياة السياسية. راجع أيضاً "أجنبي" و"مقيم في البلد".

Citizen Initiative مبادرة مدنية

A mechanism which enables voters to place legislative issues on the ballot or in front of their legislature.

آلية تمكّن الناخبين من طرح بعض الشؤون التشريعية للتصويت أو للنقاش أمام الهيئة التشريعية.

Citizen Journalism صحافة مدنية غير محترفة

The act of individuals participating in the collecting, reporting, analysis, and dissemination of news and information. Citizen journalism incorporates a variety of mediums, including blogging, SMS or text messaging, twitter, photography, video, and traditional news pieces. Major broadcasting networks, such as Al-Jazeera, BBC, and CNN, have launched citizen journalism projects. See also “Civic Journalism.”

تتمثل بإقدام المدنيين غير المتهنين الصحافة على المشاركة في جمع الأخبار والمعلومات، وصياغة التقارير حولها، وتحليلها، ونشرها. وتشمل الصحافة المدنية غير المحترفة مجموعة متنوعة من وسائل الاتصال بما فيها نظام المدونات عبر الإنترنت، وخدمة الرسائل القصيرة، ونظام المدونات والرسائل عبر الهاتف النقال (باستخدام خدمة وموقع "تويتر")، ونشر الصور ومشاهد الفيديو والمقالات الإخبارية التقليدية. فغالبية شبكات الإرسال الإخبارية، كالمزيرة وهيئة الإذاعة البريطانية "بي بي سي" وشبكة "سي ان ان" الأميركية قد أطلقت مشاريع في مجال الصحافة المدنية غير المحترفة. راجع أيضاً "صحافة مدنية محترفة".

Citizenship جنسية/مواطنة

Right of national identity bestowed by a State to individual members of that system by birth or application, which requests citizen allegiance.

الحق في الحصول على الجنسية التي تمنحها الدولة إلى الأفراد الخاضعين لنظامها بحكم الولادة أو بموجب طلب الجنسية، مما يقتضي منهم في المقابل الولاء لها ولاء المواطنين.

Civic Education

تربية مدنية

Programs which introduce the basic rules and institutional features of a democratic political system, and provide knowledge about democratic rights and practices, such as understanding constitutional rights, gender equity and collective action. By better understanding their constitutional rights and community organizing techniques, citizens are able to more effectively participate in their government. Civic education programs aim to impart the necessary knowledge and skills needed to effectively participate in the community, government, and politics. See also **“Voter Education.”**

مجموع البرامج التي تعرّف بالقواعد الأساسية ومقومات المؤسسات في النظام السياسي الديمقراطي، والتي تشييع المعرفة بالحقوق والممارسات الديمقراطية كفهم الحقوق الدستورية، والمساواة بين الجنسين، والعمل الجماعي. وفي المقابل، يتمكّن المواطنون، بفضل توسيع معرفتهم بحقوقهم الدستورية والتقنيات المعتمدة في تنظيم المجتمع المدني، من المشاركة مشاركة فعلية في مؤسسات الحكم. لذلك تهدف برامج التربية المدنية إلى نشر المعارف اللازمة والمهارات المطلوبة للمشاركة فعلياً في عمل المجتمع المحلي ومؤسسات الحكم وفي العمل السياسي. راجع أيضاً **“توعية الناخبين.”**

Civic Journalism

صحافة مدنية محترفة

Professional media that focuses on putting the interest of citizens above that of politicians and journalists. It is based on the understanding that journalists have a fundamental responsibility for strengthening civic culture and democracy. It seeks to listen to how citizens frame their problems and what citizens see as solutions to those problems. The civic journalism movement began with the 1988 U.S. elections when journalists and scholars began looking for a better way to cover politics. Today, it is practiced by newspapers, radio, and television stations in many parts around the world. See also **“Citizen Journalism.”**

تتمثّل بالإعلام المحترف الذي يصبّ جهوده على تغليب مصالح المواطنين على مصالح السياسيين والصحافيين. وهي تركز على تيقّن الصحافيين لِمَا لهم من مسؤولية أساسية في مجال تعزيز الثقافة المدنية وتدعيم الديمقراطية. فالصحافة المدنية المحترفة تصغي إلى الطريقة التي يستعرض فيها المواطنون مشاكلهم وإلى الحلول التي يرونها موافقة لحلّ تلك المشاكل. أما حركة الصحافة المدنية فقد أبصرت النور إبان الانتخابات الأميركية في العام ١٩٨٨ حين راح الصحافيون والدارسون يبحثون عن وسائل أنجع لتغطية العمل السياسي. وباتت الصحف والمحطات الإذاعية والتلفزيونية في عدة مناطق من العالم تمارس اليوم هذا النوع من الصحافة. راجع أيضاً **“صحافة مدنية غير محترفة.”**

Civil Registry

سجل مدني/سجل النفوس/

سجل القيد

A list or registry of all national citizens maintained by the government and sometimes used as the basis of a voter list. However, they may not contain all the information relevant to the voting process.

قائمة تضم جميع المواطنين وتُحفظ في عهدة الحكومة. وتستند لوائح الناخبين أحياناً على هذا السجل مع أنه قد لا يتضمن كلّ المعلومات المتصلة بعملية الاقتراع.

Civil Society

مجتمع مدني

Voluntary collective activities organized around shared interests, values, and objectives. These civil society activities can be diverse and may include providing services, supporting independent education, or affecting public policy. In the last example, citizens may come together outside of government to inform, bring pressure to bear on, or reinforce policies (punish or reward policymakers). See also **“Civil Society Organization (CSO).”**

يشير إلى كل أنواع الأنشطة التطوعية التي تنظمها الجماعة حول مصالح وقيم وأهداف مشتركة. وتشمل هذه الأنشطة المتنوعة للغاية التي ينخرط فيها المجتمع المدني لتقديم الخدمات، أو دعم التعليم المستقل، أو التأثير على السياسات العامة. ففي إطار هذا النشاط الأخير مثلاً، يجوز أن يجتمع مواطنون خارج دائرة العمل الحكومي لنشر المعلومات حول السياسات، أو ممارسة الضغوط بشأنها، أو تعزيزها (معاقبة صانعي السياسات أو مكافأتهم). راجع أيضاً **“منظمات المجتمع المدني.”**

Civil Society Organization (CSO)

منظمات المجتمع المدني

Comprised of people who form associations to work for a common cause. This includes non-governmental organizations (NGOs) and community-based organizations (CBOs) both of which are specific types of civil society organizations (CSOs). Although extremely diverse, the one commonality between all forms of CSOs is their autonomy, in principle at least, from government and private sector. It is this independence that allows for such organizations to exist and play an important role in a democracy. See also **“Non-Governmental Organization (NGO).”**

تضم أشخاصاً ينشؤون جمعيات تعمل لنصرة قضية مشتركة. وهي تشمل المنظمات غير الحكومية والمنظمات الأهلية التي يرمز كل منها إلى شكل محدد من أشكال المنظمات في المجتمع المدني. أما الميزة المشتركة التي تجمع بين منظمات المجتمع المدني كافة، على شدة تنوعها، فهي تتمثل باستقلالها عن الحكومة والقطاع الخاص أقله من حيث المبدأ. ولعل هذا الطابع الاستقلالي هو ما يسمح لهذه المنظمات بأن تعمل على الأرض وتضطلع بدور هام في أي نظام ديمقراطي. راجع أيضاً **“منظمات غير حكومية.”**

Claims

اعتراض على (نتائج الانتخابات)

See **“Challenge (Electoral).”**

راجع **“طعن (في صحة الانتخابات).”**

Closed List

لائحة مغلقة/مغلقة

A form of list proportional representation in which electors are restricted to voting only for a party or political grouping and cannot express a preference for any candidate within a party list. See also **“Free List,” “Open List,”** and **“Party List.”**

أحد أشكال اللائحة النسبية الذي لا يسمح للناخبين بالتصويت إلا للحزب أو تنظيم حزبي واحد، ولا يخولهم التعبير عن تفضيلهم لأي مرشح مدرج ضمن لائحة الحزب. راجع أيضاً **“لائحة حرة”،** و**“لائحة مفتوحة”** و**“لائحة الحزب.”**

Closed Primary

انتخابات تمهيدية مغلقة

Primary election in which only a political party’s members may vote on its nominees. See also **“Open Primary.”**

انتخابات لا يحق فيها لأعضاء الحزب السياسي إلا بالتصويت لمرشحيه. راجع أيضاً **“انتخابات تمهيدية مفتوحة.”**

Closely Contested Election

انتخابات محمومة/
شديدة التنافس

An election in which there are many close races and/or the results are difficult to predict. Closely contested elections may result in one party refusing to acknowledge the declared winner and challenging the results. See also **“Contest an Election.”**

انتخابات يحتدم فيها التنافس بين عدة مرشحين أو يصعب التكهّن بنتائجها. وقد يرفض أحد الأحزاب في نهاية هذه الانتخابات الاعتراف بفوز المرشح المعلن عنه فيقرر الطعن بنتائجها. راجع أيضاً **“خوض الانتخابات.”**

Coalition

ائتلاف

- An alliance, temporary or permanent, of different persons or organizations that unify for a common cause or engage in a joint activity, usually focused on advocating to government for change;
- Association of two or more political parties constituting a joint force for the purpose of contesting an election or forming a government. This may also be labeled an **“Alliance of Parties.”** See also **“Alliance”** and **“Bloc.”**

- تحالفٌ يضمّ، بصورة مؤقتة أو دائمة، مجموعة متنوعة من المنظمات أو الأشخاص الذين يوحدون جهودهم للدفاع عن قضية مشتركة أو المشاركة في نشاط تضامني، ويركّزون عادةً على أعمال المدافعة التي تدفع بالحكومة نحو التغيير؛
- تكتل حزبيّين سياسيين أو أكثر لتشكيل قوة مشتركة من أجل خوض الانتخابات أو تشكيل الحكومة. ومن الجائز تصنيف هذه التركيبة بالتحالف الحزبي "راجع أيضاً **“تحالف”** و**“تكتل”**.

Coalition Government

حكومة ائتلافية

A parliamentary government created from more than one political party. It is sometimes, but not always, created when no single party has gained an overall majority in a general election. See also **“Government of National Unity.”**

حكومة تضمّ برلمانيين ينتمون إلى أكثر من حزب سياسي واحد. وهي تنشأ في أغلب الأحيان، لا على الدوام، حين يخفق حزب واحد في الحصول على أكثرية ساحقة في انتخابات عامة. راجع أيضاً **“حكومة وحدة وطنية.”**

Coattails

استفادة من شعبية مرشح آخر

An allusion to the rear panels (“tails”) of a gentleman’s frock coat, the term refers to the ability of a popular officeholder or candidate for office to increase the chances for victory of other candidates of the same political party based on the strength of his or her own popularity. This candidate is said to carry others to victory **“on his coattails.”** *This term is used specifically with in the U.S. electoral system.*

يلمّح المصطلح الإنكليزي إلى الجزء الخلفي (“الذيل”) المتدلي من مؤخرة السترة الرسمية الطويلة، في إشارة إلى قدرة شاغل المنصب أو المرشح للمنصب المعروف بشعبيته الواسعة على زيادة فرص الفوز لدى مرشحين آخرين من الحزب السياسي ذاته انطلاقاً من الشعبية الخاصة التي يتمتع بها. فيُقال عندئذٍ إن المرشح يجرّ “المرشحين الآخرين المستفيدين من شعبيته” إلى الفوز. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Code of Conduct مدونة آداب السلوك

A set of rules of behavior for electoral actors belonging to a specific group (political parties and their supporters, election observers, election officials, etc.) relating to their participation in an election process, to which groups or individuals agree to voluntarily or by mandate of law. See also "Neutrality Pledge."

مجموعة من القواعد العامة التي ترعى سلوك القوى الفاعلة في الانتخابات التابعة لمجموعة معينة (الأحزاب السياسية ومناصريها، ومراقبي الانتخابات، والمسؤولين عن سير الانتخابات، وسواهم) لجهة مشاركتها في العملية الانتخابية، والتي يوافق عليها الأفراد أو المجموعات بملء إرادتهم أو بموجب القانون. راجع أيضاً "تعهد بالتزام الحيادية".

Code of Ethics أخلاقيات/آداب العمل

See "Code of Conduct."

راجع "مدونة آداب السلوك".

Coefficient/Electoral Quotient حاصل انتخابي/نسبة انتخابية

Calculated for each district by dividing the number of valid votes cast by the number of seats allocated to the district.

تُحتسب هذه النسبة لكل دائرة انتخابية عن طريق قسمة عدد الأصوات المقترعة الصالحة بعدد المقاعد المخصصة للدائرة.

Coffees لقاءات (انتخابية) في المنازل

Events within the home of a volunteer or supporter their friends are able to meet a candidate. These have the advantage of face-to-face contact and are the most persuasive form of voter contact. Coffees can also be used for small donor fundraising.

تُعقد تلك الجلسات في دارة المتطوع أو المناصر حيث يتمكن أصدقاؤه من الالتقاء بالمرشح. ومن حسنات هذه اللقاءات أنها تؤمن الاتصال المباشر مع المرشح، وتعتبر من وسائل الاتصال الأكثر قدرة على استمالة الناخب. تجدر الإشارة إلى أن اللقاءات في المنازل قد تصلح أيضاً لجمع التبرعات من صغار المانحين.

Collateral Group مجموعات متلازمة

A demographic group similar to or having similar interests to another demographic group. For example, teachers may share an interest in improving education with mothers. Teachers and mothers would be collateral groups.

مجموعة ديموغرافية لها خصائص أو مصالح شبيهة بخصائص أو مصالح مجموعة ديموغرافية أخرى. فقد يجد المدرسون مثلاً مصلحة في رفع مستوى التعليم لدى الأمهات، فيعتبر إذًا المدرسون والأمهات فئتين متلازمتين.

Collation of Results جمع النتائج

See "Tabulation of Results."

راجع "جدولة النتائج".

Commission

مفوضية/لجنة

A formal group of individuals brought together on a regular or ad hoc basis to debate matters within that sphere of expertise, and often with regulatory or quasi-judicial powers such as the ability to license activity or to subpoena witnesses. Commissions usually also have advisory powers to the government. The organizational form of a commission is often resorted to by governments to exhaustively investigate a matter of national concern, and is often known as a “commission of inquiry.” This legal structure can be contrasted with a council, the latter not enjoying quasi-judicial or regulatory powers. See also “**Council.**”

مجموعة رسمية من الأفراد الذين يجتمعون بانتظام أو لغرض خاص بهدف التداول في الشؤون التي تقع ضمن دائرة اختصاصهم. وتتمتع هذه الهيئة بصلاحيات تنظيمية أو شبه قضائية مثل القدرة على منح الإذن بمزاولة عمل معين أو استدعاء شاهد للمثول أمام المحكمة. فضلاً عن ذلك، تتمتع المفوضية عادةً بصلاحيات تقديم الخدمات الاستشارية للحكومة. غالباً ما تلجأ الحكومات إلى تنظيم الهيئات على هذا الشكل من أجل إجراء تحقيق شامل حول مسألة وطنية، فتُعرف آنذاك “بلجنة التحقيق”. ويمكن مقارنة هذه الهيكلية القانونية مع هيكلية المجلس الذي لا يتمتع بصلاحيات تنظيمية أو شبه قضائية. راجع أيضاً “مجلس”.

Communal Representation

تمثيل الجماعات المحلية

A system in which seats are not only divided on a communal basis, but the entire system of parliamentary representation is similarly based on communal considerations. This usually means that each defined community has its own electoral roll, and elects only members of its “own group” to the legislature.

نظام لا تتوزع فيه المقاعد على أساس تمثيل الجماعات المحلية وحسب، بل يركز فيه أيضاً بمجموع نظام التمثيل في البرلمان على اعتبارات تراعي الجماعات المحلية، حيث يفرض ذلك عادةً إلى وجود سجل انتخابي خاص بكل مجموعة أو فئة لها خصائصها، وهي بالتالي لا تنتخب إلا أعضاء “من بين صفوفها” لتمثيلها في الهيئة التشريعية.

Communal Roll

جداول الناخبين الخاصة

بالجماعات المحلية

A register of voters in which set criteria such as race, language, or ethnicity determine which electors can enroll to vote, and which candidates can be elected, within the wider electoral contest.

سجلٌ تتحكم فيه الخصائص العائدة لكل جماعة أو فئة، كالعرق، أو اللغة، أو الانتماء الإثني، بتحديد الناخبين الذين يمكن تسجيلهم للإدلاء بأصواتهم، والمرشحين الذين يجوز انتخابهم ضمن المعركة الانتخابية الأوسع.

Compensatory Seats

مقاعد تعويضية

The list proportional representation seats in a mixed-member proportional system that are awarded to parties on the basis of their proportion of the national vote and designed to correct any disproportions in the results of the elections held in plurality/majority district seats.

مقاعدٌ توزع على الأحزاب بموجب اللائحة النسبية في ظل نظام العضوية المختلطة، على أساس نسبة الأصوات التي يحصلون عليها في الانتخاب الوطني. وتوزع هذه المقاعد للأحزاب تعويضاً عن الخلل الحاصل في نتائج الانتخابات التي تجري في ظل النظام الأكثرية.

Competitive Election انتخابات تنافسية

An election in which at least two political parties present alternative sets of candidates and there is equitable and open competition for votes without government harassment or restriction of opposition groups. Elections must be deemed “competitive” by domestic or international actors to meet international standards.

انتخابات يتنافس فيها حزبان على الأقل فيخيران الناخبين بين مجموعات مختلفة من المرشحين، ويدخلان في منافسة حرة وعادلة للفوز بأصواتهم من دون تعرض المجموعات المعارضة لمضايقات أو قيود من الحكومة. ولا بد من أن تتصف الانتخابات بالتنافسية، بحسب رأي القوى الفاعلة المحلية أو الدولية، حتى تفي بالمعايير الدولية.

Complaint Form استمارة لتقديم الشكاوى

A form to be filled out by an observer, monitor, or individual who witnessed a case of electoral fraud to be submitted to the election management body (EMB) or an independent body (i.e. court of law).

نموذج يملأه المراقب أو الشخص الذي يشهد أعمال تزوير في الانتخابات، ويتعين عليه أن يقدمه إلى هيئة إدارة الانتخابات أو أي هيئة أخرى مستقلة (كالمحكمة).

Complaints Adjudication Process إجراءات البت في الشكاوى

See “Review Process.”

راجع "إجراءات المراجعة".

Complementary Election انتخابات تكميلية

See “By-Election.”

راجع "انتخابات فرعية".

Compulsory Voting تصويت إلزامي

When voting is a legal obligation instead of a legal right, of all eligible citizens. Those who fail to vote and fail to present a valid reason for abstention may face official penalties.

حالة يمثل فيها الاقتراع واجباً قانونياً على جميع المواطنين المؤهلين للتصويت، لا حقاً قانونياً لهم. فالمواطنون الذين يتخلفون عن الاقتراع من دون أن يبرروا غيابهم بحجة مقنعة قد يتعرضون لعقوبات من الجهات الرسمية.

Computer Tests of the Voter List فحص لوائح الناخبين بواسطة الكمبيوتر

The use of computer programs to analyze an electronic copy of the voters list for errors and trends. These tests are often conducted by election authorities or technical consultants to detect the number of records, missing data, duplicate and ineligible records, wrong constituencies, additions, deletions, and corrections. See also “Voters List Audit.”

الاستعانة ببرامج الكمبيوتر لتحليل لوائح الشطب، في نسختها الإلكترونية، رصداً للأخطاء واتجاهات التصويت. غالباً ما تجري هذه الاختبارات على يد السلطة الانتخابية أو مستشارين تقنيين لتحديد عدد السجلات، والسجلات الناقصة المعلومات، والشُسخ المتكررة، والسجلات غير السليمة، وكذلك لتبيّن الأخطاء في تحديد الدوائر الانتخابية، والبيانات المضافة والمحذوفة والمصححة. راجع أيضاً "تدقيق في لوائح الناخبين".

Confidence Level عامل الثقة

- Confidence levels specify the relationship between a sample and a population for a parallel vote tabulation (PVT), voters list audit, or other surveys that require a population sample. Confidence levels concern how the sample data can be compared to the population; the more confidence requires that the sample distribution will reflect the population distribution, the larger the sample has to be;
- The term confidence level is also used to describe the degree of trust voters have in the electoral process (voter registration, vote tabulation, etc.). If the general population has a low confidence level in the elections, the results may be considered illegitimate.

- يحدد عامل الثقة الرابط القائم بين العينة النموذجية والسكان إزاء جدولة الأصوات المتوازية، أو عند التدقيق في لوائح الناخبين، أو القيام بالدراسات الاستطلاعية الأخرى التي تستعين بعينة من السكان. فعامل الثقة يتعلق بكيفية مقارنة عينة البيانات بعينة السكان؛ لذلك تزيد الثقة بالعينة المختارة كلما اتسع حجمها، باعتبار أن توزيع العينة سيعكس التوزيع السكاني؛
- وتستخدم هذه العبارة أيضاً لتحديد مدى ثقة المواطنين بالعملية الانتخابية (تسجيل الناخبين، وجدولة الأصوات، إلخ). وبالتالي، قد تُعتبر نتائج الانتخابات غير شرعية إذا تزعزت ثقة السكان عامة بمجريات العملية الانتخابية.

Confirmation Date تاريخ مثبتة

The date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election, with respect to an election in an electoral district. Depending on the election law, declaration of the confirmation date can be timed by the governing party to put other parties at a disadvantage.

موعد البدء بتحضير لوائح الناخبين الأولية للانتخابات المزمع إجراؤها على مستوى الدوائر الانتخابية. واستناداً إلى قانون الانتخاب، يمكن أن يعلن الحزب الحاكم عن هذا التاريخ بتوقيت لا يصب في مصلحة الأحزاب الأخرى.

Conflict of Interest تضارب المصالح

A situation in which someone in a position of trust or authority, has competing professional or personal interests, which can make it difficult to fulfill duties impartially. A conflict of interest exists even if no unethical or improper act results from it and can create an appearance of impropriety that can undermine confidence in the person/position/office. Clear guidelines spelled out in bylaws and memoranda of understandings serve to prevent actual, potential, or perceived conflicts of interest.

تبرز هذه الحالة حين يعاني من كان موضع ثقة وفي موقع السلطة من تضارب ما بين مصالحه المهنية والشخصية، بحيث يصعب عليه أداء واجباته بكل حيادية. ويبرز تضارب في المصالح أيضاً حتى في الحالات التي لا ينشأ عنها أي فعل منافٍ للأخلاق أو للأصول، إنما قد تُشكك في صحة هذا الفعل وتُفقد الشخص أو الموقع أو المنصب ثقة الآخرين. لذلك تصلح المبادئ التوجيهية الواضحة التي ترد في الأنظمة الداخلية ومذكرات التفاهم لتلافي أي تضارب في المصالح، إن راهناً أو محتملاً أو متوقعاً في المستقبل.

Consensus

توافق

General agreement that involves seeking and taking into account the view of all parties concerned, and to reconciling any conflicting arguments. Consensus does not imply unanimity. Consensus is a way of making decisions which aims to include everyone in the process and resolve any objections.

اتفاق الجميع على التباحث في آراء كل الأطراف المعنيين وأخذها بعين الاعتبار، وكذلك التوفيق بين وجهات النظر المتضاربة. ولكن هذا الاتفاق لا يعني بالضرورة الإجماع على رأي واحد، بل هو السبيل لاتخاذ القرارات على نحو يسمح بإشراك الجميع في المسار القائم وحل عقدة الممانعين.

Congressional Districts

دوائر انتخابية ضمن الولاية

Political representative divisions within a state, the boundaries of which are drawn up by the state legislature. One member of the House of Representatives is elected per district. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

تقسيمات إدارية تُعتمد للتمثيل السياسي ضمن الولايات، ترسم حدودها الهيئة التشريعية في الولاية. ويحق لكل دائرة أن تنتخب عضواً واحداً من أعضاء مجلس النواب. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً في النظام الانتخابي داخل الولايات المتحدة.

Conservative

محافظ

An individual with a political philosophy supporting conserving heritage, traditional values, or an established social order. He or she does not reject change but insists that further change be organic rather than revolutionary. For antonym, see **“Liberal.”**

صاحب الفلسفة السياسية التي تؤيد مبدأ الحفاظ على الإرث أو القيم المتوارثة أو النظام الاجتماعي السائد. فهو لا يأبى التغيير إنما يشدد على أن يتخذ هذا التغيير منحىً دستورياً لا ثورياً. راجع النقيض: **“ليبرالي.”**

Consolidation of Democracy

توطيد/ترسيخ/تثبيت الديمقراطية

The consolidation of democracy is the process by which democracy becomes so broadly and profoundly legitimized among its citizens that it is very unlikely to break down. When democracy is consolidated, it has been accepted by most citizens as the only game in town. The consolidation of democracy involves behavioral and institutional changes that normalize democratic politics and narrow its uncertainty. This normalization requires the expansion of citizen access, development of democratic citizenship and culture, broadening of leadership recruitment of a mature civil society, and more importantly, political institutionalization. Consolidation requires that habituation to the norms and procedures of democratic conflict regulation be developed. A high degree of institutional routinization is key to such a process.

عمليةً تُكسب النظام الديمقراطي مشروعياً أوسع وأعمق بين صفوف المواطنين على نحو لا يسهل على الأراجح تعطيله. فترسيخ الديمقراطية إنما يدل على موافقة معظم المواطنين على قواعد هذه اللعبة دون سواها، وهو يقتضي إحداث تغيير في السلوكيات والمؤسسات من أجل تطبيع السياسات الديمقراطية وتقليص هامش الشك الذي يحوم حولها. أما عملية التطبيع هذه فتتطلب اتساع المشاركة المدنية، وتطوير مفاهيم المواطنة والثقافة الديمقراطية، وتحسين فرص الوصول إلى المراكز القيادية ضمن مجتمع مدني واعٍ، والأهم من ذلك، إضفاء طابع مؤسساتي على العمل السياسي. وكذلك يتطلب ترسيخ الديمقراطية التمرس بالمعايير والإجراءات التي ترعى حل النزاعات بالوسائل الديمقراطية وتطويرها. وغني عن القول إن سر نجاح هذه العملية يكمن في اعتياد المؤسسات إلى حد كبير على هذا النمط من الممارسات.

Constant Campaign

حملة مستمرة

The concept that the candidate and the party are constantly working for the next election and do not wait for election time to start delivering a message.

مبدأ يقول باستمرار المرشح والحزب في عمله الناشط تمهيداً للانتخابات اللاحقة، وبعدم انتظار موعد الإعلان عن هذه الانتخابات للشروع في نقل رسالته.

Constituency

جمهور الناخبين/هيئات ناخبة

دائرة انتخابية

- A portion of the population represented by a particular elected leader or organization;
- The electoral district or area, or the people in it, which an elected official represents.

- يشير هذا المصطلح إلى الجزء من السكان الممثل مسؤول معين منتخب أو بإحدى المنظمات؛
- ويشير أيضاً إلى الدائرة أو المنطقة الانتخابية، أو المقيمين فيها، التي تتمثل بمسؤول منتخب.

Constituent

ناخب

A citizen who is represented by an elected official.

المواطن الذي يمثله مسؤول منتخب.

Constitution

دستور

Set of basic rules by which the government of a State is organized that regulates the relationships between the legislature, the executive, and the judiciary, and enumerates rights and responsibilities of citizens.

مجموعة من القوانين الأساسية التي تنظم عمل مؤسسات الحكم في الدول وكذلك العلاقات بين السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية، وتنص على حقوق المواطنين ومسؤولياتهم.

Contest an Election

خوض الانتخابات

طعن (في صحة الانتخابات)

- To strive to be elected, to enter as a candidate in an electoral race;
- To dispute the declared result of an election or to object to the way an electoral process was administratively carried out. Most electoral laws afford political parties and individual voters the right to bring cases of electoral fraud before an electoral court or tribunal. Individuals may contest elections based on violations of the electoral law, which may include misconduct on the part of poll workers, the ineligibility of a candidate to hold office, the casting of illegal votes, or voter intimidation. See also **“Closely Contested Election.”**

- خوض المعركة الانتخابية كمرشح سعياً إلى الفوز بالمنصب عن طريق الانتخاب؛
- التشكيك بصحة نتائج الانتخابات المعلنة أو الاعتراض على طريقة إدارة العملية الانتخابية. وتمنح غالبية القوانين الانتخابية الأحزاب السياسية والناخبين أفراداً حق رفع الدعاوى القضائية حول أعمال التزوير الانتخابي أمام المحاكم المختصة بالشؤون الانتخابية. ويجوز أن يطعن الأفراد بصحة الانتخابات استناداً إلى الانتهاكات اللاحقة بالقانون الانتخابي التي قد تشمل سوء تصرف الموظفين المعيّنين في مراكز الاقتراع، أو عدم أهلية المرشح لشغل المنصب، أو عدم شرعية بعض الأصوات المقترعة، أو ترهيب الناخبين. راجع أيضاً **“انتخابات محسومة”**.

Contestation

طعن (في صحة الانتخابات)

An objection of administrative or any nature to activities and decisions relating to the electoral processes and results. See also **“Challenge (Electoral).”**

الاعتراض إدارياً أو بأي شكل آخر على الأنشطة أو القرارات المتعلقة بالإجراءات الانتخابية ونتائج الانتخابات. راجع المصطلح ذاته الوارد آنفاً.

Contiguous Districts دوائر انتخابية متجاورة

Districts comprised of areas which are geographically adjoined or touching.

الدوائر التي تضمّ مناطق مترابطة أو متلاصقة أو متصلة جغرافياً.

Controlled Environment بيئة مضبوطة

A voting environment that meets the following criteria:

- Representatives of political contestants, non-partisan domestic election monitoring organizations, and other appropriately authorized persons are physically present, and are able to access and observe the environment;
- Election officials are present, in charge of the process and have legal responsibilities and powers to ensure the accuracy and integrity of the electoral process;
- Access (whether physical or virtual) to the environment, including the technological devices, is secured and controlled, and is regulated by a process that is independently auditable and verifiable. For antonym, see **“Uncontrolled Environment.”**

بيئة انتخابية تتوافر فيها المعايير التالية:

- يُسجّل فيها حضور فعلي لممثلي المتنافسين في المعركة السياسية، وللمنظمات المحلية غير المنحازة الموكّلة بمراقبة الانتخابات، ولغيرهم من الأشخاص المعتمدين الذين يتمكنون من الوصول إلى البيئة ومراقبتها؛
- يُسجّل فيها حضور المسؤولين عن الانتخابات الذين يتولون الإشراف على العملية الانتخابية ويضطلعون بالمسؤوليات والصلاحيات القانونية التي تتيح لهم ضمان سلامة الانتخابات ونزاهتها؛
- تطبّق فيها آليّة تخضع للتدقيق على يد سلطة مستقلة، فتسهر على سلامة ومراقبة وتنظيم الوصول (إن جسدياً أو افتراضياً) إلى البيئة الانتخابية، بما في ذلك وصول الأجهزة التكنولوجية إليها. راجع النقيض "بيئة غير مضبوطة".

Convention مؤتمر حزبي

A meeting of party delegates and leaders at any of the three levels of government (federal, state, or local) in order to formulate party strategy and tactics while also nominating candidates for political office. In addition, the party platform is written and approved, detailing where the party “stands” on the important issues of the upcoming campaign. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

اجتماع مندوبي الحزب وقادته عند أي مستوى من مستويات الحكم الثلاثة (الفدرالي أو الإقليمي أو المحلي) بهدف رسم استراتيجيات الحزب وخطته التكتيكية، إلى جانب تسمية مرشحيهم للمناصب السياسية. وفي هذا المؤتمر أيضاً يعمد هؤلاء القادة والمندوبون إلى صياغة برنامج الحزب والموافقة عليه، محددين "موقف" الحزب من المواضيع البارزة التي ستطرح في الحملة القادمة. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Convention Bounce ارتفاع أسهم المرشح بعد المؤتمر الحزبي / ازدياد شعبية المرشح بعد المؤتمر الحزبي

An increase in a presidential candidate’s popularity, as indicated by public opinion polls, in the days immediately following his or her nomination for office at his or her party’s national convention. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

ازدياد شعبية المرشح الرئاسي، على حد ما تشير إليه استطلاعات الرأي العام، في الأيام التي تعقب تسميته لهذا المنصب في المؤتمر الوطني للحزب. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

<p>Corrected Voter's List لوائح أو قوائم الناخبين/ لوائح الشطب المصححة</p>	<p>See "Revised Voter's List."</p>	<p>راجع "لوائح الناخبين المعدلة".</p>
<p>Corruption فساد</p>	<p>The abuse of entrusted power for private gain.</p>	<p>سوء استعمال السلطة المؤتمن عليها شاغل المنصب، طمعاً بمكاسب خاصة.</p>
<p>Council مجلس</p>	<ul style="list-style-type: none"> • A formal group of experts brought together on a regular basis to debate matters within that sphere of expertise, and with advisory powers to government. It can be contrasted with a commission which, although also a body of experts, is typically given regulatory powers in addition to a role as advisor to the government; • The local body that operates in the town hall to raise local taxes and administer local services. See also "Commission." 	<ul style="list-style-type: none"> • مجموعة رسمية من الخبراء الذين يجتمعون بانتظام أو لغرض خاص بهدف التداول في الشؤون التي تقع ضمن دائرة اختصاصهم. وتتمتع هذه الهيئة أيضاً بصلاحيات تقديم الخدمات الاستشارية للحكومة. ويمكن مقارنة المجلس بالمفوضية التي تتكوّن أيضاً من مجموعة خبراء غير أنها تتمتع عادة بصلاحيات تنظيمية إلى جانب دورها كهيئة استشارية للحكومة؛ • الهيئة المحلية التي تمارس أعمالها في حرم المجلس البلدي لجباية الضرائب المحلية وإدارة الخدمات المحلية. راجع أيضاً "مفوضية".
<p>Count فرز الأصوات</p>	<p>The process of sorting, tallying, recording, and tabulating votes cast in an election. See also "Tabulation of Results."</p>	<p>عملية فرز الأصوات المقترعة في الانتخابات ومطابقتها، وتسجيلها، وتنظيمها في جداول. راجع أيضاً "جدولة النتائج".</p>
<p>Counting Center مركز فرز الأصوات</p>	<p>A centralized location in which votes from several polling stations are aggregated and counted.</p>	<p>موقع مركزي تصبّ فيه صناديق الاقتراع الوافدة من عدة أقلام اقتراع تمهيداً لعملية الفرز.</p>
<p>Created Events مناسبات خاصة</p>	<p>Any attempt by the campaign to bring together a large group of people or supporters. Created events may receive press coverage and thereby influence other voters or can also be used to raise funds and energize supporters. See "Preset Events" and "Rally."</p>	<p>أي محاولة في إطار الحملة لجمع حشد كبير من الناس. وصحيحٌ أن الأشخاص الذين يعمل منظّمو الحملة على جمعهم يُعتبرون أصلاً في عداد المناصرين، إلا أن هذا الحدث قد ينجح في التأثير على ناخبين آخرين بفضل التغطية الإعلامية التي يحظى بها. ويصلح تنظيم هذه المناسبات أيضاً لجمع التبرعات ودب الحماسة في نفوس المناصرين. راجع "مناسبات عامة" و"مهرجان (انتخابي)".</p>
<p>Credibility مصداقية</p>	<ul style="list-style-type: none"> • The positive or negative view voters have of a candidate or party. By creating contrast, campaigns can use their message to raise their candidate's credibility, lower their opponents' credibility, or both; 	<ul style="list-style-type: none"> • يشير هذا المصطلح في سياق الحملات إلى النظرة الإيجابية أو السلبية التي ينظر فيها الناخبون إلى المرشح أو الحزب. ومن خلال المقارنات التي يقيمها منظمو الحملات، يمكن أن يوظفوا رسالة الحملة لتعزيز مصداقية المرشح أو لتحطيم مصداقية خصومه، أو

- In terms of an electoral system, this refers to citizens' faith in the system in which the elections take place and the perception of whether or not election results reflect the choice of voters.

Cross Cutting Cleavages

انقسامات/تباينات متداخلة

Political allegiances of voters which cut across societal cleavages of ethnicity, religion, or class.

Cross Tabs

جداول متقاطعة

Comparing or referencing various responses to questions on a political poll with responses to other questions or demographic information. The real information in a political poll comes from the cross tabs. See also "Political Polling."

Crossing Out Candidates (on the Ticket)

تشطيب أسماء (من اللائحة الانتخابية)

The act of removing the names of candidates from the ticket or party list by putting a cross over their names and in some cases writing in a different name. Crossing out candidates occurs in a bloc vote system.

Cross-Section of Voters

عينّة نموذجية عن الناخبين

A sample of voters that considers age groups, gender, ethnicity in such a way that reflects a normal distribution. Cross-sections of voters can be used in public opinion polls, parallel vote tabulation (PVT) samples, and for audits of the voters list. See also "Sampling of Results" and "Voters List Audit."

Cross-Sets

مجموعات متداخلة

Small groupings within the demographic breakdown that are members of at least two other demographic sets.

Cumulative Voting

نظام التصويت التراكمي

A system of voting in which each voter is given as many votes as there are positions to be filled and is allowed to cast those

لتحقيق هذين الهدفين معاً؛

- أما في سياق النظام الانتخابي، فهو يشير إلى ثقة المواطنين في النظام الذي تجري الانتخابات في ظله وإلى مدى اعتقادهم بأن نتائج الانتخابات تعكس خيار الناخبين.

تنعكس في الولاءات السياسية لدى الناخبين التي تتخطى الانقسامات المجتمعية الناشئة عن الانتماءات العرقية أو الدينية أو الطبقية.

جداول تقارن بين عدة أجوبة عن أسئلة يطرحها استطلاع للآراء السياسية بأجوبة عن أسئلة أخرى أو بمعلومات ديموغرافية. فالمعلومات الصحيحة في مثل هذه الاستطلاعات إنما تأتي من الجداول المتقاطعة. راجع أيضاً "استطلاع الآراء السياسية".

يتجلى بعملية استبعاد بعض المرشحين من اللائحة الانتخابية أو من لائحة الحزب بشطب أسمائهم حيناً واستبدالهم بمرشحين آخرين حيناً آخر. ويشيع التشطيب في نظام الكتلة.

عينّة من الناخبين تأخذ بعين الاعتبار الشرائح العمرية، والنوع الاجتماعي، والانتماء الإثني على نحو يعكس التوزيع السكاني العادي. ويصلح أن تستند استطلاعات الرأي العام، وجدولة الأصوات المتوازية، وعملية التدقيق في لوائح الناخبين إلى هذه العينّة النموذجية. راجع أيضاً "اختيار عينّة من النتائج" و"تدقيق في لوائح الناخبين".

مجموعات صغيرة ضمن التركيبة الديموغرافية تتشارك أعضاؤها مع شريحتين ديموغرافيتين أخريين على الأقل.

نظام تصويت يتيح لكل ناخب أن يمنح عدد أصوات يساوي عدد المناصب التي يجب ملؤها، ويتيح له أيضاً أن يبدل بصوته لمرشح واحد أو أن يوزع أصواته

votes for one candidate or distribute them in any way among the candidates. It is a system of proportional representation in which minorities may be able to ensure their approximate proportional representation by concentrating their votes on a subset of candidates commensurate with their size in the electorate. See also **“Proportional Representation.”**

Curtain (for Voting Booth)

ستار عازل/عازل

A piece of hung cloth intended to block or obscure light; a curtain is a critical feature of a voting booth to maintain the secrecy of the vote. See also **“Secret Ballot.”**

كما يحلو له على المرشحين. فهذا النظام الذي يدخل في خانة أنظمة التمثيل النسبي يمكن الأقليات من أن تؤمن لنفسها تمثيلاً نسبياً إلى حد ما من خلال صبّ أصواتها على مجموعة من المرشحين تتناسب والحجم الذي تمثله بين صفوف الناخبين. راجع أيضاً **“تمثيل نسبي.”**

قطعة متدلّية من القماش تُستعمل لحجب الضوء؛ وهو يعتبر أحد مقومات مقصورة الاقتراع الأساسية للحفاظ على سرية الاقتراع. راجع أيضاً **“اقتراع سري.”**

D

Dark Horse**حصان أسود**

A usually little-known candidate who unexpectedly wins a party's nomination or an election. See also "Underdog" and "Front-Runner."

مرشح قلما يعرفه الناخبون إنما يحظى بترشيح الحزب أو يفوز في الانتخابات على نحو غير متوقع. راجع أيضاً "مرشح خاسر" و"مرشح متقدم".

Data Collection Center**مركز لجمع البيانات**

The central location to which election observers relay information for a parallel vote tabulation (PVT), reports of fraud, or other relevant information. The most common method of communicating information to the data collection center is by phone, however faxing, and SMS messaging are other techniques that are used.

موقع مركزي يرسل إليه مراقبو الانتخابات المعلومات اللازمة لجدولة الأصوات المتوازية، أو التقارير عن أعمال التزوير، أو المعلومات الأخرى المتصلة بالانتخابات. ويُدْرَج نقل المعلومات إلى هذا المركز باستعمال الهاتف باعتباره أكثر وسائل الاتصال شيوعاً، إلى جانب استعمال تقنيات أخرى كالفاكس وخدمة الرسائل القصيرة.

Data Migration**هجرة البيانات**

The transfer of data from one database, such as a civil registry, to another, such as a voter database.

عملية نقل البيانات من قاعدة بيانات أولى كالسجل المدني إلى قاعدة بيانات ثانية كقاعدة البيانات الخاصة بالناخبين.

Data Reporting Protocols**أصول نقل البيانات**

Procedures for election observers, including directions for how and when to report data on the quality of the process and the vote count results.

سلسلة إجراءات يتبّعها مراقبو الانتخابات، تتضمن إرشادات حول طريقة ومواعيد نقل البيانات الخاصة بنوعية العملية الانتخابية ونتائج فرز الأصوات.

Database**قاعدة بيانات**

A searchable structured collection of records or data that is stored in a computer system. Databases have many uses in the electoral process: They are used to store information on the electorate in the form of voter registries and civil registries; and campaigns often use databases to track information on voters, such as their likeliness to support a particular candidate, party, or issue.

مجموعة من السجلات أو البيانات التي تُحفظ داخل نظام الكمبيوتر على نحو يسهّل عمليات البحث. وتتعدد أوجه استخدام قاعدة البيانات في العملية الانتخابية: فهي تصلح لتخزين المعلومات المتعلقة بمجموع الناخبين على شكل سجلات الناخبين والسجلات المدنية؛ فضلاً عن ذلك، غالباً ما يستعين منظمو الحملات بقاعدة البيانات لتقصي المعلومات المرتبطة بالناخبين، كالاستعلام عن مدى استعدادهم لدعم مرشح أو حزب أو قضية معيّنة.

Database Accountability

إمكانية مساءلة قاعدة البيانات

A database design requirement that directs the database to keep records of changes, deletions, and insertions for review purposes.

ميزة ضرورية تتوافر حكماً في تصميم قاعدة البيانات فتلزمها بحفظ سجلات عن البيانات المعدلة والمحذوفة والمدرجة، خدمةً لأغراض التنقيح والتصحيح.

Database Design Requirements

شروط تصميم قاعدة البيانات

Standards set by the election authorities that inform the specifications used by programmers to build the database.

مجموعة من المعايير التي تحددها السلطات الانتخابية وتوضح بموجبها المواصفات التي يتقيد بها المبرمجون عند إنشاء قاعدة البيانات.

Database Exports

إصدارات قاعدة البيانات

Electronic versions of some or all of the records in a database intended to be used by another database and thus not "usable" by people.

نسخ إلكترونية عن بعض أو كل السجلات الموجودة في قاعدة البيانات، يصلح استخدامها في قاعدة بيانات أخرى إنما "لا تصلح للاستخدام" العام.

Database Product (or Report)

تقرير قاعدة البيانات

An output of a database containing a compilation of information available in a variety of formats intended for the end user.

المعلومات الخارجة من قاعدة البيانات التي تتضمن مجموعة من المعلومات المتوافرة في أشكال متنوعة والجاهزة للاستخدام.

Debate

نقاش/مناظرة

Face-to-face discussion among citizens, candidates, and/or elected officials on issues of concern where different sides of an argument are presented and defended. Debates can occur at all three levels of government, but the most publicized on the national level are debates involving the presidential nominees. These are typically broadcast live, can involve questions from journalists and average citizens, and may reach large numbers of voters at one time.

النقاش الذي يدور مواجهةً بين أو ضمن صفوف المواطنين، و/أو المرشحين، و/أو المسؤولين المنتخبين حول الشؤون التي تثير اهتمامهم، وحيث يتسنى للأطراف أن يستعرضوا وجهات نظر متباينة فيدافعوا عنها. وتُعقد هذه النقاشات في مؤسسات الحكم الثلاث، أما تلك التي تحظى بأوسع تغطية إعلامية على المستوى الوطني فهي المناظرات التلفزيونية التي يشارك فيها المرشحون الرئاسيون. وتُشرك هذه المناظرات، التي تُنقل عادةً في بث مباشر، الصحافيين والمواطنين العاديين من خلال استدراجهم إلى طرح الأسئلة، ويمكن أن يتابعها عدد هائل من الناخبين في الوقت ذاته.

Declaration of Results

إعلان النتائج

Oral or written formal public communication of the result of an electoral event. This may consist of the number of votes received by each candidate or political party contesting an election, and of the candidate(s) and/or party(ies) who sit as elected members/seats under the provisions of the electoral law; or of the number of votes recorded for each of two or more options presented in the use of direct democracy voting.

إعلان النتائج التي تؤول إليها الانتخابات في بيان عام رسمي، شفهي أو خطي. فقد يتضمن هذا البيان عدد الأصوات التي ينالها كل مرشح أو حزب سياسي يخوض الانتخابات وكذلك المرشح أو الحزب الذي يتم انتخابه/يفوز بالمقعد بموجب أحكام قانون الانتخاب؛ أو يتضمن البيان عدد الأصوات التي يحظى بها كل خيار من خيارين (أو من عدة خيارات) مطروحة للاستفتاء.

Declaration Votes

تصويت بموجب تصريح

Votes that are sealed in an envelope signed by the voter and cast when the voter casts an absent or postal vote. Used when the voter's name cannot be found on the electoral roll, or when the voter's name is marked off the electoral roll as already having voted. See also **"Absentee Ballot," "Postal Vote/Voting By Mail,"** and **"Tendered Ballot."**

تصويت بملء استمارة خاصة تُدرج ضمن مغلف مهور يحمل توقيع الناخب. يُعتمد هذا التصويت عند اقتراع الناخب غيابياً أو عبر البريد، أو حين يتعدّر العثور على اسم الناخب في سجل الناخبين، أو حين يوسم اسم الناخب في سجل الناخبين بعلامة دلالة على أنه سبق واقترع. راجع أيضاً **"ورقة الاقتراع الغيابي"**، و**"تصويت عبر البريد"**، و**"ورقة اقتراع معلقة"**.

Declined Ballot

صوت ممتنع

The ballot of an elector that has declined to vote. In some countries, the ballot may be marked and counted as "declined." See also **"Protest Vote."**

ورقة اقتراع الناخب الذي يمتنع عن التصويت. وتوسم هذه الورقة في بعض البلدان بعلامة "أمتنع عن التصويت"، وتحتسب على هذا الأساس. راجع أيضاً **"صوت احتجاجي"**.

Delegate

مندوب

- An individual authorized to act as a representative for another, as a deputy or an agent, or as a representative to a conference or convention;
- A representative, usually chosen either in state caucuses or presidential primaries, who will be responsible for choosing presidential and vice presidential nominees at the national party conventions every four years. Most delegates are pledged to support a specific candidate. A majority of the delegates' votes at the convention is needed for a presidential candidate to receive the party's nomination. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

- الشخص المفوض تمثيل شخص آخر، كالنائب (في البرلمان) أو الوكيل، أو المبعوث الذي يشارك في مؤتمر أو اجتماع رسمي كممثل عن فئة أو جهة معينة؛
- الممثل الذي يتم اختياره عادةً إما في إطار المؤتمرات الحزبية على مستوى الولايات أو الانتخابات الرئاسية التمهيدية، فيكون مسؤولاً عن اختيار مرشحه لمنصبيّ الرئيس ونائب الرئيس في المؤتمر الوطني للحزب كل أربع سنوات. ويتعهد معظم المندوبين بدعم مرشح معين علماً أنّ المرشح الرئاسي لا يحظى بترشيح الحزب إلا إذا فاز بأكثرية أصوات المندوبين في المؤتمر. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Democracy

ديمقراطية

Political system in which the people share in directing the activities of the State, as distinct from governments controlled by a single class, select group, or autocrat. The definition of democracy has been expanded to describe a philosophy that insists on the right and the capacity of a people, acting either directly or through representatives, to control their institutions for their own purposes.

نظامٌ سياسي يسهم فيه الشعب بتسيير أنشطة الدولة، خلافاً لأنظمة الحكم التي تسيطر عليها طبقة واحدة أو مجموعة معينة أو حاكم متسلط. غير أنّ هذا التعريف توسّع ليشمل مفاهيم فلسفية تشدّد على حق الشعب وأهليته في التحكم بمؤسساته، إما بشكل مباشر أو بواسطة ممثليه تحقيقاً لأهدافه الخاصة.

Democratic Consolidation

توطيد/ترسيخ/تثبيت
الديمقراطية

See “Consolidation of Democracy.”

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

Demographic Targeting

استهداف ديموغرافي

Grouping of the voting population based on age, gender, income, education level, occupation, ethnic background, religion, or any other identifiable grouping of the voter population. It is assumed that voters who identify with a particular demographic group will vote in a similar way. See also “Targeting” and “Geographic Targeting.”

تقسيم مجموع الناخبين على أساس العمر، أو النوع الاجتماعي، أو الدخل، أو المستوى العلمي، أو الوظيفة، أو الروابط الإثنية، أو الانتماء الديني، أو تقسيمهم ضمن مجموعات أصغر حجماً ذات خصائص واضحة. ومن المفترض أن يصوّت الناخبون الذين يتماثلون بمجموعة ديموغرافية معيّنة في الاتجاه ذاته. راجع أيضاً “استهداف (الناخبين)” و”استهداف جغرافي”.

Denial of Service Attack (DoS Attack)

هجوم لحجب الخدمة

An attempt to make a computer or computer service inaccessible to its intended users by flooding it with illegitimate requests that overwhelm it, rendering regular use impossible.

محاولة لمنع وصول المستخدمين إلى جهاز الحاسوب أو الحوّل دون الإفادة من خدماته من خلال الإنهيار عليه بطلبات غير شرعية تُربكه فتعيق استخدامه بصورة عادية.

Digital Pen

قلم رقمي

An input device that creates an electronic record while simultaneously marking specialized paper. The device recognizes and records the movement of the pen's point and at the same time leaves an ink trail on the paper. The paper contains microscopic dot patterns that allow the digital pen to recognize the position of the mark on the digital paper. Data stored in the pen can then be uploaded to a computer and software transforms the data into text.

جهاز إدخال ينشئ سجلاً إلكترونياً ويقوم في الوقت نفسه بوضع علامات على ورق خاص. يتعرّف الجهاز إلى حركة نقطة القلم ويسجلها تاركاً، في الوقت نفسه، أثر الحبر على الورق. وتحتوي الورقة على أنماط لنقاط مجهرية تسمح للقلم الرقمي بأن يتعرّف إلى موقع العلامة على الورقة الرقمية. ومن ثم يصبح بالإمكان تحميل البيانات المحفوظة في القلم إلى أحد أجهزة الكمبيوتر ويقوم برنامج الكمبيوتر بتحويل البيانات إلى نص.

Direct Censorship

رقابة مباشرة

A preventative form of censorship which entails pre-publication review, licensing and registration requirements, and government monopolization. See also “Censorship” and “Self-Censorship”.

شكل من أشكال الرقابة الوقائية الذي يقتضي مراجعة المطبوعات قبل إصدارها، ويشترط الحصول على التراخيص وحقوق التسجيل، وحصر هذا الحق في الحكومة. راجع أيضاً “رقابة (على المطبوعات والإعلام)” و”رقابة ذاتية”.

Direct Data Capture (DDC) Device

جهاز التقاط البيانات مباشرة

A device that allows on-the spot entry of information in an electronic format. This data can be transmitted immediately or at a later date from the device to a centralized repository. DDCs can be used to enter and store voter information during the voter registration process.

جهاز يسمح إدخال المعلومات بشكلها الإلكتروني إدخالاً مباشراً. ويمكن بالتالي إرسال هذه المعلومات، إما فوراً أو لاحقاً، من هذا الجهاز إلى جهاز مركزي آخر مخصّص لحفظ البيانات. يمكن استخدام جهاز التقاط البيانات مباشرة لإدخال المعلومات الخاصة بالناخبين وحفظها في خلال عملية تسجيل الناخبين.

Direct Mail Fundraising

جمع الأموال /

التبرعات مباشرة عبر البريد

Sending voters solicitations in the mail asking them to contribute to an organization, political party, or candidate.

الاتصال بالناخبين عبر البريد طلباً منهم تقديم المساهمات لمنظمة، أو حزب سياسي، أو مرشح.

Direct Recording Electronic (DRE) Equipment

جهاز التصويت الإلكتروني المباشر

A voting technology that allows the voter to use a keyboard or touch-screen machine to indicate his/her choice and records that information in an electronic format on that device. This is to be distinguished from systems that use a computer interface to print a scanable ballot and do not record voter choices. DRE systems may, however, produce a paper record.

جهاز تصويت يسمح للناخب باستخدام لوحة المفاتيح أو الآلة المزودة بشاشة لمسية لتحديد خياره وتسجيل وحفظ المعلومة بشكل إلكتروني على الجهاز. لا بدّ من تمييز هذا النظام عن النظام الذي يستخدم واجهة الكمبيوتر لطبع ورقة اقتراع قابلة للمسح من دون أن يسجل خيارات الناخب، على خلاف جهاز التصويت الإلكتروني المباشر الذي يصدر سجلاً ورقياً.

Direct Recording Electronic (DRE) Voting System

نظام التصويت الإلكتروني المباشر

An electronic voting (E-Voting) system in which votes are tallied directly to computer memory. The voting machines typically take the form of an automatic teller machine or a laptop computer.

نظام التصويت الإلكتروني الذي يسمح بتسجيل الأصوات مباشرة في ذاكرة الكمبيوتر. وتتخذ آلة التصويت هذه عادةً إما شكل الصراف المالي الآلي أو شكل جهاز الكمبيوتر النقال.

Direct Suffrage

اقتراع/انتخاب مباشر

Elections in which voters directly elect their representatives in government.

انتخابٌ يسمح للناخبين بإيصال ممثليهم إلى مؤسسات الحكم عبر التصويت المباشر.

Direct Voter Contact

اتصال مباشر بالناخبين

Any method by which the candidate or the campaign communicates the message to potential voters in person, rather than using some form of media.

أي وسيلة من وسائل الاتصال التي تتيح للمرشحين أو لمنظمي الحملات نقل رسالتهم شخصياً إلى الناخبين المحتملين، عوض نقلها عبر إحدى وسائل الإعلام.

Directorate

إدارة

The office or position of a director, a board of directors, or the entire staff of a bureau or department.

منصب أو موقع المدير، أو مجلس الإدارة، أو كامل الموظفين العاملين ضمن مكتب أو قسم.

Discarded Ballot ورقة اقتراع باطلة	A ballot that was not placed in a ballot box after marked by the voter.	ورقة اقتراع لم يسقطها الناخب داخل صندوق الاقتراع بعد أن وسمها بعلامة.
Disclosure كشف عن	The release, transfer, provision of access to, or divulging in any other manner of information outside the entity holding the information.	نشر المعلومات، أو نقلها، أو تزويد الآخرين بها، أو وضعها في التداول بأيّة وسيلة كانت خارج نطاق الهيئة التي تحتفظ بها.
Disenfranchise(ment) حرمان/تجريد (الناخب) من حق التصويت	Explicit or implicit revocation of, or failure to grant, the right to vote to a person or a group of people. For antonym, see “ Enfranchise(ment) .”	إلغاء حق التصويت أو الامتناع عن منح هذا الحق إلى شخص أو مجموعة من الأشخاص بطريقة علنية أو ضمنية. راجع النقيض “منح حق التصويت”.
Distribution of Preferences توزيع الأصوات التفضيلية/ الخيارات	See “ Choice Elimination ” and “ Choice Transfer .”	راجع “استبعاد الخيارات” و”تجيير الصوت”.
Distribution Requirement شرط الحصول على تأييد موزع جغرافياً	The requirement that to win an election a candidate must not merely win a specified proportion of the vote nationally but also a specified degree of support from different regions.	يقتضي هذا الشرط من المرشح للفوز في الانتخابات ألا يفوز بنسبة محددة من الأصوات على الصعيد الوطني وحسب، بل عليه أيضاً أن يحصل على قدر معيّن من الدعم من مختلف المناطق.
District دائرة	See “ Electoral District ” and “ Constituency .”	راجع “دائرة انتخابية”.
District Magnitude حجم الدائرة	The number of legislative seats assigned to an electoral district.	عدد المقاعد المخصصة لتمثيل الدائرة الانتخابية في الهيئة التشريعية.
District Research أبحاث حول الدائرة	All the information and research that a campaign can put together about a relevant electoral district. Should be conducted at the beginning of a campaign. See also “ Research .”	كلّ المعلومات التي يستحصل عليها منظمو الحملة حول دائرة انتخابية ذات صلة. وتأتي هذه الأبحاث في سياق مجمل الأبحاث التي يجدر إنجازها في بداية الحملة. راجع أيضاً “أبحاث”.

Districting

ترسيم الدوائر الانتخابية

The process for determining the way in which constituency or electoral area boundaries are drawn; it deals with the division of a country into electoral districts and the allocation of electors to electoral districts and polling sites. The legislature itself or an independent committee may do the districting or redistricting. Districting is also known as boundary demarcation. See also **“Boundary Delimitation”** and **“Redistricting.”**

آلية لرسم حدود الدوائر أو التقسيمات الإدارية الانتخابية. وتقضي هذه الآلية بتقسيم البلد إلى دوائر انتخابية وتوزيع الناخبين على تلك الدوائر ومراكز الاقتراع. تجدر الإشارة إلى أن الهيئة التشريعية، بحد ذاتها، أو لجنة مستقلة قد تتولى ترسيم أو إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية. راجع أيضاً **المصطلح عينه الوارد آنفاً و"إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية".**

Diversity

تنوع

Situation in which a multiplicity of perspectives exist based on religious, political, racial, or other differences. See also **“Heterogeneous Population.”**

ينم عن حالة تسمح بتعددية الآراء التي يمكن أن تتركز على التباينات الدينية أو السياسية أو العرقية أو ما إليها. راجع أيضاً **"سكان غير متجانسين".**

Divided Government

مساكنة (بين مؤسسات الحكم)

A situation in which one party controls the executive office and another party controls the legislature. Divided government can frequently occur in presidential systems.

حالة يتبين فيها أن أحد الأحزاب يتحكم بالسلطة التنفيذية بينما يسيطر حزب آخر على السلطة التشريعية. وغالباً ما تشهد أنظمة الحكم الرئاسية مثل هذه الظاهرة.

Domestic Election Monitor (or Observer)

مراقب الانتخابات المحلي

A national of a country who monitors election processes, including observing procedures inside polling places, as part of a non-partisan domestic election monitoring organization. See also **“Election Monitor/Observer.”**

مواطن من بلد معين يراقب العملية الانتخابية، بحيث تشمل مهامه الإجراءات المطبقة داخل مراكز الاقتراع، بصفته عضواً في منظمة محلية غير منحازة موكلة بمراقبة الانتخابات. راجع **"مراقب الانتخابات".**

Domestic Election Monitoring Organization

منظمة محلية غير منحازة موكلة بمراقبة الانتخابات

A non-partisan domestic organization that, on the basis of political impartiality, monitors election processes to promote electoral integrity and ensure that the rights of voters are respected in the electoral process. Such an organization is comprised of local citizens and does not support or detract from a competitor in an election. See also **“Election Monitoring/Observing.”**

منظمة محلية غير منحازة تتولى، بحكم اتصافها بالحياة السياسي، مراقبة العملية الانتخابية بهدف تعزيز نزاهة الانتخابات وضمان احترام حقوق الناخبين في تلك العملية. تضم منظمة من هذا النوع مواطنين من البلاد التي تجري فيها الانتخابات وهي لا تدعم أو تعارض أي متنافس يشارك في المعركة الانتخابية. راجع **"مراقبة الانتخابات".**

Donkey Vote

تصويت عشوائي/أعمى

A ballot paper marked with preferences for candidates without consideration of their policies or abilities. A classic donkey vote is one which records preferences straight down the ballot paper in the same order as the names printed. *This term is used specifically within the Australian electoral system.*

ورقة اقتراع يختار فيها الناخب مرشحيه من دون أي اعتبار لسياساتهم أو قدراتهم. ولعلّ هذا التصويت، في أكثر مظاهره التقليدية، يتجلى حين يسجل الناخب خياراته بالتسلسل الذي أوردت فيه ورقة الاقتراع أسماء المرشحين. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Donor

مانح

One who contributes resources, usually money, to a cause or fund. In political campaigns, donors can be individuals, organizations, or companies. See also **“Campaign Donation.”**

كلّ من يساهم بتقديم الموارد، على شكل أموال عادةً، لقضية أو صندوق معيّن. أما في الحملات الانتخابية، فالمانحون يمكن أن يحملوا صفة الأفراد، أو المنظمات، أو الشركات. راجع أيضاً **“تبرعات للحملة.”**

Door-to-Door

(طواف) من دار إلى دار

See **“Canvass.”**

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

Double Ballot System

نظام الجولتين

See **“Two-Round System (TRS).”**

راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.

Double Entry

إدخال مزدوج

A data entry technique whereby data is entered by two separate operators and compared for inconsistency. Double data entry is used to ensure quality of data.

تقنية خاصة لإدخال البيانات يمكن من خلالها لمستخدمين منفصلين إدخال البيانات والمقارنة بينها للتأكد من خلوها من أي تناقض. تُستخدم تقنية الإدخال المزدوج لضمان جودة البيانات.

Double-Marked Ballot

ورقة اقتراع موسومة مرتين

A ballot that is over voted with exactly two marks.

ورقة اقتراع تحمل علامتين تحديداً (على نحو يفوق عدد المرشحين الذين يخوضون الانتخابات).

Down Ballot

انتخاب المناصب الأدنى شأناً

Candidate names for less important offices are placed lower on the ballot, and are thus called **“down ballot”** offices. Often down ballot offices receive fewer votes due to voter drop off or voter fatigue. See also **“Low Profile Race,” “Voter Drop Off,”** and **“Voter Fatigue.”**

في ظلّ هذا الانتخاب، تحتلّ أسماء المرشحين للمناصب الأقل أهمية مرتبة أدنى في ورقة الاقتراع، فتسمى بالتالي **“المناصب الأدنى شأناً.”** غالباً ما ينال أصحاب هؤلاء المناصب عدداً أقل من الأصوات لتراجع مستوى المشاركة في الانتخابات الخاصة بها أو نتيجة فتور همّتهم حيالها. راجع أيضاً **“معركة انتخابية بعيدة عن الأضواء،”** و**“انخفاض مستوى المشاركة،”** و**“فتور همّة الناخب.”**

Droop Quota

كوتا "دروب" (لتوزيع المقاعد)

The formula that is used to calculate the minimum number, or quota, of votes required to capture a seat in a multi-member constituency. The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats plus one: $[\text{total valid poll}/(\text{seats}+1)]+1$.

معادلة معمول بها لاحتساب الحد الأدنى أو الحصة المطلوبة من الأصوات للحصول على مقعد في دائرة متعددة التمثيل. ويتم التوصل إلى هذه الحصة بتطبيق المعادلة التالية: قسمة مجموع عدد الأصوات على عدد المقاعد زائد واحد: الحصة = $[\text{عدد الأصوات الصالحة}/(\text{المقاعد} + 1)] + 1$.

Duplicate Registration

تسجيل مزدوج

An error on the voters registry in which a voter's name appears twice. Duplicate registrations can open the door to voter fraud allowing voters to vote multiple times.

خطأ يُلاحظ في سجل الناخبين حيث يرد اسم الناخب مرتين. فتسجيل الاسم مرتين يمكن أن يسمح لهذا الناخب بالتصويت عدة مرات مشرعاً الباب أمام أعمال التزوير.

E

Early Voting

تصويت مبكر

See “Advanced Voting.”

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

Earned Media

إعلام غير مدفوع

Any coverage of the campaign in the press that is not purchased is called “earned media,” as opposed to “paid media,” because the campaign will often have to expend a considerable amount of time and energy to receive good coverage.

تغطية الحملة في الإعلام من دون مقابل. وهذا ما يُعرّف “بالإعلام غير المدفوع” خلافاً “للإعلام المدفوع”، لأنّ الحملة تنفق في أغلب الأحيان أموالاً طائلة وطاقت هائلة للحصول على تغطية إعلامية جيدة.

Editorial

افتتاحية

Expressed opinions by individuals, newspaper and radio editors, and TV journalists intended to persuade viewers and listeners by taking one side of a particular issue or supporting one candidate over another. See also “**Endorsements**” and “**Opinion Leaders.**”

آراء يعبر عنها، على سبيل التعداد لا الحصر، الأفراد، ورؤساء التحرير في الصحف والإذاعات، والمراسلون الإخباريون، بهدف إقناع المشاهدين والمستمعين بالانحياز إلى قضية معيّنة أو بدعم مرشح ضد آخر. راجع أيضاً “إعلان التأييد” و”قادة الرأي”.

Elected Official

مسؤول منتخب

An individual holding public office who reached his or her post through the electoral process.

شخص يشغل منصباً عاماً نتيجة عملية انتخابية أوصلته إلى الحكم.

Election

انتخابات

Decision-making process through which citizens of a State who are eligible to vote choose an individual or group of individuals to hold public office and work on their behalf.

عملية اتخاذ القرار التي تخوّل المواطنين المؤهلين للتصويت الإدلاء بأصواتهم من أجل اختيار شخص أو مجموعة من الأشخاص لشغل المناصب العامة والعمل باسمهم.

Election Advertising إعلان انتخابي

Advertising used during a campaign period to promote or oppose, directly or indirectly, the election of a candidate or a registered political party. Election advertising can take various forms such as flyers, newspapers, magazines, billboards, letters, radio, television, promotional items, signs, and Internet space.

إعلانات تُستخدم طوال مدة الحملة لتشجيع الناخبين على انتخاب مرشح أو حزب سياسي مسجل أو معارضته، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة. ويمكن أن يتخذ الإعلان الانتخابي عدة أشكال كالطويات، ويستعين بالصحف، والمجلات، واللوحات الإعلانية، والرسائل، والمحطات الإذاعية والتلفزيونية، والمواد الدعائية، واللافتات، والمساحات على شبكة الإنترنت.

Election Calendar روزنامة الأحداث الانتخابية

A detailed calendar created and maintained by the election management body (EMB) that highlights key deadlines and dates in the election period including candidate registration deadlines, voter registration deadlines, beginning and end of the campaign period, announcement of results, the complaints period, etc.

روزنامة مفصلة تُعدّها وتشرف عليها باستمرار هيئة إدارة الانتخابات. وتستعرض هذه الروزنامة أبرز المهل القصوى والتواريخ المحددة للمراحل التي تمرّ بها العملية الانتخابية، بما فيها المهل المحددة لتسجيل المرشحين، والمهل المحددة لتسجيل الناخبين، وبداية فترة الحملة ونهايتها، وإعلان النتائج، والفترة المحددة لتقديم الطعون.

Election Commission لجنة الانتخابات/ مفوضية الانتخابات

See “Election Management Body (EMB).”

راجع "هيئة إدارة الانتخابات".

Election Day Assignment (for Monitors/Observers) مهام (موكّلة إلى مراقبي) اليوم الانتخابي

The designated responsibility of volunteers in an election observation mission on election day. Election day assignments can include monitoring the polling stations, answering a hotline for complaints, etc.

المسؤوليات التي تُعهد إلى المتطوعين العاملين يوم الانتخاب ضمن إطار بعثة مراقبة الانتخابات. وتشمل مهام اليوم الانتخابي أعمال مراقبة مراكز الاقتراع، والرد على الخط الساخن المخصص لتلقي الشكاوى، وما إليها من مهام.

Election Day Protocol/Schedule إجراءات اليوم الانتخابي/ برنامج عمل اليوم الانتخابي

The procedures or set of rules for election day. Various stakeholders--the election management body (EMB), observation missions, political parties, media, and others-- will each have their own set of election day protocols which are essential to achieve their election day goal- be it fair elections, preliminary results reporting, electoral victory, free press, etc.

الإجراءات أو مجموعة التوجيهات التي تنظّم أعمال اليوم الانتخابي. فأصحاب المصالح المتمثلين، على تنوعهم، بهيئة إدارة الانتخابات، وبعثات المراقبة، والأحزاب السياسية، والإعلام، وما شابههم، سيُتبعون مجموعة من الأصول المرعية في يوم الانتخاب، والضرورة لتحقيق الأهداف التي حددها لهذا اليوم، وهي إجراء انتخابات نزيهة، ونقل النتائج الأولية، والفوز في الانتخابات، وصون حرية الإعلام، وما إليها من أهداف.

Election Day Report تقرير اليوم الانتخابي

A report issued by an election observer, either domestic or international, released on election day, which provides an account of election day procedures, such as voter fraud and intimidation. More detailed findings or conclusions can be issued later in a preliminary, interim, or final statement from the observation mission.

تقرير يصدر يوم الانتخاب عن مراقبي الانتخابات، محليين كانوا أو دوليين، فيقدمون فيه شرحاً مستفيضاً عن طريقة الأداء في اليوم الانتخابي، كالكشف مثلاً عن أعمال التزوير التي يرتكبها الناخبون وما يتعرضون له من ترهيب. أما البيان الأولي، أو المؤقت، أو النهائي الذي يصدر لاحقاً عن بعثة المراقبة فيقدم تفاصيل إضافية عن النتائج أو خلاصة اليوم الانتخابي.

Election Day/Polling Day يوم الانتخاب/يوم انتخابي

The day on which the voters come to the polls and cast their votes to elect their leaders.

اليوم الذي يتوجه فيه الناخبون إلى مراكز الاقتراع للإدلاء بأصواتهم وانتخاب قاداتهم.

Election Goal هدف الانتخابات

The overall aim of an election campaign. In most cases the election goal is to win the seat or office; sometimes it is the specific number of votes required to win the seat or office. In other cases, candidates run for office to promote a particular idea or expose an opponent's record on a particular issue regardless of their likelihood of winning the election.

الهدف الإجمالي من الحملة الانتخابية. ففي معظم الحالات، تهدف الحملة إلى الفوز بمقعد أو بمنصب؛ وأحياناً تهدف إلى الحصول على عدد محدد من الأصوات المطلوبة للفوز بالمقعد أو المنصب. وفي حالات أخرى، يترشح الشخص للمنصب بهدف الترويج لفكرة معينة أو لكشف النقاب عما يُسجّل على خصمه من مواقف تجاه قضية معينة بغض النظر عن احتمالات الفوز لديه في الانتخابات.

Election Legitimacy شرعية الانتخابات

See "Free and Fair Elections."

راجع "انتخابات حرة ونزيهة".

Election Management Body (EMB) هيئة إدارة الانتخابات

An organization or body created to administer and manage some or all of the essential elements of the electoral process in accordance with the laws and regulations of the country. These elements may include issuing guidelines for eligibility to vote, party and candidate registration and nomination, voter registration, voting, vote tabulation, and electoral complaints, among other processes. In most countries, the body is made up of independent, appointed individuals who form a commission or board.

منظمة أو هيئة يتم إنشاؤها لإدارة بعض أو كل العناصر الأساسية المرتبطة بسير العملية الانتخابية، طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في البلد. وتشمل هذه العناصر تحديد المبادئ التوجيهية لأهلية التصويت، والإجراءات التي ترعى، على سبيل التعداد لا الحصر، تسجيل الأحزاب والمرشحين وتسميتهم، وتسجيل الناخبين، وعملية التصويت، وجدولة الأصوات، وتقديم الشكاوى الانتخابية. وفي معظم البلدان، تتكوّن هذه الهيئة من أفراد مستقلين يتم تعيينهم لإنشاء مفوضية أو مجلس.

Election Monitor/Observer
مراقب الانتخابات

Accredited person participating in election observation. Can be domestic or international.

شخص يُنتدب للمشاركة في عملية مراقبة الانتخابات. ويمكن أن يحمل صفة المراقب المحلي أو الدولي.

Election Monitoring/Observing
مراقبة الانتخابات

Gathering of information regarding an electoral process by an organization which is not inherently authorized to intervene in the process. Unbiased accredited persons, domestic or international, participate to detect any fraud or cheating in the electoral process, and to assess the integrity of the process and its compliance with relevant legal instruments and international and regional standards. See also **“Domestic Election Monitoring Organization”** and **“International Election Observation Mission (or Delegation).”**

تقوم بجمع معلومات عن العملية الانتخابية على يد منظمة لا يُسمح لها مبدئياً بالتدخل في هذه العملية. ويشارك في هذه المهمة أشخاص محايدون، ينتدبهم المجتمع المحلي أو الدولي للكشف عن أي تزوير أو تلاعب في العملية الانتخابية، وتقييم مدى نزاهة العملية والتزامها بالمواثيق القانونية ذات الصلة وكذلك بالمعايير الدولية والإقليمية. راجع أيضاً **“منظمة محلية لمراقبة الانتخابات”** و**“بعثة دولية (أو وفد دولي) لمراقبة الانتخابات”**.

Election Official
مسؤول عن سير الانتخابات

A government official charged with administering various tasks related to the election process as determined by the legal framework and the directive of the election management body (EMB).

مسؤول أو موظف حكومي تُعهد إليه إدارة عدة مهام مرتبطة بالعملية الانتخابية، كما يحددها الإطار القانوني وبحسب التعليمات الصادرة عن هيئة إدارة الانتخابات.

Election Opinion Survey
استطلاع الآراء حول الانتخابات

See **“Opinion Poll.”**

راجع **“استطلاع الرأي العام”**.

Election Petition
عريضة انتخابية

In some systems, a qualified person who desires to become a candidate for an official office may become a candidate by having a petition signed by a specified number of eligible voters of the district from which the candidate seeks election. See also **“Ballot Qualification.”**

في بعض الأنظمة، يجوز للشخص ذي الأهلية الذي يرغب في الترشح لمنصب رسمي أن يترشح من خلال دعوة عدد محدد من الناخبين المؤهلين للتصويت ضمن الدائرة الانتخابية التي ينوي الترشح عنها إلى توقيع عريضة بهذا الشأن. راجع أيضاً **“شروط الأهلية للترشح”**.

Election Rights**حقوق انتخابية**

The right to vote in periodic elections, to stand as a candidate for election, to form and participate in a political party, to campaign, and to be elected into office. Though electoral laws concerning specific election rights differ from country to country, these basic rights are afforded universally by article 21 of the Universal Declaration of Human Rights.

حق الاقتراع أو التصويت في الانتخابات التي تجري دورياً، والترشح للانتخابات، وتشكيل الأحزاب السياسية والمشاركة فيها، وتنظيم الحملات، وتولي المناصب عن طريق الفوز في الانتخابات. ومع أن قوانين الانتخاب التي تتعلق بحقوق انتخابية محددة تختلف من بلدٍ إلى آخر، فالمادة ٢١ من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان تكرس عالمياً هذه الحقوق الأساسية.

Election Regulations/Rules**قواعد تنظيم الانتخابات**

See “Legal Framework.”

راجع "إطار قانوني."

Election Supervision**إشراف على الانتخابات**

Activity of overseeing some or all the steps of the electoral process.

السهر على سير العملية الانتخابية في بعض أو كل جوانبها.

Electioneering**دعاية انتخابية**

Campaigning for votes.

تنظيم حملات لاستمالة أصوات الناخبين.

Elections Markup Language (EML)**لغة ترميز الانتخابات**

A standard for tagging and organizing election information in a way that can be exchanged among hardware, software, and service providers that are built to utilize the EML standard.

معيّار لترميز المعلومات الخاصة بالانتخابات وتنظيمها بحيث يمكن تبادلها بين معدات الكمبيوتر والبرمجيات ومزوّددي الخدمات المضمّمة لاستخدام قواعد هذه اللغة.

Elector**مقترح**

See “Voter.”

راجع "ناخب."

Electoral Administration**هيئة إدارة الانتخابات**

See “Election Management Body (EMB).”

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

Electoral Authority**سلطة إدارة الانتخابات**

See “Election Management Body (EMB).”

راجع "هيئة إدارة الانتخابات."

Electoral Code/Law**قانون الانتخاب/قانون انتخابي**

The rules or body of law governing the electoral process in a specific country that establishes the conduct of the election. See also “Legal Framework.”

الأنظمة أو مجموعة القوانين التي ترعى العملية الانتخابية وتنظم سير الانتخابات في بلد معيّن. راجع أيضاً "إطار قانوني."

Electoral College مجمع انتخابي

Voter representative body that officially elects the President of the United States. When Americans vote for a president and vice president, they actually vote for presidential electors, known collectively as the Electoral College. It is these electors, chosen by the people, who elect the chief executive. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

هيئة تمثل الناخبين وتنتخب رئيس الجمهورية في الولايات المتحدة الأمريكية. فحين يصوّت الناخبون الأميركيون للرئيس ونائب الرئيس، إنما يصوّتون للمندوبين الذين ينتخبون فعلياً الرئيس ونائبه، وهم يُعرفون كمجموعة بالمجمع الانتخابي. فهؤلاء المندوبون، الذين يختارهم الشعب، هم الذين ينتخبون المسؤول التنفيذي الأعلى في البلاد. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Electoral Commission لجنة/مفوضية الانتخابات

See “Election Management Body (EMB).”

راجع "هيئة إدارة الانتخابات".

Electoral Competitors (مرشحو) متنافسون في الانتخابات

Political parties and candidates competing for elected office and organized groups supporting or opposing propositions presented in referendums. See also “Candidate” and “Political Party.”

الأحزاب السياسية أو المرشحو الذي يخوضون الانتخابات للفوز بالمناصب، وكذلك المجموعات المنظمة التي تعرب عن تأييدها أو رفضها للاقتراحات الخاضعة للاستفتاء. راجع "مرشح" و"حزب سياسي".

Electoral Contestation طعن في صحة الانتخابات

See “Contest an Election” and “Contestation.”

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

Electoral Court محكمة مختصة بالشؤون الانتخابية

Court of justice existing in some countries with the exclusive purpose of handling and adjudicating electoral disputes, complaints, and challenges. An electoral court is also known as an electoral tribunal. See also “Review Body.”

محكمة العدل التي ينشئها بعض البلدان بهدف النظر والبتّ حصرياً في النزاعات والشكاوى والطعون الانتخابية. راجع أيضاً "هيئة المراجعة".

Electoral Dispute نزاع انتخابي

Any dispute related to the electoral process.

أي نزاع يتعلق بالعملية الانتخابية.

Electoral District دائرة انتخابية

The geographic area delimited for electoral purposes. See also “Constituency.”

منطقة جغرافية تُرسّم حدودها لأغراض انتخابية. راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

<p>Electoral List/ Electoral Roll لوائح أو قوائم انتخابية/ جداول الناخبين</p>	<p>See “Voters List.”</p>	<p>راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.</p>
<p>Electoral Participation مشاركة في الانتخابات</p>	<p>The ratio or percentage of voters casting their votes to eligible voters in a specific election.</p>	<p>نسبة الناخبين الذين يدلون بأصواتهم مقابل نسبة الناخبين المؤهلين للتصويت في انتخاب معين.</p>
<p>Electoral Procedures سير الانتخابات</p>	<p>See “Electoral Process.”</p>	<p>راجع "عملية انتخابية".</p>
<p>Electoral Process عملية انتخابية</p>	<p>All events and processes related to an election, including but not limited to: registration of parties and candidates, registration of voters, campaigning, media coverage of the election, voting and tabulation, electoral dispute resolution, certification of results, and the installation of winning candidates into office.</p>	<p>كل الأحداث والإجراءات المتعلقة بالانتخابات بما فيها، على سبيل المثال لا الحصر، تسجيل الأحزاب والمرشحين، وتسجيل الناخبين، وتنظيم الحملة، وتغطية الحملة إعلامياً، وعملية التصويت وجمع الأصوات في جداول، وحلّ النزاعات الانتخابية، والتصديق على نتائج الانتخابات، وتسلم الناخبين الفائزين مهامهم.</p>
<p>Electoral Reform إصلاح انتخابي</p>	<p>The modification of an electoral system, usually through amending the electoral law, to change the way an electoral process is run. Encompasses many different aspects of the electoral process such as voter and candidate registration, campaign finance reform, and the printing of ballots, among others. See also “Amendment of Electoral Law.”</p>	<p>تغيير النظام الانتخابي الذي يتم عادةً عبر تعديل القانون الانتخابي بهدف إحداث تغيير في طريقة إدارة العملية الانتخابية. ويطال الإصلاح الانتخابي جوانب متعددة من العملية الانتخابية، نذكر منها على سبيل التعداد لا الحصر تسجيل الناخبين والمرشحين، وإصلاح نظام تمويل الحملة، وطبع أوراق الاقتراع. راجع أيضاً “تعديل القانون الانتخابي”.</p>
<p>Electoral Sub-District دائرة انتخابية فرعية</p>	<p>See “Precinct.”</p>	<p>راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.</p>
<p>Electoral System نظام انتخابي</p>	<p>Combination of formulas and mechanisms which provides for the electorate to cast the votes and to translate these votes into seats in the parliament or the legislature.</p>	<p>دمج صيغ وآليات تمكّن الناخبين من الإدلاء بأصواتهم وترجمتها إلى مقاعد داخل البرلمان أو الهيئة التشريعية.</p>

<p>Electoral Tribunal محكمة مختصة بالشؤون الانتخابية</p>	<p>See “Electoral Court.”</p>	<p>راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.</p>
<p>Electoral Violation انتهاك أحكام القانون الانتخابي</p>	<p>An infringement, either intentional or unintentional, of the electoral law’s regulations on any aspect of the electoral process; violations can include voter fraud, irregularities in the voter registration process, campaign abuses, intimidation, and other offences. See also “Booth Capturing,” “Bribing Voters,” “Campaign Abuse/Violation,” “Vote-Buying,” “Voter Fraud,” and “Voter Intimidation/Harassment.”</p>	<p>خرق، متعمد أو غير متعمد، لأحكام القانون الانتخابي المتعلقة بأي جانب من جوانب العملية الانتخابية؛ وتشمل هذه المخروقات أعمال التزوير التي يرتكبها الناخب، والأخطاء الملحوظة في عملية تسجيل الناخبين، والمخالفات المرتكبة في الحملة، وأعمال التهريب، وما شابهها من تعديات. راجع أيضاً “تحمك بقلم الاقتراع”، و”استمالة الناخبين بالرشوة”، و”انتهاك أحكام تنظيم الحملة”، و”شراء الأصوات”، و”تزوير انتخابي”، و”ترهيب/تهويل الناخبين”.</p>
<p>Electorate جمهور الناخبين/هيئات ناخبة</p>	<p>This is the portion of the population able to vote in a given election. See also “Voter.”</p>	<p>الشريحة السكانية المؤهلة للاقتراع في الانتخابات. راجع أيضاً “ناخب”.</p>
<p>Electronic Media إعلام الكتروني</p>	<p>Internet, television, and radio outlets that use spoken words and/or video, as opposed to the print media, which uses the written word. See also “Mass Media” and “Print Media.”</p>	<p>مواقع الإنترنت والوسائل الإعلامية التلفزيونية والإذاعية التي تستخدم الصوت والصورة، مقارنةً بوسائل الإعلام المطبوعة التي تستخدم الكلمة المكتوبة. راجع أيضاً “وسائل الإعلام” و”إعلام مطبوع”.</p>
<p>Electronic Poll Book سجل الناخبين الإلكتروني (الخاص بدائرة معينة)</p>	<p>An electronic voters list that may have additional functions and abilities, such as connection to a network or central voter database.</p>	<p>قائمة إلكترونية بالناخبين قد تكون لها وظائف وقدرات إضافية كالارتباط بشبكة أو بقاعدة بيانات مركزية للناخبين.</p>
<p>Electronic Voting (E-Voting) تصويت إلكتروني</p>	<p>Voting and/or tabulation that utilizes electronic technologies. This can include the use of paper ballots that are scanned and tabulated by computer, such as in optical mark recognition (OMR) or optical character recognition (OCR) devices, or the use of direct recording electronic (DRE) equipment. Electronic votes are stored digitally in a storage medium such as a tape cartridge, diskette, or smart card (a microchip-based storage unit) before being sent to a centralized location where tabulation programs compile and tabulate results.</p>	<p>الاقتراع و/أو جدولة الأصوات باستخدام التقنيات الإلكترونية. وتستخدم طريقة الاقتراع هذه أوراق الاقتراع التي يجري مسحها وجدولتها بواسطة أجهزة الكمبيوتر، على مثال أجهزة التعرف الضوئي إلى العلامات أو الأحرف، أو استخدام نظام التصويت الإلكتروني المباشر. فالأصوات المقترعة عبر الوسائل الإلكترونية يتم حفظها رقمياً في إحدى وسائل التخزين على مثال خرطوشة شريط، أو قرص مدمج صغير، أو بطاقة ذكية (وهي وحدة تخزين تعمل على رقائق صغيرة) قبل إرسالها إلى مكان مركزي حيث تعمد برامج الجدولة إلى جمع النتائج وتنظيمها في جداول.</p>

Electronic Voting Machine (EVM) جهاز التصويت الإلكتروني

A mechanical device using electricity used for voting. See also “**Direct Recording Electronic (DRE) Equipment,**” “**Electronic Voting (E-Voting),**” “**Optical Character Recognition (OCR) Devices,**” or “**Optical Mark Recognition (OMR) Devices.**”

جهاز ميكانيكي يتم تشغيله على الطاقة الكهربائية ويستخدم للتصويت. راجع أيضاً "جهاز التصويت الإلكتروني المباشر"، أو "تصويت إلكتروني"، أو "جهاز التعرف الضوئي إلى الأحرف"، أو "جهاز التعرف الضوئي إلى العلامات".

Eligible Voter ناخب مؤهل للتصويت

An individual who satisfies the legal requirements to participate in the election. Those requirements are usually related to nationality, age, soundness of mind, and absence of a criminal record.

الفرد الذي تتوافر فيه الشروط القانونية للمشاركة في الانتخابات. وترتبط هذه الشروط عادةً بعوامل الجنسية، والعمر، وسلامة العقل، وخلو سجله العدلي من أي جرم.

Embassy Voting تصويت في السفارات

A method of external voting in which voters residing outside a country may vote at their embassy or consulate. See also “**Absentee Voting**” and “**Out of Country Voting (OCV).**”

آلية للتصويت في بلاد الاغتراب تتيح للناخب المقيم في الخارج أن يصوت في السفارة أو القنصلية. راجع أيضاً "تصويت غيابي" و"تصويت خارج البلد".

Emergency Voting تصويت في الحالات الطارئة

Occurs when a voter cannot go to the polling station on election day (or vote in the early voting) for specific reasons that meet the requirements of the country or district regulations concerning this kind of voting. Some countries allow emergency voting if the person is suddenly hospitalized, or becomes seriously ill, or is suddenly called away from home. If this person meets all the requirements, and he cannot be present at the polling station to express his choice through voting, an emergency ballot is issued to the authorized representative of the voter. See also “**Proxy Vote**” and “**Substitution of Voter.**”

يتم اللجوء إليه حين يتعذر على الناخب التوجه إلى مركز الاقتراع في يوم الانتخاب (أو التصويت بشكل مبكر) لأسباب محددة تتوافق مع متطلبات الأنظمة المرعية في البلد أو الدائرة الانتخابية بشأن هذا النوع من التصويت. ويسمح بعض البلدان بالتصويت الطارئ إذا دخل الناخب إلى المستشفى بصورة طارئة، أو أصيب بمرض عضال، أو اضطر للابتعاد عن منزله بصورة مفاجئة. في حال كان الناخب يستوفي هذه الشروط كلها، ويتعذر عليه الحضور إلى مركز الاقتراع للتصويت إعراباً عن خياره، يُصدر إلى استصدار ورقة اقتراع بصورة طارئة إلى الممثل المفوض من الناخب. راجع أيضاً "تصويت بالوكالة" و"تصويت ناخب محلّ ناخب آخر".

Endorsement إعلان التأييد/الدعم

Practice by which an influential individual or group legitimizes a candidate or policy. See also “**Opinion Leaders.**”

قيام أصحاب النفوذ، أفراداً كانوا أو مجموعات، بإضفاء المشروعية على أي ناخب أو سياسة. راجع أيضاً "قادة الرأي".

End-to-End Test اختبار شامل

A test that conducts actual simulations of the complete voting process that will occur on election day. See also “Load Test.”

إخضاع مجربات اليوم الانتخابي بكاملها لاختبار يتبع أسلوب محاكاة الواقع الفعلي لهذه العملية. راجع أيضاً "اختبار الأداء".

Enfranchise(ment) منح حق التصويت

To grant the privilege of voting to a person who meets requirements set by the State for voter eligibility. More broadly, enfranchisement can refer to the process by which an individual or group receives the right for some sort of action or voice. For antonym, see “Disenfranchise(ment).”

يعني هذا المصطلح منح حق التصويت إلى الشخص الذي تتوافر فيه شروط الأهلية للتصويت، كما تحددها الدولة. أما في معناه الأشمل والأوسع، فهو يشير إلى العملية التي تسمح لفرد أو فريق معين بأن ينال حق القيام بتحريك ما أو الإدلاء برأيه. راجع النقيض "حرمان (الناخب) من حق التصويت".

Enrollment تسجيل (الناخبين)

See “Voter Registration.”

راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.

Enumeration إحصاء (الناخبين)

A State-initiated voter registration process in which election officials have the responsibility of identifying eligible non-registered voters. This is typically done by trained staff canvassing door-to-door in search of eligible individuals.

عملية تسجيل الناخبين بمبادرة من الدولة تعهد إلى موظفي الانتخابات مسؤولية تحديد الناخبين المؤهلين للتصويت إنما غير المسجلين في اللوائح. ويتولى هذه المهمة ميدانياً الموظفون المدربون على الطواف من دار إلى دار بحثاً عن أفراد مؤهلين للتصويت.

Equal Opportunity/Rights تكافؤ الفرص/مساواة في الحقوق

An equal entitlement to something (despite race, gender, ethnicity, creed, etc.). Access to concepts like justice and due process, or to ownership of property or some interest in property, real or personal. These rights include various freedoms, protection against interference with enjoyment of life and property, civil rights enjoyed by citizens such as voting and access to the courts, natural rights accepted by civilized societies, human rights to protect people throughout the world from terror, torture, barbaric practices, and deprivation of civil rights and profit from their labor.

التمتع على قدم المساواة بحقوق أو فرص معينة (بغض النظر عن العرق أو النوع الاجتماعي أو الإثنية أو العقيدة الدينية، أو ما إليها من عوامل)، كالإفادة من بعض المفاهيم المتعلقة مثلاً بالعدالة ومراعاة الأصول القانونية، أو اقتناء الممتلكات أو الانتفاع من أملاك عقارية أو غير عقارية. فهذه الحقوق تشمل الحريات، على تنوعها، والتحصن ضد أي شكل من أشكال التدخل في حق التمتع بالحياة والملكية، وتشمل أيضاً الحقوق المدنية الممنوحة للمواطنين كحق الاقتراع واللجوء إلى المحاكم، والحقوق الطبيعية التي تقرّ بها المجتمعات المتقدمة، وحقوق الإنسان التي تحمي شعوب العالم من الإرهاب والتعذيب والممارسات البربرية وتحول دون حرمانها من هذه الحقوق المدنية ومن كسب الأرباح من أعمالها.

Equal Suffrage مساواة في الاقتراع	Principle according to which every person is entitled to one vote (one person, one vote).	مبدأ يحق بمقتضاه لكل فرد الإدلاء بصوت واحد (صوت واحد للناخب الواحد).
Equity (Electoral) إنصاف (الناخبين)	Demands that voting operations offer equal opportunities for participation to all eligible voters and political participants. Encompasses aspects of accessibility and transparency.	المطالبة بأن توفر عملية الاقتراع فرصاً متكافئة لمشاركة جميع الأشخاص المؤهلين للانتخاب والمنخرطين في العمل السياسي. ويحتضن هذا المفهوم بعض مظاهر الشفافية والمساءلة.
Established Democracies ديمقراطيات راسخة	States that have a long history with democratic principles and operations, and have undergone a consolidation of democracy. See also “Consolidation of Democracy.”	دول يُشهد لها بتطبيق المبادئ الديمقراطية والعمل بوحى منها، وقد سعت جاهدةً إلى تثبيت دعائم الديمقراطية في أنظمتها. راجع أيضاً “ترسيخ الديمقراطية” .
Establishment أصحاب النفوذ	The label given to powerful, elite individuals or groups who can make important social, political, and economic policy decisions for society.	لقب يُعطى لـنخبةٍ من الأشخاص أو المجموعات التي يسعها أن تتخذ قراراتٍ هامةٍ للمجتمع على الأضعدة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية.
Executive Office منصب تنفيذي	An elected position that oversees the running of the government, such as a mayor, governor, or president. See also “Legislative Office.”	مسؤول منتخب يشرف من موقعه على سير العمل في الحكومة، كرئيس البلدية، أو حاكم الولاية، أو رئيس الجمهورية. راجع أيضاً “منصب تشريعي” .
Exhausted Votes صوت مستنفد/صوت استنفد خياراته	When a voter fails to indicate all preferences in a preferential voting system, thus no further preferences can be determined when distributing preferences.	حالة الناخب الذي لا يحدد جميع خياراته في ظلّ نظام التصويت التفضيلي، بما لا يسمح بتحديد خيارات إضافية عند توزيع الأصوات التفضيلية.
Exit Poll استطلاع آراء (الناخبين) عند المغادرة	An assessment of the election results obtained by canvassing voters as they leave the polling stations.	تقييم نتائج الانتخابات بالاستعلام عن آراء الناخبين عند مغادرتهم مراكز الاقتراع.
Expected Turnout نسبة المشاركة المتوقعة	The anticipated rate of voter participation in an upcoming election.	نسبة المشاركة المتوقع أن يسجلها الناخبون في الانتخابات المقبلة.

F

Federal**فدرالي/اتحادى**

Of or describing a constitutionally delineated union of states having a central government. In the American system, a federal union is ultimately based upon national supremacy but is also a political arrangement that reserves powers for the states.

صفة تُطلَق على اتحاد ولايات يرسم حدودها الدستور وتخضع لإدارة حكومة مركزية. أما الاتحاد الفدرالي في النظام الأمريكى فيتركز أولاً وأخيراً على سيادة الحكومة الوطنية مع أنه، بحسب التركيبة السياسية التي يتمتع بها، يمنح الولايات بعض الصلاحيات.

Federal Election Commission (FEC)**لجنة/****مفوضية فدرالية للانتخابات**

An independent regulatory agency created by the U.S. Congress in 1975. The duties of the Federal Election Commission (FEC) are to disclose campaign finance information, to enforce provisions of the law on the limits and prohibitions on contributions, and to oversee public funding of presidential elections. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

هيئة تنظيمية مستقلة أنشأها مجلس النواب الأمريكى في العام ١٩٧٥. وتتولى هذه المفوضية مهمة الكشف عن المعلومات المتعلقة بالية الحملة، وتطبيق أحكام القانون الذي ينص على القيود وأشكال الحظر المفروضة على المساهمات، والإشراف على التمويل العام للحملة الرئاسية. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Federalism**فدرالية/نظام فدرالي**

National or international political system in which two levels of government control the same territory and citizens. Countries with federal political systems have both a central government and governments based in smaller political units, usually called states, provinces, or territories. These smaller political units surrender some political power to the central government, relying on it to act for the common good.

نظام سياسي وطني أو دولي يمارس مستويين من الحكم على الأراضي ذاتها والمواطنين أنفسهم. فالبلدان التي تتبع النظام السياسي الفدرالي تخضع في آن واحد للحكومة المركزية والحكومات القائمة في وحدات سياسية أصغر حجماً تُعرَف عادةً بالولايات أو الأقاليم أو المقاطعات. وتتنازل هذه الحكومات عن بعض صلاحياتها السياسية للحكومة المركزية لثقتها بأن هذه الأخيرة ستعمل بما يخدم الخير العام.

Field Director

مدير ميداني

A person on the campaign staff responsible for organizing the direct contact with the voters by the candidate and the volunteers.

أحد موظفي الحملة المسؤول عن تنظيم الاتصالات المباشرة التي يجريها المرشح والمتطوعون بالناخبين.

Filing Deadline

موعد نهائي لتقديم طلب
(الترشيح)

The last day and time in which a candidate or political party can file to run for a particular office. See also **“Applying for Candidacy,” “Ballot Qualification,”** and **“Registration of Parties or Candidates.”**

آخر مهلة (التاريخ + الساعة) يحق فيها للمرشح أو الحزب السياسي أن يقدم طلب ترشيحه لمنصب معين. راجع أيضاً **“تقديم طلب الترشيح،”** و**“شروط الأهلية للترشح،”** و**“تسجيل الأحزاب أو المرشحين.”**

Final Results

نتائج نهائية

The final outcome of an election certified by the election authorities, taking into consideration any legal complaints and resolutions, recounts, etc. See also **“Declaration of Results,” “Preliminary Results,”** and **“Results.”**

الخصيلة النهائية للانتخاب، مصدقة من السلطة الانتخابية. وهي تأخذ بعين الاعتبار الشكاوى القانونية والأحكام الصادرة بشأنها، وعملية إعادة فرز الأصوات، وما إليها. راجع أيضاً **“إعلان النتائج،”** و**“نتائج أولية”** و**“نتائج الانتخابات.”**

Final Statement on Observation

بيان المراقبين النهائي

A comprehensive report issued by an election observation mission, either domestic or international, to provide all the information that is relevant to understanding the election and the observation mission’s activities, including final reflections and recommendations. The final report can be released weeks or even months after an election and can expand upon and correct any initial inaccuracies in the election day, preliminary, and interim statements. See also **“Election Day Report,” “Interim Statement on Observation,”** and **“Post-Election/Preliminary Statement on Observation.”**

تقرير شامل يصدر عن بعثة مراقبة الانتخابات، أكانت محلية أو دولية، بهدف تقديم كل المعلومات الضرورية لفهم مسار الانتخابات وأنشطة البعثة، بما في ذلك آرائها وتوصياتها النهائية. ويجوز نشر هذا التقرير النهائي بعد انتهاء الانتخابات بأسابيع أو حتى بأشهر ويمكن أن يتطرق إلى أي أخطاء وردت أصلاً في البيان الصادر يوم الانتخاب، وفي البيان الأولي والمرحلي، فيصححها. راجع أيضاً **“تقرير اليوم الانتخابي،”** و**“بيان المراقبين المرحلي،”** و**“بيان المراقبين الأولي/ما بعد الانتخابات.”**

Final Voters List

لوائح الناخبين النهائية

A list that is generated for use on election day to determine who is permitted to vote. The list is typically divided by polling station into the corresponding number of voters lists. See also **“Preliminary Voters List”** and **“Voters List.”**

لائحة بأسماء الناخبين المؤهلين للتصويت، يتم تعميمها يوم الانتخاب. وتقسّم هذه اللائحة النهائية إلى عدد مناسب من لوائح الناخبين الموزعين بحسب مراكز الاقتراع. راجع أيضاً **“لوائح الناخبين الأولية”** و**“لوائح الناخبين.”**

Firmware

برنامج ثابت

Instructions and data which are directly and semi-permanently programmed into the circuitry of an electronic device.

التعليمات والبيانات التي تُبرمج بشكل مباشر وشبه دائم في تركيبه الإلكتروني.

First Past the Postنظام الفائز الأول/
فائز بأكثرية الأصوات

A voting system in single-member districts under which the candidate who gains the most votes is elected. Only a simple majority, not an absolute majority, is required to win the contested seat.

نظام تصويت يُطبّق في الدوائر الفردية ويقضي بأن يفوز في الانتخابات المرشح الذي ينال أكبر عدد من الأصوات. ولا حاجة لهذا المرشح أن ينال الأكثرية المطلقة بل يكفي بالأكثرية العادية للفوز في المقعد المتناقّس عليه.

First Preference

ترتيب الخيارات

Method in preferential voting in which choices are moved into order of preference, not assigned a particular number. See also **“Instant Run-Off Voting.”**

آلية للتصويت التفضيلي يرتب فيها الناخب المرشحين بحسب درجة الأفضلية، فلا تُنسب إليهم أرقام معيّنة. راجع **“تصويت بترتيب الخيارات.”**

Flat Database

قاعدة بيانات مسطحة

A database in which all information is in a single table. Flat databases are easily observed but not practical for managing large amounts of data.

قاعدة بيانات بسيطة تتوافر فيها المعلومات في جدول واحد. يسهل الرجوع عادةً إلى قاعدة البيانات المسطحة ولكنها ليست عملية في إدارة كميات كبيرة من البيانات.

Focus Group

مجموعة التركيز

A method of sociological research in which a small group of people is brought together and asked a series of questions. The aim is to receive qualitative information about public attitudes and test reactions to various messages and information. See also **“Political Polling.”**

مجموعة صغيرة من الأشخاص التي تدعى إلى الاجتماع ليُطرح عليها سلسلة من الأسئلة. يهدف هذا المنهج المعتمد في الأبحاث الاجتماعية الحصول على معلومات نوعية عن موقف أعضاء المجموعة من الرسائل والمعلومات المتنوعة واختبار ردات فعلهم تجاهها. راجع أيضاً **“استطلاع الآراء السياسية.”**

Formal Vote

صوت مستوفي الشروط

See **“Valid Vote.”**

راجع **“صوت صالح.”**

Format of the Voter Record

صيغة سجل الناخبين

The style of data organization that determines the possible operations that may be conducted using the database.

نمط لتنظيم البيانات يحدد العمليات المحتملة التي يمكن القيام بها في خلال استخدام قاعدة البيانات.

Franchise

منح حق التصويت

The right to vote. See also **“Disenfranchise(ment)”** and **“Enfranchise(ment).”**

حق التصويت. راجع أيضاً **“حرمان (الناخب) من حق التصويت.”**

Free and Fair Elections

انتخابات حرة ونزيهة

The definition of a free and fair election is about more than just a smooth technical process, but also includes the respect for basic civil and political rights, such as freedom of expression, of movement, of association and assembly; as well as the absence of barriers to the full participation of all citizens, without any form of discrimination; the absence of any form of intimidation; and the compliance overall with the rule of law.

لا تقتصر الانتخابات الحرة والنزيهة، من حيث التعريف، على مجرد عملية تقنية تجري بسلاسة، إنما تشير أيضاً إلى عملية تراعي مبدأ احترام الحريات المدنية والسياسية الأساسية كحرية التعبير والتنقل والتجمع وتأسيس الجمعيات؛ وكذلك تدلّ هذه الانتخابات على غياب أي عوائق تحول دون مشاركة كلّ المواطنين مشاركة كاملة بعيداً عن أي شكل من أشكال التمييز؛ وعلى عدم تعرّضهم لأي مظاهر من مظاهر الترهيب؛ وعلى تقيدهم إجمالاً بأحكام القانون.

Free List

لائحة حرة

A form of list proportional representation in which voters may vote for a party, grouping, one or more candidates, whether or not those candidates are nominated by that party or grouping. See also "Closed List," "Open List," and "Party List."

أحد أشكال اللائحة النسبية الذي يجيز للناخب أن يصوّت لحزب أو لتجمع إلى جانب تصويته لمرشح أو أكثر، بغض النظر عما إذا كان هذا الأخير مرشح الحزب أو التجمع المذكور. راجع أيضاً "لائحة مغلقة"، و"لائحة مفتوحة"، و"لائحة الحزب".

Freedom

حرية

Political condition that permits freedom of choice of action for individuals and also for individuals and groups to participate in the decisions and operations of the society and political system. See also "Freedom of Expression," "Freedom of Press," and "Freedom of Speech."

الظروف السياسية التي تتيح للأفراد حرية التحرك من دون قيد أو شرط، وتسمح للمجموعات ولهؤلاء الأفراد أيضاً بالمشاركة في القرارات والأعمال المرتبطة بالمجتمع والنظام السياسي. راجع أيضاً "حرية التعبير"، و"حرية الإعلام"، و"حرية الكلام".

Freedom of Expression

حرية التعبير

The right of expressing oneself about any subject and in any forum, be it orally, written, in print, on the Internet, or in art forms. Built into freedom of expression is the right to seek, receive, and impart information and ideas. Freedom of expression is considered a universal right as it is guaranteed by Article 19 of both the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights and is a cornerstone of democracy.

حق الفرد في التعبير عن رأيه في أي موضوع وبأي شكل من الأشكال، شفهاياً كان، أم خطياً، أم مطبوعاً، أم بأشكال فنية. وبوحي من هذه الحرية، يحق للفرد أيضاً أن يطلب الحصول على المعلومات والأفكار، وأن يتلقاها، وأن ينشرها. وبما أن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، في المادة ١٩ منه، والعهد الدولي المتعلق بحقوق الفرد المدنية والسياسية، يكفلان كلاهما حرية التعبير، فهذه الحرية تُعتبر من الحقوق العالمية وركيزة النظام الديمقراطي.

Freedom of Press حرية الإعلام

The right to publish, either in print or on the Internet, and broadcast ones ideas freely without censorship or limitation. See also **“Freedom of Expression.”**

حق الفرد في أن ينشر، إما في المطبوعات أو عبر شبكة الإنترنت، وأن يبث أفكاره بكل حرية من دون الخضوع لرقابة أو قيود. راجع أيضاً **“حرية التعبير”**.

Freedom of Speech حرية الكلام

The right to speak freely without censorship or limitation. Freedom of speech is one aspect of freedom of expression, though the terms are often used synonymously and international standards expand free speech to include non-oral forms of expression, such as written, printed, and Internet-based expression. See also **“Freedom of Expression.”**

حق الفرد في الكلام بحرية من غير الخضوع لرقابة أو قيود. وتعتبر حرية الكلام وجهاً من وجوه حرية التعبير، رغم الخلط بين هذين التعبيرين في أغلب الأحيان، ومع أن الصكوك الدولية توسع مفهوم حرية الكلام ليشمل أشكال التعبير غير الشفهية، بما فيها أشكال التعبير المكتوبة، والمطبوعة، والمرتكزة على استعمال شبكة الإنترنت. راجع أيضاً **“حرية التعبير”**.

Front-Loading تحديد موعد مبكر للانتخابات (التمهيدية)

The practice of scheduling state party caucuses and state primary elections increasingly earlier in advance of the general election. By moving their primaries to early dates, states hope to lend decisive momentum to one or two presidential candidates and thus have disproportionate influence on each party's nomination. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

تسمية تُطلَق على عملية تحديد مواعيد المؤتمرات الحزبية أو الانتخابات التمهيدية في الولايات قبل فترة طويلة من الانتخابات العامة. وتأمل الولايات، بتقديم مواعيد انتخاباتها التمهيدية، في أن تعطي زخماً كبيراً للمرشح أو مرشحين رئاسيين، وأن تؤثر بالتالي تأثيراً متفاوتاً على ترشيحات كل حزب. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Front-Runner مرشح متقدم

The label given to the candidate who, in a primary or general campaign, is in the lead over other opponents and/or is the favorite to be elected, according to polls and/or political pundits. See also **“Dark Horse”** and **“Underdog.”**

لقب يُطلَق على المرشح الذي يتقدّم على خصومه الآخرين أو على المرشح الأوفر حظاً في الانتخابات التمهيدية أو العامة، بحسب استطلاعات الرأي وآراء و/أو الخبراء السياسيين. راجع أيضاً **“حصان أسود”** و**“مرشح خاسر”**.

Full List لائحة مكتملة

List that includes all the candidates.

لائحة تضم المرشحين كلهم.

Full Representation تمثيل نسبي كامل

See **“Proportional Representation.”**

راجع **“تمثيل نسبي”**.

Full-Face Ballot ورقة اقتراع مكتملة

A ballot in which all information - e.g. all of the offices and candidates to be voted on - are presented on a single sheet of paper or a single screen. See also **“Single-Ballot System.”**

تضمين ورقة واحدة أو شاشة واحدة كامل المعلومات، كتلك المتعلقة بسائر المناصب والمرشحين الذين يتعين التصويت لهم. راجع أيضاً **“نظام تصويت باستخدام ورقة اقتراع واحدة”**.

Functionality Test اختبار الفعالية

A test that determines if the data entry interface design is appropriate and does not contribute to data entry errors.

اختبار يحدّد ما إذا كان تصميم السطح البيئي الخاص بإدخال البيانات ملائماً ويحول دون ارتكاب الأخطاء عند إدخال البيانات.

Funder/Sponsor ممول/راعٍ

An external funding source that enters into an agreement with a person or an organization to support research, instruction, public service, or other sponsored electoral activities. Funders include private businesses, corporations, foundations and other not-for-profit organizations, and universities.

مورد خارجي للتمويل يعقد اتفاقاً مع شخص أو منظمة دعماً للأبحاث، أو التعليمات، أو الخدمة العامة، أو الأنشطة الانتخابية التي تحظى بالرعاية. ويشمل لفيّف الممولين المؤسسات الخاصة، وشركات الأعمال، وما عداها من المؤسسات والمنظمات غير الربحية، والجامعات.

Fundraiser حفلة لجمع الأموال/التبرعات جامع الأموال/التبرعات

- An event planned with the goal of raising money for a campaign cause or organization;
- A person who raises the funds for the campaign by any method.

- حدث يُنظّم بهدف جمع الأموال، دعماً لحملة أو قضية أو منظمة معيّنة؛
- يشير هذا المصطلح أيضاً إلى الشخص الذي يجمع تبرعاتٍ لحملة بأية وسيلة كانت.

Fundraising جمع الأموال/التبرعات

Any method used to raise money for the campaign, or resources required to successfully implement it.

الوسيلة التي تُستخدم بهدف جمع الأموال اللازمة لحملة أو الموارد المطلوبة لضمان تنفيذها بنجاح.

G

Gender Mainstreaming Process of ensuring that the priorities of men and women in policies and programs are given adequate consideration for equal rights and access to participate in civic, political, and other social environments.

تعميم مراعاة النوع الاجتماعي / إدماج قضايا الجنسين في السياسات والبرامج/جنسرة

General Election An election for national bodies in which all members of a given political body are up for election. The term is generally used to refer to elections held for a nation's primary legislative body, as distinguished from by-elections and local elections. See also "National Election."

انتخابات عامة

Genuine Elections See "Free and Fair Elections."

انتخابات حقيقية

Geographic Targeting Grouping the voting population based on where people live and determining patterns based on geography. It is assumed that voters who live in a particular area and voted one way in the past will probably vote the same way in the future, barring any extreme change in their situation. See also "Demographic Targeting" and "Targeting."

استهداف جغرافي

Gerrymandering The deliberate manipulation of boundary delimitation to give advantages or disadvantages to particular political interests, parties, or candidates. See also "Boundary Delimitation."

تلاعب بالدوائر الانتخابية (لأغراض غير مشروعة)

عمليةٌ تحرص على أن تغطي أولويات الرجل والمرأة بالاهتمام اللازم في السياسات والبرامج؛ وتضمن المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة وفي حق مشاركتهما في البيئة المدنية والسياسية وسواها من البيئات الاجتماعية.

إجراء انتخابات للهيئات الوطنية حيث يُصار إلى انتخاب جميع أعضاء الهيئة السياسية المعنية. ويُستخدَم المصطلح عامةً للإشارة إلى الانتخابات التي تُنظَم لانتخاب الهيئة التشريعية الوطنية، وبالتمايز عن الانتخابات الفرعية والانتخابات المحلية. راجع أيضاً "انتخابات وطنية".

راجع "انتخابات حرة ونزيهة".

توزيع جمهور الناخبين على أساس مكان إقامتهم وتحديد اتجاهات التصويت المعهودة لديهم على أساس توزيعهم الجغرافي. ويسود الاعتقاد بأن الناخبين الذين يعيشون في منطقة معينة والذين صوّتوا باتجاه معين في الماضي سيصوّتون على الأرجح بالاتجاه ذاته في المستقبل، بحيث يتصدون لأيّ تغيير جذري يهدد وضعهم. راجع أيضاً "استهداف ديموغرافي" و"استهداف (الناخبين)".

العبث عمدًا بحدود الدوائر الانتخابية خدمةً لمصالح أو أحزاب سياسية، أو مرشحين سياسيين، أو طعنًا بمصالحهم. راجع أيضاً "ترسيم الدوائر الانتخابية".

GOTV = Get Out The Vote

تشجيع الناخبين على التصويت

“Get Out The Vote” or GOTV is the term used to remind voters to go to the polls and vote for your candidate. Often a campaign will expend a considerable amount of effort just before election day to make sure that your supporters turn out and vote. See “**Blind Pull**” and “**Pull.**”

مصطلحٌ يُستخدم لتذكير الناخبين بالتوجه إلى مراكز الاقتراع من أجل الإدلاء بأصواتهم للمرشح. غالباً ما تبذل الحملة جهداً كبيراً قبل يوم الانتخاب للتأكد من أن المناصرين سيشاركون في عملية الاقتراع وُدولون بأصواتهم. راجع “**دفع الناخبين إلى التصويت دون تمييز**” و”**دفع الناخبين إلى التصويت**”.

Governing Authority

سلطة الحكم/سلطة حاكمة

The persons (or committees or departments) who make up a body for the purpose of administering something, such as a State, company, or organization.

الأشخاص (أو اللجان أو الإدارات) الذين يتشكّل منهم الجهاز الموكل بمهام إدارية كإدارة الدولة، أو الشركة، أو المنظمة.

Government

حكومة/مؤسسات الحكم

System of social control under which the right to make laws, and the right to enforce them, is vested in a particular group in society. There are many classifications of government. According to the classical formula, governments are distinguished by whether power is held by one person, a few, or a majority.

نظامٌ لإدارة شؤون المجتمع حيث يُعهد حق سنّ القوانين وحق تطبيقها لفريق معيّن. وتُطلق عدة تصنيفات على الحكومة التي تختلف تسميتها، استناداً إلى التصنيف التقليدي المعتمد، باختلاف الطرف الذي يمارس السلطة أكان شخصاً منفرداً أو قلة من الأشخاص أو الأكثرية.

Government of National Unity

حكومة وحدة وطنية

Broad coalition governments including all major parties in the legislature often formed during times of war or national emergency. Some countries with numerous divergent political parties or religious and ethnic groups use governments of national unity as the preferred form of government to build consensus. See also “**Coalition Government.**”

تنم عن تحالف واسع يضمّ جميع الأحزاب الأساسية الممثلة في الهيئة التشريعية وغالباً ما تتشكّل في فترات الحرب أو في ظلّ ظروفٍ طارئة. ويلجأ بعض البلدان الذي يتميّز بتعدد أحزابها السياسية أو جماعاته الدينية والإثنية المتباينة الآراء إلى تشكيل مثل هذه الحكومة، بصفتها خير تركيبة حكومية تسهم في بناء التوافق. راجع أيضاً “**حكومة ائتلافية**”.

Government Official

مسؤول/موظف حكومي

An individual who is involved in the public administration of a government who attained his or her post either through an election, appointment, or employment.

شخص ينخرط في إدارة الشأن العام على مستوى الحكومة ويشغل منصبه هذا إما بالانتخاب، أو التعيين، أو التوظيف.

Governor

حاكم الولاية/محافظة (لبنان)

The chief executive of a state or of a governorate. See also “**Governorate.**”

الرئيس التنفيذي في ولاية أو محافظة. راجع أيضاً “**محافظة**”.

Governorate محافظة	In Arab countries, the territory ruled over by a governor. A governorate may include several electoral districts and cities. See also “Governor.”	في البلدان العربية، يشير هذا المصطلح إلى المنطقة التي يدير شؤونها المحافظ. ويمكن أن تضم المحافظة عدة مدن ودوائر انتخابية. راجع أيضاً “حاكم الولاية/محافظ.”
Grassroots قواعد شعبية	The involvement of citizens in political life, typically at the local level.	انخراط المواطنين في الحياة السياسية على المستوى المحلي عادة.
Gubernatorial Election انتخاب حاكم الولاية	The selection of a governor by a state’s voters.	اختيار الحاكم بأصوات الناخبين في الولاية.

H

Hagenbach-Bischoff Formula See “Droop Quota.”

راجع كوتا "دروب".

معادلة هاغنباخ-بيشوف

Hanging Chad
ثقب عالق (في ورقة الاقتراع)

A chad that did not completely detach from the ballot. When there is a hanging chad, that vote may not be counted correctly. See also “Chad.”

الجزء المثقوب من ورقة الاقتراع الذي لم ينفصل عنها كلياً. وقد لا تُحتسب هذه الورقة ضمن الأوراق الصالحة نظراً لبقاء هذا الثقب عالقاً بها. راجع أيضاً "ثقب ورقة الاقتراع".

Hard Money/Soft Money

تمويل مقيد/تمويل غير مقيد

Terms used to differentiate between campaign funding that is and is not regulated by federal campaign finance law. “Hard money” is a term used to describe donations by individuals and groups made directly to political candidates running for federal office that are regulated by law. “Soft money” describes donations not regulated by law that can be spent only on civic activities such as voter registration drives, party-building activities, administrative costs, and in support of state and local candidates. Soft money contributions may not, by law, be used to directly support a candidate for federal office.

يُستخدم هذان المصطلحان للتمييز بين تمويل الحملات الذي يخضع أو لا يخضع للقانون الفدرالي المتعلق بتمويل الحملات. فيشير "التمويل المقيد" إلى التبرعات التي يقدمها الأفراد والمجموعات مباشرة إلى السياسيين المترشحين للمناصب الفدرالية، وهي تبرعات تخضع لرقابة القانون المذكور. أما "التمويل غير المقيد" فيشير إلى التبرعات التي لا تخضع للقانون، والتي لا يجوز إنفاقها إلا على الأنشطة المدنية كحملات تسجيل الناخبين، والأنشطة المنظمة لبناء قدرات الحزب، والتكاليف الإدارية، والأنشطة الرامية إلى دعم المرشحين على المستويين الإقليمي والمحلي. فالتبرعات التي تتخذ شكل تمويل غير مقيد قد لا تُستخدم، بموجب القانون، لدعم المرشح للمنصب الفدرالي دعماً مباشراً.

Hardware

معدات جهاز الكمبيوتر

The mechanical, magnetic, electronic, and electrical components making up a computer system. For example, hard discs, screens, keyboards, and wires.

المكونات الميكانيكية والمغناطيسية والإلكترونية والكهربائية التي تشكل نظام الكمبيوتر، أي على سبيل المثال: الأقراص الصلبة، والشاشات، ولوحات المفاتيح، والأسلاك.

Hare Quota

كوتا "هاري" (لتوزيع المقاعد)

Used in largest remainder proportional representation electoral systems to determine how seats are awarded. The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats. See also **"Proportional Representation."**

تُعتمَد هذه الحصة في ظل أنظمة التمثيل النسبي التي تعمل بطريقة الباقي الأعلى لتحديد طريقة توزيع المقاعد. ويتم التوصل إلى هذه الكوتا بتطبيق المعادلة التالية: قسمة مجموع الأصوات على عدد المقاعد. راجع أيضاً "تمثيل نسبي".

Heterogeneous Population

سكان غير متجانسين

A group of people, often inhabitants of the same geographic area, who differ in demographic characteristics such as race, ethnicity, religion, social-economic class, etc. See also **"Diversity"** and for antonym, see **"Homogenous Population."**

مجموعة أشخاص، غالباً ما تعيش في المنطقة الجغرافية ذاتها، إنما تمتاز من حيث خصائصها الديموغرافية، كالعرق، والانتماء الإثني، والدين، والطبقة الاجتماعية-الاقتصادية، وما إليها. راجع أيضاً "تنوع" والنقيض "سكان متجانسون".

High Profile Race

معركة انتخابية صاخبة

An election campaign for a particular office that voters are interested in and want to hear about. High profile races often receive the highest voter turnout. For antonym, see **"Low Profile Race."**

حملة انتخابية لمنصب معين يهتم الناخبون فيها ويرغبون في تتبعها. غالباً ما تحظى المراكز الانتخابية الصاخبة بأعلى نسبة من المشاركة. راجع أيضاً "معركة انتخابية بعيدة عن الأضواء".

Highest Average Method

طريقة المتوسط الأعلى (لتوزيع المقاعد)

A formula used with proportional representation list systems to translate votes into seats. Party vote totals are divided by a series of devisors, under d'Hondt (by 1,2,3, etc.) or Sainte-Lagu (by 1,3,5, etc.) formulas. After each stage, the party with the highest average wins the seat. The count continues with party vote totals being divided by sequential numbers until all seats are filled. See also **"Proportional Representation."**

معادلة تُعتمَد في أنظمة لوائح التمثيل النسبي بهدف تحويل الأصوات إلى مقاعد. وبموجب هذه المعادلة، يُقسَم مجموع الأصوات التي نالها الحزب على سلسلة من القواسم، عملاً بمعادلة "دي هونت" (قسمة على الأرقام ١، ٢، ٣، وهكذا دواليك) أو بمعادلة "سانت لاغي" (قسمة على الأرقام ١، ٣، ٥، وهكذا دواليك). وبعد كل مرحلة، يفوز بالمقعد الحزب الذي ينال المتوسط الأعلى من الأصوات. ويستمر فرز الأصوات بقسمة مجموع الأصوات التي نالها الحزب على الأرقام المتسلسلة إلى حين ملء المقاعد كلها. راجع أيضاً "تمثيل نسبي".

Homogenous Population

سكان متجانسون

A group of people, often inhabitants of the same geographic area, sharing the same characteristics, such as race, ethnicity, religion, social-economic class, etc. For antonym, see **"Heterogeneous Population."**

مجموعة أشخاص، غالباً ما تعيش في المنطقة الجغرافية ذاتها وتتشابه من حيث خصائصها الديموغرافية كالعرق، والانتماء الإثني، والدين، والطبقة الاجتماعية-الاقتصادية، وما إليها من خصائص. راجع النقيض "سكان غير متجانسين".

Horse Race

استطلاع لترتيب المرشحين

Polling questions or analysis focused on which candidates are ahead and which are behind. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

طرح أسئلة أو إجراء تحاليل استطلاعية تركّز على تحديد المرشحين المتقدمين والمرشحين اللاحقين بهم. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Horse Race Question

استطلاع لتحديد خيار الناخب

A question on a political poll that asks, "If the election were held today, would you vote for candidate X or candidate Y?" This type of information is often of little use to the campaign because it does not provide a reason for the decision. The only horse race question that counts is at the polls on election day. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.* See also "**Political Polling.**"

سؤال يُطرح في إطار استطلاع الآراء السياسية بالصيغة التالية: "لو قُدِّر للانتخابات أن تُعقد اليوم، أكننت لتصوّت لهذا المرشح أو لذاك؟" قلما تفيد الحملات الانتخابية من هذا النوع من المعلومات لأنه لا يبيّر الأسباب الكامنة وراء اتخاذ القرار. أما الأسئلة الوحيدة التي تفي بالغرض في مثل هذه الحال فهي الأسئلة التي تُطرح عند مراكز الاقتراع في يوم الانتخاب. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة. راجع أيضاً "استطلاع الآراء السياسية".

Horse Race Tracking

استطلاع لتتبع وضعيّة المرشح

Tracking polls may be taken every day by a candidate, especially during the later stages of a campaign, so that he or she can see if progress is being made toward victory. Tracking polls can reveal the true nature of the political "horse race," i.e., who is in the lead and who is trailing. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

يمكن أن يعمد المرشح إلى استطلاع الآراء يومياً لتتبع السباق، لا سيما في المراحل النهائية من الحملة، كي يتسنى له التحقق من مدى التقدم الذي يحرزه باتجاه تحقيق الفوز. فهذا النوع من استطلاعات الرأي يكشف النقاب عن وضعيّة المرشحين الحقيقية في الترتيب أي عن المرشحين الذين يحلّون في الطليعة وعن المرشحين الذين يحلّون في المراتب التالية. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

How-to-Vote Cards

بطاقة لتعليم طريقة التصويت

Cards handed out to voters by civic groups or party supporters at voting centers showing how supporters of a party or candidate should fill in their ballot papers. See also "**Voter Education.**"

بطاقات توزعها المجموعات المدنية أو مناصرو الأحزاب على الناخبين عند مراكز الاقتراع، وهي تشرح لمناصري الحزب أو المرشح طريقة ملء أوراق الاقتراع. راجع أيضاً "توعية الناخبين".

Human Rights

حقوق الإنسان

The rights people are entitled to simply because they are human beings, irrespective of their citizenship, nationality, race, ethnicity, language, sex, sexuality, or ability. Human rights become enforceable when they are codified as conventions, covenants, or treaties, or as they become recognized as customary international law.

الحقوق التي يتمتع بها الفرد لمجرد كونه إنساناً، وذلك بصرف النظر عن موطنه أو جنسيته، أو عرقه، أو انتمائه الإثني، أو لغته، أو جنسه، أو ميوله الجنسية، أو قدراته. ويسري العمل بهذه الحقوق حين تشرّعها الإتفاقيات أو العهود أو المعاهدات أو حين تُدرج عرفاً في منظومة القوانين الدولية.

Hype

ضجة إعلامية/ترويج إعلامي

Slang for political ads, e.g., slick, short TV commercials. The term may also refer to exaggerated promises or statements made by a candidate (or his supporters) on the campaign trail. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

إعلانات سياسية تتخذ شكل الدعايات التلفزيونية القصيرة المشغولة ببراءة. ويمكن أن يشير هذا المصطلح أيضاً إلى الوعود أو التصاريح الطنانة الرنانة التي يطلقها المرشح (أو مناصروه) حول المسار الذي تسلكه الحملة. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

I

Image**صورة المرشح**

The character projected to the public, as by a person or institution, especially as it is interpreted by the mass media. Politicians are often very concerned with their image and may hire “image makers” to psychoanalyze how the voters will interpret the way a candidate dresses and the way he or she appears in the media. See also **“Campaign Professionals.”**

الفكرة العامة التي يعمل المعنيون، أشخاصاً كانوا أم مؤسسات، على تكوينها لدى الشعب، وبالأخص كما تعبّر عنها وسائل الإعلام. فكثيراً ما يهتم السياسيون بتنميق صورتهم، إلى حدّ أن يستعينوا أحياناً “ب خبراء يعززون صورتهم في الإعلام” فيحللوا نفسياً كيف سينظر الناخبون إلى طريقة ملبسهم، وصورتهم العامة، وإطلاقاتهم الإعلامية. راجع أيضاً “خبراء في شؤون الحملات.”

Impartiality**تجرّد/عدم التحيز أو الانحياز**

Dealing with matters in a fair and unbiased manner. It is the operational expression of neutrality. See also **“Non-Partisan.”**

التعاطي مع الأمور بكل عدل وموضوعية. يُشار إلى أنّ هذا المصطلح هو التعبير العملي لكلمة الحياد. راجع أيضاً “غير حزبي/غير متحيز.”

Imperiali Quota**كوتا “إمبريالي” (لتوزيع المقاعد)**

Sometimes used in largest remainder proportional representation electoral systems to determine how seats are awarded. The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats plus two. See also **“Proportional Representation.”**

تُعتمد أحياناً في ظلّ أنظمة التمثيل النسبي التي تعمل بطريقة الباقي الأعلى لتحديد طريقة توزيع المقاعد. ويتم التوصل إلى هذه الكوتا بتطبيق المعادلة التالية: قسمة مجموع الأصوات على عدد المقاعد زائد ٢. راجع أيضاً “تمثيل نسبي.”

Impersonation**انتحال الشخصية**

In the electoral context, this term is used to describe a person who assumes the identity of another person with the intent of voting in his/her place. Impersonating a voter is considered a type of voter fraud.

يشير هذا المصطلح، في السياق الانتخابي، إلى شخص ينتحل هوية شخص آخر بنية التصويت بالنيابة عنه. لذلك يُعتبر انتحال هوية ناخب آخر ضرب من ضروب التزوير الانتخابي.

Improper Campaigning مخالفة أحكام تنظيم الحملة	Contravention of campaign regulations set by the electoral code/law, such as restrictions on campaign finance, media use, advertising, etc.	انتهاك أحكام قانون الانتخاب التي ترعى تنظيم الحملات، كالقيود المفروضة على تمويل الحملة، واستخدام الإعلام، والإعلان الانتخابي، وما إليها.
Inclusive Registration تسجيل شامل	Refers to a voter registration process that includes all groups and categories of citizens.	يشير إلى عملية تسجيل الناخبين التي تشمل المواطنين، على اختلاف فئاتهم وتشعباتهم.
Incumbent Candidate مرشح منتهية ولايته	A candidate running again for an elected position that he or she already holds.	مرشح يخوض الانتخابات مجدداً للفوز بمنصب معين يشغله في الوقت الراهن.
Incumbent Government حكومة حالية	The government that currently holds office.	الحكومة التي تدير حالياً شؤون الحكم.
Indelible Ink حبر لا يزول	Ink that cannot be washed off. In many countries, voters are required to dip a finger into a bottle, which produces an indelible ink stain to prevent multiple voting.	حبرٌ يتعدّد محوه. ففي معظم البلدان، يُطلب من الناخب أن يبيل إصبعه في محبرة تخلف عليه بقعة من الحبر الذي لا يزول، وذلك لمنعه من التصويت عدة مرات.
Independent Testing Authority هيئة مستقلة لإجراء الاختبارات	An organization that has been qualified by the U.S. Election Assistance Commission to test and/or certify voting equipment. <i>This term is used specifically within the U.S. electoral system.</i>	المنظمة التي تعتبرها اللجنة الأمريكية للمساعدة في الانتخابات مؤهلة لاختبار معدات التصويت و/أو للتصديق عليها. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.
Independents مستقلون	Any persons, candidates or members, unaffiliated with a political party.	أي شخص أو مرشح أو عضو هيئة لا ارتباط له بحزب سياسي.
Index of Disproportionality مؤشر عدم التناسب	A figure that illustrates the collective disparity between the votes cast for parties in an election and the seats in the legislature the parties win.	رقمٌ يبرز مجموع الفارق بين نسبة الأصوات التي ينالها الحزب في الانتخابات من جهة، والمقاعد التي يفوز بها في البرلمان من جهة أخرى.
Indirect Recording تسجيل غير مباشر	The creation of an electronic voter record at a later date and/or separate location using previously collected voter registration data.	إنشاء سجل إلكتروني للناخبين في وقت لاحق و/أو في مكان منفصل من خلال استخدام بيانات تسجيل الناخبين التي جُمعت في وقت سابق.

Indirect Vote**تصويت غير مباشر**

A vote that delegates the power to choose an elected leader to a representative, either an individual or organization.

اقتراع يفوض فيه المقترح صلاحية اختيار القادة المنتخبين إلى ممثل عنه، أكان هذا الممثل فرداً أم منظمة.

In-kind Contribution**تبرعات عينية**

A donation of time, expertise, space, or goods. These might include office space or lunch for a meeting, office supplies, technical assistance, or occasional administrative work. See also **“Campaign Donation.”**

الهبات التي تأخذ أحد الأشكال التالية: الوقت أو الخبرات أو المكان أو المواد. ويجوز أن تشمل هذه الهبات المساحة المستخدمة كمكتب أو وجبة الغداء المقدمة أثناء اجتماع، أو اللوازم المكتبية، أو المساعدة التقنية، أو القيام مؤقتاً بأعمال أمانة السر. راجع أيضاً **“تبرعات للحملة.”**

Instant Runoff Voting (IRV)**تصويت بترتيب الخيارات**

A method of voting in a single-member district in which voters have one vote and rank candidates in order of preference. If no candidate receives a majority of first preference rankings, the candidate with the fewest number of votes is eliminated and those votes are redistributed to the voters’ next preferences among the remaining candidates.

آلية تصويت تُطبَّق في الدائرة الفردية حيث لا يدلي الناخبون إلا بصوت واحد ويرتبون المرشحين بحسب درجة الأفضلية لديهم. ففي حال لم يحظ أي مرشح بأكثرية الأصوات بحسب أول ترتيب للمرشحين، يُصار إلى استبعاد المرشح الذي ينال أدنى نسبة من الأصوات على أن يُعاد توزيع تلك الأصوات على باقي المرشحين الذين يحلون في المراتب التالية بحسب درجة الأفضلية.

Institutional Polls**اقتراع في المؤسسات**

Polls set up in particular health care facilities (including hospitals and personal care homes). See also **“Mobile Voting Center.”**

يجري الاقتراع في المنشآت الخاصة بالرعاية الصحية (بما فيها المستشفيات ودور العناية الصحية الخاصة). راجع أيضاً **“مركز اقتراع متجول.”**

Interest Groups**مجموعات المصالح**

Groups characterized by the will to influence political decision-making, in order to successfully implement certain political goals or values. Interest groups tend to be integrated into the political process. See also **“Lobby”** and **“Political Action Committee (PAC).”**

مجموعات تتميز برغبتها في التأثير على صنع القرارات السياسية بهدف النجاح في تحقيق بعض الأهداف أو القيم السياسية. وتنزع هذه المجموعات نحو الانخراط في العملية السياسية. راجع أيضاً **“مجموعات الضغط” و“لجنة العمل السياسي.”**

Interim Statement on Observation**بيان المراقبين المرحلي**

A statement issued by an election observation mission, either domestic or international, that provides more detailed findings or conclusions about a continuing event (i.e. unsettled disputes and resolution of certain problems). The interim statement is typically published after the preliminary statement

بيانٌ يصدر عن بعثة موكَّلة بمراقبة الانتخابات، إما محلية أو دولية، ويقدم تفاصيل إضافية عن الاستنتاجات أو النتائج التي خلص إليها حدث معين لم تنتهِ فصوله بعد (نظراً لعدم التوصل بعد إلى البتِّ في بعض النزاعات وحلِّ بعض المشاكل). يأتي البيان المرحلي عادة بعد البيان الأولي ويسبق

but before the more comprehensive final report. Findings in the interim report are still considered preliminary. See also **“Final Statement on Observation”** and **“Post-Election/Preliminary Statement on Observation.”**

International Election Monitor (or Observer)

مراقب الانتخابات الدولي

A foreign national, who as part of an international election mission or delegation engages in international election observation. See also **“Election Monitor/Observer.”**

International Election Observation Mission (or Delegation)

بعثة دولية (أو وفد دولي) لمراقبة الانتخابات

The organized efforts of intergovernmental and international non-governmental organizations and associations to conduct international election observation. See also **“Election Monitoring/Observing.”**

Internet Campaigning

تنظيم الحملات عبر الإنترنت

A method of voter contact using computers and communications networks and involves developing campaign pages on the World Wide Web. While this can be an inexpensive way to convey a lot of information to those interested in the candidate and the campaign, it is not an effective voter contact method because it does not go to the voters. Instead voters have to go to it.

Internet Voting

تصويت عبر الإنترنت

The act of casting a ballot on a computer via the World Wide Web. Internet voting can take place remotely, from any home computer, or at specific computers under the control of a polling authority, as in poll-site Internet voting or kiosk voting. See also **“Kiosk Voting,” “Poll-Site Internet Voting,”** and **“Remote Internet Voting.”**

التقرير النهائي الأكثر شمولاً، إلا أن النتائج التي يخلص إليها التقرير المرحلي لا تزال تعتبر نتائج أولية. راجع أيضاً **“بيان المراقبين النهائي”، و“بيان المراقبين الأولي/ما بعد الانتخابات”.**

مواطن أجنبي يشارك، بصفته عضواً في بعثة دولية أو وفد دولي لمراقبة الانتخابات، في جهود المراقبة الدولية للانتخابات. راجع **“مراقب الانتخابات”.**

المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية والجمعيات التي تنسق جهودها بهدف مواكبة الانتخابات على المستوى الدولي. راجع أيضاً **“مراقبة الانتخابات”.**

وسيلة من وسائل الاتصال بالناخبين تستخدم أجهزة الكمبيوتر وشبكات الاتصال. وتقوم هذه الوسيلة عادة على تخصيص صفحات للحملة على شبكة الإنترنت. ومع أن وسيلة الاتصال هذه تعدّ وسيلة غير مكلفة لإيصال كمّ من المعلومات إلى الأشخاص المهتمين بالمرشح وبحملته، فهي لا تعتبر وسيلة فعالة للاتصال بالناخبين لأنها لا تسلك طريقها إلى الناخب، إنما تتطلب من الناخب نفسه أن يجد طريقه إليها.

إقدام الناخب على الإدلاء بصوته عبر شبكة الإنترنت. ويجوز أن يصوّت الناخب عبر الإنترنت عن بعد، إما باستخدام جهاز الكمبيوتر الذي يستخدمه في منزله أو باستخدام أجهزة كمبيوتر مخصصة لهذا الغرض توضع تحت إشراف هيئة القلم، كما هي الحال في التصويت عبر الإنترنت ضمن موقع الإقتراع أو التصويت في الأكشاك. راجع **“تصويت في الأكشاك”، و“تصويت عن بعد ضمن موقع الإقتراع”، و“تصويت عن بعد عبر الإنترنت”.**

<p>Invalid Votes ورقة اقتراع غير صالحة</p>	<p>See “Rejected Ballot.”</p>	<p>راجع "ورقة اقتراع لاغية".</p>
<p>Invalidation of Results إلغاء نتائج الانتخاب</p>	<p>The annulment of elections due to mistabulation, fraud, or other activities determined by a legal entity to have erroneously impacted the outcome of the election.</p>	<p>إعلان بطلان الانتخابات نتيجة وجود خلل في جدولة الأصوات، أو تزوير انتخابي، أو بسبب ارتكاب أي أعمال أخرى تقرّ هيئة قانونية بأنها أخلت بحصيلة الانتخابات.</p>
<p>Issue قضية/مسألة</p>	<p>A subject or interest for advocates or decision-makers. See also “Public Policy Issue.”</p>	<p>الشأن أو الموضوع الذي يشغل اهتمام منظمي حملات المدافعة أو صانعي القرارات. راجع أيضاً "شؤون السياسة العامة".</p>
<p>Itinerant Elector مقترح متجول</p>	<p>A person who does not reside in any district, but whose name has been placed on the register of electors. <i>This term is used specifically within the Australian electoral system.</i></p>	<p>شخص يرد اسمه في سجل الناخبين مع أنه لا يقيم في أي دائرة انتخابية. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.</p>

J

Jargon

لغة اصطلاحية

The specialized language of a particular profession, trade, or industry.

لغة الاختصاص المتداولة في مهنة أو تجارة أو صناعة معيَّنة.

Judicial Power

سلطة قضائية

The power of the judiciary branch of government, to annul the acts of the other branches when these branches are not in accordance with a higher norm.

السلطة التي توكل إلى الهيئة القضائية بإبطال مفعول الأعمال الصادرة عن السلطتين الأخرين حين لا تتوافق مع المعايير العليا المتعارف عليها.

Jurisdiction

صلاحية أو اختصاص/ نطاق
السلطة/منطقة النفوذ أو الحكم

The geographical area over which a court or government body has the power and right to exercise authority.

المساحة الجغرافية التي تبسط عليها المحكمة أو أي مؤسسة من مؤسسات الحكم نفوذها ويحق لها أن تمارس سلطتها ضمن حدودها.

K

Kiosk Voting**تصويت في الأكشاك**

Internet voting that is conducted at any voting center within a voter's electoral district on designated computers that are controlled and monitored by election officials. See also "Poll-Site Internet Voting" and "Remote Internet Voting."

اقتراع عبر الإنترنت يجريه الناخب في أي مركز تصويت من المراكز الواقعة ضمن الدائرة الانتخابية التي يقيم فيها، وعبر أجهزة كمبيوتر محددة تخضع لمراقبة موظفي الانتخابات. راجع "تصويت عبر الإنترنت ضمن موقع الاقتراع" و"تصويت عن بعد عبر الإنترنت".

Kitchen Cabinet**فريق المستشارين المقربين**

A term used to describe the key advisors to a candidate informally organized so as not to attract attention.

يُستخدم هذا المصطلح للدلالة على أبرز المستشارين المقربين من المرشح الذين يتنظمون بطريقة غير رسمية تجنباً للفت الانتباه.

L

Landslide

فوز ساحق في الانتخابات/
أغلبية أو أكثرية ساحقة

An election in which one candidate defeats the other by a very large margin.

فوز أحد المرشحين في الانتخابات على منافسيه بفارق كبير من الأصوات.

Largest Remainder Method (Rarely Used)

طريقة الباقي الأعلى (لتوزيع المقاعد) (نادرة الاستعمال)

A method of translating votes into seats in a proportional representation list system according to determined quotas. There are two stages to this method of counting. First, parties are awarded seats in proportion to the number of quotas they fulfill (quotas vary depending on which of three systems are used). Second, remaining seats are awarded to parties on the basis of the left over votes they possess after the 'quota' stage of the count. Largest remainder seats are allocated in order of vote size.

طريقة تتحوّل فيها الأصوات إلى مقاعد في ظلّ نظام اللائحة النسبية وفقاً للحصص المحددة. وتتم طريقة احتساب الأصوات هذه بمرحلتين. في المرحلة الأولى، يجري توزيع المقاعد على الأحزاب بالتناسب مع عدد الحصص التي فازوا بها (علماً أنّ هذه الحصص تختلف باختلاف النظام المعتمد من بين الأنظمة الثلاثة). أما في المرحلة الثانية، فتتوزّع المقاعد المتبقية على الأحزاب على أساس الأصوات التي تبقى لها بعد مرحلة احتساب الأصوات تبعاً لنظام الكوتا. عندئذٍ، تُوزّع المقاعد المتبقية طبقاً لطريقة الباقي الأعلى على الأحزاب بحسب حجم الأصوات التي نالتها.

Law

قانون

A general body of rules and regulations officiated by authority. Laws are generally found in constitutions, legislation, and judicial opinions.

مجموعة من القواعد والأنظمة التي تكرسها إحدى السلطات. وبوجه عام، تندرج القوانين في الدساتير والتشريعات والاجتهادات القضائية.

Law and Order

تطبيق القانون تعزيراً للأمن والنظام

The strict enforcement of the law and the consequent social stability that comes from the enforcement of law within a given society.

تطبيق القانون تطبيقاً صارماً على نحو يؤدي إلى إرساء الاستقرار الاجتماعي الناتج عن إنفاذ القوانين في مجتمع معيّن.

Lawn Signs

لافتات (للتعريف بالمرشح)

Large signs with the candidate's name on them and the office they are seeking, which can be placed on lawns and other areas near roads. Lawn signs are good

لافتات كبيرة تحمل اسم المرشح والمنصب الذي يترشح له وتُعرّس أمام المنازل وعلى مقربة من الطرقات العامة. ومن حسنات هذه اللافتات أنها تزيد

<p>Leader قائد/زعيم</p>	<p>for increasing name recognition of the candidate and reminding people to vote. See also “Visibility.”</p>	<p>فرص التعرف إلى المرشح وتذكّر الناخبين بالتصويت له. راجع أيضاً “تسليط الأضواء على المرشح.”</p>
<p>Leadership روح قيادية</p>	<p>Someone who rules, guides, or inspires others. A leader can be someone in charge of others or someone members of a community follow.</p>	<p>الشخص الذي يبسط سلطته على الآخرين، أو يوجههم، أو يكون مصدر إلهام لهم. وهو أيضاً الشخص الذي يتولى الإشراف على شؤون الآخرين أو الذي يتبعه أعضاء الجماعة.</p>
<p>Leadership Qualities صفات/مميزات قيادية</p>	<p>The ability to lead, gain followers and to influence others towards the achievement of political goals.</p>	<p>القدرة على الاضطلاع بدور ريادي وتالياً على استمالة الأتباع. وهي أيضاً القدرة على التأثير على هؤلاء الأتباع وتوجيههم نحو تحقيق الأهداف السياسية المنشودة.</p>
<p>Legal Exclusion إقصاء قانوني</p>	<p>The particular traits people are looking for in those who represent them.</p>	<p>الملامح الخاصة التي يبحث عنها الفرد في شخص من مثله.</p>
<p>Legal Framework إطار قانوني</p>	<p>Voters legally excluded from registering and voting on grounds including such conditions as property ownership, wealth, literacy, race, gender, incarceration, military service, and mental fitness.</p>	<p>استبعاد الناخبين قانونياً عن التسجيل والتصويت لأسباب تتعلق بمسائل معينة كالملكية، والثروة، والأمية، والعرق، والنوع الاجتماعي، والسجن، والخدمة العسكرية، والأهلية العقلية.</p>
<p>Legislative Amendment تعديل التشريعات</p>	<p>Structure of political processes consisting of the constitutional rules, laws, complementary regulations, and explicit or implicit codes of conduct. With regards to elections, collectively the legal framework consists of the constitutional rules, electoral laws, complementary regulations, and explicit or implicit codes of conduct that dictate the electoral system and direct the administration of electoral processes. See also “Electoral Code/Law.”</p>	<p>يتجلى في بنية العملية السياسية التي تشمل الانتخابات وتنطوي على القواعد، والقوانين، وما يستكملها من أنظمة ومدونات قواعد السلوك العلنية، أو الضمنية التي ينص عليها الدستور. أما الإطار القانوني الخاص بالانتخابات فيجمع الأحكام الدستورية، والقوانين الانتخابية، وما يستكملها من أنظمة ومدونات قواعد السلوك العلنية أو الضمنية التي ترعى النظام الانتخابي وتتولى إدارة العملية الانتخابية بكلّ مراحلها. راجع أيضاً “قانون الانتخاب.”</p>
<p>Legislative Amendment تعديل التشريعات</p>	<p>A revision or change brought to the law of a country in accordance with a formal procedure. See also “Amendment of Electoral Law” and “Electoral Reform.”</p>	<p>إخضاع القوانين المعمول بها في البلد للمراجعة أو التغيير تبعاً لإجراء رسمي. راجع أيضاً “تعديل القانون الانتخابي” و“إصلاح انتخابي.”</p>

Legislative Office

منصب تشريعي

A position in a parliament, assembly, or congress.

منصب في البرلمان، أو المجلس التشريعي، أو الكونغرس.

Legislative Recall

إقالة/عزل (مسؤول أو نائب برلماني) بتصويت شعبي

A mechanism through which citizens can remove a public official from office. Legislative recalls are authorized by constitutional or statutory provisions, which differ per country or state. Typically legislative recalls commence with the filing of a petition with signatures supporting the removal of an official from office. If the petition gains a certain level of support (as specified by the relevant provision) the official is either removed from office as a result of the petition, or an election may be held to determine whether to remove the official. Special elections are subsequently held to elect a successor. In some cases, non-elected public officials can also be recalled.

آلية تسمح للمواطنين بإقالة مسؤول حكومي أو نائب برلماني من منصبه. وتُعمد هذه الآلية إما بموجب أحكام الدستور أو النصوص القانونية التي تختلف باختلاف البلدان أو الدول، وتتخذ في الأساس شكل عريضة توقعها مجموعة من الأشخاص وتتقدم بها دعماً لطلب إقالة أحد المسؤولين من منصبه. إذا حظت العريضة بحدّ معين من التأييد (وفق ما تحدده النصوص القانونية ذات الصلة)، فيما أن يُصار إلى إقالة المسؤول من منصبه استجابةً لطلب العريضة، أو إلى إخضاع هذا المطلب للتصويت للتثبيت من مدى إمكانية إقالة المسؤول المعني، على أن يعقب هذه المرحلة إجراء انتخابات خاصة لاختيار خلف له. لا بدّ من الإشارة أيضاً إلى إمكانية اللجوء إلى هذه الآلية في ظل ظروف معينة لإقالة مسؤول رسمي غير منتخب.

Legislature

هيئة/سلطة تشريعية

An officially elected or otherwise selected body of people vested with the responsibility and power to make laws for a political unit, such as a state or nation. Sometimes called a parliament, assembly, or congress.

مجموعة الأشخاص التي يجري انتخابها أو خلافاً لذلك اختيارها، والتي تُعهد إليها مسؤولية وصلاحيّة سنّ القوانين التي تسري ضمن وحدة سياسية معيّنة كالولاية أو الأمة. غالباً ما يُشار إليها بالبرلمان أو المجلس التشريعي أو الكونغرس.

Legitimate Government

حكومة شرعية

All free and legitimate government is based on governing the interactions between sovereign individuals through mutually accepted contracts.

الحكومة الحرة التي تحمل طابعاً شرعياً ويرتكز حكمها على رعاية علاقات تفاعلية بين أفراد هم أسياد قراراتهم، وذلك بموجب اتفاقيات تحظى بموافقة كلا الطرفين.

Level Playing Field

تكافؤ الفرص

The act of giving equal opportunities to different participants or players.

المبدأ الذي يرمي المساواة في الفرص المتاحة لمختلف المشاركين أو الأفرقاء.

Leverage

نفوذ

To use personal or institutional influence or position to gain support and/or financial backing of other people and/or institutions in a mutual endeavor.

استغلال الشخص أو المؤسسة لتأثيرهما أو لموقعهما من أجل كسب التأييد و/أو الدعم المالي من الأشخاص و/أو المؤسسات الأخرى.

Liberal ليبرالي

An individual who generally believes in the power of an activist government to resolve society's many domestic problems, protect the interests of the poor, and improve the lives of individual citizens through specific governmental programs. For antonym, see **"Conservative."**

فرد يؤمن عامةً بقدره الحكومة الناشطة على حلّ المشاكل المحلية الكثيرة التي يعاني منها المجتمع، وحماية مصالح الطبقة الفقيرة، ورفع مستوى المعيشة لدى المواطنين من خلال تطبيق برامج حكومية خاصة. راجع النقيض "محافظ".

Limited Vote (LV) نظام الصوت المحدود

An electoral system used in multi-member districts in which voters can vote for more than one candidate, but for fewer candidates than are running for office. The candidates with the highest vote totals win the seats, in the same way as in a bloc vote or single non-transferable vote. See also **"Bloc Vote"** and **"Single Non-Transferable Vote (SNTV)."**

نظام اقتراع يُعتمد في الدوائر المتعددة التمثيل ويتيح للناخب أن يصوّت لأكثر من مرشح واحد، إنما لعدد أقلّ من عدد المرشحين الذين يخوضون الانتخابات. ويفوز بالمقعد المرشحون الذين يحصلون على أعلى نسبة من مجموع الأصوات، تماماً كما يحصل في نظامي الكتلة والصوت الواحد غير القابل للتجيير. راجع أيضاً "نظام الكتلة" و"نظام الصوت الواحد غير القابل للتجيير".

List of Electors لوائح المقترعين

See **"Voters List."**

راجع أيضاً "لوائح الناخبين".

List Proportional Representation (List PR) نظام اللائحة/القائمة النسبية

A system in which each party presents a list of candidates for an electoral district, voters vote for a party, and parties receive seats in proportion to their overall share of the vote. Winning candidates are taken from the party lists. See also **"Closed List," "Free List,"** and **"Open List."**

نظام يتيح لكلّ حزب مشارك في الانتخابات أن يقدم لائحة مرشحين لتمثيل دائرة انتخابية معيّنة. فيصوّت الناخبون للحزب، وتحصل الأحزاب على عدد المقاعد بالتناسب مع حصة الأصوات التي تنالها بالإجمال، فيفوز مرشحوها من اللوائح الحزبية راجع أيضاً "لائحة مغلقة"، و"لائحة حرة"، و"لائحة مفتوحة".

List-to-People Audit (of the Voters List) تدقيق من خلال المطابقة بين لوائح الناخبين وسجل النفوس

Evaluation of the voters list which checks that names on the voters list actually belong to eligible voters. The test also verifies the voter information of each selected name on the list. See also **"People-to List Audit (of the Voters List)"** and **"Voters List Audit."**

تقييم مدى صحة لوائح الناخبين عن طريق التحقق من أن الأسماء المدرجة في لوائح الناخبين تعود فعلياً إلى الناخبين المؤهلين للاقتراع. فضلاً عن ذلك، يصلح هذا الاختبار للتدقيق في صحة المعلومات الواردة عن كل ناخب مسجل في اللائحة يقع الاختيار على اسمه. راجع أيضاً "تدقيق من خلال المطابقة بين سجل النفوس ولوائح الناخبين" و"تدقيق في لوائح الناخبين".

Literature Drop

توزيع مواد/منشورات الحملة

A voter contact method in which volunteers go door-to-door to leave campaign literature at each home of voters in the district. See also **“Campaign Literature.”**

وسيلة من وسائل الاتصال بالناخبين يعتمد المتطوعون خلالها إلى الطواف من دار إلى دار بغرض إيداع مواد الحملة عند كل مسكن من مساكن الناخبين المقيمين في الدائرة الانتخابية. راجع أيضاً **“مواد الحملة.”**

Literature Handout

تسليم مواد/منشورات الحملة

A voter contact method in which volunteers hand campaign literature to potential voters gathered in any large groups, such as workers leaving a factory, commuters waiting for a train, or shoppers at a market. See also **“Campaign Literature.”**

وسيلة من وسائل الاتصال بالناخبين يقوم المتطوعون خلالها بتسليم مواد الحملة إلى الناخبين المحتملين المتواجدين ضمن أي تجمع ضخم، كالعمال عند مغادرتهم المصنع في نهاية الدوام، أو المقيمين في الضواحي عند انتظار القطار، أو المتسوقين أثناء تجوالهم في السوق. راجع أيضاً **“مواد الحملة.”**

Load Test

اختبار الأداء

A test to determine how well electronic equipment can perform under the level of usage that can be expected on election day. See also **“End-to-End Test.”**

اختبار يقوم على تحديد أداء المعدات الإلكترونية في ظروف الاستخدام المتوقعة يوم الانتخاب. راجع **“اختبار شامل.”**

Lobby

مجموعات الضغط/قوى ضاغطة

People who support some common cause, business, principle, or sectional interest; a group of people who try actively to influence legislation. See also **“Interest Group”** and **“Political Action Committee (PAC).”**

تتمثل بالأشخاص الذين يؤيدون قضية أو أعمالاً أو مبادئ مشتركة أو مصالح ذات صلة بقطاع معين؛ وهذه المجموعة من الأشخاص تسعى بجد إلى التأثير على التشريعات. راجع أيضاً **“مجموعات المصالح”** و**“لجنة العمل السياسي.”**

Local Election

انتخابات محلية

An election held in a particular locality to choose between candidates or to vote on ballot measures; election for a local governing body, such as a city council, municipal council, mayor, or community board. See also **“National Election”** and **“State Election.”**

الانتخابات التي تجري في مكان معين من أجل الاختيار بين المرشحين أو التصويت في معرض استفتاء عام؛ وهي تُنظم أيضاً لانتخاب إحدى هيئات الحكم المحلية، كمجلس المدينة أو المجلس البلدي، أو رئيس البلدية، أو المجلس المحلي. راجع أيضاً **“انتخابات وطنية”** و**“انتخابات على مستوى الولايات.”**

Logistic Division

قسم التنظيم اللوجستي

See **“Operations Division.”**

راجع **“قسم العمليات.”**

Low Profile Race

معركة انتخابية بعيدة عن الأضواء

An election campaign for a particular office that may generate minimal voter interest. See also **“Down Ballot.”** For antonym, see **“High Profile Race.”**

حملة انتخابية تُنظم للفوز بمنصب معين ولا تلقى اهتماماً كبيراً لدى الناخبين. راجع أيضاً **“انتخاب المناصب الأدنى شأنًا”** والنقيض **“معركة انتخابية صاخبة.”**

Lower House

مجلس النواب (الولايات المتحدة)/مجلس العموم (بريطانيا)

In a bicameral legislature, the chamber which generally has a larger elected membership and is thereby more representative. Typically, it is the more powerful of the two chambers if power is unequal among them. For example, the House of Representatives is the “lower house” in the U.S. federal government. See also “Bicameral Legislature” and “Upper House.”

يشير هذا المصطلح، في إطار الهيئة التشريعية الثنائية التمثيل، إلى مجلس النواب الذي يضم عادةً عدداً أكبر من الأعضاء المنتخبين، ويتمتع بالتالي بصفة تمثيلية أوسع. ويُعتبر هذا المجلس مبدئياً الأكثر نفوذاً بين المجلسين في حال عدم تمتعهما بالسلطات ذاتها. راجع أيضاً "هيئة تشريعية ثنائية التمثيل" و"مجلس الشيوخ/الأعيان/المستشارين".

M

Mail Outreach/ Direct Outreach

اتصال مباشر (بالناخبين) عبر البريد

A voter contact method in which campaign literature is sent through the post to voters via a voter file or mailing list targeted to voters based on geography or demographics. See also **“Campaign Literature.”**

وسيلة من وسائل الاتصال بالناخبين تقضي بإرسال مواد الحملة إلى الناخبين عبر البريد. واستناداً إلى نوع سجل الناخب أو قائمة العناوين البريدية، يمكن أن تستهدف هذه الوسيلة الناخبين على أساس توزعهم الجغرافي أو الديموغرافي. راجع أيضاً **“مواد الحملة.”**

Mail Registration

تسجيل (الناخبين) عبر البريد

Voter registration through the postal system. An alternative or supplement to enumeration or registration centers.

تسجيل الناخبين باستخدام نظام البريد العادي. وتصلح طريقة التسجيل هذه إلى استبدال أو استكمال عمل مراكز التسجيل أو الإحصاء.

Majority System

نظام الأكثرية (المطلقة)

An electoral formula in which the winning candidate must receive more than half (50% + 1) of the votes cast. See also **“Simple Majority.”**

صيغة انتخابية تقضي بأن يحصل المرشح الفائز على نصف عدد الأصوات المقترعة زائد صوت واحد (50% + 1). راجع أيضاً **“أكثرية عادية.”**

Majority-Runoff

جولة ثانية للمرشحين الحاصلين على أكثرية الأصوات

See **“Two-Round System (TRS).”**

راجع **“نظام الجولتين.”**

Malapportionment

سوء توزيع/تقسيم (الناخبين)

In the electoral context, the uneven distribution of voters among electoral districts.

يشير هذا المصطلح، في السياق الانتخابي، إلى عدم التكافؤ في توزيع الناخبين على الدوائر الانتخابية.

Mandate

تفويض

مدة الولاية

- The authority granted by the electorate to act as its representative;
- The period of time that an elected representative stays in office.

- التوكيل أو التكليف الذي يمنحه الناخبون لممثلهم السياسي في أن يمارس الحكم باسمهم؛
- الفترة الزمنية التي يقضيها هذا الأخير في منصبه.

Manifesto

بيان (انتخابي) رسمي

A public declaration of intentions as issued by a political party or government. See also **“Platform.”**

إعلان عام للنوايا، كما يصدر عن الحزب السياسي أو الحكومة. راجع أيضاً **“برنامج انتخابي.”**

Manipulation of the Press

مناورات إعلامية

The misrepresentation or skillful presentation of news or information so as to change its meaning without presenting any falsified material. For example, the omission of a critical detail can change the meaning of an entire story. Media manipulation is frequently used in electoral campaigns to discredit the competition.

عرض الأخبار أو المعلومات بطريقة مغالطة أو بحنكةٍ تحدث تغييراً في مضمونها من دون تليفيتها. فيجوز مثلاً أن يتغيّر فحوى الخبر بكامله عند إغفال أحد تفاصيله الهامة. وكثيراً ما تلجأ الحملات الانتخابية إلى هذا النوع من المناورات الإعلامية للتشكيك بنزاهة المنافسة الانتخابية.

Manufactured Majority

أكثرية مصطنعة/مركّبة

A majority in which a single party wins less than 50 % of the valid votes, but an absolute majority of the parliamentary seats - usually occurs in a plurality/majority system.

حالةٌ ينال فيها حزب واحد أقل من 50 في المئة من الأصوات الصالحة، إنما يفوز بالأكثرية المطلقة من مقاعد البرلمان. وتتحقق هذه الأكثرية عادةً في النظام الأكثرية.

Margin of Error

هامش الخطأ

In a political poll or parallel vote tabulation (PVT), the plus or minus range within which the final percentages may fall due to sampling error.

الفارق بالناقص أو بالزائد الذي يمكن أن ينتج عن النسب النهائية في إطار استطلاع للآراء السياسية أو جدولة الأصوات المتوازية، بسبب خطأ في اختيار العينات.

Margin of Victory

هامش الفوز

The disparity between the number of votes gained by the winning candidate and the number of votes gained by the runner-up.

الفارق القائم بين عدد الأصوات التي نالها المرشح الفائز في الانتخابات وعدد الأصوات التي حصل عليها المرشح الذي حلّ في المرتبة الثانية.

Mark

وسم (ورقة الاقتراع) بعلامة

An imprint on a ballot made with a pen or pencil that a scanner would detect. May be deliberate marks for a listed candidate, denote the presence of a possibly valid write-in vote, or they may be erasures and stray marks that have been erroneously identified by the machine as "votes."

علاماتٌ توسم بها ورقة الاقتراع، باستعمال قلم الحبر أو الرصاص في الغالب، وتتعرف إليها آلة المسح. وقد تتخذ هذه العلامات شكل علامةٍ تشير إلى اختيار الناخب الإرادي للمرشح المدرج اسمه في اللائحة، أو تدل على وجود ورقة اقتراع، صالحة على الأرجح، دون فيها الناخب اسم المرشح، أو قد تظهر آثار علامات محمية أو مشطوبة تتعرف إليها آلة المسح خطأً على أنها "صوت مقترع".

Mark-Choice Ballot

ورقة اقتراع موسومة بتحديد الخيارات

A ballot on which alternate candidates/parties appear, and the voter places only a single mark to indicate his or her preference.

ورقة اقتراع تظهر فيها أسماء المرشحين/الأحزاب بالتناوب، ويسمها الناخب بعلامة واحدة تحديداً لمرشحه المفضل.

<p>Mark-Sense System نظام التصويت بواسطة القراءة الضوئية لورقة الاقتراع</p>	<p>See “Optical Character Recognition (OCR) Devices” and “Optical Mark Recognition (OMR) Devices.”</p>	<p>راجع "جهاز التعرف الضوئي إلى الحروف" و"جهاز التعرف الضوئي إلى العلامات".</p>
<p>Mass Media وسائل الإعلام</p>	<p>Any independent press that has a large audience. See also “Electronic Media,” “Press” and “Print Media.”</p>	<p>أي منبر إعلامي مستقل يحظى بجمهور واسع. راجع أيضاً "إعلام إلكتروني"، و"إعلاميون"، و"إعلام مطبوع".</p>
<p>Matching Funds تمويل مقابل</p>	<p>Public money that is given to presidential candidates in an amount equal to the amount that the campaign has raised privately. See also “Public Funding/Public Financing.”</p>	<p>أموال عامة تُمنح إلى المرشحين الرئاسيين وتوازي قيمتها قيمة المبالغ التي تمكّنت الحملة من جمعها بمجهودٍ خاص. راجع أيضاً "تمويل عام/تمويل حكومي".</p>
<p>Material Resources موارد مادية</p>	<p>Tangible assets such as money, equipment, modes of communication, and transportation. One of four interlinked resources (including time, information, and manpower) essential to consider in any planning of an electoral campaign or civic action.</p>	<p>الموجودات الملموسة كالأموال والمعدات ووسائل الاتصال والتنقل. وتشكّل هذه الموجودات إحدى الموارد الأربعة المترابطة في ما بينها (إلى جانب عامل الوقت، والمعلومات، والطاقة البشرية) التي يجب أن تؤخذ في الحسبان عند تنظيم الحملات الانتخابية أو أيّ تحرك مدني آخر.</p>
<p>Mayor رئيس البلدية/مختار (لبنان)</p>	<p>Chief official of a city. Can be elected or appointed.</p>	<p>مسؤول رسمي أعلى يدير شؤون المدينة. يجوز انتخابه أو تعيينه.</p>
<p>Mayoral Race معركة انتخاب رئيس البلدية</p>	<p>Elections for the chief official of a city.</p>	<p>تُنظّم لانتخاب المسؤول الأعلى في المدينة.</p>
<p>Measure اقتراح مطروح للاستفتاء</p>	<p>A question or proposal submitted in an election to obtain an expression of the voters' will on the matter. Also known as a proposition or motion. See also “Referendum.”</p>	<p>مسألة أو اقتراح يُطرح للتصويت لاستدراج الناخب إلى التعبير عن رغبته في هذا الشأن. راجع أيضاً "استفتاء عام".</p>
<p>Media Access حق استخدام الإعلام أو الوصول إليه</p>	<p>The degree to which political competitors can use the media to reach voters. The purpose of this policy is to ensure that privacy, security, and legal issues concerning the Internet and other forms of electronic communication,</p>	<p>مدى قدرة المتنافسين السياسيين على استخدام الإعلام للاتصال بالناخبين. وتهدف هذه السياسة إلى الحرص على معالجة شؤون الخصوصية والسلامة والمسائل القانونية المتعلقة بالإنترنت وسواها من وسائل الاتصال الإلكترونية التي تشمل البريد</p>

including e-mail, voice-mail, electronic fax, bulletin boards, television access channels, electronic subscription services, and any other electronic communication forums are addressed, and that a policy is formally established to define appropriate use of these tools. Many countries require equal access to the media for all political competitors.

الإلكتروني، والرسائل الصوتية، والفاكس الإلكتروني، ولوحات النشر، ومحطات التلفزة الموضوعة في المتناول، وخدمة الاشتراك في الوسائل الإلكترونية، وأي وسيلة من وسائل الاتصال الإلكترونية. وهي تهدف أيضاً إلى التأكد من أن السياسات التي تضعها الهيئات الرسمية إنما ترمي إلى تحديد وجهة استعمال هذه الأدوات بالطرق الملائمة. تجدر الإشارة إلى أن الكثير من البلدان يقضي بضرورة أن يحصل جميع المتنافسين السياسيين على فرص متكافئة لاستخدام وسائل الإعلام.

Media Complaint Mechanism

آلية لرفع الشكاوى ضد الإعلام

Legal or independent mechanism to which political competitors, citizens, or journalists may turn for redress of violations of political rights by the media, inappropriate governmental interference, or failure to protect press freedoms.

آلية قانونية أو مستقلة يلجأ إليها المتنافسون السياسيون، أو المواطنون، أو الصحفيون بغية التصدي للانتهاكات التي تتعرض لها الحقوق السياسية على يد الإعلام، أو لتدخل الحكومة على نحو غير ملائم، أو لأشكال التقاعس في حماية الحريات الإعلامية.

Media Market

تغطية إعلامية

The geographic area reached by the mass media in a particular region, particularly by radio, newspaper, and television. Each type of media has its own media market.

المنطقة الجغرافية التي تغطيها وسائل الإعلام ضمن منطقة معينة، لا سيما الإذاعات، والصحف، والمحطات التلفزيونية. لكل وسيلة من وسائل الإعلام تغطيتها الإعلامية الخاصة بها.

Media Monitoring

مراقبة الإعلام

The systematic examination of the coverage given to a certain issue in the media. It is often done by three separate parties - the election management body (EMB), international electoral observation missions, and non-governmental and civil society organizations - to determine whether parties and candidates have adhered to the regulations or laws governing media behavior during elections, whether the media has been able to contribute to making an election free and fair, and whether local groups have been able to monitor the elections freely. See also "Media Monitoring Methodology."

معاينة التغطية التي تحظى بها قضية معينة في الإعلام بشكل منهجي. وغالباً ما تتولى مراقبة الإعلام في الانتخابات جهات ثلاث مستقلة عن بعضها البعض، وهي هيئة إدارة الانتخابات أو البعثات الدولية لمراقبة الانتخابات، أو المنظمات غير الحكومية ومنظمات المجتمع المدني، وذلك بهدف التحقق من مدى التزام الأحزاب والمرشحين بالأنظمة أو القوانين التي ترعى مسلكية الإعلام خلال الانتخابات، ومدى قدرة الإعلام على الإسهام في إجراء انتخابات حرة ونزيهة، ومدى قدرة المجموعات المحلية على مراقبة الانتخابات بكل حرية. راجع أيضاً "آلية لمراقبة الإعلام".

Media Monitoring Methodology

آلية لمراقبة الإعلام

In elections, media monitoring entails counting and measuring the number and length of items devoted to different parties, length in column inches, timing and number of direct access programs, etc. Media monitors can also evaluate the quality of the coverage that parties and candidates receive.

تستلزم مراقبة الإعلام في الانتخابات إحصاء وقياس المواد المخصصة لمختلف الأحزاب، إن من حيث عددها أو لجهة طول مدتها أو مساحتها، وطول المقالات، وعدد البرامج التي تبث مباشرة على الهواء/التي تُقدَّم في بث مباشر وأوقات بثها، وما إليها. ويحق للمراقبي الإعلام أيضاً أن يقيّموا نوعية التغطية التي يحظى بها كلٌّ من الأحزاب والمرشحين.

Media Monitoring Report

تقرير حول مراقبة الإعلام

A report, often issued by non-governmental organizations (NGOs) and watchdog organizations, which presents verifiable findings of a media monitoring effort, and may make conclusions and recommendations.

تقرير يصدر في الغالب عن المنظمات غير الحكومية ومنظمات المراقبة، فيستعرض الاستنتاجات المنبثقة عن جهود المراقبة والتي يسهل التحقق منها، وقد يخلص إلى رفع التوصيات.

Media Outlets

وسائل الإعلام

A means through which news or information is disseminated, such as newspapers, magazines, radio stations, TV stations, TV networks, and the Internet.

وسائل تسمح بنشر الأخبار والمعلومات، كالصحف، والمجلات، والمحطات الإذاعية والتلفزيونية، وشبكات التلفزة والإنترنت.

Media Regulatory Body

هيئة تنظيم الإعلام

An agency or organization charged with enforcing uniform standards, codes of conduct, and ethics to regulate all forms of the media, including electronic communications media, television, print media, radio, Internet, and other information services. Media regulatory bodies may be State run or independent, and in the case of elections, the election management body (EMB) may be responsible for regulating the media.

وكالة أو منظمة تُعهد إليها مهمة تطبيق معايير موحدة، ومدونات قواعد السلوك وأداب العمل لتنظيم عمل وسائل الإعلام، على اختلاف أشكالها، بما فيها وسائل الاتصال الإلكترونية، والتلفزيون، والإعلام المطبوع، والإذاعات، والإنترنت، وما شابهها من خدمات لتقديم المعلومات. وقد يخضع جهاز تنظيم الإعلام لسلطة الدولة أو يحمل صفة مستقلة، علماً أنّ هيئة إدارة الانتخابات يمكن أن تتولى بنفسها مسؤولية تنظيم الإعلام في إطار الانتخابات.

Member

عضو

- Any person elected to a legislature;
- Person who voluntarily joins an organization or campaign, and has certain rights and responsibilities within the decision-making structure. Members of organizations play various roles, including volunteer recruitment, participation in general assembly sessions, and public relations.

- أي شخص يحظى بعضوية في الهيئة التشريعية عن طريق الانتخاب؛
- الشخص الذي ينضمّ بملء إرادته إلى المنظمة أو الحملة، فيتمتع ببعض الحقوق ويضطلع ببعض المسؤوليات داخل دائرة اتخاذ القرار. ويلعب الأعضاء في المنظمات عدة أدوار، يُذكر منها دورهم في استقطاب المتطوعين، والمشاركة في جلسات الجمعية العامة، وتوطيد العلاقات العامة.

Message رسالة (الحملة)

A body of truthful information that is consistently conveyed by a candidate, party, or civic campaign to provide persuasive reasons for an audience to choose, and act on behalf of that choice. See also **“Characteristics of Message.”**

نص رئيسي يقتصر على معلومات موثوق بها، ويواظب المرشح أو الحزب أو الحملة المدنية على ترادها بهدف إعطاء الجمهور أسباباً مقنعة تدفعه إلى الإعراب عن خياره والعمل بوحى من ذلك الخيار. راجع أيضاً **“مقومات الرسالة”**.

Message Box مربع الرسالة

A campaigning exercise which requires the campaign to consider the candidate's strengths and weaknesses on an issue, the opponent's strengths and weaknesses on an issue, and how to best frame the message based on these considerations.

تمرين يُطبَّق في إطار تنظيم الحملة ويستدعي من منظمي الحملة أن يعاينوا مواطن القوة والضعف لدى المرشح حيال إحدى القضايا المطروحة، وكذلك مواطن القوة والضعف لدى أخصامه حيال القضية ذاتها، بحثاً عن أنجع وسيلة لصياغة الرسالة استناداً إلى تلك الاعتبارات.

Midterm Election انتخابات منتصف الولاية

An election for seats in the U.S. Senate and House of Representatives that occurs without a simultaneous presidential election - that is, two years into the four-year presidential cycle. The results are sometimes interpreted as a popular referendum on that president's performance for the first two years of his term. Midterm elections determine some members of the U.S. Senate and all members of the House of Representatives, as well as many state and local officials. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

انتخابات لملء المقاعد في مجلسي الشيوخ والنواب في الولايات المتحدة، ولكنها لا تجري بالتزامن مع الانتخابات الرئاسية، بل تُنظَّم بعد سنتين من الدورة الرئاسية الممتدة على أربع سنوات. أما النتائج التي تسجلها فتُعتبر أحياناً بمثابة استفتاء شعبي على أداء ذلك الرئيس في العامين الأولين من ولايته. وتحدد انتخابات منتصف الولاية بعض أعضاء مجلس الشيوخ الأمريكي وكل أعضاء مجلس النواب، إضافة إلى عدد كبير من المسؤولين على مستوى الولايات والمجالس المحلية. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Mixed Electoral System نظام انتخابي مختلط

A system in which the choices expressed by voters are used to elect representatives through two different systems: one proportional representation system and one plurality/majority system. The main aim of a mixed system is to combine the relative advantages of the two systems while dissuading their disadvantages.

نظامٌ يعبَّر فيه الناخبون عن خياراتهم لانتخاب ممثليهم من خلال نظامين مختلفين: نظام التمثيل النسبي والنظام الأكثرّي. والعبرة من اعتماد النظام المختلط تكمن بشكل أساسي في الاستفادة من الحسنات النسبية التي يتميَّز بها هذان النظامان، ومجتمعةً، وإلى التصدي لمساوتهما.

Mixed-Member Proportional System (MMP)

نظام العضوية المختلطة

A mixed electoral system in which all voters use a first electoral system, usually the plurality/majority system, to elect some of the representatives to an electoral body. The remaining seats are then allocated to parties using the second electoral system. Often list proportional representation is the second system, as it is used to compensate for disproportionality in representation which results from the majoritarian system.

نظام انتخابي مختلط يستخدم فيه الناخبون كلهم في مرحلة أولى نظاماً انتخابياً معيناً، يتمثل عادةً بالنظام الأكثرية، لانتخاب بعض ممثليهم إلى هيئة معينة. أما المقاعد الباقية فتوزع على الأحزاب على أساس النظام الانتخابي الآخر، المتمثل في أغلب الأحيان بنظام اللائحة النسبية، تعويضاً عن الخلل الحاصل في التمثيل نتيجة اتباع النظام الأكثرية.

Mobile Polling Station See "Mobile Voting Center."

قلم اقتراع متجول

راجع "مركز اقتراع متجول".

Mobile Teams (Observers/Monitors)

فِرَق المراقبين المتجولة

Election day observers, either domestic or international, who move around from one polling station to another throughout the course of the voting. Mobile teams cannot provide a comprehensive assessment of what transpires at any given polling station, but this approach maximizes the geographical reach of the observation and the quantity of polling stations and voters observed. See also "Stationary Teams (Observers/Monitors)."

مراقبو يوم الانتخاب، المحليون أو الدوليون، الذين يتنقلون من مركز اقتراع إلى آخر طوال عملية الاقتراع. صحيح أن فِرَق المراقبين المتنقلة لا تستطيع أن تقدّم تقييماً شاملاً عما تستشفّه من مركز اقتراع معين، لكنّ هذه المقاربة تسمح للمراقبين بأن يغطوا جغرافياً أكبر عدد من مراكز الاقتراع والناخبين الذين يتستى لهم مراقبتهم. راجع أيضاً "فِرَق المراقبين الثابتة".

Mobile Teams (Training Methodology)

فِرَق المدربين المتجولة (آلية

تدريب)

A training methodology in which training teams are formed and prepared at the central level, individual teams divide and cover sections of the country until training has taken place everywhere. This system preserves uniformity and quality. It is economical but requires time. See also "National Training Day (Training Methodology)" and "Pyramid/Cascade System (Training Methodology)."

آلية تدريب تسمح بتشكيل وإعداد فِرَق التدريب على المستوى المركزي، ثم تتوزع فِرَق منفردة لتنظيم دورات تدريبية في عدة مناطق، إلى أن يغطي هذا التدريب كل أنحاء البلد. ويحافظ نظام التدريب هذا على وحدة التدريب ونوعيته، ولا يرتب كلفة عالية، إنما يستغرق وقتاً طويلاً. راجع أيضاً "يوم وطني للتدريب" و"نظام التدريب الهرمي".

Mobile Voting Center

مركز اقتراع متجول

Voting facilities that operate outside of assigned polling places, in which election officials take portable ballot boxes and voting compartments directly to

إجراءات لتسهيل الانتخاب تسري خارج نطاق مراكز الاقتراع المحددة، وينقل بموجبها موظفو الانتخابات صناديق ومقصورة الاقتراع الجوال إلى الناخبين مباشرة. غالباً ما يطالب بمراكز الاقتراع

voters. Mobile voting centers can often be requested by eligible voters who cannot travel to their polling station, and are often used to assist electors in such places as hospitals, nursing homes, or particularly remote areas to cast a vote.

المتجولة الناخبون المؤهلون للتصويت الذين لا يسعهم الانتقال إلى مراكز الاقتراع، وغالباً ما تُستخدم لمساعدة الناخبين في بعض الأماكن، كالمستشفيات، أو دور الرعاية، أو خاصةً في المناطق النائية، للإدلاء بأصواتهم.

Mobilization

حشد/تعبئة المواطنين

Process of organizing and motivating citizens to take part in civic organizing, including public advocacy campaigns, elections, or community activities.

عملية تنظيم المواطنين ودفعهم نحو المشاركة في تدبير شؤون المجتمع المدني من خلال حملات المدافعة العامة، أو الانتخابات، أو أنشطة المجتمع المحلي.

Monitoring Reports

تقارير المراقبين

Reports issued by either domestic or international election monitors on the findings of their delegation, which is used to judge the legitimacy of an election. Monitors can release both pre and post-election reports. See also “Election Day Report,” “Final Statement on Observation,” “Interim Statement on Observation,” “Media Monitoring Report,” and “Post-Election/Preliminary Statement on Observation.”

تقارير تصدر عن مراقبي الانتخابات المحليين أو الدوليين حول الاستنتاجات التي خلصت إليها بعثة المراقبة، والتي يستندون إليها لتقييم مدى شرعية الانتخابات. ويصدر المراقبون تقارير ما قبل وما بعد الانتخابات على السواء. راجع أيضاً “تقرير اليوم الانتخابي”، و”بيان المراقبين النهائي” و”بيان المراقبين المرهلي”، و”تقرير حول مراقبة الإعلام”، و”بيان المراقبين الأولي/ما بعد الانتخابات”.

Mudslinging

تشهير (بالأشخاص)/

تشويه السمعة

Negative, often personal, sometimes exaggerated or inaccurate attacks directed at the political opposition by candidates and/or political parties.

توجّه (بعض) المرشحين و/أو الأحزاب السياسية إلى الخصم السياسي بكلام ناب، يمسّ بشخصه في أغلب الأحيان، أو بكلام مضخم أحياناً يفتقر إلى الدقة.

Multi-Member District

دائرة متعددة المقاعد/

متعددة التمثيل

An electoral district from which more than one representative is elected to a legislature or elected body. See also “Single-Member District.”

دائرة انتخابية تنتخب أكثر من مرشح واحد ليمثلها في الهيئة التشريعية أو في أيّ جهاز منتخب آخر. راجع أيضاً “دائرة فردية”.

Multi-Party System

نظام التعددية الحزبية

System in which more than two parties compete for control of government. Most of the world’s democracies are multi-party systems. For antonym, see “Single-Party System.”

النظام الذي يتنافس فيه أكثر من حزبين على تولي مقاليد الحكم. يُشار إلى أنّ أغلبية الأنظمة الديمقراطية في العالم تتميز بالتعددية الحزبية. راجع النقيض “نظام الحزب الواحد”.

- Multiple-Ballot System** نظام اقتراع يتعيّن فيه على الناخبين أن يختاروا أوراق اقتراع مختلفة، يمثل كلٌّ منها حزباً أو مرشحاً مختلفاً. ويتعيّن على الناخبين أن يختاروا ورقة الاقتراع التي يفضلون، ثم يودعونها عادةً داخل مغلف إثباتاً لخيارهم، قبل إسقاط المغلف في صندوق الاقتراع. راجع أيضاً "نظام تصويت باستخدام ورقة اقتراع واحدة".
- Multiple-Marked Ballot** ورقة اقتراع موسومة عدة مرات **Double-Marked Ballot.** ورقة اقتراع ينجح بموجبها الناخب أكثر من صوت فتوسّم بثلاث علامات أو أكثر. راجع أيضاً "ورقة اقتراع موسومة مرتين".
- Multi-Seat Election** انتخاب لملء مقعدين أو أكثر في المنصب ذاته، كانتخاب ممثلي الشعب في الهيئة التشريعية. راجع أيضاً "انتخاب لملء مقعد واحد".
- Municipal Council** سلطة تدير شؤون البلدية التي تشكّل كياناً إدارياً يمتدّ على مساحة محددة بوضوح مع ما تضمّه من سكان، ويرمز عادةً إلى مدينة، أو بلدة، أو قرية، أو إلى مجموعة صغيرة من هذه التقسيمات الثلاثة.
- Municipality** كيان إداري يضمّ أراضٍ محددة بوضوح بما يقطنها من سكان، ويرمز عموماً إلى مدينة، أو بلدة، أو قرية، أو مجموعة صغيرة من هذه التقسيمات الثلاثة. ويدير شؤون البلدية عادةً رئيس البلدية، أو مجلس المدينة، أو المجلس البلدي.
- Multiple-Ballot System** نظام تصويت باستخدام عدة أوراق اقتراع
- Multiple-Marked Ballot** ورقة اقتراع موسومة عدة مرات
- Multi-Seat Election** انتخاب لملء عدة مقاعد
- Municipal Council** مجلس بلدي
- Municipality** بلدية

N

Name Recognition

تعرف إلى الاسم

Identification of the candidate's name by voters. Sometimes voters will know little about the candidates and therefore vote for the name that they recognize.

تعرف الناخب إلى اسم المرشح. فالناخب يبدلي بصوته أحياناً إلى المرشح الذي يتعرف إلى اسمه، لاسيما حين تنقصه المعلومات عن المرشحين.

Nascent Democracy

ديمقراطية ناشئة

A term used to describe a democratic government or regime which is just beginning to form, start, grow, or develop. A democracy may be considered nascent for several years after emerging from a non-democratic regime.

مصطلح يشير إلى الحكومة أو نظام الحكم الديمقراطي الذي هو قيد الإنشاء، أو الانطلاق، أو النمو، أو التطور. ويستمر النظام المذكور في هذا الطور الإعدادي لعدة سنوات بعد أن ينبثق عن نظام غير ديمقراطي.

National Election

انتخابات وطنية

An election held throughout an entire country to choose between candidates for a president and/or members of the national legislature, or to vote on ballot measures. See also **“General Election,”** **“Local Election,”** and **“State Election.”**

انتخابات تجري على امتداد مساحة الوطن لاختيار رئيس من بين المرشحين و/أو أعضاء الهيئة التشريعية الوطنية، أو للتصويت في معرض استفتاء حول مسألة معينة. راجع أيضاً **“انتخابات عامة”**، و**“انتخابات محلية”**، و**“انتخابات على مستوى الولايات”**.

National Training

Day (Training Methodology)

يوم وطني للتدريب (آلية التدريب)

Training methodology in which a large number of trainers are prepared and deployed to cover an entire country in one day, with a team sent to train observers in each electoral constituency. This method is fast, and serves as a high-profile national event. However, it requires intensive preparation. See also **“Mobile Teams (Training Methodology)”** and **“Pyramid/Cascade System (Training Methodology).”**

آلية تدريب تسمح بإعداد ونشر عدد كبير من المدربين لتغطية كافة المناطق في يوم واحد، وإرسال فريق لتدريب المراقبين في كل دائرة من الدوائر الانتخابية. تتميز طريقة التدريب هذه بسرعة تنفيذها وتصلح لحدث وطني يحظى باهتمام واسع غير أنها تتطلب تحضيرات مكثفة. راجع أيضاً **“فِرَق المدربين المتجولة”** و**“نظام التدريب الهرمي”**.

Negative Advertisements إعلانات سلبية/انتقادية

Political advertisements that attack a candidate's opponent, often trying to destroy the opponent's character. See also "Advertisements."

دعاية سياسية يتعرّض بها المرشح إلى خصمه، سعياً إلى تشويه صورته في أغلب الأحيان. راجع أيضاً "إعلان انتخابي".

Network شبكة

Communication structure within which individuals or groups share values or advocate policy changes. See also "Networking."

بنية الاتصالات التي تتيح للأفراد أو المجموعات تبادل القيم أو القيام بجهود المدافعة سعياً إلى إحداث تغيير في السياسات. راجع أيضاً "نسيج الشبكات".

Networking نسيج/إنشاء الشبكات

Process by which new relationships are built to raise awareness about a candidate, organization, issue, or process. Networking is an essential component of an electoral or advocacy campaign, to build momentum and encourage broader participation in the process.

العملية التي تهدف إلى إقامة علاقات جديدة من أجل إشاعة الوعي حول أيّ مرشح، أو منظمة، أو قضية، أو مسار. فنسيج الشبكات يشكل إحدى المقومات الأساسية للحملات الانتخابية وحملات المدافعة، ويرمي إلى إعطاء الزخم لأي مسار وتشجيع المشاركة فيه مشاركةً أوسع.

Neutral Political Environment بيئة سياسية حيادية

A political environment void of partisan dynamics in which political actors can operate openly and competitively.

بيئة سياسية تخلو من ديناميكية الأحزاب وتتيح للقاء السياسية الفاعلة أن تعمل بحرية وبعزٍّ من التنافس.

Neutrality حياد/حيادية

A system and/or environment that does not favor any particular political entity. See also "Unbiased." For antonyms, see "Bias" and "Partisan."

نظامٌ و/أو بيئة لا تغلّب أيّ كيان سياسي على آخر. راجع أيضاً "غير متحيز" والنقيضين "متحيز" و"متحيز".

Neutrality Pledge تعهد بالتزام الحيادية

An oath of impartiality. Election observers may be required to take a neutrality pledge in order to prove that they do not favor one political competitor over another. See also "Code of Conduct."

تعهد المراقب بالعمل بتجرد. فقد يتعيّن على المراقبين أن يقطعوا عهداً بالتزام الحياد إثباتاً على أنّ أنهم لن ينحازوا للمرشح سياسي دون سواه. راجع أيضاً "مدونة قواعد السلوك".

Nomination ترشيح/تسمية (المرشحين)

The formal procedure by which political parties and/or individuals put candidates forward for election, and the acceptance by the election management body (EMB) of that nomination. See also "Convention" and "Nominee."

إجراء رسمي يتيح للأحزاب السياسية و/أو الأفراد بترشيح بعض الأشخاص للانتخابات، ولهيئة إدارة الانتخابات بقبول هذه التسمية. راجع أيضاً "مؤتمر حزبي" و"مرشح لمنصب".

Nominee
مرشح لمنصب

The entity that a political party and/or individuals put forward for an election. See also “**Nomination.**”

الشخص الذي تسميه الأحزاب السياسية و/أو الأفراد كمرشح للانتخابات. راجع أيضاً “ترشيح”.

**Non-Blank
Vote/Ballot**

ورقة اقتراع موسومة (بعلامة)

A ballot that is marked indicating a vote.

ورقة اقتراع تحمل علامة التصويت.

**Non-Governmental
Organization (NGO)**
منظمة غير حكومية

An organization that is not developed or directed by government bodies, often having non-profit status, whose work focuses on strengthening political processes and institutions. NGOs work to create more political space and increase the potential and quality of citizen participation. They are legally registered civil society organizations (CSOs) with formal rights and responsibilities, and a binding formal governance structure. See also “**Civil Society Organization (CSO).**”

منظمة لا تتولى الهيئات الحكومية إنشائها أو إدارتها، بل تتخذ في أغلب الأحيان شكل المؤسسات غير الربحية وتركز في نطاق عملها على تعزيز العملية السياسية وقدرة المؤسسات. فهي تسعى إلى توسيع رقعة العمل السياسي وزيادة مشاركة المواطنين من حيث الإمكانيات والتنوعية. وتُسجّل المنظمات غير الحكومية قانونياً تحت خانة منظمات المجتمع المدني التي تتمتع بحقوق وتضطلع بمسؤوليات رسمية، وتلتزم ببنية رسمية في مجال إدارة عملها. راجع أيضاً المنظمات غير الربحية أو منظمات المجتمع المدني. راجع أيضاً “منظمات المجتمع المدني”.

Non-Partisan

غير حزبي/غير متحيز أو منحاز

Relating to all political parties or no particular political parties. A non-partisan election is one in which candidates are not affiliated with particular parties and parties are not listed on the ballot. A non-partisan organization is one that associates with either no political parties or many different political parties, avoiding the association with one particular party. For antonym, see “**Partisan.**”

هي صفة تدلّ على ما يرتبط بجميع الأحزاب أو لا يرتبط بحزب معين. فالانتخابات التي تتصف بعدم الانحياز تشير إلى انتخابات لا ينتمي المرشحون فيها إلى أحزاب معينة ولا تأتي ورقة الاقتراع على ذكر الأحزاب. أما المنظمة غير المنحازة فهي تلك التي تحول دون ارتباط اسمها بحزب معين أو التي تتعاطى مع عدة أحزاب، تفادياً لربطها بحزب معين. راجع النقيض “حزبي/متحيز”.

**Non-Partisan
Domestic Election
Monitor (or Observer)**

مراقب الانتخابات المحلي
غير المنحاز

A national of a country who monitors election processes, including observing procedures inside polling places, as part of a non-partisan domestic election monitoring organization.

المواطن الذي يراقب العملية الانتخابية، فتشمل مهامه مراقبة الإجراءات المرعية داخل مراكز الاقتراع بصفته عضواً في منظمة محلية غير منحازة تُعنى بمراقبة الانتخابات.

Non-Partisan Domestic Election Monitoring/ Observer Organization (or Group)

منظمة (أو مجموعة) محلية
غير منحازة موكلّة بمراقبة
الانتخابات

A domestic organization that, on the basis of political impartiality, monitors election processes to promote electoral integrity and ensures that the rights of voters are respected in the electoral process. Such an organization is comprised of nationals of the country where the voting is taking place and does not support or detract from any competitor in an election.

المنظمات المحلية التي بحكم اتصافها بالحيادية السياسية تتولى مراقبة العملية الانتخابية، تعزيراً لنزاهة الانتخابات وحرصاً على احترام حقوق الناخبين في هذه العملية. وتضمّ هذه المنظمات مواطنين ينتمون إلى البلد الذي تجري فيه عملية الاقتراع ولكنهم لا يؤيدون أياً من المرشحين المتنافسين في الانتخابات ولا ينتقصون من شأنهم.

Null Ballot

ورقة اقتراع باطلة

An improperly cast ballot. A large number of null ballots can indicate of a low level of voter understanding among the electorate. See also “**Ballots Destroyed**” and “**Rejected Ballot.**”

ورقة اقتراع يشوبها خطأ. ومن شأن ارتفاع عدد أوراق الاقتراع الباطلة أن يدلّ على قلة معرفة بإجراءات الاقتراع بين صفوف الناخبين. راجع أيضاً “ورقة اقتراع متلفة” و”ورقة اقتراع لاغية”.



Observation

مراقبة (الانتخابات)

The process of witnessing and assessing the integrity of the electoral process, particularly as it relates to international standards. See “**Election Monitoring/Observing**,” “**International Election Observation Mission (or Delegation)**,” and “**Domestic Election Monitoring Organization**.”

عملية تسمح بمعاينة وتقييم مدى نزاهة العملية الانتخابية، لا سيما لجهة التزامها بالمعايير الدولية. راجع "مراقبة الانتخابات"، و"بعثة دولية (أو وفد دولي) لمراقبة الانتخابات"، و"منظمة محلية موكلّة بمراقبة الانتخابات".

Observation Mission

بعثة مراقبة (الانتخابات)

See “**International Election Observation Mission (or Delegation)**.”

راجع أيضاً "بعثة دولية (أو وفد دولي) لمراقبة الانتخابات".

Observer

Accreditation Card

بطاقة تفويض المراقب

An identification card issued by the government or election management body (EMB), which give individuals and organizations the authority to observe elections.

بطاقة تعريف تصدر عن الحكومة أو هيئة إدارة الانتخابات، وتمنح الأفراد والمنظمات صلاحية مراقبة الانتخابات.

Observer/Monitor Manual

دليل المراقب

A handbook produced by the organizer of the observation mission to distribute to volunteers to reinforce material communicated during the training program. Observer/monitor manuals also outline the role, duties, and responsibilities of election monitors.

دليل يصدر عن الجهة التي تنظّم بعثة المراقبة ويُوزع على المتطوعين تدعيماً للمواد الموزعة خلال برنامج التدريب. ويستعرض هذا الدليل أيضاً دور مراقبي الانتخابات، ومهامهم، ومسؤولياتهم.

Office

منصب

Of a government or government official.

في الحكومة أو منصب مسؤول حكومي.

Omitted Voter

ناخب أُسقط اسمه

A voter that has been omitted from the voters list by the enumerators.

ناخبٌ أُسقطت الجهة المسؤولة عن إحصاء الناخبين اسمه من لائحة الناخبين.

One Person, One Vote Principle that recognizes the universality of the right to vote and that each vote should carry approximately the same value. See also **“Equal Suffrage.”**
صوت واحد للناخب الواحد

مبدأ يقرّ بأنّ حق التصويت هو متاح للجميع، وبأنّ لكل صوت وزنه وثقله على غرار الأصوات الأخرى تقريباً. راجع أيضاً **“مساواة في الاقتراع.”**

Open List A form of list proportional representation in which voters can express a preference both for a party or grouping and for one, or sometimes more, candidates within the list presented by that party or grouping. See also **“Closed List,” “Free List,”** and **“Party List.”**
لائحة مفتوحة

أحد أشكال اللائحة النسبية الذي يتيح للناخبين أن يعربوا عن مفاضلتهم لحزب أو لمجموعة من جهة وكذلك لمرشح واحد، أو أكثر، مدرج اسمه ضمن اللائحة التي يقدمها ذلك الحزب أو تلك المجموعة من جهة أخرى. راجع أيضاً **“لائحة مغلقة”، و“لائحة حرة”، و“لائحة الحزب.”**

Open Primary A primary election that, unlike a closed primary, allows all eligible voters, regardless of party affiliation, to vote for a party’s nominee. See also **“Closed Primary.”**
انتخابات تمهيدية مفتوحة

انتخابات تمهيدية تتيح، خلافاً للانتخابات التمهيدية المغلقة، لجميع الناخبين المؤهلين للتصويت، وبغض النظر عن ارتباطاتهم الحزبية، أن يصوّتوا المرشح الحزب. راجع أيضاً **“انتخابات تمهيدية مغلقة.”**

Operations Division A division responsible for the procurement and distribution of election materials, identification of voting sites, and the creation of timetables for the different functions at election time. Also known as **“logistic division.”**
قسم العمليات

قسم مسؤول عن شراء المواد الانتخابية وتوزيعها، وتحديد مواقع الاقتراع، وإعداد الجدول الزمني المتعلق بمواعيد إتمام مختلف المهام في فترة الانتخابات. وهو يُعرف أيضاً **“بقسم التنظيم اللوجستي.”**

Opinion Leaders Individuals in the community who can influence others. These people may be leaders of civic organizations, political leaders, members of the media, or well-known and respected individuals. It is often important to win the endorsement of these individuals early in a political campaign. See also **“Endorsement.”**
قادة الرأي

أبناء المجتمع المحلي الذين يتمتعون بقدرة التأثير على الآخرين. وقد يتجسد هؤلاء الأشخاص برؤساء المنظمات المدنية، أو الزعماء السياسيين، أو الإعلاميين، أو بشخصيات معروفة تحظى بالاحترام. غالباً ما تقتضي الضرورة من المرشح أن يحصل على تأييد علني من هؤلاء الأفراد في مرحلة مبكرة من الحملة السياسية. راجع أيضاً **“إعلان التأييد.”**

Opinion Poll A survey conducted between and before elections to get a projection on the outcome of the elections. Can be a tool of a civil society organization (CSO), political party, or government official/office to gauge public opinion on public policies or reform efforts.
استطلاع الرأي العام

استفتاء للرأي العام يجري ما بين انتخابات وأخرى وما قبل الانتخابات من أجل الحصول على توقعات حول نتائج الانتخابات. وتصلح استطلاعات الرأي هذه أيضاً كأداة تستخدمها منظمات المجتمع المدني أو الأحزاب السياسية أو يستعين بها المسؤولون الحكوميون أو الدوائر الحكومية رصدًا للرأي العام

Methods to obtain such public opinions include telephone surveys, mailed questionnaires, specific questions on an election ballot, and comments obtained in public meetings. See also **“Public Opinion Research.”**

Opponent

خصم

A political party or candidate competing for the same office and on the same ballot. See also **“Electoral Competitors.”**

Opposition

معارضة

A political party or an organized group opposed to the group, party, or government in power.

Opposition Research

أبحاث حول المعارضة

Research focused on an opponent or rival political party to better understand the competition. See also **“Candidate Research”** and **“Research.”**

Optical Character Recognition (OCR) Device

جهاز التعرف الضوئي إلى الحروف

Machine that capture data by scanning and recognizing hand written letters and numbers rather than pre-determined marks.

Optical Mark Recognition (OMR) Device

جهاز التعرف الضوئي إلى العلامات

Machine that capture data by scanning and recognizing a set of pre-determined marks, such as filled-in circles or completing arrows that point to specific electoral competitors.

Ordinal Ballot

ورقة اقتراع بترتيب الخيارات

A ballot that requires the voter to indicate preferences amongst the various candidates or parties by ranking them. Ordinal ballots are also known as preferential voting. The alternative vote, borda count, single transferable vote (STV), and supplementary vote are all examples of preferential voting systems.

حول السياسات العامة أو جهود الإصلاح. أما الوسائل الكفيلة بالحصول على الآراء العامة فتتنوع بين الاستعلام عبر الهاتف، والاستبيانات المرسلة بالبريد، والأسئلة المحددة المطروحة في ورقة الاقتراع، والتعليقات التي ترد في الاجتماعات العامة. راجع أيضاً **“أبحاث حول الرأي العام.”**

حزب سياسي أو مرشح يدخل المنافسة للفوز بالمنصب ذاته ويُدرج اسمه على ورقة الاقتراع ذاتها. راجع أيضاً **“مرشحو (متنافسون في الانتخابات).”**

الحزب السياسي أو المجموعة المنظمة التي تعارض الفريق أو الحزب أو الحكومة الموجودة في السلطة.

بحث يركّز على الحزب السياسي المنافس أو الخصم لتوسيع الدراية بمعاملة المعركة الانتخابية. راجع أيضاً **“أبحاث حول المرشح”** و**“أبحاث.”**

جهاز خاص لالتقاط البيانات عن طريق المسح والتعرّف إلى الأحرف والأرقام المكتوبة باليد عوضاً عن العلامات المحددة مسبقاً.

جهاز خاص لالتقاط البيانات عن طريق المسح والتعرّف إلى مجموعة من العلامات المحددة مسبقاً كملء الدوائر أو إكمال الأسهم التي تشير إلى متنافسين محددين في الانتخابات.

ورقة اقتراع تستدعي من الناخب أن يختار مرشحيه المفضلين من بين مجموعة متنوعة من المرشحين أو الأحزاب عن طريق ترتيب أسمائهم. ويُعرّف هذا الاقتراع أيضاً بالتصويت التفضيلي. وما نظام الصوت البديل، ونظام "بوردا" لاحتساب الأصوات، ونظام الصوت الواحد القابل للتجيير، ونظام الصوت الإضافي، إلا أمثلة متعددة عن أنظمة التصويت التفضيلي.

Ordinary Vote تصويت عادي

A vote cast, at a voting center, in the elector's voting district, on election day. See also **"Special Voting."**

إدلاء الناخب بصوته في مركز الاقتراع الواقع ضمن الدائرة الانتخابية المحددة له في يوم الانتخاب. راجع أيضاً "تصويت خاص".

Out of Country Voting (OCV) تصويت خارج البلد

A method that allows voters to cast their votes while temporarily or permanently out of the country. See also **"Absentee Voting," "Embassy Voting,"** and **"Postal Vote/Voting By Mail."**

آلية اقتراع تتيح للناخبين أن يدلوا بأصواتهم عند إقامتهم، بصورة مؤقتة أو دائمة، خارج الوطن. راجع أيضاً "تصويت غيابي"، و"تصويت في السفارات"، و"تصويت عبر البريد".

P

Paid Media

إعلام مدفوع

Any advertisements the campaign pays to have placed in the mass media, such as television, radio, or newspaper advertisements.

أي إعلانات تدفع الحملة تكاليفها لنشرها أو بثها في وسائل إعلامية، كالإعلانات التلفزيونية والإذاعية والصحفية.

Palm Card

بطاقة (تعريف بالمرشح) بحجم كف اليد

A standard piece of campaign literature used to describe the candidate and provide a reason to vote for him. A standard palm card should fit easily inside one's palm and is generally delivered by the campaign door-to-door. It should provide a clear summary of the campaign message. See **"Campaign Literature"** and **"Message."**

مادة نموذجية من مواد الحملة تُعدّ لاستعراض سيرة المرشح والأسباب الداعية إلى التصويت له. ويجدر أن تتناسب بطاقة التعريف هذه وحجم كف اليد وأن يوزعها المتطوعون في الحملة بالطواف من دار إلى دار. ويجب أن تلخص بوضوح أيضاً رسالة الحملة. راجع **"مواد الحملة"**، و**"رسالة (الحملة)"**.

Paper Record

سجل ورقي

A printed record of the voter's electronic vote (sometimes called a paper trail, audit trail or voter verifiable paper audit trail VVPAT). See also **"Paper Trail"** and **"Voter Verifiable Paper Audit Trail (VVPAT)."**

سجل مطبوع يثبت إدلاء الناخب بصوته عبر الوسائل الإلكترونية. راجع أيضاً **"سجل التديق الورقي"**.

Paper Trail

سجل ورقي

See **"Paper Record."**

راجع المصطلح عينه الوارد أعلاه.

Parallel System

نظام انتخابي متوازٍ

A mixed electoral system in which the choices expressed by the voters are used to elect representatives through two different systems, usually one plurality/majority system and one proportional representation system, but in which, unlike a mixed-member proportional representation system, but in

نظام انتخابي مختلط يعبر فيه الناخبون عن خياراتهم لانتخاب ممثليهم من خلال اعتماد نظامين مختلفين، يتمثلان عادةً بالنظام الأكثرية ونظام التمثيل النسبي. ولكن، في ظل هذا النظام المختلط، وخلافاً لنظام العضوية المختلطة، لا تؤخذ بعين الاعتبار المقاعد الموزعة في ظل النظام الأول عند

which, unlike a mixed-member proportional system, no account is taken of the seats allocated under the first system in calculating the results in the second system. See also “**Plurality/Majority System**” and “**Proportional System**.”

Parallel Test

اختبار اليوم الانتخابي

A test conducted on voting day in which actual voting equipment is excluded from the voting, isolated, tested, and monitored. Parallel tests are designed to “convince” the machine that it is being used in an actual election environment to determine how it would behave in an actual election.

Parallel Vote

Tabulation (PVT)

جدولة الأصوات المتوازية/

إعداد جداول التصويت المتوازية

Provides an independent verification of election results. To conduct a sound parallel vote tabulation (PVT), a random statistical-based sample of polling stations are drawn. Trained volunteers from civil society are deployed to polling stations to observe and record all aspects of the voting and counting process. This information, including the official polling stations vote count results, is then sent to a central collection point where the data is used to evaluate the overall quality of the election day proceedings and to project, or verify, official results based on precise analysis of polling center data. PVT is also known as a quick count.

Paraphernalia

مواد دعائية للحملة/

مواد الحملة المعدة للتوزيع

Signs, buttons, t-shirts, posters, and banners that promote a candidate, party, or issue in an election. Paraphernalia, which is often given away free of cost, serves as advertisement for a campaign and increases its visibility. See also “**Visibility**.”

احتساب النتائج في النظام الثاني. راجع أيضاً "نظام أكثري" و"نظام التمثيل النسبي".

اختبار يُجرى يوم الانتخابات وفيه تُعزل معدات التصويت الفعلية عن عملية التصويت وتخضع للاختبار والمراقبة. تُصمّم الاختبارات المتوازية "لإقناع" الآلة المستخدمة بأنها تُستخدم في بيئة انتخابية حقيقية لتحديد كيف يمكنها التصرف فعلياً في انتخابات حقيقية.

تتيح هذه الجدولة التحقق على يد هيئة مستقلة من نتائج الانتخابات. وفي هذا الإطار، يتم اختيار عينة عشوائية من مراكز الاقتراع بالاستناد إلى الإحصائيات المتوافرة من أجل إعداد جداول سليمة. وبالتالي، يتم نشر المتطوعين المدربين في مراكز الاقتراع ليراقبوا ويسجلوا ملاحظاتهم حول عمليتي الاقتراع وفرز الأصوات، بكل جوانبهما. ثم يُصار إلى إرسال هذه المعلومات، بما فيها النتائج الرسمية لفرز الأصوات في مراكز الاقتراع إلى مركز مخصص لجمع المعلومات حيث تُستخدم البيانات لتقييم نوعية الإجراءات المطبقة يوم الانتخابات بالإجمال، ولإصدار التوقعات بشأن النتائج الرسمية، أو التحقق منها، استناداً إلى تحليل البيانات الناتجة عن مراكز الاقتراع تحليلاً دقيقاً. وتُعرّف هذه العملية أيضاً بالفرز السريع.

لافتات، وأزرار، وقمصان قطنية، وملصقات، ورايات تروج للمرشح، أو للحزب، أو لقضية مطروحة في الانتخابات. وتصلح هذه المواد التي توزع مجاناً في أغلب الأحيان للإعلان عن الحملة وتوسيع معرفة الناخبين بها. راجع أيضاً "تسليط الأضواء على المرشح".

<p>Parliament برلمان</p>	<p>See “Legislature.”</p>	<p>راجع "هيئة تشريعية".</p>
<p>Participation مشاركة</p>	<p>The act of sharing in the activities of a civil society organization (CSO), political, party, or political process; the condition of sharing in common with others. Participation is a right and responsibility of citizens in a democracy, through issue-oriented CSOs and/or political parties.</p>	<p>تدلّ على انخراط الأشخاص في الأنشطة التي تنظمها منظمات المجتمع المدني أو الأحزاب السياسية، أو في العملية السياسية؛ وتدلّ أيضاً على حالة يعيشونها بالتشارك مع الآخرين. والمشاركة هي حقٌّ للمواطن ومسؤولية عليه في الأنظمة الديمقراطية حيث ينخرط في منظمات المجتمع المدني التي تصبّ جهودها على معالجة القضايا و/أو في الأحزاب السياسية.</p>
<p>Partisan حزبي/متحيز أو منحاز</p>	<p>Of or relating to a political party. When an election is partisan, it means that party affiliation is a component of the contest and may be listed on the ballot. For antonym, see “Non-Partisan.”</p>	<p>كل ما يمت بصلة إلى الأحزاب السياسية. فحين تتصف الانتخابات بطابع حزبي فهذا يدلّ على أهمية انتماء المرشحين الحزبي الذي قد يرد ذكره في ورقة الاقتراع. راجع النقيض "غير حزبي/غير متحيز".</p>
<p>Party حزب</p>	<p>A group of people who join together because they share many ideas about what the government should do. See also “Political Party.”</p>	<p>مجموعة من الأشخاص الذين ينضون تحت راية واحدة لأنهم يتشاطرون عدة أفكار حول طريقة ممارسة الحكم. راجع أيضاً "حزب سياسي".</p>
<p>Party Agent مندوب الحزب</p>	<p>A partisan representative that observes election day activities and election-related processes to ensure that the rights of particular candidates and/or political parties are respected in the electoral process. Party agents are also sometimes referred to as scrutineers, proxies, and party poll watchers.</p>	<p>ممثل الحزب الذي يراقب أنشطة اليوم الانتخابي والإجراءات الانتخابية المرعية لضمان احترام حقوق المرشحين و/أو الأحزاب السياسية في العملية الانتخابية. يُشار إليه أحياناً بالمدقق في عملية الاقتراع وفرز الأصوات، ومندوب الحزب (المفوض مراقبة مجريات العملية الانتخابية في مركز الاقتراع).</p>
<p>Party List لائحة الحزب</p>	<p>A list presented by a participating party of candidates for an electoral district. See “Open List,” “Free List,” and “Closed List.”</p>	<p>لائحة يتقدم بها حزب مشارك في الانتخابات بأسماء مرشحيه لتمثيل دائرة انتخابية معينة. راجع "لائحة مفتوحة"، و"لائحة حرة"، و"لائحة مغلقة".</p>
<p>Party Observer مراقب منتدب من الحزب</p>	<p>See “Party Agent.”</p>	<p>راجع "مندوب الحزب".</p>

Party-List Proportional Representation System

نظام اللائحة/القائمة النسبية

Past Performance

أداء (المرشحين/الأحزاب) في الانتخابات السابقة

Information from past elections on how many votes or what percentage of votes candidates from a particular party or similar ideology received. If there are similar candidates or multiple elections, the various percentages can be averaged together to find an overall performance.

People-to-List Audit (of the Voters List)

تدقيق من خلال المطابقة بين سجل النفوس ولوائح الناخبين

Evaluation of the voters list which assesses whether eligible voters are absent from the voters list based on sampling a cross-section of the electorate. See also “List-to-People Audit (of the Voters List)” and “Voters List Audit.”

Periodic Voter Registry

سجل الناخبين الدوري

A registry for which election officials create an entirely new voters list for every election, which requires a new effort each time to identify those people who are eligible to vote.

Periodic Voters List

لوائح/قوائم الناخبين الدورية

See “Periodic Voter Registry.”

Persuadability

إمكانية إقناع/استمالة الناخبين

The extent to which a particular group of voters does not vote in a consistent way.

Persuadable Voter

ناخب قابل للإقناع

A voter who does not vote in a consistent way, voting for one candidate and not voting for a candidate with a similar ideology or from the same party in either the same election or in two consecutive elections. It is believed that persuadable voters do not identify with a particular party or ideology and can be persuaded by a clear message. See also “Swing Voter.”

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

معلومات عن عدد الأصوات أو نسبة الأصوات التي نالها مرشحون من أحزاب معيّنة أو مرشحون يتشاركون العقائد ذاتها في الانتخابات السابقة. وعند بروز نقاط تشابه بين عدة مرشحين أو عند تعدد الانتخابات، يمكن احتساب المعدل الناتج عن مختلف النِسب مجموعة لتكوين فكرة عن الأداء ككل.

تقييم لائحة الناخبين للتحقق من إمكانية إغفالها أسماء بعض الناخبين المؤهلين للاقتراع بالاستناد إلى عيّنة نموذجية من مجموع الناخبين. راجع أيضاً “تدقيق من خلال المطابقة بين سجل النفوس ولائحة الناخبين”، و”تدقيق في لوائح الناخبين”.

سجل يحدّد فيه موظفو الانتخابات لوائح الناخبين بالكامل في كل انتخاب، مما يستدعي من هؤلاء الموظفين أن يعادوا بذل الجهود في كل مرة لتحديد الناخبين المؤهلين للتصويت.

راجع “سجل الناخبين الدوري”.

تتسع هذه الفرصة كلما تبين أنّ مجموعة معيّنة من الناخبين لا تصوّت بالاتجاه ذاته على الدوام.

ناخب لا يصوّت بانتظام بالاتجاه ذاته، كأن يصوّت لمرشح معيّن من دون أن يصوّت لمرشح آخر يشاطره العقيدة ذاتها أو من الحزب ذاته إما في الانتخابات ذاتها أو في جولتين متتاليتين. ويسود الاعتقاد بأنّ هذا الناخب لا يتمثل بحزب معيّن أو بعقيدة معيّنة بل يمكن أن يقتنع بأيّ رسالة واضحة. راجع أيضاً “ناخب متأرجح”.

Petition**عريضة**

A request to an authority, most commonly a government official or public entity. Can be used to appeal election decisions, and are one type of tactic used by civic groups in advocacy campaigns to gather signatures of like-minded citizens on a particular issue.

الطلب الذي يتقدم به أشخاص إلى سلطة معينة تتمثل بوجه عام في المسؤولين الحكوميين أو الهيئات العامة. والعرائض التي تُستخدم للظعن في الأحكام الصادرة بشأن الانتخابات هي شكلٌ من أشكال التبادير التكتيكية التي تلجأ إليها المجموعات المدنية في إطار حملات المدافعة، بهدف جمع توقيع المواطنين الذين يتشاطرون الآراء ذاتها حول قضية معينة.

Petition Group**مجموعة موكلة بتقديم العرائض**

A group whose major role is to appeal election decisions.

مجموعة يتمحور دورها الرئيسي حول الظعن بالقرارات الصادرة بشأن الانتخابات.

Phone Banking**اتصال هاتفي بالناخبين**

A method of voter contact in which volunteers call voters on the phone to persuade voters, identify supporters, and turn out the vote near election day. Also known as phoning.

وسيلة من وسائل الاتصال يتصل فيها المتطوعون بالناخبين عبر الهاتف. وتستخدم وسيلة الاتصال هذه لاستمالة الناخبين، وتحديد المناصرين ونسبة المشاركة في التصويت قبيل اليوم الانتخابي.

Pie Chart**رسم بياني دائري**

A circular chart that is divided into sectors, illustrating relative magnitudes, frequencies, or percentages. Pie charts have several uses in elections, such as representing where candidates or parties stand in relation to each other in the electoral race.

رسم دائري يقسم إلى عدة مقاطع تُبرز الأحجام النسبية، أو مدى تكرر الحالة، أو النسب. وتعدد أوجه استعمال الرسم البياني الدائري في الانتخابات، كأن يبين مواقع الأحزاب أو المرشحين من بعضهم البعض في المعركة الانتخابية.

Platform**برنامج انتخابي**

The program, often written, that the political party or candidate will address (including political, social, and economic pillars) if and when they are elected. This is not a campaign message.

البرنامج، المكتوب في أغلب الأحيان، الذي يلتزم الحزب السياسي أو المرشح بتطبيقه (بما يتضمنه من ركائز سياسية واجتماعية واقتصادية) إذا ومتى تم انتخابه. ولكن تجدر الإشارة إلى أن البرنامج الانتخابي يختلف عن رسالة الحملة.

Plebiscite**استفتاء عام**

See “Referendum.”

راجع المصطلح ذاته الوارد لاحقاً.

Plurality/Majority System**نظام أكثري**

A system based on the principle that a candidate(s) or party with a plurality of votes (i.e. more than any other) or a majority of votes (i.e. 50 % + 1 - an absolute majority) is/are declared the winner(s). See also “Majority System,” “Plurality/Relative Majority,” and “Semi-Proportional System.”

نظامٌ يقوم على مبدأ مفاده أن المرشح أو الحزب الذي يحصل على أكثرية الأصوات (أي يفوق الآخرين بعدد الأصوات التي يحصل عليها) أو ينال الأكثرية (المطلقة) (أي 50 في المئة من الأصوات زائد صوت واحد) يُعلن فوزه في الانتخابات. راجع أيضاً “نظام الأكثرية (المطلقة)” و”أكثري نسبي”، و”نظام التمثيل شبه النسبي”.

Plurality/Relative Majority

أكثرية نسبية

The most votes cast in a given election. Less than 50% voted for the person or issue, but that vote got more than any other vote. This differs from a majority of the votes cast or 50% + 1 of the vote. See also **“Simple Majority.”**

أكثرية الأصوات المقترعة في انتخاب معين؛ كأن ينال مرشح أو حزب أو قضية أقل من 50% من الأصوات، إنما يفوق أي مرشح أو حزب آخر بعدد الأصوات التي يحصل عليها. تختلف هذه الأكثرية عن الأكثرية المطلقة التي تعادل 50% من الأصوات المقترعة زائد صوت واحد. راجع أيضاً **“أكثرية عادية.”**

Political Action Committee (PAC)

لجنة العمل السياسي

An organization that is created to raise money for favored political candidates and is registered with the Federal Election Commission (FEC). A PAC may be formed by any group, including businesses, labor unions, and special interest bodies. *This term is used specifically within the U.S. electoral system.* See also **“Interest Group,” “Lobby,”** and **“Union.”**

منظمة تنشأ في سبيل جمع الأموال للمرشحين السياسيين الأوفر حظاً وتسجل لدى المفوضية الفدرالية للانتخابات. وقد تعمل على إنشاء هذه اللجنة أي مجموعة، بما فيها شركات الأعمال، والنقابات العمالية، وهيئات ذات مصالح خاصة. يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة. راجع أيضاً **“مجموعات المصالح،” و“مجموعات الضغط،” و“اتحادات عمالية.”**

Political Culture

ثقافة سياسية

The sum of attitudes, beliefs, and expectations that constitute particular orientations toward society in general and politics in particular.

مجموع المواقف والمعتقدات والتوقعات التي تشكل التوجهات المتعلقة بالمجتمع عامةً وبالسياسات خاصة.

Political Efficacy

فعالية سياسية

The degree to which an individual citizen believes that he or she can “make a difference” by influencing the political system through such activities as voting, protesting, giving campaign contributions, working on a campaign, or even running for political office.

مدى اقتناع المواطنين أفراداً بقدرتهم على إحداث تغيير فعلي عن طريق التأثير على النظام السياسي بالمشاركة في أنشطة معينة كالتصويت، أو الاحتجاج، أو التبرع للحملات، أو العمل في مضمات الحملات، أو حتى الترشح في الانتخابات للفوز بمنصب سياسي.

Political Landscape

مشهد سياسي

The environment in which the campaign will be waged, in reference to voter attitudes, current events, relevant issues, and the people who are or will be involved in the political arena.

البيئة التي تجري الحملة في إطارها، إشارة إلى سلوكيات الناخبين، والأحداث الجارية، والشؤون المتصلة بها، وكذلك إلى مختلف الأشخاص المنخرطين في ميدان العمل السياسي.

Political Participation مشاركة سياسية	Right of all adults of either gender to vote; the right to form or participate in activities of political parties; and the right to free, fair, and regular elections for legislative bodies as enumerated in Article 21 of the Universal Declaration of Human Rights and through a series of international instruments and resolutions of intergovernmental organizations.	حق كل الراشدين من الجنسين بالتصويت؛ وحقهم في إنشاء الأحزاب السياسية أو المشاركة في أنشطتها؛ وحقهم في اختيار الهيئات التشريعية ضمن إطار انتخابات عادية حرة ونزيهة، وهي حقوق تنص عليها المادة ٢١ من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وترد على ذكرها سلسلة من المواثيق الدولية والمقررات الصادرة عن المنظمات الحكومية الدولية.
Political Party حزب سياسي	A group of people with similar ideas or aims, some of whose members are nominated as candidates in elections in the hope that they will be elected to office. See also “Party.”	مجموعة من الأشخاص الذين تجمعهم الآراء أو الأهداف ذاتها، ويرشحون بعض أعضائها لخوض الانتخابات على أمل أن يفوزوا في هذه الانتخابات ويشغلوا المناصب المعنية. راجع أيضاً "حزب".
Political Party Campaign حملة الحزب السياسي	See “Campaign.”	راجع "حملة (انتخابية)".
Political Platform برنامج سياسي	See “Platform.”	راجع "برنامج انتخابي".
Political Players قوى فاعلة سياسية/ أطراف سياسيون فاعلون	Individuals involved in the political environment, including lawmakers, advisors, and operatives, and who may influence a political campaign or policy decision one way or another.	أفراد ينخرطون في البيئة السياسية، بمن فيهم المحامون، المستشارون والفعاليات، والقادرون على التأثير على الحملات السياسية أو القرارات المتعلقة بالسياسات بشكل أو بآخر.
Political Polling استطلاع الآراء السياسية	Scientific, quantitative sociological research based on randomly selected voters used by the campaign to determine the opinions of the voters. Political polling is used to provide strategic planning information. See also “Opinion Poll” and “Public Opinion Research.”	بحث علمي وكمي واجتماعي يركز على عينة من الناخبين يتم اختيارها عشوائياً، وتستعين به الحملة لتحديد آراء الناخبين. ويصلح هذا النوع من الاستطلاعات لتقديم معلومات عن إعداد الخطط الاستراتيجية راجع أيضاً "استطلاع الرأي العام" و"أبحاث حول الرأي العام".
Political Rally مهرجان سياسي	Any kind of organized public activity or demonstration to express support for an issue, policy, program, candidate, or party. See also “Rally.”	أي شكل من أشكال الأنشطة العامة أو المسيرات المنظمة بغاية التعبير عن الدعم لقضية، أو سياسة، أو مرشح، أو حزب. راجع أيضاً "مهرجان انتخابي".

Political Rights

حقوق سياسية

The right of people to participate in the political life of their communities and society such as by voting for their government.

حق الأفراد في المشاركة في الحياة السياسية ضمن جماعاتهم ومجتمعهم، كحقوقهم في التصويت لاختيار ممثليهم في مؤسسات الحكم.

Politician

سياسي/رجل السياسة

An individual who is involved in influencing public decision-making through the influence of politics. A politician is often a person who is running for office or has won an election and is already in office.

شخصٌ يشارك في التأثير على عملية صنع القرارات العامة من خلال عمله في المعترك السياسي. وهو يترشح غالباً للفوز بمنصبٍ معين، أو يشغل منصباً إثر فوزه في الانتخاب.

Poll Book

سجل الناخبين (المخاص بدائرة انتخابية معينة)

The final voters list made available to electoral districts. The poll book for polling stations contains the names and related information for only those people who are designated to vote at each specific polling station.

لائحة الناخبين النهائية التي توضع في متناول الدوائر الانتخابية. ولا يتضمن سجل الناخبين المعد لمراكز الاقتراع إلا أسماء الأشخاص المؤهلين للتصويت في مركز اقتراع محدد، والمعلومات المتعلقة بهم.

Poll Watcher

مندوب الحزب (المفوض مراقبة العملية الانتخابية في مركز الاقتراع)

See "Party Agent."

راجع "مندوب الحزب".

Pollingاستفتاء للرأي العام
اقتراع

- The act of conducting a survey to assess public opinion or to forecast an election. See also "Opinion Poll;"
- The term polling can also be used to describe the act of voting. See also "Voting."

- استطلاع آراء الناس من قبيل الوقوف على بيئة من آرائهم أو توقع نتائج الانتخابات. راجع أيضاً "استطلاع الرأي العام؛"
- يشير هذا المصطلح أيضاً إلى عملية التصويت التي يقوم بها الناخب. راجع أيضاً "تصويت".

Polling Center

مركز اقتراع

In most countries, a venue with two or more polling stations. See also "Polling Station/Poll."

يشير هذا المصطلح في معظم البلدان إلى المكان الذي يضم أكثر من قلم اقتراع. راجع أيضاً "قلم الاقتراع".

Polling Data

بيانات مستمدة من الدراسات الاستطلاعية

The information gathered from public opinion surveys and research.

المعلومات المستمدة من استطلاعات الرأي العام والأبحاث الجارية.

Polling Day

يوم الاقتراع

See "Election Day."

راجع "يوم الانتخاب".

Polling Division

تقسيم إداري لأغراض الانتخاب

A small geographic unit within a constituency for which a list of electors is established for one or more polling sites for the purpose of voting on polling day.

وحدة جغرافية صغيرة تقع ضمن الدائرة الانتخابية. ولكل موقع اقتراع أو لأكثر من موقع اقتراع ضمن هذه الدائرة، تُعدّ لائحة الناخبين من أجل الإدلاء بأصواتهم يوم الاقتراع.

Polling Official

رئيس القلم/عضو هيئة القلم

Election officials who participate in the administration of a polling station level on election day. Also known as poll workers, poll officers, polling staff, or poll clerks.

موظف الانتخابات الذي يشارك في إدارة الانتخابات على مستوى مراكز الاقتراع طوال اليوم الانتخابي.

Polling Place

مكان الاقتراع

See "Polling Station/Poll."

راجع "قلم الاقتراع".

Polling Site

موقع الاقتراع

See "Polling Station/Poll."

راجع "قلم الاقتراع".

Polling Station Assistant

مساعد رئيس القلم

Where applicable, the polling station assistant assists the presiding officer.

يساعد رئيس مركز الاقتراع في تنفيذ مهامه، عند الحاجة.

Polling Station Officer

رئيس القلم/

عضو هيئة القلم

See "Polling Station Official."

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

Polling Station/Poll

قلم الاقتراع

An officially-assigned location where voters go to cast their ballots under the authority of election officials. Also known as a polling place or polling site.

مكان مخصص رسمياً للاقتراع يقصده الناخبون للإدلاء بأصواتهم تحت إدارة موظفي الانتخابات وإشرافهم.

Poll-Site Internet Voting

تصويت عبر الإنترنت ضمن

موقع الاقتراع

Internet voting that is conducted at a voter's polling site on designated computers that are controlled and monitored by election officials. See also "Kiosk Voting" and "Remote Internet Voting."

تصويت الناخب عبر الإنترنت ضمن موقع الاقتراع المحدد له، وباستخدام جهاز الكمبيوتر المخصص لهذا الغرض والمخاض لمراقبة موظفي الانتخابات. راجع أيضاً "تصويت في الأكشاك"، و"تصويت عن بعد عبر الإنترنت".

Pollster

مستطلع الآراء

A person or company that researches public opinion. See also "Public Opinion Research."

شخص أو شركة تتحرى عن الرأي العام. راجع أيضاً "أبحاث حول الرأي العام".

Popular Vote أصوات الناخبين

The vote that is cast by each individual citizen for a candidate, as opposed to votes cast by elected representatives or an electoral college for a candidate.

الصوت الذي يدلي به المواطن الفرد للمرشح، مقارنةً بالأصوات التي يدلي بها الممثلون المنتخبون أو المجمع الانتخابي للمرشح.

Postal Vote/ Voting By Mail تصويت عبر البريد

A mechanism for voting in which a voter completes his or her ballot paper and returns it by post to an official designated to conduct the election. See also “Absentee Voting,” “Out of Country Voting (OCV),” and “Special Voting.”

آلية تصويت تتيح للناخب أن يملأ ورقة الاقتراع ويعيد إرسالها عبر البريد إلى أحد المسؤولين الذي توكّل إليه مهمة الإشراف على سير الانتخابات. راجع أيضاً “تصويت غيابي”، و“تصويت خارج البلد”، و“تصويت خاص”.

Post-Election Transition فترة انتقال السلطة أو الحكم بعد الانتخابات

The period after the election of a new government, but before its term has begun during which the incoming government lays the groundwork for its administration. During this period, the newly elected government can make nominations for various posts and coordinate with the incumbent government on the turnover of policy and security issues.

الفترة الزمنية الفاصلة بين انتخاب مؤسسات الحكم الجديدة وبداية تسلم مهامها، وهي فترة تحدد فيها المؤسسات المقبلة الأرضية التي تركز عليها إدارة حكمها. وفي هذه الفترة أيضاً، تعمل الإدارة المنتخبة حديثاً على تسمية أشخاص في عدة مناصب وعلى التنسيق مع الحكومة الحالية حول إعادة تنظيم السياسات العامة وشؤون الأمن.

Post-Election/ Preliminary Statement on Observation بيان المراقبين الأولي/ ما بعد الانتخابات

A short statement (no more than a few pages) issued by an election observation mission, domestic or international, containing a summary of observation activities, findings, evaluations, and sometimes recommendations on how to remedy disputes or reform the electoral process. Usually issued within 48 hours of the vote count in order to help voters and political parties evaluate the process. See also “Final Statement on Observation” and “Interim Statement on Observation.”

بيان مقتضب (لا يتجاوز بضع صفحات) يصدر عن بعثة مراقبة الانتخابات، المحلية أو الدولية، ويتضمّن ملخصاً عن الأنشطة التي قامت بها في إطار المراقبة، والاستنتاجات التي خلصت إليها، ونماذج التقييم، وأحياناً التوصيات التي ترفعها بشأن حل الخلافات الناشئة أو إصلاح العملية الانتخابية. ويصدر بيان ما بعد الانتخابات ضمن مهلة 48 ساعة من فرز الأصوات لمساعدة الناخبين والأحزاب السياسية في تقييم العملية الانتخابية. راجع أيضاً “بيان المراقبين النهائي” و“بيان المراقبين المرحلي”.

Posters ملصقات

Large signs with the candidate or party name on them and the office they are seeking which can be placed on windows, poles, walls, etc. Posters are good for increasing name recognition of the candidate and reminding people to vote. See also “Visibility.”

لافتات ضخمة تحمل اسم المرشح أو الحزب والمنصب الذي يسعى وراءه، ويمكن رفعها على زجاج النوافذ، أو الأعمدة، أو الجدران، وما إليها. وتصلح الملصقات لزيادة فرص الناخبين بالتعرف إلى المرشح ولتذكيرهم بالتصويت له. راجع أيضاً “تسليط الأضواء على المرشح”.

Potential Supporter

مناصر محتمل

An individual who may back a politician or a political party, etc.

الشخص الذي يمكن أن يدعم أي سياسي أو حزب سياسي، أو ما إليهما.

Power Sharing

تقاسم السلطة

A governing arrangement agreed to by political contestants when an official election result (and winner) cannot be determined due to extraordinary circumstances.

اتفاق حول إدارة الحكم يتوصل إليه المتنافسون السياسيون حينما يتعذر تحديد النتائج الرسمية للانتخابات (والفائز) في ظل ظروف استثنائية.

Precinct

دائرة انتخابية فرعية

The smallest geographic district in relation to elections. Cities and counties are divided into precinct polling districts. Campaigns will often gather precinct information such as voter lists, turnout from the last election, and returns from the last election.

أصغر منطقة جغرافية مرتبطة بالانتخابات. فالمدن والمقاطعات تُقسَّم إلى دوائر انتخابية فرعية. وتعمل الحملات على جمع معلومات عن الدوائر الانتخابية، تتعلق مثلاً بلوائح الناخبين، ونسبة المشاركة كما النتائج التي سجلتها الانتخابات السابقة.

Preference Count

فرز الأصوات التفضيلية

An indicative sort and count of votes following the primary vote count. The primary vote count and national distribution of preferences are both conducted at the polling booth once polling has closed.

فرز وترتيب الأصوات عقب الانتهاء من الإحصاء الأولي. يُشار إلى أنّ إحصاء الأصوات الأولي وتوزيع الأصوات التفضيلية على المستوى الوطني يجريان كلاهما في مراكز الاقتراع عند إقفال الصناديق.

Preferential Distribution

توزيع الأصوات التفضيلية

A system in which counted votes are used to redistribute the preferences of the electors to establish a winner. Preferential distribution is used in alternative vote and single non-transferable vote systems (SNTV).

نظامٌ يعيد توزيع الأصوات التي تمّ إحصاؤها على أساس خيارات الناخبين لإعلان المرشح الفائز. ويُطبَّق هذا النمط من توزيع الأصوات في ظلّ نظامي الصوت البديل والصوت الواحد غير القابل للتجديد.

Preferential Voting

نظام تفضيلي/
نظام الصوت التفضيلي

See "Ordinal Ballot."

راجع "ورقة اقتراع بترتيب الخيارات".

Preliminary Election

انتخابات تمهيدية

An election prior to general election in which no party affiliation is used and is conducted to reduce the number of candidates.

انتخاباتٌ تسبق الانتخابات العامة، ولا تُذكر فيها انتماءات المرشحين السياسية، إنما تُنظَّم لتقليص عدد المرشحين.

Preliminary Results

نتائج أولية

Initial official election results, which are often announced prior to any recounts, claims, objections, and complaint resolutions. See also **“Final Results”** and **“Results.”**

أولى النتائج الرسمية التي تصدر حول الانتخابات. غالباً ما يتم الإعلان عنها قبل إعادة عدّ الأصوات، وقبل التقدم بالشكاوى والطعون الناشئة عنها، وتسوية الخلافات بشأنها. راجع أيضاً **“نتائج نهائية”** و**“نتائج (الانتخابات)”**.

Preliminary Voters List

لوائح الناخبين الأولية

The initial list of voters compiled from the voter registration process. Typically the preliminary voters list is produced relatively early in the voter registration process and is posted for scrutiny by the public, political parties, and civic organizations. Following this verification, claims, and objections process, a revised voters list is produced. See also **“Voters List,” “Revised Voters List,”** and **“Final Voters List.”**

لائحة الناخبين الأولية التي يتم جمعها استناداً إلى عملية تسجيل الناخبين. ويجري إعداد هذه اللائحة الأولية مبدئياً في مرحلة مبكرة نسبياً من عملية تسجيل الناخبين، ثم توضع في متناول الشعب، والأحزاب السياسية، والمنظمات المدنية للتدقيق في صحتها. وبعد إخضاعها للتدقيق، ومعالجة الشكاوى والاعتراضات الصادرة بحقها، يُصار إلى استصدار لائحة مصححة للناخبين. راجع أيضاً **“لوائح الناخبين”،** و**“لوائح الناخبين المعدلة”،** و**“لوائح الناخبين النهائية.”**

Preset Events

مناسبات عامة

Any event or large grouping of voters organized unrelated to a campaign, to which the campaign can go and meet voters. Examples of preset events can be parades, fairs, conventions, debates, etc. See also **“Created Events.”**

أي حدث أو حشد كبير للناخبين يُنظّم خارج إطار الحملة الانتخابية، يحضره منظمو الحملة للالتقاء بالناخبين. وتُنظّم هذه المناسبات مثلاً على شكل مواكب ومهرجانات ومؤتمرات ومناظرات. راجع أيضاً **“مناسبات خاصة.”**

Press

إعلاميون/صحافيون

Anyone working for a media outlet.

أي شخص يعمل لحساب وسيلة إعلامية.

Press Conference

مؤتمر صحفي

An event planned by the campaign to which the press is invited with the purpose of providing information about the campaign or on a particular issue. See also **“Press Release.”**

حدث يعدّه منظمو الحملة الانتخابية فيُدعون إليه الصحافيون لتزويدهم بمعلومات عن الحملة أو عن قضية معينة. راجع أيضاً **“بيان صحفي.”**

Press Packet

ملف مخصص للإعلاميين

A packet of information developed by the campaign and given to the press to provide them with information about the candidate and the campaign. It often includes a biography, photo, a copy of the press release announcing their candidacy or the speech, press releases outlining various position papers,

مجموعة من المعلومات التي يعدّها منظمو الحملة ويسلمونها إلى أهل الإعلام لتزويدهم بمعلومات إضافية عن المرشح والحملة. غالباً ما تتضمن هذه الرزمة سيرة المرشح الذاتية، وصورة فوتوغرافية له، ونسخة عن البيان الصحفي الذي يعلن فيه عن ترشحه أو الخطاب الذي يلقيه في هذه المناسبة،

papers, copies of good press the campaign has received, and campaign literature. See also **“Campaign Literature”** and **“Press Release.”**

والبيانات الصحفية التي تلخص مواقف المرشح من مختلف القضايا، وتُسخ عن أبرز المقالات التي تشتم على عمل الحملة، وتُسخ عن المواد الدعائية للحملة. راجع أيضاً **“مواد الحملة”** و**“بيان صحفي”**.

Press Q&A

أسئلة وأجوبة الإعلاميين

An opportunity for the press to ask political candidates questions and receive answers.

فرصة تسمح لأهل الإعلام بطرح الأسئلة على المتنافسين السياسيين ويتلقى الأجوبة عنها.

Press Release

بيان صحفي

A formal written statement, often in the form of a news story, meant to provide timely information on a particular event or issue. Provided by the campaign to reporters and others in the mass media presenting the candidate’s position on a particular issue or event. Also released by international observers, domestic monitors, and election commissions to comment on the integrity of the election. See also **“Campaign Literature.”**

إعلان رسمي مكتوب، يتخذ شكل النبا الأخباري في أغلب الأحيان، ويرمي إلى تقديم معلومات في حينه عن حدث أو قضية معيَّنة. وغالباً ما يضع منظمو الحملة هذه المعلومات في متناول المراسلين أو سواهم من أهل الإعلام، في سبيل إيضاح موقف المرشح من قضية أو حدث معيَّن. وكذلك تصدر البيانات الصحفية عن المراقبين الدوليين، والمراقبين المحليين، ومفوضي الانتخابات من قبيل التعليق على نزاهة الانتخاب. راجع أيضاً **“مواد الحملة”**.

Press Secretary

أمين سر شؤون الإعلام

The individual in an organization or campaign responsible for dealing with the mass media. See **“Mass Media”** and **“Press.”**

الشخص المسؤول في المنظمة أو الحملة عن التعاطي مع وسائل الإعلام. راجع **“وسائل الإعلام”** و**“إعلاميون”**.

Primary Election

انتخابات أولية

A public election through which a political party chooses its candidates for a forthcoming electoral process.

انتخابات عامة تتيح للأحزاب السياسية أن تختار مرشحيها للانتخابات المرتقب عقدها.

Primary Key

معرفٌ مميز

See **“Unique Identifier.”**

راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.

Primary Voters List Database Data

بيانات أساسية مدرجة في قاعدة البيانات الخاصة بلاتحة الناخبين

Information on individual voters that is required by electoral law.

المعلومات الخاصة بالناخبين الأفراد التي ينص القانون الانتخابي على ضرورة توافرها.

Print Media

إعلام مطبوع/
وسائل الإعلام المطبوعة

Print media is any part of the mass media using the written word and/or still pictures, such as newspapers and magazines, as opposed to the electronic media that uses the spoken word and/or video. See also **“Electronic Media”** and **“Mass Media.”**

الصحف والمجلات المستقلة، أو أي وسيلة أخرى من وسائل الإعلام التي تستعمل الكلمة و/أو الصورة المجامدة، مقارنةً لها مع الإعلام الإلكتروني الذي يستعمل الكلمة المسموعة و/أو الفيديو. راجع أيضاً **“إعلام إلكتروني”** و**“وسائل الإعلام.”**

Privacy

خصوصية

The ability of a person to control the availability of information about and exposure of himself or herself.

قدرة الفرد على التحكم بإمكانية حفظ المعلومات المتعلقة بشخصه والكشف عنها.

Privately Controlled Media

إعلام خاص

Television, radio, and newspapers owned by private individuals or companies. The owners' right to freedom of the press should preclude government interference. For antonym, see **“State Controlled Media.”**

محطات التلفزيون والإذاعات والصحف التي يملكها الأفراد أو الشركات الخاصة. ويجب أن يحول حق أصحابها في حرية الإعلام دون تدخل الحكومة في شؤونها. راجع النقيض **“إعلام رسمي.”**

Proactive Campaign

حملة استباقية

A campaign that has a strategy and a written plan to carry that strategy out. This campaign sets the agenda in the election and knows what to expect from its opponents. For antonym, see **“Reactive Campaign.”**

حملة تتبّع استراتيجية واضحة وخطة مكتوبة لتنفيذ هذه الاستراتيجية. لذلك، تضع هذه الحملة برنامج عملها الانتخابي وهي على أتم الوعي لما يُتوقَّع أن يصدر عن خصوم مرشحها. راجع النقيض **“حملة ارتدادية.”**

Proceedings

دعوى/إجراءات

See **“Adjudication.”**

راجع **“فصل في المنازعات.”**

Program

برنامج

See **“Platform.”**

راجع **“برنامج انتخابي.”**

Propaganda

بروباغندا/أفكار أو أخبار دعائية

The propagation of ideas and information for the purpose of influencing or intensifying certain attitudes and behavior.

نشر الأفكار والمعلومات بغية التأثير على بعض المواقف والسلوكيات أو تثبيتها.

Proportional Representation

نظام التمثيل النسبي

An electoral system family based on the principle of the conscious translation of the overall votes of a party or grouping into a corresponding proportion of seats in an elected body. All PR systems require the use of multi-member districts. Proportional representation is also known as full representation. See also **“Semi-Proportional System.”**

نظام انتخابي يرتكز على المبدأ القائل بتحويل مجمل الأصوات التي يحصل الحزب أو التجمع إلى ما يعادلها من نسبة المقاعد في الهيئات المنتخبة. وتتطلب كل أنظمة التمثيل النسبي استعمال الدوائر المتعددة المقاعد. ويُعرّف هذا النظام أيضاً بنظام التمثيل النسبي الكامل أو الشامل. راجع أيضاً **“نظام التمثيل شبه النسبي.”**

Prospective Voter

ناخب محتمل

See **“Electorate”** and **“Eligible Voter.”**

راجع **“جمهور الناخبين”** و**“ناخب مؤهل للاقتراع.”**

Protest Vote

صوت احتجاجي

A vote cast in an election to demonstrate the voters’ unhappiness with the electoral process, the electoral contestants, or the system at large. A protest vote can involve casting a blank ballot or voting for a third party candidate that is unlikely to win. In some countries, ballots may even include a spot to mark a protest vote.

ناخب يدلي بصوته في الانتخاب للإعراب عن استيائه من العملية الانتخابية، أو من المرشحين الذين يخوضون المعركة السياسية، أو من النظام ككل. ويجوز أن يوصل الناخب صوته الاحتجاجي إما بإسقاط ورقة بيضاء أو بالتصويت لطرف ثالث من غير المقدّر له أن يفوز. وفي بعض البلدان، قد يعبر الناخب عن هذا الصوت بوسم علامة ضمن الموضوع المخصص لهذا الغرض.

Protocol

محضر الفرز

A form on which polling officials reconcile the votes cast at that station and record the official vote count at their polling station. Typically, copies of the protocol are posted outside of the polling station and are made available to political party agents and non-partisan election observers present. Protocol forms are also known as a tally sheets/reconciliation sheets.

نموذج يستخدمه المسؤول عن مركز الاقتراع لمطابقة الأصوات المقترعة وتسجيل النتيجة الرسمية لإحصاء الأصوات، كلٌّ في مركزه. ويُنصّر عادةً إلى الصاق نُسخ عن هذا المحضر خارج مركز الاقتراع وإلى وضعها في متناول مندوبي الأحزاب السياسية والمراقبين غير المنحازين المتواجدين في المركز. يُعرّف هذا النموذج أيضاً بجدول نتائج الفرز.

Provisional Vote

صوت معلّق

See **“Tendered Ballot.”**

راجع **“ورقة اقتراع معلّقة.”**

Proxy

مندوب

See **“Party Agent.”**

راجع **“مندوب الحزب.”**

Proxy Vote تصويت بالوكالة

A vote that is cast by one entity on behalf of another. Proxy voting procedures vary depending on the country's law and are forbidden in some countries.

يدلي الناخب بصوته بالنيابة عن شخص آخر. وتختلف الإجراءات التي ترعى هذا النوع من التصويت باختلاف القانون المطبق في البلد، علماً أن بعض البلدان تحظره.

Public عام

Of or having to do with the people as a whole, or something that is made viewable to all, something that is open.

كلّ ما له علاقة بالشعب ككل، أو كلّ ما يوضع في متناول الجميع أو يكون متاحاً للجميع.

Public Affairs Programming برامج إعلامية لمناقشة الشؤون العامة

Television and radio station programming devoted to political discussion shows, election coverage, coverage of debates and "town hall meetings," party conventions or rallies, round table discussions moderated interview shows, or call-in commentary shows.

برامج المحطات التلفزيونية والإذاعية المخصصة لمناقشة الشؤون السياسية، أو تغطية الانتخابات، أو تغطية المناظرات والاجتماعات العامة المتاحة للجميع، أو المؤتمرات والمهرجانات الحزبية، أو الطاولات المستديرة، أو المقابلات التي يديرها مُحاور أو البرامج التي يتخللها تعليق من المتصلين.

Public Funding/ Public Financing تمويل عام/تمويل حكومي

Funds provided by the government to reimburse expenses incurred by candidates and political parties to seek election.

يتمثل بالأموال التي تقدمها الحكومة إلى المرشحين والأحزاب السياسية من أجل تغطية النفقات التي يتكبدها جراء مشاركتهم في الانتخابات.

Public Hearing جلسة الاستماع العامة

Session at which citizens present their views on a specific matter to a government body.

الجلسة التي يقدم فيها المواطنون آراءهم إلى إحدى الهيئات الحكومية حول قضية معينة.

Public Official مسؤول حكومي/رسمي

Any official or employee of the State or its agencies, including those who have been selected, appointed, or elected to perform activities or functions in the name of the State or in the service of the State, at any level of its hierarchy.

يشير هذا المصطلح إلى المسؤولين أو الموظفين الذين يعملون لدى الحكومة أو إحدى الدوائر الحكومية، بمن فيهم الأشخاص الذين يتم اختيارهم أو تعيينهم أو انتخابهم من أجل تنفيذ الأنشطة أو المهام باسم الحكومة أو خدمة مصالحها، أياً كان موقعهم في هذه التركيبة الهرمية.

Public Opinion Research أبحاث حول الرأي العام

Using focus groups and/or surveys to gather qualitative or quantitative data about citizens' opinions in order to shape policy and program responses. See also "Focus Groups," "Opinion Poll," and "Political Polling."

استخدام مجموعات التركيز و/أو الدراسات الاستطلاعية بدافع جمع البيانات النوعية أو الكمية حول آراء المواطنين، وذلك سعياً إلى وضع تصوّر مدى تجاوبهم مع السياسات والبرامج المطروحة. راجع أيضاً "مجموعات التركيز"، و"استطلاع الرأي العام"، و"استطلاع الآراء السياسية".

Public Policy

سياسة عامة

The result of interactions between different groups and parties about the course of action that should be taken. These decisions are ultimately codified by government, usually legislatures, and then put into practice and monitored by civil society organizations (CSOs), activists, and citizens.

تأتي نتيجة التفاعل القائم بين مختلف المجموعات والأحزاب بشأن مسار الخطوات التي يجب أن تتخذها. وتقوم مؤسسات الحكم أولاً وأخيراً، أي الهيئات التشريعية عادةً، بتشريع هذه القرارات التي تضعها منظمات المجتمع المدني والناشطون والمواطنون في ما بعد موضع تطبيق وتُخضعها للمراقبة.

Public Policy Issue

شؤون السياسة عامة

A public problem or issue of concern that the government or advocacy groups attempt to address such as poverty, healthcare, and terrorism, among others.

مشكلة أو قضية تحظى بالاهتمام العام وتسعى الحكومة أو مجموعات المدافعة إلى معالجتها. وتشمل هذه المسائل التي تطرحها السياسات العامة، على سبيل التعداد لا الحصر، قضايا الفقر، والرعاية الصحية، والإرهاب.

Pull

دفع الناخبين إلى التصويت

The act of a campaign ensuring voters who support their candidate/party go to the polls and vote on election day. The campaign tries to “pull” voters through phone calls, knocking on doors, and other forms of contact to encourage them to go vote. Generally these supporters have been previously identified by the campaign. See also “Blind Pull” and “GOTV=Get Out The Vote.”

حرص منظمي الحملة على توجيه الناخبين الذين يؤيدون المرشح/الحزب إلى مراكز الاقتراع والإدلاء بأصواتهم يوم الانتخاب. فهم يحاولون “استدراج” الناخبين عن طريق الاتصال بهم هاتفياً والمرور بمنزلهم، وباللجوء إلى وسائل أخرى من وسائل الاتصال، من قبيل تشجيعهم على التوجه إلى مراكز الاقتراع، بعد أن يكون منظمو الحملة قد حددوا هؤلاء المؤيدين في مرحلة سابقة بوجه عام. راجع أيضاً “دفع الناخبين إلى التصويت دون تمييز” و”تشجيع الناخبين على التصويت”.

Punch-Card Voting

تصويت بثقب ورقة الاقتراع

A method of voting which requires voters to punch a hole in the paper ballot to indicate their choice.

طريقة خاصة بالتصويت تتطلب من الناخبين ثقب ورقة الاقتراع لتحديد خيارهم.

Push Poll

استطلاع رأي مُغرض

A campaigning technique in which an individual or organization attempts to influence or alter the view of respondents under the guise of conducting an opinion poll. Generally viewed as negative campaigning, push polls use innuendos and, in some cases, rumors to get respondents thinking about a particular issue. Many push polls are negative attacks on other candidates and have little or no basis in fact. See also “Political Polling.”

آلية متبعية في الحملات ويسعى الفرد أو المنظمة بموجبها إلى التأثير على آراء المجيب عن الأسئلة أو تغيير وجهتها تحت غطاء استطلاع الرأي. ويلجأ استطلاع الرأي المغرض، الذي يراه البعض أداة سلبية لتنظيم الحملات، إلى اعتماد أسلوب التلميح وفي بعض الحالات، إلى الشائعات من قبيل حضن المجيب عن الأسئلة إلى التفكير بطريقة معينة حيال القضية المطروحة. لذلك تتخذ أكثرية استطلاعات الرأي شكل انتقادات لاذعة تطل المرشحين الآخرين وقتلما تركز أو لا تركز على أسس ثابتة في واقع الحال. راجع أيضاً “استطلاع الآراء السياسية”.

Pyramid/Cascade System (Training Methodology)

نظام التدريب الهرمي
(آلية تدريب)

A training methodology in which the lead trainer(s) prepare regional leaders to train municipal leaders who, in turn, train volunteers. This approach is quick, decentralized, and economical. See also “**Mobile Teams (Training Method)**” and “**National Training Day (Training Method).**”

آلية تدريب تتيح لكبار المدربين بتدريب القادة الإقليميين الذين يعدّون القادة على مستوى البلديات، وهم بدورهم يتولّون تدريب المتطوعين. وتتميّز هذه المقاربة بأنها سريعة التنفيذ، تعتمد اللامركزية ولا ترتب كلفة عالية. راجع أيضاً “**فِرَق المدربين المتجولة**” و“**يوم وطني للتدريب**”.



Q&A

أسئلة وأجوبة

Questions and Answers. See also "Press Q&A."

راجع أيضاً "أسئلة وأجوبة الإعلاميين".

Qualification

مؤهلات/أهلية المرشح

See "Ballot Qualification."

راجع "شروط الأهلية للترشح".

Quick Count

فرز سريع (للأصوات)

See "Parallel Vote Tabulation (PVT)."

راجع "جدولة الأصوات المتوازية".

Quorum

نصاب

The minimum number of members of a deliberative body, such as a legislature or cabinet, required to be present in order to conduct the business of that group, for example pass a law or vote on a regulation. When quorum is not met, a vote cannot be held.

عدد الأعضاء الأدنى المطلوب أن يحضر أي جلسة نقاش تعقدها إحدى الهيئات، كالهيئة التشريعية أو مجلس الوزراء، في معرض ممارسة أعمالها كإقرار القوانين أو الأنظمة مثلاً. ولا تجري عملية التصويت حين لا يكتمل النصاب.

Quota

كوتا/حصّة

The term quota may have one of two distinct meanings:

- The number of votes which guarantees a party or candidate to win a seat in a particular electoral district in a proportional representation system;
- The number of seats in an elected body or a proportion of candidates nominated by a party, which are required by law to be filled by representatives of a particular kind; most commonly used to ensure the nomination and election of a minimum number of women.

قد يحمل هذا المصطلح معنيين مختلفين:

- عدد الأصوات الذي يضمن للحزب أو المرشح الفوز بالمقعد ضمن دائرة انتخابية معيّنة في ظل نظام التمثيل النسبي؛
- عدد المقاعد في إحدى الهيئات المنتخبة أو نسبة الأشخاص المرشحين من الحزب، المطلوب أن يملأها ممثلون من فئة معيّنة، بحسب أحكام القانون؛ ويشيع تطبيق نظام الكوتا عموماً لضمان ترشيح وانتخاب عدد من النساء، بالحد الأدنى المقبول.

R

Race

معركة انتخابية

Another term for an election campaign. An election campaign is often compared to running a race in which candidates "run for office." See also "**Running for Office.**"

مصطلح آخر للإشارة إلى الحملة الانتخابية. غالباً ما تُقارن الحملة الانتخابية بمعركة "يخوضها المرشحون في الانتخابات للفوز بالمنصب". راجع "خوض الانتخابات".

Racism

عنصرية

Animosity towards other races; prejudice or animosity against people who belong to other races. See also "**Sectarianism.**"

شعور بالعداء تجاه الأشخاص الذين ينتمون إلى أعراق مختلفة. راجع أيضاً "طائفية".

Rally

مهرجان (انتخابي)

An organized gathering intended to inspire enthusiasm for a cause. Campaigns and political parties often hold rallies in support of their candidate and to energize their political base. Generally, people brought together by the rally will already be supporters, but the event may receive press coverage and thereby influence other voters. Rallies can also be used to raise funds. See also "**Political Rally.**"

التجمّع الذي يُنظّم بهدف إشعال الحماسة حول قضية معيّنة. وغالباً ما تُحيي حملات المدافعة والحمالات السياسية المهرجانات في سبيل دعم مرشحها أو قضيتها وبتأثير الحوية والنشاط بين صفوف المناصرين. وصحيح أنّ الأشخاص الذين يعمل منظمو المهرجانات على جمعهم يُعتبرون أصلاً في عداد المناصرين، إلا أنّ هذا الحدث قد ينجح في التأثير على ناخبين آخرين بفضل التغطية الإعلامية التي يحظى بها. ويصلح تنظيم المهرجانات أيضاً لجمع التبرعات. راجع أيضاً "مهرجان سياسي".

Ratify

تصديق/مصادقة على

Formal approval by voters, or other persons, of proposed policies, laws, or decisions.

إبداء الناخبين أو أشخاص آخرين موافقتهم الرسمية على السياسات، أو القوانين، أو القرارات المقترحة.

Reactive Campaign

حملة ارتدادية

A campaign that spends its resources depending on the political landscape and what happens during the campaign. This is a campaign that lacks a plan, is always behind and cannot set the agenda. For antonym, see "**Proactive Campaign.**"

حملة تنفق مواردها في محاولة للاستجابة إلى متطلبات المشهد السياسي ومجارات التطورات في قلب الحدث. فهذه الحملة تفتقر إلى التخطيط، وتخفق دوماً في مواكبة الأحداث وإعداد برنامج عمل. راجع النقيض "حملة استباقية".

Recheck

إعادة فحص/

التدقيق في (أوراق الاقتراع)

A procedure undertaken by an election manager before a preference count is conducted. All ballot papers are re-examined and counted again. Scrutineers are entitled to be present and should be aware of any corrected figures before a preference count is commenced. This term should not be confused with the term "recount." See also **"Preference Count."**

إجراء عادي يقوم به مدير الانتخابات قبل فرز الأصوات التفضيلية. ويقضي هذا الإجراء بمعاينة وإحصاء أوراق الاقتراع كلهما مرة ثانية. ويحق للمدققين في صحة أوراق الاقتراع أن يحضروا عملية الفرز وأن يأخذوا علماً بالأرقام المصححة قبل البدء بفرز الأصوات التفضيلية. لا يجوز خلط هذا المصطلح بمصطلح "إعادة فرز الأصوات". راجع أيضاً "فرز الأصوات التفضيلية".

Recount

إعادة فرز الأصوات

A second or further count of votes in an election.

عدّ الأصوات المقترعة في الانتخاب للمرة الثانية أو الثالثة أو إلخ.

Redistribution

إعادة تقسيم/

توزيع الدوائر الانتخابية

A new arrangement of the electoral divisions in a state or territory with the result of changing the boundaries of some existing divisions. See also **"Boundary Delimitation," "Districting,"** and **"Gerrymandering."**

تقسيم الدوائر الانتخابية ضمن الولاية أو المنطقة وفق ترتيب جديد يؤول إلى تغيير حدود التقسيمات الإدارية القائمة. راجع أيضاً "ترسيم الدوائر الانتخابية"، و"تلاعب بالدوائر الانتخابية".

Redistricting

إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية

The process by which electoral district boundaries are redrawn to adjust for changes in population. See also **"Boundary Delimitation"** and **"Districting."**

عملية تقضي بإعادة رسم حدود الدوائر الانتخابية لتتكيف مع المتغيرات السكانية. راجع أيضاً "ترسيم الدوائر الانتخابية".

Redivision

إعادة تقسيم/

توزيع الدوائر الانتخابية

See **"Redistricting."**

راجع "إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية".

Referendum

استفتاء عام

The legal process of submitting to the voters for their approval or rejection of proposed state or local laws or constitutional amendments. Examples of referendums include the adoption of a new constitution, a constitutional amendment, a law, a recall of an elected official, or simply a specific government policy. A referendum is also known as a plebiscite.

العملية القانونية التي تتيح عرضَ قانونٍ محلي أو تعديل دستوري على المواطنين ليوافقوا عليه أو يرفضوه. ويشمل الاستفتاء، في بعض أشكاله مثلاً، إقرار دستور جديد، أو تعديلاً دستورياً، أو قانوناً، أو عزل مسؤول منتخب، أو إقرار سياسة حكومية خاصة بكل بساطة.

Reform إصلاح

Change intended to improve a current system by correcting faults, removing inconsistencies and abuses, and imposing modern values or methods. Reform is not a revolution, but seeks incremental change. Such reform could include a more robust role for marginalized groups such as women or minority groups.

التغيير الذي يرمي إلى تحسين النظام المعمول به من خلال تصحيح الأخطاء التي تشوبه، وإزالة التناقضات وأوجه الخلل الكامنة فيه، وفرض القيم أو الوسائل المعاصرة عليه. والإصلاح لا يرمي بطبيعته إلى إحداث ثورة إنما يسعى إلى إدخال المزيد من التغييرات ويتضمن أيضاً إمكانية تعزيز دور بعض الفئات المهمشة كالنساء أو الأقليات.

Register of Electors سجل المقتربين

See “Voter Registry.”

راجع "سجل الناخبين".

Registration Center مركز تسجيل الناخبين

A venue where voter registration takes place in a face-to-face setting.

مكان تجري فيه عملية تسجيل الناخبين بحضورهم شخصياً.

Registration of Parties or Candidates تسجيل الأحزاب أو المرشحين

The act of accepting the applications to participate in an election of political parties and candidates that meet defined criteria. See also “Applying for Candidacy” and “Ballot Qualification.”

يتجلى بقبول طلبات الترشيح للمشاركة في الانتخابات من أحزاب سياسية ومرشحين تتوافر فيهم شروط الأهلية للمشاركة. راجع أيضاً "تقديم طلب الترشيح" و"شروط الأهلية للترشح".

Registration of Voters تسجيل الناخبين

The act or process of entering the names of eligible electors and other relevant information in a register or list of electors.

عملية إدراج أسماء المقتربين المؤهلين للتصويت والمعلومات الأخرى ذات الصلة في سجل أو لائحة الناخبين.

Registration Officer مسؤول عن شؤون التسجيل

An official responsible for maintaining the voter registry. Depending on the country's election law, the registration official may be appointed by a local authority or by the election management body (EMB). In the British system, these officials are referred to as Electoral Registration Officers.

مسؤول رسمي توكل إليه مهمة حفظ سجل الناخبين. ويمارس هذا المسؤول مهامه إما بتعيين من السلطة المحلية أو من هيئة إدارة الانتخابات، بحسب ما ينص عليه قانون الانتخاب المعمول به في البلد.

Rejected Ballot ورقة اقتراع لاغية

A ballot paper that does not have any mark, or has more than one mark, or is marked in such a way that it does not clearly indicate the voter's choice. Polling officials determine which ballots are rejected, and those ballots will

ورقة اقتراع لا تحمل أي علامة، أو تحمل أكثر من علامة، أو موسومة بعلامة لا تشير بوضوح إلى خيار المرشح. إن المسؤولين عن مراكز الاقتراع هم الذين يحددون الأوراق المرفوضة، فلا تُحتسب لصالح أي حزب أو مرشح. وتُعرف الأوراق اللاغية أيضاً بأوراق

not be counted toward any candidate or party. Rejected ballots are also known as invalid votes. See also **“Ballots Destroyed”** and **“Null Ballot.”**

الاقتراع غير الصالحة. راجع أيضاً **“ورقة اقتراع متلفة”** و**“ورقة اقتراع باطلة”**.

Relational Database

قاعدة البيانات العلائقية

A complex database intended to increase efficiency in computing and data manipulation processes in which sets of data are stored in different tables with relationships between each table.

قاعدة بيانات معقدة تهدف إلى زيادة الفعالية في عمليات الاحتساب وتنظيم البيانات بحيث تُخزّن فيها مجموعات البيانات في جداول مختلفة وترتبط العلاقات بين جدول وآخر.

Reliable and Valid Data

بيانات صحيحة وموثوق بها

Data is considered reliable and valid when multiple independent observers watching the same event (the vote count) and using the same measuring instrument (the observer form) evaluate that event in exactly the same way. See also **“Verifiable Findings.”** For antonym, see **“Unreliable Evidence.”**

تعتبر البيانات صحيحة وموثوقاً بها حين يقوم عدة مراقبين مستقلين بمراقبة الحدث ذاته (فرز الأصوات) واستعمال نموذج التقييم ذاته (استمارة المراقب)، وذلك بهدف تقييم هذا الحدث انطلاقاً من الاعتبارات ذاتها. راجع أيضاً **“استنتاجات يمكن التحقق منها”** والنقيض **“إثبات غير موثوق به”**.

Remote Internet Voting

تصويت عن بعد عبر الإنترنت

Internet voting from any home computer rather than specific computers under the control of a polling authority, as in poll-site Internet voting or kiosk voting. See also **“Kiosk Voting”** and **“Poll-Site Internet Voting.”**

عملية التصويت عبر الإنترنت باستخدام أيّ جهاز كمبيوتر شخصي في البيت عوضاً عن استخدام جهاز كمبيوتر مخصص لهذه الغاية وخاضع لمراقبة السلطة المسؤولة عن الاقتراع، كما هي الحال في التصويت عبر الإنترنت ضمن موقع الاقتراع أو التصويت في الأكشاك. راجع أيضاً **“تصويت في الأكشاك”** و**“تصويت عبر الإنترنت ضمن موقع الاقتراع”**.

Representative

ممثل (الشعب)

An individual nominated or elected to represent the concerns of others or to make decisions on behalf of others. A representative could also be an advocate who represents a specific issue or policy. See also **“Member.”**

الفرد الذي يتمّ تعيينه أو انتخابه للإعراب عن هموم الآخرين أو لاتخاذ القرارات باسمهم. ويتسنى لممثل الشعب أيضاً أن يتخذ موقع الدفاع عن قضية أو سياسة معيّنة تمثيلاً لمصالحها. راجع أيضاً **“عضو”**.

Representative Democracy

ديمقراطية تمثيلية

A government in which the adult citizens of the country vote to elect the country’s leaders who will work on their behalf and make the governmental decisions.

نظام الحكم الذي يتيح للمواطنين الراشدين من الإذلاء بأصواتهم من أجل انتخاب قادة البلد الذين يمارسون حكمهم باسم الشعب. فهؤلاء القادة المنتخبون هم الذين يتخذون القرارات في مؤسسات الحكم.

Republic جمهورية

A political system or form of government in which people elect representatives to exercise power on their behalf.

نظامٌ سياسي أو شكلٌ من أشكال الحكم يتيح للشعب أن ينتخب ممثليه ليمارسوا السلطة بالنيابة عنه.

Research أبحاث

All the gathered information collected by a campaign that will influence an election. May include election rules, districts, voters, past elections, the election current, the campaign's candidate, and any viable opponents. Research is the first step in putting together a campaign strategy and plan. See also **“Candidate Research,” “District Research,” “Opposition Research,”** and **“Public Opinion Research.”**

كل المعلومات التي يتسنى لمنظمي الحملة أن يجمعوها والتي تؤثر على مجرى الانتخابات. وقد تتضمن معلومات عن قانون الانتخاب والدوائر الانتخابية والناخبين والانتخابات السابقة والانتخابات المقبلة، إضافةً إلى معلومات عن المرشح ومنافسيه المحتمل فوزهم. فهذه الأبحاث تشكل الخطوة الأولى على طريق وضع استراتيجيات الحملة وإعداد خطتها. راجع أيضاً **“أبحاث حول المرشح،”** و**“أبحاث حول الدائرة،”** و**“أبحاث حول المعارضة،”** و**“أبحاث حول الرأي العام.”**

Resident مقيم

Someone who lives at a particular place for a prolonged period or who was born there, or who otherwise meets the legal residency requirements of that particular area. See also **“Alien/Non-Citizen”** and **“Citizen.”**

الفرد الذي يعيش في مكان معيّن لمدة طويلة من الزمن أو الذي يولد في هذا المكان، أو، خلافاً لذلك، تتوافر فيه الشروط القانونية التي تخوّله الإقامة في تلك المنطقة. راجع أيضاً **“أجنبي”** و**“مواطن.”**

Resident Non-Citizen أجنبي مقيم في البلد

See **“Alien/Non-Citizen.”**

راجع **“أجنبي.”**

Results نتائج (الانتخابات)

Information on the outcome of an election. See also **“Final Results”** and **“Preliminary Results.”**

معلومات عن حصيلة الانتخابات. راجع أيضاً **“نتائج نهائية،”** و**“نتائج أولية.”**

Review Authority/ Body سلطة/هيئة المراجعة

A judicial body, in the case of elections, authorized to adjudicate complaints. Examples of review authorities/bodies for elections are a electoral courts, tribunals, empowered branches of the election management body (EMB), or other independent bodies (i.e. courts of law). See also **“Appellate Court”** and **“Electoral Court.”**

هيئة قضائية، تُسند إليها، في إطار الانتخابات، مهمة البتّ في الطعون الانتخابية. وتمثل هذه السلطة المولّجة بمعالجة الشؤون الانتخابية مثلاً بالمحاكم المختصة بهذه الشؤون، أو بأحد فروع هيئة إدارة الانتخابات ذات الصلاحية، أو بالأجهزة المستقلة الأخرى (كالمحاكم). راجع أيضاً **“محكمة الاستئناف”** و**“محكمة مختصة بشؤون الانتخابات.”**

Review Process إجراءات المراجعة

The process for filing complaints and appeals to the designated review authority/body. Also known as the complaints adjudication process.

الإجراءات التي ترعى مسألة التقدم بالشكاوى والطعون الانتخابية إلى سلطة/هيئة المراجعة المعيّنة لهذا الغرض. وتُعرف هذه الإجراءات أيضاً بعملية البتّ في الطعون.

Revised Voters List لوائح الناخبين المعدلة

A list that is created after a claims and objections period to verify that any additions, deletions, or changes have been made by the election authorities. See also “Final Voters List,” “Preliminary Voters List,” and “Voters List.”

لائحة تصدر أحياناً بعد الفترة المخصصة للطعون والشكاوى، للتحقق من أيّ معلومات تعمد السلطات الانتخابية إلى إضافتها، أو حذفها، أو تعديلها. راجع أيضاً “لوائح الناخبين النهائية”، و”لوائح الناخبين الأولية”، و”لوائح الناخبين”.

Rhetoric بلاغة التعبير/الكلام

The ability to use language effectively and persuasively, or insincere or grandiloquent language. The use of rhetoric is common among politicians.

القدرة على استعمال اللغة بطريقة فعالة ومقنعة، أو بطريقة مخادعة أو منمّقة. ومن الشائع لدى رجال السياسة اللجوء إلى هذا الأسلوب.

Rule حكم/ممارسة الحكم

A governing or reigning power or a period during which a person or group reigns or governs. It is also the exercise of authority or control.

يشير هذا المصطلح إلى السلطة التي تحكم أو تبسط نفوذها، أو الفترة التي يتولى فيها أحد الأشخاص أو إحدى المجموعات مقاليد السلطة. وهو يعني أيضاً ممارسة السلطة أو بسط السيطرة.

Rule Finite قاعدة الموارد المحدودة

Every decision to do something is a decision not to do something else; every campaign has a limited number of each of resources - time, information, people, and money - and must make decisions about how to use those resources. Therefore, it is important to have a written campaign plan which lays out the strategy.

كلّ قرار بإنجاز عمل ما هو إلا قرار بالعدول عن أداء عمل آخر في المقابل؛ وكل حملة تتمتع بكمية محدودة من الموارد التالي ذكرها، كالوقت، والمعلومات، والعناصر البشرية، والمال، يجب أن تُحسّن إنفاق هذه الموارد بقرارات صائبة منها. من هنا الحاجة إلى إعداد خطة مكتوبة تستعرض استراتيجية الحملة.

Rule of Law حكم القانون

Governance system in which no one is above the law, not even the government. This requires an independent judiciary, transparent and moral laws and legal system, and non-arbitrary or unbiased application of laws.

نظام من أنظمة الحكم التي يخضع فيها الجميع لسلطة القانون، بمن فيهم مؤسسات الحكم. لذلك، لا بدّ من أن يتمتع هذا النظام بسلطة قضائية مستقلة، وأن يتميز بشفافية قوانينه ونظامه القانوني وكذلك بالابتعاد عن الاستنسابية والانحياز في تطبيق القوانين.

Ruling Party

حزب حاكم

The political party or coalition that has a majority in a legislature.

الحزب الحاكم أو الائتلاف الحاكم الذي يحظى بأكثرية المقاعد في الهيئة التشريعية.

Running for Office

خوض الانتخابات/
ترشح للانتخابات

An election campaign is often compared to running a race in which candidates "Run for Office." See also "Race."

غالباً ما تُقارَن الحملة الانتخابية بالدخول في سباق "يخوض فيه المرشحون الانتخابات للفوز بالمنصب". راجع أيضاً "معركة انتخابية".

Run-off Election

جولة ثانية من الانتخابات

A second election held to determine a winner if no candidate receives an absolute majority of the vote in the first election round. The top two candidates from the first round will enter the run-off election. See also "Two-Round System (TRS)."

تجري الانتخابات على جولة ثانية لإعلان الفائز في حال لم يتمكن أي مرشح من الحصول على الأكثرية المطلقة الأصوات في الجولة الأولى. ويشارك في الجولة الثانية من الانتخابات المرشحان اللذان ينالان أعلى نسبة من الأصوات في الجولة الأولى. راجع أيضاً "نظام الجولتين".

Run-up to an Election

فترة مؤدية إلى الانتخابات

The period preceding an election during which political campaigns, voter education efforts, and other activities intensify. The "run-up" period is not defined by a specific period of time, but it tends to be longer in very important or critical elections.

الفترة التي تسبق الانتخابات والتي تتكشف خلالها الحملات السياسية، والجهود الساعية إلى توعية الناخبين، وما عداها من أنشطة. ولا تنحصر "الفترة المؤدية إلى الانتخابات" بفترة زمنية محددة، بل تطول على الأرجح في الانتخابات التي تشغل أهمية بالغة أو تُعتبر مصيرية.

S

Salvaged Votes**أصوات مستردة/أصوات الإنقاذ**

Votes of a candidate dropped in counting rounds of an alternative vote or single transferable vote system. These votes are reallocated to the next preferred choice on each ballot. See also **“Alternate Vote”** and **“Single Transferable Vote (STV).”**

أصوات المرشح الذي يخرج من دائرة التنافس في ظل نظام التصويت البديل أو الصوت الواحد القابل للتجيير. ويُعاد توزيع هذه الأصوات على المرشح الذي يحتل المرتبة التالية بحسب الخيارات التي يعبر عنها الناخبون في ورة الاقتراع. راجع أيضاً **“نظام الصوت البديل”**، و**“نظام الصوت الواحد القابل للتجيير”**.

Sampling of Results**اختيار عينة من النتائج**

A small selection of the results used as representative of the whole. See also **“Cross-Section of Voters.”**

اختيار عينة صغيرة من النتائج بصفتها تمثل مجمل النتائج. راجع أيضاً **“عينة تمثيلية عن الناخبين”**.

Scheduler**واضع جدول المواعيد/الأعمال**

The person responsible for maintaining the campaign calendar and the candidate’s calendar. The scheduler is also responsible for responding to invitations.

الشخص المسؤول في الحملة عن الحفاظ على جدول مواعيد الحملة وجدول أعمال المرشح. وهو مسؤول أيضاً عن الرد على الدعوات.

Scrutineer**مدقق في عملية الاقتراع وفرز الأصوات**

See **“Party Agent.”**

راجع **“مندوب الحزب”**.

Scrutiny**تدقيق في عملية الاقتراع وفرز الأصوات**

See **“Observation.”**

راجع **“مراقبة الانتخابات”**.

Seat**مقعد**

Another term for an official government position used because the candidate elected then has a seat in parliament.

مصطلح آخر للإشارة إلى منصب حكومي رسمي. ويُعزى استعمال هذا المصطلح إلى أن المرشح المنتخب يحظى بمقعد له في البرلمان.

Seat Allocation توزيع المقاعد

In the context of elections, the process of distributing the seats in a legislative assembly to political parties or candidates on the basis of the number of votes they obtained in an election.

يعني هذا المصطلح، في سياق الانتخابات، توزيع مقاعد الجمعية التشريعية على الأحزاب السياسية أو المرشحين على أساس عدد الأصوات التي يحصلون عليها في الانتخابات.

Second Ballot Electoral System نظام الجولتين

See “Two-Round System (TRS).”

راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.

Secondary Voters List Database Data بيانات ثانوية مدرجة في قواعد البيانات الخاصة بلائحة الناخبين

Information that is not required by the legal framework but is useful in the overall administration of the electoral process. For example, assigned polling station; information on temporary residence, and assigned electoral district.

المعلومات غير المطلوبة في الإطار القانوني ولكنها مفيدة في الإدارة الشاملة للعملية الانتخابية، ونذكر منها على سبيل المثال مركز الاقتراع المحدد، المعلومات حول محل الإقامة المؤقت، والدائرة الانتخابية المحددة.

Secret Ballot اقتراع سري

Principle of voting that ensures voters' choices are confidential. Secrecy of the ballot can help curtail the influence of intimidation or bribery. See also “Curtain (for voting booth).”

مبدأ التصويت الذي يكفل الحفاظ على سرية خيار الناخبين. وتساعد سرية الاقتراع هذه في تطويق مفاعيل الترهيب أو الرشوة. راجع أيضاً “ستار عازل”.

Security Test اختبار السلامة

A test that aims to expose the vulnerabilities of the voting systems from threats that come from outside the election authorities and from inside the election authorities.

اختبار يهدف إلى الكشف عن مواطن الضعف في أنظمة التصويت إزاء التهديدات الآتية من خارج السلطات الانتخابية ومن داخلها.

Sectarianism طائفية

A strong or excessive devotion to a particular form of religion, often leading to a resolute prejudice against other beliefs, which can be transformed into specific political action against certain groups. See also “Racism.”

تمسك شديد أو مفرط بمذهب أو ديانة معينة، يقود في أغلب الأحيان إلى إطلاق الأحكام المسبقة ضد المعتقدات الأخرى ببعض الإصرار الذي قد يجزّ صاحبه إلى القيام بتحريك سياسي محدد في وجه بعض المجموعات. راجع أيضاً “عنصرية”.

Self-Censorship رقابة ذاتية

The act of censoring or classifying one's own work, such as a book, article, film, blog, or other means of expression, out of fear or deference to the sensibilities

عملية الرقابة أو الحظر التي يمارسها أحدهم على أعماله الخاصة، ككتاب، أو مقالة، أو فيلم، أو مدونة، أو وسائل التعبير الأخرى، مخافةً على حساسيات

of others without an authority directly pressuring one to do so. In authoritarian countries, self-censorship may occur because individuals fear sanction by their governments; in democratic countries, self-censorship may occur to conform to the expectations of the market or the values of society. See also **“Censorship”** and **“Direct Censorship.”**

Self-Determination

تقرير المصير

The ability to decide one's own fate or course of action without compulsion; free will; freedom of the people of a given area to determine their own political status; independence. See also **“Sovereignty.”**

Semi-Proportional System

نظام تمثيل شبه نسبي

A system which translates votes cast into seats won in a way that falls somewhere between the proportionality of a proportional representation (PR) system and the majoritarianism of a plurality/majority system. Semi-proportional systems include limited vote (LV), single non-transferable vote (SNTV), parallel, and mixed-member proportional (MMP). See also **“Plurality/Majority System”** and **“Proportional Representation.”**

Silent Elector

مقترع صامت

An elector whose address is, by official request, not included on the voters list based on the belief that having his or her name on the list will place his or her personal safety or that of his or her family members at risk.

Simple Majority

أكثرية عادية

Fifty percent of the votes cast plus one vote, as opposed to plurality or relative majority. See also **“Absolute Majority,”** **“Majority System,”** and **“Plurality/Relative Majority.”**

الآخرين، أو مراعاة لها، خارج إطار السلطة التي تمارس ضغوطاً مباشرة بهذا الاتجاه. ففي البلدان ذات الحكم الاستبدادي، يمارس الأفراد الرقابة الذاتية على أعمالهم خشية التعرض لعقوبات من حكوماتهم؛ أما في البلدان الديمقراطية، فهم يمارسون الرقابة الذاتية استجابةً لتوقعات السوق أو تمسكاً بقيم المجتمع. راجع أيضاً **“رقابة (على المطبوعات والإعلام)”** و**“رقابة مباشرة.”**

قدرة الفرد (أو البلد) على أن يقرر مصيره أو مسار التحرك الذي يريده من دون أي إكراه؛ ويعني هذا المصطلح أيضاً الإرادة الحرة؛ وحرية الشعب المتواجد في منطقة معينة في أن يحدد موقعه السياسي الخاص؛ والاستقلالية. راجع أيضاً **“سيادة.”**

نظام يحول الأصوات المقترعة إلى مقاعد يتم الفوز بها بطريقة تقع ما بين النسبية المعهودة في نظام التمثيل النسبي والأكثرية المعهودة في النظام الأكثرية. وتشمل الأنظمة شبه النسبية نظام الصوت المحدود، ونظام الصوت الواحد غير القابل للتجيير، ونظام الاقتراع المتوازي، ونظام العضوية المختلطة. راجع أيضاً **“نظام أكثرية”** و**“نظام التمثيل النسبي.”**

ناخب لا يُدرج جدول الناخبين أي معلومات عنه بناءً لطلب رسمي، ظناً منه بأن إدراج اسمه على ذلك الجدول سيعرض سلامته الشخصية أو سلامة أفراد أسرته للخطر.

تمثل خمسين في المئة من الأصوات المقترعة زائد صوت واحد، مقارنةً بالأكثرية النسبية. راجع أيضاً **“أكثرية مطلقة،”** و**“نظام الأكثرية (المطلقة)،”** و**“نظام أكثرية.”**

Single Non-Transferable Vote (SNTV)

نظام الصوت الواحد غير القابل للتجيير

A voting system in which voters cast a single vote for one candidate in a multi-member district. Those candidates with the highest vote totals fill the district's positions. See also "Single Transferable Vote (STV)."

نظام تصويت يتيح للناخب الإدلاء بصوت واحد المرشح واحد في الدائرة الانتخابية المتعددة التمثيل. ويشغل المناصب المخصصة للدائرة المرشحو الذين يحصلون على أعلى نسبة من مجموع الأصوات. راجع أيضاً "نظام الصوت الواحد القابل للتجيير".

Single Transferable Vote (STV)

نظام الصوت الواحد القابل للتجيير

A preferential voting system used in multi-member districts with voters ranking candidates in order of preference on the ballot paper in the same manner as the alternative vote. Candidates who surpass a specified quota of first-preference votes are immediately elected. In successive counts, votes are redistributed from least successful candidates, who are eliminated, and from votes surplus to the quota from successful candidates, until sufficient candidates are declared elected. See also "Single Non-Transferable Vote (SNTV)."

نظام التصويت التفضيلي الذي يُعتمد في الدوائر المتعددة المقاعد ويتيح للناخب أن يرتب المرشحين في ورقة الاقتراع بحسب درجة الأفضلية، تماماً كما يفعل في ظل نظام الصوت البديل. ويفوز بالانتخاب بشكل مباشر المرشحو الذين يحصلون على حصة من الأصوات التفضيلية الأولى تفوق الحصة المحددة. ثم تتكرر عمليات العدّ والفرز، فيُعاد توزيع أصوات المرشحين الأقل حظاً الذين تمّ استبعادهم، والأصوات الفائضة التي نالها المرشحو الأوفر حظاً، إلى حين الإعلان عن انتخاب عدد كافٍ من المرشحين. راجع أيضاً "نظام الصوت الواحد غير القابل للتجيير".

Single-Ballot System

نظام تصويت باستخدام ورقة اقتراع واحدة

A ballot system in which voters are issued a single ballot containing all the parties or candidates in the election. Voters have to indicate on the ballot paper which of these is preferred before placing the ballot in the ballot box. See also "Multiple-Ballot System."

نظام اقتراع يستصدر للناخبين ورقة اقتراع واحدة تضمّ كل الأحزاب أو المرشحين في الانتخابات. ويتعيّن على الناخبين أن يحدّدوا أحزابهم ومرشحيهم المفضلين في ورقة الاقتراع قبل إسقاطها في صندوق الاقتراع. راجع أيضاً "نظام تصويت باستخدام عدة أوراق اقتراع".

Single-Member District

دائرة فردية/أحادية التمثيل

An electoral district from which only one member is elected to a legislature or elected body. See also "Multi-Member District."

دائرة انتخابية لا تنتخب إلا عضواً واحداً ليمثّلها في الهيئة التشريعية أو الهيئات المنتخبة. راجع أيضاً "دائرة متعددة المقاعد".

Single-Party System

نظام الحزب الواحد

A system in which only one political party is legally allowed to hold effective power. Although minor parties may sometimes be allowed, they are legally required to accept the leadership of the dominant party. This party may not, however, always be identical to the

لا يحقّ بموجب أحكام القانون إلا لحزب سياسي واحد أن يتولى مقاليد الحكم فعلياً. ومع أنّ القانون يسمح أحياناً لِمَا دونه من الأحزاب بالمشاركة في الحكم، فهو يلزمها في المقابل أن تقبل بقيادة الحزب الحاكم. ولكنّ هذا الحزب قد لا يتماهى دوماً

government, although sometimes positions within the party may in fact be more important than positions within the government. A single-party system is also known as a one party system. For antonym see **“Multi-Party System.”**

مع مؤسسات الحكم باعتبار أن المناصب التي يشغلها البعض داخل الحزب قد تفوق أحياناً المناصب التي يشغلونها داخل مؤسسات الحكم من حيث أهميتها. راجع النقيض **“نظام التعددية الحزبية.”**

Single-Seat Election

انتخاب لملء مقعد واحد

The election of one person from a field of candidates for only one position, such as a presidential election. See also **“Multi-Seat Election.”**

انتخاب مرشح واحد من مجموعة مرشحين لملء منصب واحد، كما هي الحال في الانتخابات الرئاسية. راجع أيضاً **“دائرة متعددة المقاعد.”**

Slate

لائحة/قائمة المرشحين

A list of candidates proposed for nomination or election. A slate can be a formal list submitted to the election management body (EMB), or an informal one used by various candidates or parties as an electoral strategy to maximize the number of seats attained. See also **“Party List.”**

لائحة الأشخاص المقترحة أسماؤهم لشغل منصب أو لخوض الانتخابات. ويمكن أن تتخذ هذه اللائحة شكل لائحة رسمية تُسلّم إلى هيئة إدارة الانتخابات، أو شكل لائحة غير رسمية تعتمد عليها مجموعة متنوعة من المرشحين أو الأحزاب كاستراتيجية انتخابية بهدف الفوز بأكثر عدد ممكن من المقاعد. راجع أيضاً **“لائحة الحزب.”**

Slogan

شعار

This is a short phrase that voters may remember to identify the candidate, or campaign. A slogan is not a message. See also **“Message.”**

جملة قصيرة تذكّر الناخبين بماهية المرشح أو الحملة، ولكنّ الشعار يختلف عن الرسالة. راجع أيضاً **“رسالة (الحملة).”**

Smart (Chip) Card

بطاقة ذكية

A card with a built-in microprocessor and memory used to store, provide, and process information.

بطاقة تحتوي على معالج بيانات صغير الحجم وذاكرة تُستخدم لتخزين المعلومات وتزويدها ومعالجتها.

Smart Card Reader

قارئ البطاقة الذكية

A device that reads the data saved on a smart (chip) card and serves to authenticate the identity of a voter.

جهاز يقرأ البيانات المحفوظة على البطاقة الذكية ويُستخدم للتحقق من هوية الناخب.

Soft Money

تمويل غير مقيّد

See **“Hard Money/Soft Money.”**

راجع **“تمويل مقيّد/تمويل غير مقيّد.”**

Sound Bite

جملة أو عبارة رنانة (في خطاب أو بيان)

In the reporting of TV news, a very short statement lasting no more than a few seconds, that tries to convey a specific idea, image, or perception that will attract the viewing audience's attention.

جملة مقتضبة للغاية ترد في نشرة إخبارية متلفزة. وتسعى هذه الجملة التي لا تتجاوز بضع ثوانٍ إلى أن تنقل فكرة أو صورة أو وجهة نظر معينة تلفت انتباه جمهور المشاهدين.

Sound Trucks

شاحنات مزودة بمكبرات للصوت
(لأغراض الدعاية الانتخابية)

Automobiles with loud speakers attached to them that go through areas of an electoral district broadcasting a message. These are considered part of the visibility method of voter contact. See also “**Visibility.**”

مركبات ترفع مكبرات للصوت وتجول في مختلف مناطق الدائرة الانتخابية حيث تبث رسالة الحملة على الملأ. ويأتي هذا النشاط في إطار جهود الاتصال بالناخبين لتعزيز حضور المرشح العلني. راجع أيضاً “تسليط الأضواء على المرشح.”

Sovereignty

سيادة

The right to be politically independent and to have political and military control over an area of governance without external interference. See also “**Self-Determination.**”

الحق في التمتع بالاستقلالية السياسية، أي في تسيير أحد ميادين الحكم على المستويين السياسي والعسكري بعيداً عن أي تدخل خارجي. راجع أيضاً “تقرير المصير.”

Special Ballot

ورقة اقتراع خاصة

Any ballot that is not a standard ballot paper issued to eligible voters at their assigned polling station by polling officials. Often special ballots are used for voters unable to be present at the polling station at which they are registered. See also “**Absentee Voting,**” “**Early Voting,**” “**Embassy Voting,**” “**Out of Country Voting (OCV)**” and “**Postal Vote/Voting By Mail.**”

ورقة اقتراع لا تشبه ورقة الاقتراع المعهودة التي يتم استصدارها وتوزيعها على الناخبين المؤهلين للتصويت في مراكز الاقتراع المخصصة لهم، بتوجيه من موظفي تلك المراكز. غالباً ما يستخدم أوراق الاقتراع الخاصة بالناخبين الذين لا يتمكنون من الحضور إلى مراكز الاقتراع المسجلين فيها. راجع أيضاً “تصويت غيابي”، و“تصويت مبكر”، و“تصويت في السفارات”، و“تصويت خارج البلد”، و“تصويت عبر البريد.”

Special Election

انتخابات خاصة

See “**By-Election.**”

راجع “انتخابات فرعية.”

Special Voting

تصويت خاص

Procedures and facilities for electors who are unable to implement the voting process or to access the normal polling station in the electoral district in which they are registered to vote. See also “**Absentee Voting,**” “**Early Voting,**” “**Mobile Voting Center,**” and “**Postal Vote/Voting By Mail.**”

إجراءات وتسهيلات توضع للمقترعين الذين يعجزون عن اتباع الإجراءات الانتخابية المعمول بها أو الوصول إلى مراكز الاقتراع العادية المتواجدة ضمن الدائرة الانتخابية المسجلين فيها. راجع أيضاً “تصويت غيابي”، و“تصويت مبكر”، و“مركز اقتراع متجول”، و“تصويت عبر البريد.”

Speech

خطاب

Usually prepared remarks given orally to a group of people or in front of a large audience.

يتمثل عادةً بالملاحظات المُعدّة التي تُعرض شفهيًا على مجموعة من الأشخاص أو جمهور حاشد.

Spin Doctor/Spin

خبير إعلامي/
خبير في شؤون الإعلام

A media adviser or political consultant employed by a campaign to ensure that the candidate receives the best possible publicity in any given situation. When these media advisers practice their craft, they are said to be “spinning” or putting “spin” on a situation or event. See also **“Campaign Professionals.”**

مستشار إعلامي أو سياسي توظفه الحملة لضمان أن يحصل مرشحها على أفضل دعابة إعلامية ممكنة في ظل أي ظرف من الظروف. ويُقال عن هؤلاء المستشارين الإعلاميين، حين يستخدمون أساليبهم الماكرة، أنهم “يحرّون” الوضع أو الحدث، أو “يحرّفونه” كما يطيب لهم. راجع أيضاً “خبراء في شؤون الحملات”.

Spoilt Ballot

ورقة اقتراع باطلة

A ballot paper on which a voter has incorrectly made his or her mark, or a ballot paper that has been damaged in some way. Generally, a voter can return a spoilt ballot to a polling official and be issued another.

ورقة اقتراع أخطأ الناخب في رسمها أو يشوبها عيباً ما. ويجوز للناخب، في هذه الحال عامةً، أن يعيد إلى الموظف المسؤول عن المركز ورقة الاقتراع المُشار إليها للاستحصال على ورقة أخرى.

Stakeholder

أصحاب المصالح

A person or group with a direct interest, involvement, or investment in a particular issue. For example, employees, stockholders, and customers of a business concern.

الأشخاص الذين يكون لديهم مصلحة مباشرة في قضية معيّنة، أو ينخرطون فيها أو يوظفون قدراتهم فيها بشكل مباشر، على مثال الموظفين وحاملي السندات والزبائن الذين يتعاطون عملاً ما.

Stakeholder Analysis

تحليل عن أصحاب المصالح

Research of the problems and interests of members of a certain community which politicians or civic groups may wish to influence or engage. Such an analysis is a common first step in the development of party platforms or advocacy campaigns.

البحث حول المشاكل والمصالح المرتبطة بأبناء بعض الجماعات أو المجتمعات المحلية التي قد يرغب الساسة أو المجموعات المدنية في التأثير عليها أو إشراكها. ويأتي هذا التحليل كخطوة أولية مشتركة في مجال إعداد البرامج الحزبية أو حملات المدافعة.

State

ولاية/دولة

A region where people inhabit a specific geographic area and who live under a common legal and political authority. The term State (with a capital “S”) is used to describe a self-governing country, and state (with a lower-case “s”) is used to describe a division of the federal State.

منطقة جغرافية محددة يقطنها أشخاص يخضعون لسلطة قانونية وسياسية مشتركة. تجدر الإشارة إلى أن اللفظة الإنكليزية، حين تبدأ بحرف كبير (State)، تشير إلى الدولة التي تتمتع بالحكم الذاتي، وحين تبدأ بحرف صغير (state)، تشير إلى (الولاية) إحدى التقسيمات الإدارية ضمن الدولة الفدرالية.

- State Controlled Media** Television, radio, and newspapers owned or controlled by the State. These media outlets should be held to the highest standards of accuracy and fairness, objectivity and balance. For antonym, see **“Privately Controlled Media.”**
إعلام رسمي
- State Election** Election for a state-level government, such as a state legislature or governor. See also **“Local Election”** and **“National Election.”**
انتخابات على مستوى الولايات
- Stationary Teams (Observers/Monitors)** Election day observers, either domestic or international, who are assigned to a single polling station for the entire period of the voting process. Stationary teams can assess 100% of what transpires at the assigned polling station, but they have little or no information about polling stations where the teams are not present. See also **“Mobile Teams (Observers/Monitors).”**
فِرَق (المراقبين) الثابتة
- Stay on Message** When a candidate or campaign continues to deliver the same message or theme at every opportunity. Often the opponent will try to pull the campaign off their message. See also **“Message.”**
ترداد أو تكرار الرسالة/
التزام بالرسالة
- Strategic Planning Session** A meeting, or short series of meetings, of the candidate and key advisors that will gather the necessary information and determine the overall strategy of the campaign. This strategy must be written down in the form of a campaign plan. See also **“Campaign Plan.”**
جلسة للتخطيط الاستراتيجي
- Strategy** The method, written into the campaign plan, of what the campaign will do from this point to election day to elect the candidate to the chosen office. See also **“Campaign Plan.”**
استراتيجية
- محطات تلفزيونية أو إذاعية، أو صحف، تقع تحت ملكية أو سيطرة الدولة. ويجب أن تلتزم هذه الوسائل الإعلامية بأعلى درجات الدقة والعدل، الموضوعية والالتزان. راجع النقيض **“إعلام خاص.”**
- انتخابات تجري على مستوى الولايات، كانتخاب الهيئة التشريعية في الولاية أو حاكم الولاية. راجع أيضاً **“انتخابات محلية”** و**“انتخابات وطنية.”**
- مراقبو يوم الانتخاب، المحليون أو الدوليون، الذين يوفدون إلى مركز اقتراع واحد طوال فترة الاقتراع. صحيح أن فِرَق المراقبين الثابتة تتمكّن من أن تقدّم تقييماً كاملاً عما تستشّفه من مركز الاقتراع الذي تتواجد فيه، ولكنها، في المقابل، تنقصها المعلومات، أو قلما تردّها معلومات، عن مراكز الاقتراع التي لا تتواجد فيها. راجع أيضاً **“فِرَق (المراقبين) المتجولة.”**
- يشير هذا المصطلح إلى استمرار المرشح أو منظمي الحملة في نقل الرسالة ذاتها أو المضمون ذاته كلما سنحت الفرصة. ويسعى الخصم في أغلب الأحيان إلى أن يُفْرِغ الحملة من مضمونها ورسالتها. راجع أيضاً **“رسالة (الحملة).”**
- اجتماع أو سلسلة قصيرة من الاجتماعات التي يعقدها المرشح مع أبرز المستشارين بهدف جمع المعلومات الضرورية وتحديد استراتيجية الحملة ككل. ولا بد من صياغة هذه الاستراتيجية خطأً على شكل خطة للحملة الانتخابية. راجع أيضاً **“خطة الحملة.”**
- آلية العمل التي تتخذ شكل خطة للأنشطة التي ستنفذها الحملة من تلك المرحلة ولغاية يوم انتخاب المرشح لملء المنصب. راجع أيضاً **“خطة الحملة.”**

Stratification (Strategy in PVT)

ترتيب (مراكز الاقتراع)
في طبقات
(استراتيجية معتمدة في جدول
الأصوات المتوازنة)

An advanced technique in parallel vote tabulation to reduce a sample's margin of error and to permit early projections when only some of the sample points have reported. Voting sites may be stratified according to administrative region, demographic characteristics (e.g. urban, semi urban, rural, etc.), socio-economic status, and gender, for example. See also **"Parallel Vote Tabulation (PVT)."**

تقنية متقدمة تُعتمد في جدولة الأصوات المتوازنة لتقليل هامش الخطأ في اختيار العينات، والسماح بإصدار توقعات في مرحلة مبكرة حين لا يتم التبليغ بعد إلا عن النتائج المسجلة في بعض النقاط النموذجية. ويجوز ترتيب مراكز الاقتراع إلى طبقات استناداً إلى المناطق الإدارية، والخصائص الديموغرافية (كمدينة، شبه مدينة، وقرية، وما إليها)، وموقعها الاجتماعي-الاقتصادي، والنوع الاجتماعي، على سبيل المثال. راجع أيضاً "جدولة الأصوات المتوازنة".

Straw Poll

تصويت تجريبي غير رسمي
(استطلاعاً للرأي العام)/
استطلاع رأي عشوائي (غير
رسمي)

A nonscientific poll taken in a haphazard fashion without a statistically sound sample. Results of straw polls are usually inaccurate and not representative of the population. An example would be TV broadcasters asking members of the viewing audience to call in with a "yes" or "no" vote regarding a particular issue or question. The callers are unlikely to represent all of the important segments/characteristics of the population as a whole. See also **"Political Polling."**

استطلاع للرأي لا يرتكز على قاعدة علمية، إنما يتسم بطابع عشوائي لعدم اختياره عينة سليمة من الناحية الإحصائية. ويخرج الاستفتاء غير الرسمي بنتائج غير دقيقة عادةً، ولا تمثل شرائح السكان تمثيلاً صحيحاً. ومثالاً على ذلك، نذكر مذبذبي التلفزيون الذين يدعون بعض المشاهدين للاتصال والتصويت "إيجاباً" أو "سلباً" على قضية أو مسألة معينة. ولكن المشاهدين المتصلين قد لا يمثلون على الأرجح مجموع السكان، بأبرز شرائحهم وخصائصهم. راجع أيضاً "استطلاع الآراء السياسية".

Stump Speech

خطاب سياسي (بخاصة في
الحملة الانتخابية)

A standard speech delivered by a candidate on many occasions. This speech typically contains the campaign message as its core and is repeated at every opportunity. See also **"Message."**

الخطاب المعهود الذي يلقيه المرشح في عدة مناسبات. ويتضمن هذا الخطاب مبدئياً رسالة الحملة الانتخابية التي يتمحور حولها ويردها كلما سنحت المناسبة. راجع أيضاً "رسالة (الحملة)".

Sub-National Party List

لائحة الحزب المحلية (على
المستوى دون الوطني)

A list presented by a participating party or candidates at the regional or provincial level. See also **"Party List."**

لائحة يقدمها الحزب أو المرشحون المشاركون في الانتخابات على مستوي المناطق أو الأقاليم. راجع أيضاً "لائحة الحزب".

Substitution of Voter

تصويت ناخب محلّ ناخب آخر

When a voter goes to cast a vote in place of another voter. This term can be used both to describe a legal proxy voter or a person voting illegally in place of another. The substitution of

اقتراع أحد الناخبين محلّ ناخب آخر. وقد يشير هذا المصطلح على السواء إلى الناخب البديل المفوض قانوناً بهذه المهمة أو إلى الناخب الذي يقترح عوضاً عن آخر بصورة غير شرعية. ولكن يمكن أن يُكشف

voter can be uncovered and proven by the revision of ballots and the comparison between the signatures and thumb marks appearing in the book of voters and those appearing in the voters list used on election day. See also “Proxy Vote.”

أمر الناخب البديل والتثبيت من فعلته عند مراجعة أوراق الاقتراع ومقارنة التوقيع والبصمة الظاهرين في سجل الناخبين بالتوقيع والبصمة الظاهرين في لوائح الشطب المستخدمة يوم الاقتراع. راجع أيضاً “تصويت بالوكالة”.

Suffrage

حق الانتخاب/الاقتراع

The right to vote. See also “Franchise.”

حق التصويت. راجع أيضاً “منح حق التصويت”.

Supplementary Vote

نظام الصوت الإضافي/التكميلي

A candidate-centered, preferential plurality/majority system, similar to the alternative vote. If no candidate achieves an absolute majority of first preferences, all candidates except the two leading candidates are eliminated and their votes reallocated according to the second, third and so preferences expressed. The candidate with the highest number of votes is declared elected.

نظام التصويت الأكثرية التفضيلي الذي يقترح فيه الناخبون لصالح المرشحين لا لصالح الأحزاب، وهو شبيه بنظام الصوت البديل. وفي ظلّ هذا النظام، إذا لم يحصل أيّ مرشح على الأكثرية المطلقة من الأصوات التفضيلية الأولى، يُصار إلى استبعاد جميع المرشحين ما عدا المرشحين اللذين يحلان في الطليعة، ثم يُعاد توزيع أصوات المرشحين المستبعدين عليهما بحسب درجات الأفضلية الثانية والثالثة التي عبّر عنها الناخبون. وفي النهاية، يُعلن فوز المرشح الذي ينال أكبر عدد من الأصوات.

Supporters

مؤيدون/مناصرون

Voters and others who have been identified by a campaign as individuals who will vote for the candidate or party in an election.

الناخبون وغير الناخبين الذين تصنّفهم الحملة في مصاف الأشخاص الذين يقترعون للمرشح أو الحزب في الانتخابات.

Surplus Votes

أصوات فائضة

Votes that a candidate may have in excess of the quota of votes in a single transferable vote (STV) system. These votes are reallocated to other candidates until all the contested positions are filled.

الأصوات التي يمكن أن يحصل عليها المرشح بما يفوق حصة الأصوات المحددة في ظل نظام الصوت الواحد القابل للتجيير. ويُعاد توزيع هذه الأصوات على الناخبين الآخرين إلى حين ملء جميع المناصب المتناقّس عليها.

Surrogate

نائب عن (المرشح)

Anyone speaking on behalf of the candidate or otherwise officially representing the candidate.

أي شخص يتحدث باسم المرشح أو يمثّله رسمياً.

Swing تأرجح

The difference between the performance of a candidate or party at one election in comparison to a previous election.

الفارق بين أداء المرشح أو الحزب في انتخاب معيّن مقارنةً بأدائه في الانتخابات السابقة.

Swing District دائرة متأرجحة

An electoral district that has a history of voting for different parties or types of candidates in the same or consecutive elections. Because the district can “swing” back and forth between different parties or candidates, it is often important to spend campaign resources to persuade voters in these districts to ensure that the campaign wins them. See also “**Electoral District**” and “**Persuadability.**”

دائرة انتخابية يُعرّف عنها أنها تصوّت لأحزاب مختلفة أو المرشحين ذوي توجهات مختلفة في الانتخاب ذاته أو في انتخابات متعاقبة. وإذا كانت الدائرة “تتأرجح” ما بين مختلف الأحزاب أو المرشحين، فمن الضروري أن تنفق الحملة مواردها في أغلب الأحيان لاستمالة الناخبين في هذه الدائرة وضمان الفوز بأصواتهم. راجع أيضاً “دائرة انتخابية” و“إمكانية إقناع الناخبين”.

Swing Precinct دائرة انتخابية فرعية متأرجحة

Precincts within a particular electoral district that have a history of voting for different parties or ideologies in various elections. The campaign may want to put extra resources into these districts to ensure that the candidate wins them. See also “**Persuadability**” and “**Precinct.**”

مناطق ضمن دائرة انتخابية معيّنة يُعرّف عنها أنها تصوّت لأحزاب أو إيديولوجيات مختلفة في عدة انتخابات. فقد يجدر بالحملة أن تنفق موارد إضافية في هذه الدوائر الانتخابية لتضمن فوز المرشح فيها. راجع أيضاً “إمكانية إقناع الناخبين” و“دائرة انتخابية فرعية”.

Swing Voter ناخب متأرجح

A voter who is not tied to a particular political party or ideology, but has a history of voting for different parties or ideologies in the same or different elections. Swing voters are considered persuadable and likely to be reached by a good campaign message or other information. See “**Persuadable Voter.**”

ناخب لا روابط وثيقة له بحزب سياسي معيّن أو بإيديولوجية معيّنة، بل يُعرّف عنه أنه يصوّت لأحزاب أو إيديولوجيات مختلفة في الانتخابات ذاتها أو في انتخابات متعاقبة. فلن يصعب على الحملة أن تقنع هؤلاء الناخبين وتستميلهم على الأرجح إذا كانت رسالة الحملة والمعلومات الأخرى التي تقدمها ذات وقع قوي. راجع “ناخب قابل للإقناع”.

Syndicate نقابة

A group of individuals or companies formed to promote a common interest or transact some specific business. In the U.S., syndicates are often referred to as “associations.” Often syndicates hold elections, which in some countries can be used to gauge the larger political environment or help predict upcoming governmental elections. See also “**Association.**”

مجموعة من الأشخاص أو العاملين في مؤسسات معيّنة تتكوّن في سبيل دعم مصالح مشتركة أو إنجاز أعمال محددة. غالباً ما يُشار في الولايات المتحدة إلى هذه النقابات “بالجمعيات”. وهي تجري انتخابات يمكن أن يستغلّها بعض البلدان من أجل تقييم البيئة السياسية في نطاقها الأوسع أو توقّع نتائج الانتخابات المقبلة. راجع أيضاً “جمعية”.

T

Tabulation of Results

جدولة النتائج

The process of compiling the results of a count of election results. Also known as the collation or amalgamation of results. See also **“Count.”**

العملية التي تقوم على جمع النتائج التي يفضي إليها فرز الأصوات في الانتخابات وتنظيمها في جداول. راجع أيضاً **“فرز الأصوات.”**

Tactics

تدابير تكتيكية

A procedure or set of maneuvers to achieve an electoral end, aim, or goal.

التدابير أو سلسلة المناورات التي يلجأ إليها أصحابها لتحقيق الغايات أو الأهداف المنشودة.

**Tally Sheet/
Reconciliation Sheet**

جدول نتائج الفرز

See **“Protocol.”**

راجع **“محضر الفرز.”**

Target Voter

ناخبون مستهدفون

A voter whom the campaign believes is most likely to be persuaded by the campaign’s message and thus provide the margin of victory. See also **“Margin of Victory”** and **“Message.”**

الناخبون الأكثر إقبالاً لأن تستميلهم رسالة الحملة فيشكلون بالتالي هامش الفوز، بحسب اعتقاد منظمي الحملة. راجع أيضاً **“هامش الفوز”** و**“رسالة (الحملة).”**

Targeting

استهداف (الناخبين)

The process of dividing the voting population into smaller groups and determining which of the votes the campaign wants to focus its message on to win the election. See also **“Demographic Targeting”** and **“Geographic Targeting.”**

عملية تقسيم جمهور الناخبين على مجموعات أصغر حجماً وتحديد فئات الناخبين التي تود الحملة أن توجّه إليها تحديداً رسالتها للفوز في الانتخابات. راجع أيضاً **“استهداف ديموغرافي”** و**“استهداف جغرافي.”**

Technical Irregularities (in the Voters List) أخطاء تقنية (في لوائح الناخبين) Errors in a voters list which are caused by the malfunctioning or misuse of a database rather than by political motivation. Technical irregularities are detected by voter registration audits. Examples include a surge in voters registered in one district because names were counted twice, or the deletion of names from a particular district.

Technical Requirement متطلبات تقنية

Specification for election-related technologies that are developed by the electoral administration.

Telephone Voting تصويت عبر الهاتف

A method that allows people to call different telephone numbers to indicate preference for different options. A voter might call one number and indicate a preference by pressing buttons in a menu system. The main drawback is the difficulty in verifying the identity of the voter and in permitting only one vote per person. Its chief advantage is the ease in getting people to participate. This method of voting is not used for the election of officials, but is used for public opinion polling. See also **“Political Polling”** and **“Public Opinion Research.”**

Teller (Vote Count) مسؤول عن فرز الأصوات

Person appointed to help count votes.

Tendered Ballot ورقة اقتراع معلقة/

قييد الدرس (اللتأكد من صحتها)

A ballot issued to a voter whose right to vote is disputed or in doubt. This can be used when a voter's name is not on the proper voters list, the voters list indicates that the voter has already voted, or the identity of the voter is challenged. Tendered votes are placed in envelopes, provisionally accepted, and subject to verification before being accepted for the count. A tendered ballot is also known as a provisional vote or a challenged ballot.

الأخطاء التي تشوب لوائح الناخبين وتنتج عن سوء تشغيل أو سوء استعمال قاعدة البيانات لا عن دوافع سياسية. ويتم رصد هذه الأخطاء التقنية بفضل عمليات التدقيق التي يخضع لها تسجيل الناخبين. وتشمل هذه الأخطاء على سبيل المثال زيادة في عدد الناخبين المسجلين في إحدى الدوائر بسبب إحصاء بعض الأسماء مرتين، أو شطب بعض الأسماء من دائرة معينة.

المواصفات الخاصة بالتكنولوجيات المعتمدة في الانتخابات التي تضعها الإدارة الانتخابية.

آلية تسمح للأشخاص بالاتصال بعدة أرقام هاتفية لتحديد عدة خيارات. فيجوز للناخب أن يتصل برقم هاتف ويحدد خياره بالضغط على الأزرار في نظام اللوائح. ولكن التصويت عبر الهاتف يعاني من عيب أساسي وهو صعوبة التحقق من هوية الناخب والزام الناخب الواحد بصوت واحد فقط. ومن أولى حسناته أنه يسهّل على الناخبين المشاركة في الاقتراع. تجدر الإشارة إلى أن آلية التصويت هذه لا تُطبّق في انتخاب المسؤولين، إنما في استطلاع الرأي العام. راجع أيضاً **“استطلاع الآراء السياسية”** و**“أبحاث حول الرأي العام”**.

الشخص الذي يتم تعيينه للمساعدة في عدّ الأصوات.

ورقة اقتراع تضع حق الناخب في الانتخاب موضع نزاع أو شك. وتبرز هذه الحالة حين لا يكون اسم الناخب مدرجاً في لوائح الشطب المناسبة، أو حين تشير لوائح الشطب إلى أن الناخب قد سبق وأدى بصوته، أو عند التشكيك بهوية الناخب. ولهذه الغاية، توضع أوراق الاقتراع المعلقة في مغلفات تُقبَل بصورة مؤقتة، على أن تخضع للتدقيق قبل القبول باحتسابها. وتُعرّف ورقة الاقتراع الموضوعية قيد الدرس بورقة الاقتراع المقبولة بصورة مؤقتة أو المطعون بصحتها.

Term Limits شروط ولاية الحكم	Restrictions on the number of terms an elected official may serve in the same post.	فرض قيود على عدد الولايات التي يجوز للمسؤول المنتخب أن يقضيها في المنصب ذاته.
Think Tank مجموعات التفكير	An institution designed to conduct research on issues of public concern and develop potential areas for policy responses. Considered part of civil society, these organizations serve to inform both citizens and government on relevant political and civic trends in a society.	المعاهد أو المؤسسات التي ترمي إلى دراسة القضايا ذات الشأن العام واقتراح الحلول المحتملة لمعالجتها ضمن إطار السياسات المطروحة. وتكمن فائدة هذه المنظمات التي تشكّل جزءاً من المجتمع المدني في أنها تُطليع المواطنين ومؤسسات الحكم على التوجهات المدنية والاتجاهات السياسية السائدة في المجتمع حيال القضايا المذكورة.
Third Party حزب ثالث	Any political party that is not one of the major two parties in a two-party system. Although third parties rarely win national elections, they can have an effect on elections regardless.	أي حزب سياسي يعمل خارج إطار الحزبين الرئيسيين اللذين يسيطران على الحكم في ظلّ نظام الحزبين. ويمكن أن تنجح الأحزاب التي تحمل هذه الصفة في التأثير على الانتخابات بغض النظر عن موقعها الذي قلما يخولها الفوز في الانتخابات الوطنية.
Threshold عتبة/نسبة المحسم	The minimum level of support which a party needs to gain representation in the legislature. A threshold may be a formal threshold, which is a figure laid down in the constitution or the law, usually in the form of a percentage of the valid votes cast, or an effective or natural threshold, which is a mathematical property of the electoral system in use.	أدنى مستوى من الدعم الذي يحتاج إليه الحزب لتأمين تمثيله في الهيئة التشريعية. وقد تتخذ هذه العتبة رقماً رسمياً يحدده الدستور أو القانون، ويأتي عادةً على شكل نسبة من الأصوات المقترعة الصالحة، أو على شكل نسبة فعلية أو طبيعية، تنتج عن معادلة رياضية يعتمدها خصيصاً النظام الانتخابي المعمول به.
Ticket لائحة انتخابية	A list of candidates for election nominated by a political party or group. See also "Party List."	قائمة الأشخاص المرشحين للانتخابات، بتسمية من أحزابهم أو مجموعاتهم. راجع أيضاً "لائحة الحزب".
Ticket Splitting تقاسم/توزع الأصوات	See "Vote Splitting."	راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.
Time عامل الوقت	One of the four resources every political campaign and election administration has, the other three being information, manpower, and money. It is important	أحد الموارد الأربعة التي توفّقتها كل حملة سياسية أو هيئة إدارة الانتخابات، علماً أنّ الموارد الثلاثة الأخرى تتمثل في المعلومات، والقوى البشرية، والأموال.

to determine how much time each election activity (either campaign or administration related) will require, when it should occur in the election calendar, and plan for it accordingly. Unlike the other three resources, time is the same for each of the campaigns involved in an election, as well as for the election administration, but not all campaigns use their time as effectively. See also **“Campaign Resources.”**

لذلك، من الأوفق أن يحدد المنظمون الوقت الذي يستغرقه كل نشاط من الأنشطة الانتخابية (أكان مرتبطاً بالحملة أو بإدارة الانتخابات)، وموعد تنفيذه في روزنامة الانتخابات، وإعداد الخطط على هذا الأساس. وعلى خلاف الموارد الثلاثة الأخرى، تحظى كل حملة من الحملات الانتخابية، وكذلك هيئة إدارة الانتخابات بالوقت ذاته، إنما لا تنجح الحملات كلها في استخدام الوقت بالفعالية ذاتها. راجع أيضاً **“موارد الحملة.”**

Top Up

نظام المقاعد التعويضية

When the second votes of a mixed-member proportional system election are used to balance the proportionality of the district elected members to the popular proportionality. See also **“Mixed-Member Proportional System (MMP).”**

يسري العمل بهذا النظام حين تُستخدم الأصوات الثانية في ظل نظام العضوية المختلطة لخلق نوع من التوازن بين نسبة الأعضاء المنتخبين في الدوائر ونسبة أصوات الشعب. راجع أيضاً **“نظام العضوية المختلطة.”**

Touch-Screen Voting Machine

جهاز تصويت مزود بشاشة لمسية

A user interface where voters indicate choices by touching them on a computer screen rather than using a keyboard or mouse. See also **“Direct Recording Electronic (DRE) System.”**

عبارة عن واجهة بينية يشير عليها الناخبون إلى خياراتهم عن طريق لمس شاشة الكمبيوتر عوضاً عن استخدام لوحة المفاتيح أو الفأرة. راجع **“نظام التصويت الإلكتروني المباشر.”**

Town Hall Meeting

اجتماع عام مفتوح أمام الجميع

An informal gathering of an officeholder or candidate for office with a group of people, often local, in which the audience raises questions directly to the officeholder or candidate.

لقاء غير رسمي يجمع المسؤول الحالي أو المرشح بحشد من الناس. وفي هذا اللقاء الذي يُعقد على المستوى المحلي في أغلب الأحيان، يتسنى للحاضرين أن يناقشوا مباشرة مع المسؤول أو المرشح بعض المسائل.

Tracking Poll/Survey

استطلاعات الرأي المرحلية

A political poll taken later in the campaign to determine how the campaign’s message and the various methods of voter contact is affecting undecided and persuadable voters. See also **“Political Polling,” “Baseline Poll,”** and **“Opinion Poll.”**

استطلاع الآراء السياسية في مرحلة لاحقة من الحملة لمعاينة مدى تأثير رسالة الحملة ومختلف وسائل الاتصال بالناخبين على الناخبين المترددين أو القابلين للإقناع. راجع أيضاً **“استطلاع الآراء السياسية،”** و**“استطلاعات الرأي الأولية،”** و**“استطلاع الرأي العام.”**

Transitional Election انتخابات انتقالية

Election which mark the departure from an authoritarian regime to a democratic system, or from one party's dominance to another. The former would mark the beginning of a nascent democracy.

انتخابات ترمز إلى الانتقال من نظام استبدادي إلى نظام ديمقراطي، أو من سيطرة حزب إلى سيطرة حزب آخر، علماً أن هذا الانتقال يعلن بداية الديمقراطية الناشئة.

Transparency شفافية

The quality of visibility or accessibility of information.

إمكانية الاطلاع على المعلومات أو الحصول عليها.

Trapdoor حيلة خفية

An opening in a computer code through which a program can be altered. In the case of direct recording electronic (DRE) voting systems, such an alteration could falsify the results of an election. See also **"Direct Recording Electronic (DRE) System."**

ثغرة في رمز الكمبيوتر تتيح لأحدهم بتعديل البرنامج. ومن شأن مثل هذا التعديل، في ظلّ نظام التصويت المباشر عبر الوسائل الإلكترونية، أن يزوّر نتائج الانتخابات. راجع أيضاً **"نظام التصويت الإلكتروني المباشر"**.

Turnout/ Voter Turnout نسبة المشاركة في الانتخاب/ نسبة مشاركة الناخبين

The portion of the electorate that actually goes to the polls and votes, referred to as a percentage or as a real number.

شريحة الناخبين التي تتوجه فعلياً إلى مراكز الاقتراع للإدلاء بصوتها. ويُشار إلى هذه الشريحة بنسبة معيّنة أو بعدد فعلي.

Two-Round System (TRS) نظام الجولتين/ نظام تصويت على دورتين

A plurality/majority system in which a second election is held if no candidate achieves a given level of votes, most commonly an absolute majority (50 % + 1), in the first election round. A two-round system (TRS) may take a majority-plurality form, in which it is possible for more than two candidates to contest the second round. Alternatively, a TRS may take a majority run-off form, in which only the top two candidates in the first round contest the second round. See also **"Run-off Election."**

نظام أكثرّي يسمح بإجراء جولة ثانية من الانتخابات إذا لم يحصل أيّ مرشح في الجولة الأولى من الانتخابات على نسبة معيّنة من الأصوات، تتمثل عادةً بالأكثرية المطلقة (50% في المئة من الأصوات زائد صوت واحد). ويمكن أن يتخذ نظام الجولتين شكل النظام الأكثرّي الذي يتيح لأكثر من مرشحين خوض الانتخابات في الجولة الثانية أو شكل جولة انتخابية ثانية لا يخوضها إلا المرشحان اللذان ينالان أكبر عدد من الأصوات في الجولة الأولى. راجع أيضاً **"جولة ثانية من الانتخابات"**.

U

Unbiased

غير متحيز/غير منحاز

Free from prejudice or favoritism; objective. For antonym, see **"Bias."**

من لا يبدي ميلاً أو ملامةً لطرفٍ دون آخر ويتميّز بالموضوعية. راجع النقيض "متحيز".

Unconstitutional

غير دستوري/

منافٍ لأحكام الدستور

Not allowed by, or against, the principles set down in a constitution. See also **"Constitution."**

ما كان غير مسموح به، بموجب المبادئ المنصوص عليها في الدستور أو لمخالفته هذه المبادئ. راجع أيضاً "دستور".

Uncontrolled Environment

بيئة غير مضبوطة

A voting environment that exhibits one or more of the following characteristics:

- Representatives of political contestants, non-partisan domestic election monitoring organizations and other appropriately authorized persons are not physically present, and/or are unable to access and observe the environment;
- Access (whether physical or virtual) to the environment, including the technological devices, is not secured and controlled, and is not regulated by a process that is independently auditable and verifiable. For antonym, see **"Controlled Environment."**

بيئة انتخابية تتوافر فيها واحدة أو أكثر من المميزات التالية:

- غياب الممثلين عن المتنافسين السياسيين، والمنظمات المحلية غير المنحازة لمراقبة الانتخابات وغيرهم من الأشخاص المعتمدين، و/أو عدم تمكّنهم من الوصول إلى البيئة الانتخابية ومراقبتها؛
- الوصول (إن جسدياً أو افتراضياً) إلى البيئة الانتخابية، حتى بالنسبة إلى الأجهزة التكنولوجية، غير آمن وغير مراقب وهو بالتالي لا يخضع لإجراءات يمكن التدقيق فيها والتحقق منها على يد هيئة مستقلة. راجع النقيض "بيئة مضبوطة".

Underdog

مرشح خاسر/

متوقّع أن يخسر في (المعركة الانتخابية)

الانتخابية)

The candidate who is viewed as trailing his or her opponent and/or is not favored to win the election. However, underdogs have been known to overcome the odds, especially in state and local races. See also **"Dark Horse"** and **"Front-Runner."**

يشير هذا المصطلح، في إطار العمل السياسي، إلى المرشح الذي يتخلّف عن خصمه و/أو ليس لديه حظوظ للفوز في الانتخابات. ولكن، يُعرّف عن هذا المرشح أنه يحقق خروقات أحياناً، لاسيما في المعارك الانتخابية المحلية وفي الولايات. راجع أيضاً "حصان أسود" و"مرشح متقدم".

Underrepresented Groups

مجموعات ممثلة تمثيلاً ناقصاً

People who are marginalized politically and insufficiently or inadequately represented. Underrepresented groups are typically minorities, women, displaced persons, and those in conflict or very isolated areas.

أشخاص يعانون من التهميش السياسي وكذلك من نقص أو سوء التمثيل. وتتشكّل المجموعات الممثلة تمثيلاً ناقصاً مبدئياً من أقليات، ونساء، وأشخاص مشردين، وأشخاص يعيشون في مناطق النزاع أو مناطق معزولة للغاية.

Unenrolled Voter

ناخب غير مسجل (في اللوائح)/

ناخب غير منتسب إلى حزب

- An individual who is not registered to vote;
- A voter who is registered to vote but not affiliated with any major political party (informally known as an “independent”). *This term is used specifically within the U.S. electoral system.*

- ناخب غير مسجل في لوائح الشطب؛
- ناخب مسجل ولكن غير مرتبط بأي حزب سياسي بارز (وهو يُعرّف رسمياً "بالناخب المستقل"). يشيع استعمال هذا المصطلح تحديداً ضمن النظام الانتخابي في الولايات المتحدة.

Unicameral Legislature

هيئة تشريعية أحادية التمثيل/بمجلس واحد

A legislature that consists of only one chamber or house. See also “**Bicameral Legislature.**”

هيئة تشريعية لا تضمّ إلا البرلمان أو مجلساً واحداً. راجع أيضاً "هيئة تشريعية ثنائية التمثيل".

Union

اتحادات/نقابات عمالية

An organization of workers formed to promote common goals on issues such as wages, hours, and working conditions, often referred to as a labor union. Although the political structure of a union varies, union leadership is usually formed through democratic elections. Unions, especially with national chapters, can be influential in local and national elections. Candidates often seek the endorsements of unions with the expectation that all of the union’s membership will vote for the union’s official preferred candidate.

تنشأ هذه الهيئة العمالية، المشار إليها بالاتحاد العمالي أو نقابة العمال، في سبيل تحقيق أهداف مشتركة حول مسائل تتعلق بالأجور، وساعات العمل، وظروف العمل. ورغم اختلاف الهيكلية السياسية للاتحادات العمالية، تتشكّل المراكز القيادية فيها عادةً من خلال الانتخابات الديمقراطية. ولما كانت هذه الاتحادات، لا سيما تلك التي تحظى بتمثيل على المستوى الوطني، تتمتع بتأثير على الانتخابات المحلية والوطنية، فغالباً ما يسعى المرشحون إلى الحصول على دعمها، ظناً منهم بأن أعضاءها سيصوّتون كلهم للمرشح المفضل لدى المسؤولين فيها.

Unique Identifier

معرّف مميز

An entry in a database that serves to unmistakably identify a record; a voter ID number can be a unique identifier in a table of voters, if every voter has exactly one voter ID, and every voter ID matches exactly one voter (also called Primary Keys).

مدخل في قاعدة البيانات يُستخدم لتحديد السجل على نحوٍ غير قابل للدحض، ويمكن أن يُعتمد رقم هوية الناخب كمعرّفٍ مميزٍ ضمن جدول الناخبين في حال كان لدى كل ناخب هوية واحدة وتوافقت كل هوية ناخب مع ناخب واحد .

Universal Suffrage اقتراع عام

The right of all the eligible voters to participate in the electoral process without discrimination based on gender, property rights, ethnicity, residence, race, etc.

حق جميع الناخبين المؤهلين للتصويت في المشاركة في العملية الانتخابية من دون ممارسة أي تمييز ضدهم على أساس النوع الاجتماعي، أو حقوق الملكية، أو الانتماء الإثني، أو الإقامة، أو العرق، أو ما إليها.

Unmarked Ballot ورقة اقتراع غير موسومة

See “Blank Ballot.”

راجع "ورقة اقتراع بيضاء".

Unofficial Results نتائج غير رسمية

Election results published by the media, political parties, civic organizations, or anyone else not directly associated with the election management body (EMB).

نتائج الانتخابات التي تنشرها وسائل الإعلام، أو الأحزاب السياسية، أو المنظمات المدنية، أو أي هيئة أخرى غير مرتبطة ارتباطاً مباشراً بهيئة إدارة الانتخابات.

Unreliable Evidence إثبات غير موثوق به

Evidence based on anecdotes and impressions rather than verifiable facts. For antonyms, see “Reliable and Valid Data” and “Verifiable Findings.”

إثبات يستند إلى أخبار طريفة أو انطباعات عوض أن يركز على وقائع مثبتة. راجع النقيضين "بيانات صحيحة وموثوق بها" و"استنتاجات يمكن التحقق منها".

Unused Ballot ورقة اقتراع غير مستعملة

Any ballot that was not issued or used in any way during an election.

ورقة الاقتراع التي لم يتم استصدارها أو استعمالها تحت أي شكل من الأشكال في الانتخابات.

Upper House مجلس الشيوخ/ الأعيان/المستشارين

One of the two chambers in a bicameral legislature, often seen as containing ‘the representatives of regions/federal states’ or as ‘a chamber of review.’ Generally, the upper house is the less powerful chamber when the powers of the two chambers are unequal. See also “Bicameral Legislature” and “Lower House.”

أحد المجلسين اللذين تتكوّن منهما الهيئة التشريعية الثنائية التمثيل، والتي غالباً ما تضم، بحسب اعتقاد البعض، "ممثلين عن المناطق/الولايات الفدرالية" أو يُنظر إليها على أنها "هيئة المراجعة". ومن المعلوم عامة أن مجلس الشيوخ يكون الأقل نفوذاً بين المجلسين حين لا يتمتعان بالسلطات ذاتها. راجع أيضاً "هيئة تشريعية ثنائية التمثيل" و"مجلس النواب/مجلس العموم".

Usability Test اختبار سهولة الاستعمال

A test that determines how easily and intuitively a voter or polling official can operate a piece of equipment without confusion and mistakes.

اختبار يحدّد مدى سهولة إقدام الناخب أو المسؤول عن الاقتراع على تشغيل أحد التجهيزات تشغيلاً تلقائياً من دون الشعور بأي ارتباك أو اقتراف أي خطأ.

V

Valid Vote

ورقة اقتراع صالحة

A vote cast in an election, correctly marked according to the rules, and which indicates the voter's choice. The valid vote is also known as a formal vote.

إدلاء الناخب بصوته باستخدام ورقة اقتراع يسميها بعلامة صحيحة وفق الأصول المرعية الإجراء، وتعبّر بوضوح عن اختياره. وتكون هذه الورقة مستوفية الشروط.

Validation of the Voters List

تصديق على (صحة) لوائح الناخبين

A systematic and scientific evaluation of the voters list that checks for accuracy, and might entail checking the voters list against another database to see whether the details are correct. Sometimes a voters list validation is a part of the voters list audit. See also **“Voters List Audit.”**

تقييم لائحة الناخبين تقييماً منهجياً وعلمياً للتدقيق في مدى دقتها، وهو ما يستوجب مقارنة لائحة الناخبين بقاعدة بيانات أخرى للتأكد من صحة التفاصيل الواردة فيها. ويجري التصديق على هذه اللائحة أحياناً في إطار عملية التدقيق التي تخضع لها. راجع أيضاً **“تدقيق في لوائح الناخبين.”**

Values

قيّم

The social principles, goals, or standards held or accepted by an individual, a class, a society, etc. Campaigns seek to emphasize the values of a candidate to build a positive image for him or her. See also **“Image.”**

المبادئ أو الأهداف أو المقاييس الاجتماعية التي يتمسك أو يسلم بها أبناء المجتمع، أفراداً كانوا أم فئات. لذلك، تسعى الحملة إلى تسليط الضوء على قيّم المرشح بطريقة تحمل الناخب على تكوين انطباع إيجابي عنه. راجع أيضاً **“صورة المرشح.”**

Verifiable Findings

استنتاجات يمكن التحقق منها

Information based on certifiable observations, empirical facts, and quantitative studies. See also **“Reliable and Valid Data.”** For antonym, see **“Unreliable Evidence.”**

معلومات تستند إلى مشاهدات يمكن التثبت منها، وإلى وقائع تجريبية ودراسات كمية. راجع أيضاً **“بيانات صحيحة وموثوق بها”** والنقيض **“إثبات غير موثوق به.”**

Veto

حق النقض/الفيتو

The vested power or constitutional right of one branch or department of government to refuse approval of measures proposed by another department.

الصلاحيّة أو الحق الدستوري الذي يُمنح إلى إحدى سلطات الحكم فيخولها الامتناع عن الموافقة على بعض التدابير التي تقترحها سلطة أخرى. ويشيع

The term is used most commonly in reference to the power of a chief executive to reject a bill passed by the legislature and thus prevent or delay its enactment into law. The term is Latin for "I forbid."

استعمال هذا المصطلح خاصة للإشارة إلى الصلاحية التي تعطي أحد الرؤساء التنفيذيين حق رفض أي مشروع قانون تقره الهيئة التشريعية، بما يحول بالتالي دون تطبيقه قانوناً أو يؤخر إقراره. وتعود لفظة "فيتو" إلى اللغة اللاتينية حيث تعني "أنا أمتنع".

Visibility

تسليط الأضواء على المرشح/
إبراز المرشح

A campaign method in which the candidate's name is advertised and present in the eyes of voters. If seen enough, it can often raise the candidate's name recognition.

وسيلة تعتمد الحملات لنشر الدعاية حول اسم المرشح وتعزيز حضوره بين صفوف الناخبين. ومن شأن هذه الوسيلة، عند تكثيف استعمالها، أن تزيد من فرص التعرف إلى اسم المرشح.

Vision

رؤية

Vivid description of the sort of change a politician or campaign aims to achieve. The vision statement serves to both motivate members and also to recruit new supporters to the cause.

تصف بحيوية نوع التغيير الذي يصبو إلى تحقيقه رجال السياسة أو منظموا الحملات الانتخابية. أما الإعلان عن هذه الرؤية فيصلح لاستنهاض همم الأعضاء واستقطاب المناصرين الجدد في آن واحد.

Volunteer

متطوع

A supporter of a candidate who generally spends some of his/her time helping the campaign without being paid a salary.

الشخص الذي يقدم الدعم لحملة أو قضية معينة، ويكرس بعضاً من وقته لمساندة الحملة من دون أن يتقاضى أي أجر.

Volunteer Coordinator

منسق شؤون المتطوعين

A person on the campaign staff responsible for recruiting and scheduling volunteers.

الشخص المسؤول ضمن العاملين في الحملة الانتخابية عن استقطاب المتطوعين وإعداد برنامج عملهم.

Volunteer Recruitment

استقطاب المتطوعين

An essential and on-going process for any campaign. Recruitment provides an opportunity for individual citizens to voice their support of particular policies or initiatives, while also providing vital human resources to a campaign or organization.

عملية ضرورية تلجأ إليها الحملات الانتخابية باستمرار. فاستقطاب المتطوعين يتيح الفرصة أمام المواطنين كأفراد للإعراب عن دعمهم لسياسات أو مبادرات معينة، فيما تؤمن للمنظمات أو الحملات أيضاً موارد بشرية حيوية.

Vote

تصويت

A formal expression of preference in response to a proposal, motion, or choice of candidate for office through an election or referendum.

تعبير رسمي عن الخيارات التي يتخذها الناخب رداً على الاقتراحات المطروحة للتصويت، أو في معرض اختيار مرشحين لشغل المناصب إن عبر الانتخاب أو الاستفتاء.

<p>Vote Count/ Verification /فرز الأصوات/ تحقق من (صحة الفرز)</p>	<p>Part of the electoral process during which votes are counted by election officials after all ballots have been cast. The actual counting of votes requires accuracy, speed, and security.</p>	<p>مرحلة من مراحل العملية الانتخابية يقوم فيها المسؤولون عن الانتخابات بعدد الأصوات بعد أن يدلي جميع الناخبين بأصواتهم. وتتطلب عملية فرز الأصوات من هؤلاء المسؤولين الدقة، والسرعة، وضمان سلامتها.</p>
<p>Vote Counting Assistant مساعد المسؤول عن الفرز</p>	<p>The person who assists in counting votes.</p>	<p>الشخص الذي يساعد في عدّ الأصوات.</p>
<p>Vote Counting Officer مسؤول عن فرز الأصوات/ موظف شؤون الفرز</p>	<p>A person that visits voting premises and conducts the count for, or assists, the returning officer, either manually on paper or with computers.</p>	<p>الشخص الذي يقصد مكان الاقتراع ويدير عملية فرز الأصوات، أو يساعد موظف شؤون الفرز، في تسجيل النتائج إما يدوياً أو على جهاز الكمبيوتر.</p>
<p>Vote Shifting تغيير وجهة التصويت</p>	<p>When voters vote for a candidate from one party or ideology in one election and vote for a candidate from a different party or with a different ideology in the next election. Voters who shift their votes are considered to be persuadable with a campaign message. See also “Persuadability” and “Vote Splitting.”</p>	<p>حالة الناخبين الذين يصوّتون في انتخابات معيّنة لمرشح من حزب أو إيديولوجية معيّنة ثم يمنحون أصواتهم في الانتخابات التالية لمرشح حزب آخر يؤمن بإيديولوجية مختلفة. ويُعدّ هؤلاء الناخبون الذي يبدلون وجهة أصواتهم في عداد الناخبين الممكن أن تستميلهم رسالة الحملة. راجع أيضاً “إمكانية إقناع الناخبين” و”تقاسم الأصوات”.</p>
<p>Vote Splitting تقاسم/توزع الأصوات</p>	<p>The act of voting for candidates from different parties within the same electoral process, such as within a multi-member district, between national and local elections, or between presidential and legislative elections. Voters who vote for candidates representing different parties on the same ballot are said to have split their ticket.</p>	<p>إقدام الناخبين على التصويت لمرشحين من أحزاب مختلفة ضمن العملية الانتخابية ذاتها. وقد يُقدم الناخبون على ذلك مثلاً ضمن الدائرة المتعددة التمثيل حين يصوّتون لأحزاب مختلفة إن في الانتخابات الوطنية والمحلية أو في الانتخابات الرئاسية والتشريعية التي تجري في الوقت ذاته. ويُقال عنهم في هذه الحال أنهم وزّعوا أصواتهم.</p>
<p>Vote-Buying شراء الأصوات</p>	<p>The act of providing a financial or material incentive to a voter in exchange for a vote, buying abstentions (negative vote-buying), or paying voters to stay home. Borderline cases include the promise of jobs, loans, promotions,</p>	<p>عملية تقديم حوافر مالية أو مادية للناخب مقابل الحصول على صوته، أو شراء إجابته عن التصويت (إقناع الناخب بالعدول عن التصويت) أو دفع الأموال إلى الناخبين لقاء لزوم منازلهم. أما الحالات القصوى فتشمل قطع العود بتوفير الوظائف، وتقديم</p>

etc. to get votes. Vote buying is illegal in most countries. See also **“Bribing Voters.”**

القروض، وترقية الموظفين، وما إليها من وعود طمعاً في الفوز بأصوات الناخبين. ويصّب شراء الأصوات في خانة الأعمال غير المشروعة في معظم البلدان. راجع أيضاً **“استمالة الناخبين بالرشوة”**.

Voter

ناخب

Person who is eligible and registered to vote. Also known as an elector.

كلّ شخص مؤهل للتصويت ومسجل في لوائح الشطب. ويُعرّف الناخب أيضاً بالمقترع.

Voter Attitudes

مواقف الناخبين

The way in which voters feel going into the election. The most common ‘attitudes’ discussed by campaigns and the media are typically whether the voter feels satisfied or angry and/or better or worse off than they were during the previous election. Campaigns will often seek to design a message that reflects the attitude of most voters.

طريقة مقارنة الناخبين للانتخابات. أما “المواقف” الأكثر شيوعاً التي تتداولها الحملات ووسائل الإعلام فتتحرى مبدئياً عن مدى شعور الناخب بالرضى عن الانتخابات السابقة أو بالاستياء منها، و/أو عما إذا كان أفضل أو أسوأ حالاً مما كان عليه في الانتخابات السابقة. وغالباً ما تسعى الحملات إلى إعداد رسالة تعكس مواقف غالبية الناخبين.

Voter Database

قاعدة البيانات الخاصة بالناخبين

A list of eligible voters that may contain personal information relevant to the voting process (for example, the voter’s address).

قائمة بالناخبين المؤهلين التي يمكن أن تحتوي على بعض المعلومات الشخصية الخاصة بعملية التصويت (على سبيل المثال عنوان الناخب).

Voter Drop Off

انخفاض /

تراجع مستوى المشاركة

The relative decrease in voter turnout from one election to another. Less important or lower profile races often receive fewer votes than higher profile races because often voters do not know about the race, do not know the candidates, or do not care. See also **“Apathy Voter”** and **“Voter Fatigue.”**

انخفاض مستوى مشاركة الناخبين نسبياً من انتخابات إلى أخرى. فالمعارك الانتخابية الأقل أهمية أو البعيدة عن الأضواء، لا تحظى في أغلب الأحيان بالإقبال ذاته الذي تحظى بها المعارك الأشد سخياً نظراً إلى أنّ الناخبين يكونون غير مطلعين على مجريات المعركة الانتخابية، أو يجهلون المرشحين، أو قلما يكثرثون بالعملية ككل. راجع أيضاً **“ناخب لامبال”** و**“فتور همّة الناخب”**.

Voter Education

توعية الناخبين

A process by which people are made aware of the electoral process and the particulars and procedures for voter registration, voting, and other elements of the election. See also **“Civic Education.”**

ترمي إلى تزويد المواطنين بالمعلومات اللازمة عن العملية الانتخابية والإجراءات المرعية في تسجيل الناخبين بتفاصيلها، وعملية الاقتراع، وما عداها من شؤون تتعلق بالانتخابات. راجع أيضاً **“تربية مدنية”**.

Voter Fatigue

فتور همّة الناخب

The apathy that an electorate can experience when it is required to vote too often. Voter fatigue can result in low voter turnout rates. See also “**Apathy Voter**” and “**Voter Drop Off**.”

قلة الحماس الذي يبديه الناخبون حين يُطلَب منهم التصويت مراراً وتكراراً. وينتج عن هذا الفتور انخفاض في نسبة مشاركة الناخبين في الانتخابات. راجع أيضاً “ناخب لامبال” و”انخفاض مستوى المشاركة”.

Voter File

سجل الناخبين

See “**Voter Registry**.”

راجع المصطلح عينه الوارد لاحقاً.

Voter Fraud

تزوير انتخابي

Refers to election fraud conducted by an individual often with the involvement of party agents or the government. Examples of voter fraud include voting when ineligible, multiple-voting, voter impersonation, and vote-buying, among others.

يشير هذا المصطلح إلى أعمال التزوير التي يمارسها الأفراد في الانتخابات في ظلّ تورط مندوبي الأحزاب أو الحكومة في أغلب الأحيان. وتشمل أعمال التزوير هذه على سبيل المثال لا الحصر اقتراع الناخب غير المؤهل للتصويت، وإدلاء الناخب بصوته عدة مرات، وانتحال هوية أحد الناخبين، وشراء الأصوات.

Voter Information

تزويد الناخبين بمعلومات

See “**Civic Education**” and “**Voter Education**.”

راجع “تربية مدنية” و”توعية الناخبين”.

Voter Intimidation/ Harassment

ترهيب/تهويل الناخب

Any form of coercion, physical violence, or threats aimed at keeping someone from voting or forcing them to vote a certain way.

أي شكل من أشكال الإكراه، أو العنف الجسدي، أو التهديدات التي ترمي إلى منع الناخب من التصويت، أو إجباره على التصويت باتجاه معيّن.

Voter Priorities

أولويات الناخبين

Issues that voters are directly concerned with, such as their job or the education of their children. Voters often care less about policy issues that they have little control over.

الشؤون التي تشغل اهتمام الناخبين مباشرة، كوظائفهم أو تعليم أولادهم. فقلما يكثر الناخبون عادةً بشؤون السياسة العامة التي قلّما يتحكمون بها.

Voter Registration

تسجيل الناخبين

See “**Registration of Voters**.”

راجع المصطلح عينه الوارد آنفاً.

Voter Registry

سجل الناخبين

The national list of all eligible voters names, which can take the form of one unified database or a compilation or series of databases from governmental subdivisions. This list contains additional

قائمة وطنية تضمّ جميع الناخبين المؤهلين للاقتراع، وتأخذ شكل قاعدة بيانات موحدة أو مجموعة أو سلسلة من قواعد البيانات الواردة من عدة دوائر حكومية. ولا تكتفي هذه القائمة بإدراج

tional information such as voters' gender birth dates, addresses, assigned polling station, and unique voter identification numbers.

أسماء الناخبين وحسب، بل يجوز أن تتضمن معلومات إضافية كجنس الناخب، وتاريخ ولادته، وعنوانه، ومركز الاقتراع المحدد له، والمعرف المميّز.

Voter Turnout

نسبة المشاركة في الانتخاب/
نسبة مشاركة الناخبين

See "Turnout/Voter Turnout."

راجع المصطلح ذاته الوارد آنفاً.

Voter Verifiable Paper Audit Trail (VVPAT)

سجل التدقيق الورقي/
سجل ورقي للتدقيق في صحة التصويت

A printed record of the voter's electronic vote. The VVPAT is also called a paper record, paper trail, or audit trail.

سجل مطبوع يثبت تصويت الناخب عبر الوسائل الإلكترونية. ويُشار إليه أيضاً بالسجل الورقي.

Voter's Guide

دليل الناخب

A voter's guide provides voters with summary information on voting methods used in their local polling places with pointers about the voting technology and how to vote successfully. Also covers how to investigate and get help when something goes wrong with the voting process as well as information on the candidates or parties running in the particular election, including their platforms. See also "Voter Education."

يزوّد هذا الدليل الناخبَ بمعلوماتٍ تلخص له وسائل الاقتراع المعتمدة في مركز الاقتراع المحدد له، ويرفق هذه المعلومات بإشارات إلى التكنولوجيات المستخدمة في عملية الاقتراع وإلى حسن استخدامها. فضلاً عن ذلك، يجوز أن يشرح هذا الدليل إلى الناخب كيفية الاستعلام عن سبل المساعدة وطلب المساعدة حين يجد صعوبةً في عملية الاقتراع، وأن يمدّ الناخب بمعلومات عن الأحزاب أو المرشحين الذين يخوضون انتخابات معيّنة، بما فيها برامجهم الانتخابية. راجع أيضاً "توعية الناخبين".

Voter's Identification Card

بطاقة التعريف بالناخب

An identification card that a voter must present at the polling station on election day, with or without an additional piece of identification depending on the country, to prove that he or she is eligible to vote and registered at the polling station. Voter identification cards may range from relatively simple to highly complex; some simply have the name and address of the voter, while others require a photograph, signature, fingerprint, or other biometric data. Some countries only require a government issued citizenship card or passport to vote.

بطاقة التعريف بالهوية التي يتعيّن على الناخب أن يبرزها في مركز الاقتراع يوم الانتخاب، إلى جانب أو من دون أي وثيقة إضافية تثبت أن الناخب مؤهل للتصويت وأن اسمه مدرج في سجلات مركز الاقتراع، تبعاً للإجراءات السارية في كل بلد. ويمكن أن تتراوح بطاقات التعريف بهوية الناخب بين بطاقات بسيطة نسبياً وطاقات معقدة للغاية. فالبطاقات البسيطة تُبرز اسم الناخب وعنوانه، فيما تتطلب الأخرى إدراج صورة فوتوغرافية، أو توقيعاً، أو البصمات، أو أي بيانات تتعلق بالسمات البيولوجية. ولكن بعض البلدان لا يطلب من الناخب عند التصويت إلا أن يبرز بطاقة الهوية الصادرة عن الحكومة أو جواز السفر.

Voters List

لوائح أو قوائم الناخبين/
لوائح الشطب

A snapshot of the voter registry at a particular moment in time. It contains the names, and often other information, such as addresses, dates of birth, and genders of only those people in the voter registry who are known to be eligible to vote at that moment. See also “Voter Registry.”

قسم من سجل الناخبين المعتمد استعماله في فترة زمنية معينة. وتتضمن هذه اللائحة حصرياً الأشخاص المقيدين في سجل الناخبين على أنهم مؤهلون للاقتراع في تلك الفترة، فتورد أسماءهم، وفي أغلب الأحيان، معلومات أخرى تتعلق بهم، كعناوينهم، وتواريخ ولادتهم، وجنسهم. راجع أيضاً "سجل الناخبين".

Voters List Audit

تدقيق في (صحة) لوائح الناخبين

A systematic and scientific evaluation of the quality of voters list that checks for errors, like duplications, multiple people at the same address, valid dates of birth, and valid identity numbers.

تقييم مدى صحة لوائح الناخبين تقييماً منهجياً وعلمياً للتأكد من خلوها من أي أخطاء، كتكرار بعض الأسماء، وإدراج عدة أشخاص على العنوان ذاته، وصحة تواريخ الولادة، وصحة أرقام بطاقات الهوية.

Voter's Record

معلومات خاصة بالناخب
(ضمن السجل)

Information located within a database that relates to an individual voter.

معلومات تُدرج ضمن قاعدة بيانات بخصوص كل ناخب على حدة.

Voters Roll

جداول الناخبين

See “Voters List.”

راجع "لوائح الناخبين".

Voting

تصويت

The act or process of casting one's vote. Also known as polling or balloting.

عملية إدلاء الناخب بصوته.

Voting Age Population

مواطنون/سكان في سنّ الاقتراع

All citizens above the official voting age. This can be a total number or a percentage from the whole population.

جميع المواطنين الذين بلغوا سنّ الاقتراع الرسمي وما فوق. ويشكّل عددهم نسبة معينة من مجموع السكان ككل.

Voting Booth

معزل/مقصورة/حجرة الاقتراع

A booth in which a person can cast a secret vote.

حجيرة يدلي فيها الناخب بصوته تحت غطاء السرية.

Voting for a Mix of Candidates

تصويت لمجموعة مختلطة من المرشحين

Voting for more than one candidate, in some cases from different political parties, in a given election.

إقدام الناخب في انتخابات معينة على التصويت لأكثر من مرشح قد ينتمون في بعض الأحيان إلى أحزاب سياسية مختلفة.

Voting Machine
جهاز التصويت

A mechanical device used for voting.

آلة ميكانيكية تُستخدم للتصويت.

Voting Server
خادم التصويت

An electronic unit that records electronic votes at a specific polling station.

وحدة إلكترونية تعمل على تسجيل الأصوات التي أدلى بها الناخبون إلكترونياً في مركز اقتراع محدد.

W

Ward

قسم من الدائرة الانتخابية

A division of a city or town, especially an electoral district, for administrative and representative purposes.

منطقة ضمن مدينة أو بلدة، وبخاصة في دائرة انتخابية، تم فصلها لأغراض إدارية أو تمثيلية (في الانتخابات).

Ward Representation

تمثيل قسم من الدائرة الانتخابية

Representation of an area of a city that is divided into precincts. See also "Ward."

تمثيل منطقة من المدينة مقسمة إلى دوائر انتخابية فرعية. راجع أيضاً "قسم من الدائرة الانتخابية".

Watchdog

منظمات المراقبة

منظمات المراقبة

Groups that view their role as critically monitoring the activities of governments, industry, or other organizations and alerting the public when they detect actions that go against the public interest.

مجموعات ترى أن دورها يتمحور أساساً حول مراقبة أعمال الحكومة، أو الصناعة، أو المنظمات الأخرى، وتنبيه الشعب إلى أي أفعال تسيء إلى المصلحة العامة حين ترصدها.

Winner-Take-All

فائز حاصل على كل المقاعد

See "First Past the Post."

راجع "نظام الفائز الأول".

Writ of Election

مرسوم دعوة الهيئات الناخبة

A decree issued by a governor or other executive authority requiring that an election be held. Writs of election are typically issued for special elections to fill a vacancy, but in some countries, such as the United Kingdom and Canada, the issuance of a writ of election is the only way to call an election.

مرسوم يصدر عن المحافظ (في لبنان)/حاكم الولاية أو أي سلطة تنفيذية أخرى ويقضي بإجراء الانتخابات. ويصدر هذا المرسوم عادةً في معرض الانتخابات الخاصة التي تُنظَّم لملاء مقعد شاغر، ولكن، في بعض البلدان، كالمملكة المتحدة وكندا، يشكل إصدار هذا المرسوم السبيل الأوحيد للدعوة إلى إجراء الانتخابات.

Write-in Ballot

ورقة اقتراع بيضاء معدة

للتعبئة

A ballot on which voters write the name of their preferred candidate or party on a blank ballot.

ورقة اقتراع بيضاء يدون عليها الناخب اسم المرشح أو الحزب المفضل لديه.

مسرد الألفاظ العربية
Arabic-English Index

Unicameral Legislature
Bicameral Legislature
Media Regulatory Body
Independent Testing Authority

هيئة تشريعية أحادية التمثيل/بمجلس واحد
هيئة تشريعية ثنائية التمثيل/ذات مجلسين
هيئة تنظيم الإعلام
هيئة مستقلة لإجراء الاختبارات

و

Scheduler
Ballot/Ballot Paper
Discarded/Null/Spoilt Ballot
Ordinal Ballot
Blank Ballot
Write-in Ballot
Special Ballot
Valid Vote
Invalid Votes
Unused Ballot
Unmarked Ballot
Tendered Ballot
Rejected Ballot
Ballots Destroyed
Challenged Ballot
Full-Face Ballot
Non-Blank Vote/Ballot
Mark-Choice Ballot
Multiple-Marked Ballot
Double-Marked Ballot
Absentee Ballot
Mass Media/Media Outlets
Print Media
Mark
State

واضع جدول المواعيد/الأعمال
ورقة اقتراع
ورقة اقتراع باطلة
ورقة اقتراع بترتيب الخيارات
ورقة اقتراع بيضاء
ورقة اقتراع بيضاء معدة للتعبئة
ورقة اقتراع خاصة
ورقة اقتراع صالحة
ورقة اقتراع غير صالحة
ورقة اقتراع غير مستعملة
ورقة اقتراع غير موسومة
ورقة اقتراع قيد الدرس/معلّقة
ورقة اقتراع لاغية
ورقة اقتراع متلفة
ورقة اقتراع مطعون فيها
ورقة اقتراع مكتملة
ورقة اقتراع موسومة (بعلامة)
ورقة اقتراع موسومة بتحديد الخيارات
ورقة اقتراع موسومة عدة مرات
ورقة اقتراع موسومة مرتين
ورقة الاقتراع الغيابي
وسائل الإعلام
وسائل الإعلام المطبوعة
وسم (ورقة الاقتراع) بعلامة
ولاية

ي

Polling Day
Election Day/Polling Day
National Training Day (Training Methodology)

يوم الاقتراع
يوم الانتخاب
يوم وطني للتدريب (آلية التدريب)

Limited Vote (LV)	نظام الصوت المحدود
Single Transferable Vote (STV)	نظام الصوت الواحد القابل للتجوير
Single Non-Transferable Vote (SNTV)	نظام الصوت الواحد غير القابل للتجوير
Mixed-Member Proportional System (MMP)	نظام العضوية المختلطة
First Past the Post	نظام الفائز الأول
List Proportional Representation (List PR)/Party-List Proportional Representation System	نظام القائمة/اللائحة النسبية
Block Vote/Bloc Vote	نظام الكتلة
Top Up	نظام المقاعد التعويضية
Additional Member System	نظام انتخاب المقعد الإضافي
Electoral System	نظام انتخابي
Parallel System	نظام انتخابي متوازٍ
Mixed Electoral System	نظام انتخابي مختلط
Multiple-Ballot System	نظام تصويت باستخدام عدة أوراق اقتراع
Single-Ballot System	نظام تصويت باستخدام ورقة اقتراع واحدة
Two-Round System (TRS)	نظام تصويت على دورتين
Preferential Voting	نظام تفضيلي
Semi-Proportional System	نظام تمثيل شبه نسبي
By-Law	نظام داخلي
Federalism	نظام فدرالي
Leverage	نفوذ
Union	نقابات عمالية
Syndicate	نقابة
Debate	نقاش

هـ

Margin of Error	هامش الخطأ
Margin of Victory	هامش الفوز
Data Migration	هجرة البيانات
Denial of Service Attack (DoS Attack)	هجوم لحجب الخدمة
Election Goal	هدف الانتخابات
Constituency/Electorate	هيئات ناخبة
Election Management Body (EMB)/ Electoral Administration	هيئة إدارة الانتخابات
Board of Elections	هيئة الإشراف على الانتخابات
Certification Body	هيئة التصديق
Review Body	هيئة المراجعة
Legislature	هيئة تشريعية

Surrogate	نائب عن (المرشح)
Constituent/Voter	ناخب
Omitted Voter	ناخب أُسقط اسمه
Unenrolled Voter	ناخب غير مسجل/ناخب غير منتسب إلى حزب
Persuadable Voter	ناخب قابل للإقناع
Apathy Voter	ناخب لامبالٍ
Eligible Voter	ناخب مؤهل للتصويت
Swing Voter	ناخب متأرجح
Prospective Voter	ناخب محتمل
Target Voter	ناخبون مستهدفون
Results	نتائج (الانتخابات)
Preliminary Results	نتائج أولية
Unofficial Results	نتائج غير رسمية
Final Results	نتائج نهائية
Electoral Dispute	نزاع انتخابي
Threshold	نسبة الحسم
Expected Turnout	نسبة المشاركة المتوقعة
Turnout/Voter Turnout	نسبة المشاركة في الانتخاب/نسبة مشاركة الناخبين
Coefficient/Electoral Quotient	نسبة انتخابية
Networking	نسيج الشبكات
Quorum	نصاب
Jurisdiction	نطاق السلطة
Borda Count	نظام "بوردا" لاحتساب الأصوات
Plurality/Majority System	نظام أكثرية
Majority System	نظام الأكثرية (المطلقة)
Pyramid/Cascade System (Training Methodology)	نظام التدريب الهرمي (آلية تدريب)
Direct Recording Electronic (DRE) Voting System	نظام التصويت الإلكتروني المباشر
Mark-Sense System	نظام التصويت بواسطة القراءة الضوئية لورقة الاقتراع
Multi-Party System	نظام التعددية الحزبية
Proportional Representation	نظام التمثيل النسبي
Two-Round System (TRS)/Second Ballot Electoral System/Double Ballot System	نظام الجولتين
Single-Party System	نظام الحزب الواحد
Supplementary Vote	نظام الصوت الإضافي/التكميلي
Alternative Vote	نظام الصوت البديل
Preferential Voting	نظام الصوت التفضيلي

Delegate/Proxy	مندوب
Party Agent	مندوب الحزب
Poll Watcher	مندوب الحزب (المفوض مراقبة العملية الانتخابية في مركز الاقتراع)
Candidate's Agent	مندوب المرشح
Candidate's Official Agent	مندوب رسمي للمرشح
Volunteer Coordinator	منسق شؤون المتطوعين
Campaign Literature	منشورات الحملة
Office	منصب
Legislative Office	منصب تشريعي
Executive Office	منصب تنفيذي
Jurisdiction	منطقة النفوذ أو الحكم
At-Large District	منطقة بكاملها
Civil Society Organization (CSO)	منظمات المجتمع المدني
Watchdog Organizations	منظمات المراقبة
Non-Partisan Domestic Election Monitoring/Observer Organization (or Group)	منظمة (أو مجموعة) محلية غير منحازة موكلّة بمراقبة الانتخابات
Non-Governmental Organization (NGO)	منظمة غير حكومية
Domestic Election Monitoring Organization	منظمة محلية غير منحازة موكلّة بمراقبة الانتخابات
Election Day Assignment (for Monitors/Observers)	مهام (موكلّة إلى مراقبي) اليوم الانتخابي
Rally	مهرجان (انتخابي)
Political Rally	مهرجان سياسي
Campaign Rally	مهرجانات الحملة
Campaign Literature	مواد الحملة
Paraphernalia	مواد الحملة المعدة للتوزيع/مواد دعائية للحملة
Campaign Resources	موارد الحملة
Material Resources	موارد مادية
Budget	موازنة
Citizen	مواطن
Voting Age Population	مواطنون في سنّ الاقتراع
Citizenship	مواطنة
Voter Attitudes	مواقف الناخبين
Administration Clerk	موظف إداري
Government Official	موظف حكومي
Vote Counting Officer	موظف شؤون الفرز
Filing Deadline	موعد نهائي لتقديم طلب (الترشيح)
Polling Site	موقع الاقتراع
Leadership Qualities	مميزات قيادية

Ballot Reconciliation	مطابقة أوراق الاقتراع
Hagenbach-Bischoff Formula	معادلة هاغنباخ-بيشوف
Opposition	معارضة
Hardware	معدات جهاز الكمبيوتر
Primary Key/Unique Identifier	معرفٌ مميّز
Mayoral Race	معركة انتخاب رئيس البلدية
Race	معركة انتخابية
Low Profile Race	معركة انتخابية بعيدة عن الأضواء
High Profile Race	معركة انتخابية صاخبة
Voting Booth	مِعزل الاقتراع
Voter's Record	معلومات خاصة بالناخب (ضمن السجل)
Election Commissioner	مفوض الانتخابات الأعلى
Commission	مفوضية
Election/Electoral Commission	مفوضية الانتخابات
Federal Election Commission (FEC)	مفوضية فدرالية للانتخابات
Compensatory Seats	مقاعد تعويضية
Elector	مقترع
Silent Elector	مقترع صامت
Itinerant Elector	مقترع متجول
Voting Booth	مقصورة الاقتراع
Seat	مقعد
Characteristics of Message	مقومات الرسالة
Resident	مقيم
Polling Place	مكان الاقتراع
Briefing	ملخص مسبق
Posters	ملصقات
Press Packet	ملف مخصص للإعلاميين
Rule	ممارسة الحكم
Representative	ممثل (الشعب)
Funder/Sponsor	ممول
Created Events	مناسبات خاصة
Preset Events	مناسبات عامة
Potential Supporter	مناصر محتمل
Supporters	مناصرون
Debate	مناظرة
Unconstitutional	منافٍ لأحكام الدستور
Manipulation of the Press	مناورات إعلامية
Enfranchise(ment)/Franchise	منح حق التصويت

Media Monitoring	مراقبة الإعلام
Election Monitoring/Observing	مراقبة الانتخابات
Message Box	مربع الرسالة
Affiliate	مرتبط بـ
Writ of Election	مرسوم دعوة الهيئات الناخبة
Candidate	مرشح
Underdog	مرشح خاسر/متوقع أن يخسر في (المعركة الانتخابية)
Nominee	مرشح لمنصب
Front-Runner	مرشح متقدم
Incumbent Candidate	مرشح منتهية ولايته
Electoral Competitors	مرشحون متنافسون في الانتخابات
Polling Center	مركز اقتراع
Mobile Voting Center	مركز اقتراع متجول
Registration Center	مركز تسجيل الناخبين
Counting Center	مركز فرز الأصوات
Data Collection Center	مركز لجمع البيانات
Public Official/Government Official	مسؤول حكومي/مسؤول رسمي
Registration Officer	مسؤول عن شؤون التسجيل
Teller (Vote Count)/Vote Counting Officer	مسؤول عن الفرز
Election Official	مسؤول عن سير الانتخابات
Appointed Official	مسؤول مُعيّن
Elected Official	مسؤول منتخب
Accountability	مساءلة
Vote Counting Assistant	مساعد المسؤول عن الفرز
Polling Station Assistant	مساعد رئيس القلم
Divided Government	مساكنة (بين مؤسسات الحكم)
Issue	مسألة
Equal Suffrage	مساواة في الاقتراع
Equal Rights	مساواة في الحقوق
Pollster	مستطلع الآراء
Independents	مستقلون
Participation	مشاركة
Political Participation	مشاركة سياسية
Electoral Participation	مشاركة في الانتخابات
Bill	مشروع قانون
Political Landscape	مشهد سياسي
Ratify	مصادقة على
Credibility	مصداقية

Bipartisan	متعلق بحزبين
Civil Society	مجتمع مدني
Council	مجلس
Upper House	مجلس الأعيان/الشيخوخ/المستشارين
Lower House	مجلس العموم (بريطانيا)/مجلس النواب (الولايات المتحدة)
Municipal Council	مجلس بلدي
Electoral College	مجمع انتخابي
Focus Group	مجموعات التركيز
Think Tank	مجموعات التفكير
Lobby	مجموعات الضغط
Interest Groups	مجموعات المصالح
Cross-Sets	مجموعات متداخلة
Collateral Group	مجموعات متلازمة
Underrepresented Groups	مجموعات ممثلة تمثيلاً ناقصاً
Petition Group	مجموعة موكلّة بتقديم العرائض
Accountability	محاسبة
Conservative	محافظ
Governor	محافظ (لبنان)
Governorate	محافظة
Protocol	محضر الفرز
Appellate Court	محكمة الاستئناف
Electoral Court/Tribunal	محكمة مختصة بالشؤون الانتخابية
Improper Campaigning	مخالفة أحكام تنظيم الحملة
Mayor	مختار (لبنان)
Campaign Professionals	مختصون في شؤون الحملات
Campaign Period	مدة الحملة
Mandate	مدة الولاية
Scrutineer	مدقق في عملية الاقتراع وفرز الأصوات
Code of Conduct	مدونة آداب السلوك
Campaign Manager	مدير الحملة
Field Director	مدير ميداني
Election Monitor/Observer	مراقب الانتخابات
International Election Monitor (or Observer)	مراقب الانتخابات الدولي
Domestic Election Monitor (or Observer)	مراقب الانتخابات المحلي
Non-Partisan Domestic Election Monitor (or Observer)	مراقب الانتخابات المحلي غير المنحاز
Party Observer	مراقب منتدب من الحزب
Observation	مراقبة (الانتخابات)

Closed List	لائحة مغلقة/مقفلة
Open List	لائحة مفتوحة
Full List	لائحة مكتملة
Lawn Signs	لافتات (للتعريف بالمرشح)
Commission	لجنة
Election/Electoral Commission	لجنة الانتخابات
Campaign Committee	لجنة الحملة
Political Action Committee (PAC)	لجنة العمل السياسي
Federal Election Commission (FEC)	لجنة فدرالية للانتخابات
Central Election Commission	لجنة مركزية للانتخابات
Jargon	لغة اصطلاحية
Elections Markup Language (EML)	لغة ترميز الانتخابات
Coffees	لقاءات (انتخابية) في المنازل
Voters List	لوائح الشطب/لوائح الناخبين
List of Electors	لوائح المقترعين
Preliminary Voters List	لوائح الناخبين الأولية
Periodic Voters List	لوائح الناخبين الدورية
Corrected Voter's List	لوائح الناخبين المصححة
Revised Voters List	لوائح الناخبين المعدلة
Final Voters List	لوائح الناخبين النهائية
Electoral List	لوائح انتخابية
Liberal	ليبرالي

 ٢

Convention	مؤتمر حزبي
Press Conference	مؤتمر صحفي
Government	مؤسسات الحكم
Index of Disproportionality	مؤشر عدم التناسب
Qualification	مؤهلات المرشح
Bipartisan	مؤيد من حزبين
Supporters	مؤيدون
Donor	مانح
Ballot Initiative	مبادرة التصويت
Citizen Initiative	مبادرة مدنية
Partisan	متحيز/منحاز
Technical Requirement	متطلبات تقنية
Volunteer	متطوع

Smart Card Reader	قارئ البطاقة الذكية
Voter Database	قاعدة البيانات الخاصة بالناخبين
Relational Database	قاعدة البيانات العلائقية
Rule Finite	قاعدة الموارد المحدودة
Database	قاعدة بيانات
Flat Database	قاعدة بيانات مسطحة
Law	قانون
Electoral Code/Law	قانون الانتخاب/قانون انتخابي
Logistic Division	قسم التنظيم اللوجستي
Operations Division	قسم العمليات
Ward	قسم من الدائرة الانتخابية
Ballot/Ballot Paper	قسمة اقتراع
Issue	قضية
Mobile Polling Station	قلم اقتراع متجول
Polling Station/Poll	قلم الاقتراع
Digital Pen	قلم رقمي
Voters List	قوائم الناخبين
Electoral List	قوائم انتخابية
Election Regulations/Rules	قواعد تنظيم الانتخابات
Grassroots	قواعد شعبية
Lobby	قوى ضاغطة
Political Players	قوى فاعلة سياسية
Values	قيَم

ك

Bloc	كتلة
Disclosure	كشف عن
Quota	كوتا
Imperiali Quota	كوتا "إمبريالي" (لتوزيع المقاعد)
Droop Quota	كوتا "دروب" (لتوزيع المقاعد)
Hare Quota	كوتا "هاري" (لتوزيع المقاعد)

ل

Party List	لائحة الحزب
Sub-National Party List	لائحة الحزب المحلية (على المستوى دون الوطني)
Slate	لائحة المرشحين
Ticket	لائحة انتخابية
Free List	لائحة حرة

Legislative Recall	عزل (مسؤول أو نائب برلماني) بتصويت شعبي
Member	عضو
Polling Official/Polling Station Officer	عضو هيئة القلم
Electoral Process	عملية انتخابية
Racism	عنصرية
Cross-Section of Voters	عينَة نموذجية عن الناخبين

غ

Non-Partisan	غير حزبي
Unconstitutional	غير دستوري
Non-Partisan/Unbiased	غير متحيز/غير منحاز

ف

First Past the Post	فائز بأكثرية الأصوات
Winner-Take-All	فائز حاصل على كلّ المقاعد
Post-Election Transition	فترة انتقال السلطة أو الحكم بعد الانتخابات
Run-up to an Election	فترة مؤدية إلى الانتخابات
Voter Fatigue	فتور همّة الناخب
Computer Tests of the Voter List	فحص لوائح الناخبين بواسطة الكمبيوتر
Federal	فدرالي
Federalism	فدرالية
Count/Vote Count	فرز الأصوات
Preference Count	فرز الأصوات التفضيلية
Quick Count	فرز سريع (للأصوات)
Stationary Teams (Observers/Monitors)	فِرَق (المراقبين) الثابتة
Mobile Teams (Training Methodology)	فِرَق المدربين المتجوّلة (آلية تدريب)
Mobile Teams (Observers/Monitors)	فِرَق المراقبين المتجوّلة
Campaign Team	فريق الحملة
Kitchen Cabinet	فريق المستشارين المقربين
Corruption	فساد
Adjudication	فصل في المنازعات
Political Efficacy	فعالية سياسية
Landslide	فوز ساحق في الانتخابات

ق

Leader	قائد
Slate	قائمة المرشحين
Opinion Leaders	قادة الرأي

Citizen Journalism
 Civic Journalism
 Press
 Leadership Qualities
 Jurisdiction
 Ballot Box
 Protest Vote
 Exhausted Votes
 Formal Vote
 Provisional Vote
 Declined Ballot
 One Person, One Vote
 Image
 Format of the Voter Record

Hype

Sectarianism
 Largest Remainder Method
 Highest Average Method
 Ballot Placement
 Contest an Election/Challenge (Electoral)/Contestation/
 Electoral Contestation
 Door-to-Door/Canvass

Curtain (for Voting Booth)
 Public
 Confidence Level
 Time
 Threshold
 Impartiality
 Bottleneck
 Petition
 Election Petition

ص

صحافة مدنية غير محترفة
 صحافة مدنية محترفة
 صحافيون
 صفات قيادية
 صلاحية
 صندوق الاقتراع
 صوت احتجاجي
 صوت مستنفذ (استنفذ خياراته)
 صوت مستوفي الشروط
 صوت معلق
 صوت ممتنع
 صوت واحد للناخب الواحد
 صورة المرشح
 صيغة سجل الناخبين

ض

ضجة إعلامية

ط

طائفية
 طريقة الباقي الأعلى (لتوزيع المقاعد)
 طريقة المتوسط الأعلى (لتوزيع المقاعد)
 طريقة ترتيب ورقة الاقتراع
 طعن (في صحة الانتخابات)
 طواف من دار إلى دار

ع

عازل
 عام
 عامل الثقة
 عامل الوقت
 عتبة الحسم
 عدم التحيز أو الانحياز
 عرقلة (عملية الاقتراع)
 عريضة
 عريضة انتخابية

Poll Book	سجل الناخبين (الخاص بدائرة انتخابية معيّنة)
Electronic Poll Book	سجل الناخبين الإلكتروني (الخاص بدائرة معيّنة)
Periodic Voter Registry	سجل الناخبين الدوري
Civil Registry	سجل النفوس/سجل مدني
Birth Registry	سجل الولادات
Paper Record/Paper Trail	سجل ورقي
Voter Verifiable Paper Audit Trail (VVPAT)	سجل ورقي للتدقيق في صحة التصويت
Heterogeneous Population	سكان غير متجانسين
Voting Age Population	سكان في سن الاقتراع
Homogenous Population	سكان متجانسون
Authority	سلطة
Electoral Authority	سلطة إدارة الانتخابات
Governing Authority	سلطة الحكم
Review Authority	سلطة المراجعة
Legislature	سلطة تشريعية
Governing Authority	سلطة حاكمة
Judicial Power	سلطة قضائية
Malapportionment	سوء توزيع/تقسيم (الناخبين)
Sovereignty	سيادة
Public Policy	سياسة عامة
Politician	سياسي
Electoral Procedures	سير الانتخابات

ش

Public Policy Issue	شؤون السياسة عامة
Sound Trucks	شاحنات مزودة بمكبرات للصوت (لأغراض الدعاية الانتخابية)
Network	شبكة
Anomaly	شذوذ عن القاعدة
Vote-Buying	شراء الأصوات
Distribution Requirement	شروط الحصول على تأييد موزع جغرافياً
Election Legitimacy	شرعية الانتخابات
Ballot Qualification	شروط الأهلية للترشح
Database Design Requirements	شروط تصميم قاعدة البيانات
Term Limits	شروط ولاية الحكم
Slogan	شعار
Transparency	شفافية

Contiguous Districts	دوائر انتخابية متجاورة
Ad Hoc Electoral Districts	دوائر انتخابية منشأة لغرض خاص
Majority-Runoff	دورة ثانية للمرشحين الحاصلين على أكثرية الأصوات
State (with capital letter)	دولة
Established Democracies	ديمقراطيات راسخة
Democracy	ديمقراطية
Representative Democracy	ديمقراطية تمثيلية
Nascent Democracy	ديمقراطية ناشئة

ر

Vision	رؤية
Mayor	رئيس البلدية
Polling Official/Polling Station Officer	رئيس القلم
Chief Electoral Officer	رئيس هيئة الانتخابات
Association	رابطة
Funder/Sponsor	راعٍ
Politician	رجل السياسة
Message	رسالة (الحملة)
Pie Chart	رسم بياني دائري
Bar Graph	رسم بياني على شكل أعمدة
Censorship	رقابة (على المطبوعات أو الإعلام)
Self-Censorship	رقابة ذاتية
Direct Censorship	رقابة مباشرة
Leadership	روح قيادية
Election Calendar	روزنامة الأحداث الانتخابية
Campaign Calendar	روزنامة الحملة

ز

Leader	زعيم
--------	------

س

Curtain (for Voting Booth)	ستار عازل
Voter Verifiable Paper Audit Trail (VVPAT)	سجل التدقيق الورقي
Civil Registry	سجل القيد
Register of Electors	سجل المقتربين
Voter Registry/Voter File	سجل الناخبين

Proactive Campaign	حملة استباقية
Political Party Campaign	حملة الحزب السياسي
Constant Campaign	حملة مستمرة
Neutrality	حياد أو حيادية
Trapdoor	حيله خفية

خ

Voting Server	خادم التصويت
Campaign Professionals	خبراء في شؤون الحملات
Spin Doctor/Spin	خبير إعلامي/خبير في شؤون الإعلام
Campaign Abuse/Violation	خرق أحكام تنظيم الحملة
Opponent	خصم
Privacy	خصوصية
Speech	خطاب
Stump Speech	خطاب سياسي (بخاصة في الحملة الانتخابية)
Campaign Plan	خطة الحملة
Contest an Election/Running for Office	خوض الانتخابات

د

District	دائرة
Single-Seat Election	دائرة أحادية التمثيل
Constituency/Electoral District	دائرة انتخابية
Electoral Sub-District/ Precinct	دائرة انتخابية فرعية
Swing Precinct	دائرة انتخابية فرعية متأرجحة
Single-Seat Election	دائرة فردية
Swing District	دائرة متأرجحة
Multi-Member District	دائرة متعددة التمثيل/المقاعد
Constitution	دستور
Electioneering	دعاية انتخابية
Proceedings	دعوى
Pull	دفع الناخبين إلى التصويت
Blind Pull	دفع الناخبين إلى التصويت دون تمييز
Observer/Monitor Manual	دليل المراقب
Voter's Guide	دليل الناخب
Ad Hoc Electoral Districts	دوائر انتخابية خاصة
Congressional Districts	دوائر انتخابية ضمن الولاية

Coefficient/Electoral Quotient	حاصل انتخابي
Governor	حاكم الولاية
Indelible Ink	حبر لا يزول
Voting Booth	حجرة الاقتراع
District Magnitude	حجم الدائرة
Boundary (Election)	حدود (الدوائر الانتخابية)
Disenfranchise(ment)	حرمان (الناخب) من حق التصويت
Freedom	حرية
Freedom of Press	حرية الإعلام
Freedom of Expression	حرية التعبير
Freedom of Speech	حرية الكلام
Party	حزب
Third Party	حزب ثالث
Ruling Party	حزب حاكم
Political Party	حزب سياسي
Partisan	حزبي
Mobilization	حشد المواطنين
Ballot Box Stuffing	حشو صندوق الاقتراع
Dark Horse	حصان أسود
Quota	حصة
Fundraiser	حفل لجمع التبرعات
Media Access	حق استخدام الإعلام أو الوصول إليه
Suffrage	حق الاقتراع
Veto	حق الفيتو/النقض
Human Rights	حقوق الإنسان
Election Rights	حقوق انتخابية
Political Rights	حقوق سياسية
Rule	حكم
Rule of Law	حكم القانون
Government	حكومة
Coalition Government	حكومة ائتلافية
Incumbent Government	حكومة حالية
Legitimate Government	حكومة شرعية
Government of National Unity	حكومة وحدة وطنية
Campaign	حملة
Reactive Campaign	حملة ارتدادية

ث

Political Culture	ثقافة سياسية
Hanging Chad	ثقب عالق (في ورقة الاقتراع)
Chad	ثقب ورقة الاقتراع

ج

Fundraiser	جامع التبرعات
Voters Roll/Electoral Roll	جداول الناخبين
Communal Roll	جداول الناخبين الخاصة بالجماعات/المجتمعات المحلية
Cross Tabs	جداول متقاطعة
Tally Sheet/Reconciliation Sheet	جدول نتائج الفرز
Parallel Vote Tabulation (PVT)	جدولة الأصوات المتوازية
Tabulation of Results	جدولة النتائج
Public Hearing	جلسة الاستماع العامة
Strategic Planning Session	جلسة للتخطيط الاستراتيجي
Fundraising	جمع الأموال/التبرعات
Direct Mail Fundraising	جمع الأموال/التبرعات مباشرة عبر البريد
Collation of Results	جمع النتائج
Association	جمعية
Sound Bite	جملة أو عبارة رنانة (في خطاب أو بيان)
Audience	جمهور
Constituency/Electorate	جمهور الناخبين
Republic	جمهورية
Gender Mainstreaming	جندرة
Citizenship	جنسية
Voting Machine	جهاز التصويت
Electronic Voting Machine (EVM)	جهاز التصويت الإلكتروني
Direct Recording Electronic (DRE) Equipment	جهاز التصويت الإلكتروني المباشر
Optical Character Recognition (OCR) Device	جهاز التعرف الضوئي إلى الحروف
Optical Mark Recognition (OMR) Device	جهاز التعرف الضوئي إلى العلامات
Direct Data Capture (DDC) Device	جهاز التقاط البيانات مباشرة
Touch-Screen Voting Machine	جهاز تصويت مزود بشاشة لمسية
Run-off Election	جولة ثانية من الانتخابات

Media Market	تغطية إعلامية
Vote Shifting	تغيير وجهة التصويت
Mandate	تفويض
Monitoring Report	تقارير المراقبين
Ticket Splitting/Vote Splitting	تقاسم/توزع الأصوات
Power Sharing	تقاسم السلطة
Applying for Candidacy	تقديم طلب الترشيح
Self-Determination	تقرير المصير
Election Day Report	تقرير اليوم الانتخابي
Media Monitoring Report	تقرير حول مراقبة الإعلام
Database Product (or Report)	تقرير قاعدة البيانات
Polling Division	تقسيم إداري لأغراض الانتخاب
Level Playing Field/Equal Opportunity	تكافؤ الفرص
Bloc	تكتل
Apparentement	تكتل انتخابي
Caucus	تكتل حزبي برلماني
Vote Tampering	تلاعب بالأصوات
Gerrymandering	تلاعب بالدوائر الانتخابية (لأغراض غير مشروعة)
Ballot Tampering	تلاعب بأوراق الاقتراع
Communal Representation	تمثيل الجماعات المحلية
At-Large	تمثيل المنطقة بكاملها
Ward Representation	تمثيل قسم من الدائرة الانتخابية
Full Representation	تمثيل نسبي كامل
Public Funding/Public Financing	تمويل حكومي/تمويل عام
Soft Money	تمويل غير مقيّد
Matching Funds	تمويل مقابل
Hard Money	تمويل مقيّد
Internet Campaigning	تنظيم الحملات عبر الإنترنت
Diversity	تنوع
Voter Harassment	تهويل الناخب
Preferential Distribution/Distribution of Preferences	توزيع الأصوات التفضيلية/الخيارات
Allocation of Seats/Seat Allocation	توزيع المقاعد
Bottoms Up	توزيع المقاعد باستبعاد المرشحين الحاصلين على أقل عدد من الأصوات
Literature Drop	توزيع منشورات/مواد الحملة
Consolidation of Democracy/Democratic Consolidation	توطيد الديمقراطية
Voter Education	توعية الناخبين

Compulsory Voting	تصويت إلزامي
Electronic Voting (E-Voting)	تصويت إلكتروني
Block Vote/Bloc Vote	تصويت الكتلة
At-Large Plurality	تصويت الكتلة بحسب النظام الأكثر
Approval Voting	تصويت بالموافقة
Proxy Vote	تصويت بالوكالة
Choice Voting/Instant Runoff Voting (IRV)	تصويت بترتيب الخيارات
Punch-Card Voting	تصويت بثقب ورقة الاقتراع
Declaration Votes	تصويت بموجب تصريح
Straw Poll	تصويت تجريبي غير رسمي (استطلاعاً للرأي العام)
Cumulative Voting	تصويت تراكمي
Out of Country Voting (OCV)	تصويت خارج البلد
Special Voting	تصويت خاص
Ordinary Vote	تصويت عادي
Internet Voting	تصويت عبر الإنترنت
Poll-Site Internet Voting	تصويت عبر الإنترنت ضمن موقع الاقتراع
Remote Internet Voting	تصويت عن بعد عبر الإنترنت
Postal Vote/Voting By Mail	تصويت عبر البريد
Telephone Voting	تصويت عبر الهاتف
Donkey Vote	تصويت عشوائي
Absentee Voting	تصويت غيابي
Indirect Vote	تصويت غير مباشر
Kiosk Voting	تصويت في الأكشاك
Emergency Voting	تصويت في الحالات الطارئة
Embassy Voting	تصويت في السفارات
Black Box Voting	تصويت في الصندوق الأسود
Voting for a Mix of Candidates	تصويت لمجموعة مختلطة من المرشحين
Advance Voting/Early Voting	تصويت مبكر
Substitution of Voter	تصويت ناخب محلّ ناخب آخر
Conflict of Interest	تضارب المصالح
Law and Order	تطبيق القانون تعزيزاً للأمن والنظام
Mobilization	تعبئة المواطنين
Legislative Amendment	تعديل التشريعات
Amendment of Electoral Law	تعديل القانون الانتخابي
Name Recognition	تعرف إلى الاسم
Gender Mainstreaming	تعميم مراعاة النوع الاجتماعي
Neutrality Pledge	تعهد بالتزام الحيادية

Audit (Electoral)	تدقيق (انتخابي)
People-to-List Audit (of the Voters List)	تدقيق من خلال المطابقة بين سجل النفوس ولوائح الناخبين
List-to-People Audit (of the Voters List)	تدقيق من خلال المطابقة بين لوائح الناخبين وسجل النفوس
Voters List Audit	تدقيق في (صحة) لوائح الناخبين
Scrutiny	تدقيق في عملية الاقتراع وفرز الأصوات
Voter Drop Off	تراجع مستوى المشاركة
Civic Education	تربية مدنية
Stratification (Strategy in PVT)	ترتيب (مراكز الاقتراع) في طبقات
First Preference	ترتيب الخيارات
Stay on Message	ترداد أو تكرار الرسالة
Consolidation of Democracy/Democratic Consolidation	ترسيخ الديمقراطية
Boundary Delimitation/Districting	ترسيم الدوائر الانتخابية
Running for Office	ترشح للانتخابات
Nomination	ترشيح
Voter Intimidation	ترهيب الناخب
Hype	ترويج إعلامي
Voter Information	تزويد الناخبين بمعلومات
Voter Fraud	تزوير انتخابي
Enrollment	تسجيل (الناخبين)
Mail Registration	تسجيل (الناخبين) عبر البريد
Registration of Parties or Candidates	تسجيل الأحزاب أو المرشحين
Registration of Voters/Voter Registration	تسجيل الناخبين
Inclusive Registration	تسجيل شامل
Indirect Recording	تسجيل غير مباشر
Duplicate Registration	تسجيل مزدوج
Visibility	تسليط الأضواء على المرشح
Literature Handout	تسليم منشورات/مواد الحملة
Nomination	تسمية (المرشحين)
GOTV = Get Out The Vote	تشجيع الناخبين على التصويت
Crossing Out Candidates (on the Ticket)	تشطيب أسماء (من اللائحة الانتخابية)
Mudslinging	تشهير بالأشخاص/تشويه السمعة
Ratify	تصديق على
Certification of Election Results	تصديق على (صحة) نتائج الانتخابات
Validation of the Voters List	تصديق على صحة لوائح الناخبين
Ballot Structure	تصميم ورقة الاقتراع
Vote/Voting	تصويت
Donkey Vote	تصويت أعمى

How-to-Vote Cards	بطاقة لتعليم طريقة التصويت
International Election Observation Mission (or Delegation)	بعثة دولية (أو وفد دولي) لمراقبة الانتخابات
Observation Mission	بعثة مراقبية (الانتخابات)
Rhetoric	بلاغة التعبير/الكلام
Municipality	بلدية
Neutral Political Environment	بيئة سياسية حيادية
Uncontrolled Environment	بيئة غير مضبوطة
Controlled Environment	بيئة مضبوطة
Manifesto	بيان (انتخابي) رسمي
Preliminary Statement on Observation	بيان المراقبين الأولي
Interim Statement on Observation	بيان المراقبين المرحلي
Final Statement on Observation	بيان المراقبين النهائي
Press Release	بيان صحفي
Post-Election Statement on Observation	بيان ما بعد الانتخابات
Primary Voters List Database Data	بيانات أساسية مدرجة في قاعدة البيانات الخاصة بلائحة الناخبين
Secondary Voters List Database Data	بيانات ثانوية مدرجة في قواعد البيانات الخاصة بلائحة الناخبين
Reliable and Valid Data	بيانات صحيحة وموثوق بها
Polling Data	بيانات مستمدة من الدراسات الاستطلاعية

ت

Swing	تأرجح
Confirmation Date	تاريخ مثبت
Cross Cutting Cleavages	تباينات متداخلة
In-kind Contribution	תרعات عينية
Campaign Donation	תרعات للحملة
Consolidation of Democracy/Democratic Consolidation	تثبيت الديمقراطية
Impartiality	تجرد
Disenfranchise(ment)	تجريد (الناخب) من حق التصويت
Choice Transfer	تجيير الصوت
Alliance	تحالف
Choice Selection	تحديد الخيارات
Front-Loading	تحديد موعد مبكر للانتخابات (التمهيدية)
Verification	تحقق من (صحة الفرز)
Booth Capturing	تحكم بقلم الاقتراع
Stakeholder Analysis	تحليل عن أصحاب المصالح
Bias	تحيز
Tactics	تدابير تكتيكية

Free and Fair Elections	انتخابات حرة ونزيهة
Genuine Elections	انتخابات حقيقية
Special Election	انتخابات خاصة
Closely Contested Election	انتخابات شديدة التنافس
General Election	انتخابات عامة
State Election	انتخابات على مستوى الولايات
Caucus-Style Election	انتخابات غير مباشرة
By-Election	انتخابات فرعية
Local Election	انتخابات محلية
Closely Contested Election	انتخابات محمومة
Midterm Election	انتخابات منتصف الولاية
National Election	انتخابات وطنية
Electoral Violation	انتهاك أحكام القانون الانتخابي
Campaign Abuse/Violation	انتهاك أحكام تنظيم الحملة
Bias	انحياز
Voter Drop Off	انخفاض مستوى المشاركة
Networking	إنشاء الشبكات
Equity (Electoral)	إنصاف (الناخبين)
Campaign Finance Regulations	أنظمة تمويل الحملة
Cross Cutting Cleavages	انقسامات متداخلة
Qualification	أهلية المرشح
Ballots Cast	أوراق الاقتراع المثلدى بها
Voter Priorities	أولويات الناخبين

ب

Public Affairs Programming	برامج إعلامية لمناقشة الشؤون العامة
Parliament	برلمان
Program	برنامج
Platform	برنامج انتخابي
Firmware	برنامج ثابت
Political Platform	برنامج سياسي
Election Day Schedule	برنامج عمل اليوم الانتخابي
Propaganda	بروباغندا
Palm Card	بطاقة (تعريف بالمرشح) بحجم كف اليد
Voter's Identification Card	بطاقة التعريف بالناخب
Observer Accreditation Card	بطاقة تفويض المراقب
Smart (Chip) Card	بطاقة ذكية

Legislative Recall Measure	إقالة (مسؤول/نائب برلماني) بتصويت شعبي
Polling/Balloting	اقتراح مطروح للاستفتاء
Categorical Ballot	اقتراح
Secret Ballot	اقتراح حاسم
Universal Suffrage	اقتراح سري
Institutional Polls	اقتراح عام
Direct Suffrage	اقتراح في المؤسسات
Administrative Exclusion	اقتراح مباشر
Legal Exclusion	إقصاء إداري
Simple Majority	إقصاء قانوني
Manufactured Majority	أكثرية عادية
Absolute Majority	أكثرية مركبة/مصطنعة
Plurality/Relative Majority	أكثرية مطلقة
Stay on Message	أكثرية نسبية
Invalidation of Results	التزام بالرسالة
Media Complaint Mechanism	إلغاء نتائج الانتخاب
Media Monitoring Methodology	آلية لرفع الشكاوى ضد الإعلام
Persuadability	آلية لمراقبة الإعلام
Accessibility	إمكانية استمالة/إقناع الناخبين
Database Accountability	إمكانية المشاركة والاطلاع
Press Secretary	إمكانية مساءلة قاعدة البيانات
Impersonation	أمين سر شؤون الإعلام
Down Ballot	انتحال الشخصية
Gubernatorial Election	انتخاب المناصب الأدنى شأناً
Multi-Seat Election	انتخاب حاكم الولاية
Single-Member District	انتخاب لملء عدة مقاعد
Direct Suffrage	انتخاب لملء مقعد واحد
Election	انتخاب مباشر
Transitional Election	انتخابات
Primary Election	انتخابات انتقالية
Complementary Election	انتخابات أولية
Preliminary Election	انتخابات تكميلية
Blanket Primary	انتخابات تمهيدية
Closed Primary	انتخابات تمهيدية شاملة
Open Primary	انتخابات تمهيدية مغلقة
Competitive Election	انتخابات تمهيدية مفتوحة
	انتخابات تنافسية

Establishment	أصحاب النفوذ
Database Exports	إصدارات قاعدة البيانات
Reform	إصلاح
Electoral Reform	إصلاح انتخابي
Campaign Finance Reform	إصلاح أنظمة تمويل الحملات
Salvaged Votes	أصوات الإنقاذ
Popular Vote	أصوات الناخبين
Surplus Votes	أصوات فائضة
Salvaged Votes	أصوات مستردة
Votes Cast	أصوات مقترعة
Data Reporting Protocols	أصول نقل البيانات
Legal Framework	إطار قانوني
Political Players	أطراف سياسيون فاعلون
Recheck	إعادة التدقيق في (أوراق الاقتراع)
Redistricting/Redistribution	إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية
Redistribution/Redivision	إعادة تقسيم الدوائر الانتخابية
Choice Runoff	إعادة توزيع الخيارات/الأصوات
Redistribution/Redivision	إعادة توزيع الدوائر الانتخابية
Recheck	إعادة فحص (أوراق الاقتراع)
Recount	إعادة فرز الأصوات
Claims	اعتراض على (نتائج الانتخابات)
Parallel Vote Tabulation (PVT)	إعداد جداول التصويت المتوازية
Electronic Media	إعلام الكتروني
Privately Controlled Media	إعلام خاص
State Controlled Media	إعلام رسمي
Earned Media	إعلام غير مدفوع
Balanced Media	إعلام متوازن
Paid Media	إعلام مدفوع
Print Media	إعلام مطبوع
Press	إعلاميون
Endorsement	إعلان التأييد/الدعم
Declaration of Results	إعلان النتائج
Election Advertising	إعلان انتخابي
Negative Advertisements	إعلانات انتقادية/سلبية
Advertisements	إعلانات (الحملة)
Landslide	أغلبية/أكثرية ساحقة
Editorial	افتتاحية
Propaganda	أفكار أو أخبار دعائية

End-to-End Test	اختبار شامل
Jurisdiction	اختصاص
Sampling of Results	اختيار عينة من النتائج
Technical Irregularities (in the Voters List)	أخطاء تقنية (في لوائح الناخبين)
Code of Ethics	أخلاقيات/آداب العمل
Past Performance	أداء (المرشحين/الأحزاب) في الانتخابات السابقة
Directorate	إدارة
Booth Management	إدارة قلم الاقتراع
Double Entry	إدخال مزدوج
Casting a Vote	إدلاء (الناخب) بصوته
Gender Mainstreaming	إدماج قضايا الجنسين في السياسات والبرامج
Convention Bounce	ارتفاع أسهم المرشح/ازدياد شعبية المرشح بعد المؤتمر الحزبي
Q&A	أسئلة وأجوبة
Press Q&A	أسئلة وأجوبة الإعلاميين
Choice Elimination	استبعاد الخيارات
Strategy	استراتيجية
Exit Poll	استطلاع آراء (الناخبين) عند المغادرة
Political Polling	استطلاع الآراء السياسية
Election Opinion Survey	استطلاع الآراء حول الانتخابات
Opinion Poll	استطلاع الرأي العام
Push Poll	استطلاع رأي عشوائي (غير رسمي)
Straw Poll	استطلاع رأي مُغرض
Horse Race Tracking	استطلاع لتتبع وضع المرشح
Horse Race Question	استطلاع لتحديد خيار الناخب
Horse Race	استطلاع لترتيب المرشحين
Baseline Poll	استطلاعات الرأي الأولية
Tracking Poll/Survey	استطلاعات الرأي المرحلية
Coattails	استفادة من شعبية مرشح آخر
Plebiscite/Referendum	استفتاء عام
Volunteer Recruitment	استقطاب المتطوعين
Complaint Form	استمارة لتقديم الشكاوى
Bribing Voters	استمالة الناخبين بالرشوة
Verifiable Findings	استنتاجات يمكن التحقق منها
Targeting	استهداف (الناخبين)
Geographic Targeting	استهداف جغرافي
Demographic Targeting	استهداف ديموغرافي
Election Supervision	إشراف على الانتخابات
Stakeholder	أصحاب المصالح

مسرد الألفاظ العربية Arabic-English Index

	أ
Coalition	ائتلاف
Research	أبحاث
District Research	أبحاث حول الدائرة
Public Opinion Research	أبحاث حول الرأي العام
Candidate Research	أبحاث حول المرشح
Opposition Research	أبحاث حول المعارضة
Visibility	إبراز المرشح
Union	اتحادات عمالية
Federal	اتحادي
Direct Voter Contact	اتصال مباشر بالناخبين
Mail Outreach/Direct Outreach	اتصال مباشر(بالناخبين) عبر البريد
Phone Banking	اتصال هاتفى بالناخبين
Unreliable Evidence	إثبات غير موثوق به
Caucus	اجتماع القيادة الحزبية
Town Hall Meeting	اجتماع عام مفتوح أمام الجميع
Proceedings	إجراءات
Complaints Adjudication Process	إجراءات البت في الشكاوى
Review Process	إجراءات المراجعة
Election Day Protocol	إجراءات اليوم الانتخابي
Alien/Non-Citizen	أجنبي
Resident Non-Citizen	أجنبي مقيم في البلد
Enumeration	إحصاء (الناخبين)
Census	إحصاء رسمي للسكان
Ballot Box Seals	أختام صندوق الاقتراع
Load Test	اختبار الأداء
Security Test	اختبار السلامة
Functionality Test	اختبار الفعالية
Parallel Test	اختبار اليوم الانتخابي
Usability Test	اختبار سهولة الاستعمال

Law Governance Campaign Plan Accountability focus Group Rule Majority Uni
emocracy Bloc Independents Leadership Sloga
Reform Election Judicial Power Human Right Citizenship
ess Bias Quota Opposition Networkir
Public Hearing Tactics Volunteer Candi
Parliame

National Democratic Institute
for International Affairs
2030 M Street, NW, 5th Floor
Tel: 202 728 5500
Fax: 202 728 5520
www.ndi.org

